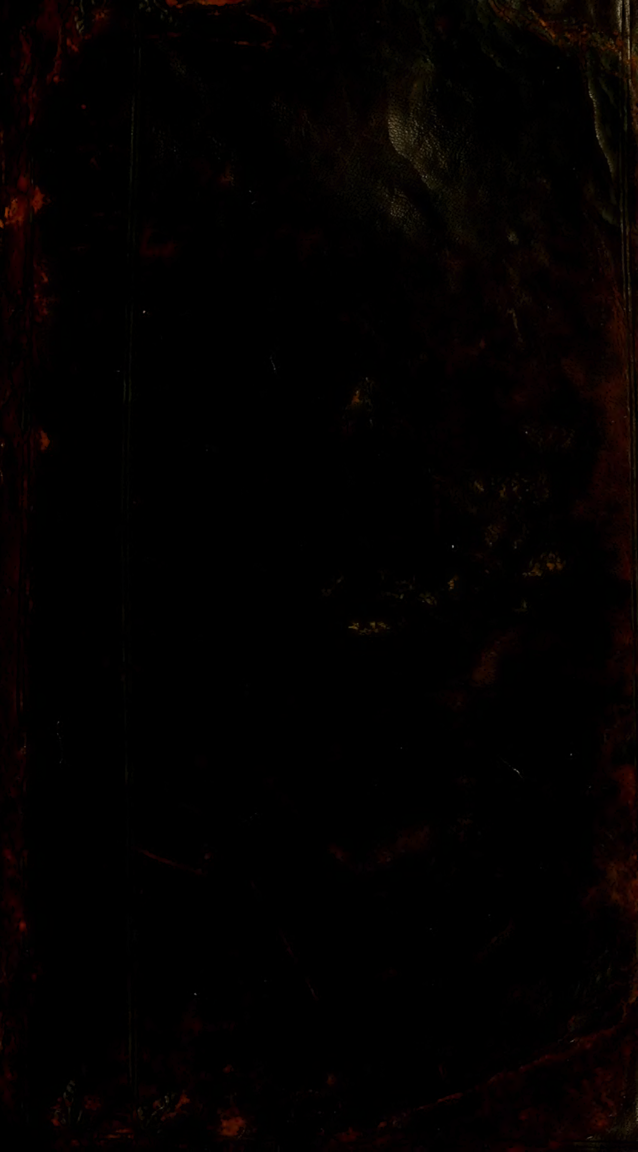


J. A. COMENII

IANUA LINGUARUM

RESERATA,

Cum Græca versione

THEODORI SIMONII HOLSATI,

Secunda hac editione recognita, & innumeris in locis emendata:

Et Gallica nova

STEPHANI CURCELLÆI.



AMSTELODAMI,

Apud Ludovicum Elzevirium,
CIↃ IↃC XLIII.

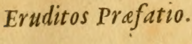
Cum Privilegio.

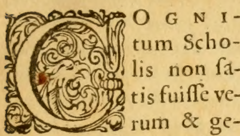
PRIVILEGIE.



En yder wort verbooden by Octroy van de Heeren Staaten Generael, ende de bygevoeghde Attache van wegen de Provintie van Hollant, in dato den 19 Iunii ende 8 Iulii 1642 vergunt aen Louys Elzevier Boeckvercooper tot Amsterdam, dit teghenwoordigh Boeck, geintituleert: J. A. Comenii Janua aurea Linguarum cum adjuncta Græca versione autore Theodoro Simonio, &c. Binnen den tijdt van elf Iaeren, directelyck oft indirectelyck, int groot ofte kleyn, te drucken ofte doen drucken, ofte elders gedruckt in dese Provintien ofte t'resort van dien te brengen, te verkoopen, ofte uyt te geven zonder consent van den voorsz. Elzevier op de verbeurte van de naergedruckte exemplaaren ende twee hondert guldens, soo by den Drucker als den Verkooper te verbeuren, t'appliceeren als naerder by de originele Octroyen te sien is.

AD LECTORES *Eruditos Præfatio.*

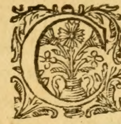




OGNITUM Scholis non satis fuisse verum & genuinum linguas tradendi modum hactenus, res ipsa loquitur. Consenescebant plerique, qui se dediderant literis, circa vocabula: soli Latinæ linguæ decem, & plures anni tribuebantur; imò tota ætas, tardissimo, eóque exili, & operæ pretium non refundente profectu.

Questi id sunt jam pridem viri magni, Vives, Erasmus, Sturmius, Frischlinus, Dornavius, alii: quorum satis luculentæ de re eâ prostant querelæ, non item radicitùs malum tollentia remedia. Ideo excellentiora ingenia Scaligerorum, Lipsiorum, &c. vulgari illâ infeliciter tritâ viâ relictâ, per devios quosdam, directiores tamen tramites, ad linguarum & scientiarum fastigia feliciter enixi sunt.

PREFACE AUX LECTEURS doctes & sçavants.



'EST une chose qui parle de soy mesme, que la vraye & propre façon d'enseigner les langues n'a pas esté bien recognue és Escoles jusqu'a present. La plusbart de ceux qui s'adonnoyent aux lettres s'envieillissoyent en l'estude des mots, & on mettoit dix ans & d'avantage à l'estude de la seule langue Latine, voire mesmes on y employoit toute sa vie, avec un avancement fort petit, & qui ne respondoit point à la peine & au travail qu'on y prenoit.

Plusieurs grands personnages s'en sont plaints dés long temps, comme Vives, Erasme, Sturmius, Frischlin, Dornavius, & autres, desquels nous avons les plaintes assez claires: mais non les remedes qui pourroyent oster le mal dés la racine. C'est pourquoy les plus excellents esprits, comme lès sieurs de la Scale, Lipse, &c. ayans laissé ce chemin commun & battu avec un si mal-heureux succez, sont heureusement paruenus au faiste des langues, & des sciences, par certains sentiers destournez, mais toutesfois plus courts & plus droits.

Verum enim verò paucis illi veſtigia ſua quà ſequenda eſſent, demonſtrârunt: nec cujuſvis eſt, propriâ indagine inſueta tentare,aut (quod ajunt) nare ſine cortice. Quò factum,ut Scholę ataxias ſuas (quicquid ſeculi felicitatem, & literarum lucem jactârint) majori ex parte retinuerint hactenus.

Mais ils ont monſtré à peu de gens leurs traces & le chemin qu'il faloit tenir pour les ſuivre, & ce n'eſt pas à faire à chacun d'eſſayer des choſes inuſitées par ſa ſeule & propre induſtrie: ou, comme on dit, de voler ſans ailes. De là eſt venu que les Eſcholes ont pour la pluſpart retenu iuſqu'a preſent leurs deſordres & confuſion, quoy qu'elles ſe ſoyent vantées de la felicité du ſiecle & de la lumiere des lettres.

Diſtinebatur nimirum, imò diſtendebatur juventus præceptionibus Grammaticis infinitè prolixis, perplexis, obſcuris, majorem partem inutilibus,annis aliquot: hæc prima crux. Tum per eoſdem annos effarciebatur vocabulis rerum ſine rebus; id eſt, nec res vocibus illis exprimendæ (quò facilior, firmior, & evidentiori cum utilitate impreſſio fieret) monſtrabantur, nec vocum juncturæ,cuivis linguæ propriæ, oſtendebantur: manifeſto utrinque errore.

La jeuneſſe eſtoit detenue quelques années durant, & ſurchargée d'une infinité de preceptes de Grammaire, longs, embrouillez,obſcurs,& pour la plus grand part inutiles. C'eſtoit là la premiere croix. Puis apres durant ce temps la on l'appaſteloit,par maniere de dire,des noms des choſes ſans les choſes meſmes, c'eſt à dire, on ne leur monſtroit, ni les choſes qu'il faloit exprimer par ces mots là, (afin que l'impreſſion en fuſt & plus aiſée & plus ferme & s'en fiſt avec une utilité plus evidente :) ni la liaiſon des mots qui eſt propre à chaſque langue, l'un & l'autre avec un erreur manifeſte.

Voces enim, quia rerum ſigna ſunt, his ignoratis quid ſignificabunt? Noverit puer millies

Car puis que les mots ſont ſignes des choſes, ſi on ne conoit pas les choſes, que ſignifieront ils? Qu'un enfant me ſcache re-

millena

millena vocabula recitare, si rebus applicare non novit, quem apparatus iste usum habiturus est? è solis etiam separatis vocabulis orationem exsurgere posse qui sperat, idem speret, arenam in manipulos colligari posse, aut è cæmento murum erigi absque calce. E vocabulariis igitur, & Dictionariis Latinæ linguæ studium nimis est impeditum.

citer un million de mots, s'il ne les sçait pas appliquer aux choses, à que luy servira tout ce grand appareil? Cestuy-la aussi qui espere qu'auec des mots separez on pourra former un discours, peut de mesmes esperer qu'on pourra lier le sablon en faisceaux, ou qu'on pourra dresser un mur de blocaille sans chaux. C'est doncques une chose fort difficile que d'apprendre la langue Latine par vocabulaires ou Dictionaires.

Sed mederi animadversis incommodis putantur authores boni, magnorum consilio virorum in Scholas introducti; Terentius, Plautus, Cicero, Virgilius, Horatius, &c. tum quia cum linguæ cognitione, variarum simul rerum notitia inde acquiri; tum quia castissima Romani sermonis puritas ex antiquis illis scriptoribus, tanquam ex vero fonte, securissimè hauriri possit.

Mais on croid que les bons autheurs, qui ont esté introduits aux Escholes par le conseil de grands personnages, comme Terence, Plaute, Ciceron, Virgile, Horace &c. remedient à ces incommodités que nous avons remarquées, tant pource que avec la cognoissance de la langue on en peut acquerir ensemble la cognoissance de diverses choses, que pource qu'on peut puiser de ces Anciens escrivains avec toute seurté, comme de sa vraye source, la plus grande pureté de la langue Latine.

At verò institutum hoc ut plausibile, ita maximè incommodum est.

Mais comme ce dessein est fort plausible, aussi est il grandement incommode.

Primò enim tot Authores, quot requirun-

Car en premier lieu les moyens ne permettent pas à chacun

tur, comparare, non cujusvis fortuna permittit. Deinde ad horum Autorum (plerumque sublimiora, quàm pro pueritiæ captu, & à nostro usu aliena tractantium) tam vasta volumina juventutem adigere, est cymbam exiguo ludere cupientem lacu, in Oceanum vastum vel æternis jactandam erroribus, vel absorbendam fluctibus, vel certè sine ullo fructu reddendam littori, propellere. Ad hæc si maximè quis omnes istos perreptet, reperiet tamen, se finem suum (sufficientem videlicet linguæ cognitionem) non assequutum: quia Authores illi materias omnes non tractârunt: & si tractassent omnes illorum temporum, nostras tamen nec tractare nec nôsse poterant: ut necessariò tandem alii plures, antiqui & recentiores (Rei nimirùm Herbariæ, Metallicæ, Rusticæ, Militaris, Architectonicæ &c. scriptores, quos in sui Nomenclatoris præfatione recenset Frischlinus)

d'acheter tant de liures qu'il seroit bien requis. En apres de vouloir pousser la jeunesse à tant de vastes & amples volumes de ces autheurs, qui la plus part du temps traittent des choses qui surpassent la capacité des enfants, & sont esloignées de nostre usage, c'est vouloir pousser dans le vaste Ocean une petite nasselle, qui ne demanderoit autre chose que de jouër dans quelque petit lac, pour la faire esgarer à jamais, ou perdre dans les flots ou reuenir au port sans aucun fruict. Outre ce que posé le cas que quelqu'un parcourust tous ces autheurs, si est-ce qu'il trouvera tousiours qu'il n'est point venu à bout de la fin qu'il s'estoit proposée, (assavoir d'acquerir une suffisante cognoissance de la langue) d'autant qu'ils n'ont pas traitté de toutes les matieres, & quand bien ils auroyent traitté de toutes celles là de leur temps, ils ne pourroyent toutesfois ni avoir traitté, ni cognu les nostres, de sorte qu'il en faudroit finalement adjouster, lire & relire plusieurs autres anciens & nouveaux, assavoir ceux qui ont escrit des Herbes, des Metaux, de l'Agriculture, de l'Architecture, & autres choses, dont Frischlin fait mention en la preface de son Nomenclateur:

nus) adjungendi, legendi, & relegendi forent: quibus certè cumulandis non facilè reperiretur finis. Deniq; si quis linguæ discendę gratiâ tot transmittat annos, ecquando ad realia veniet? Quando sanioris Philosophiæ cognitione imbuet animũ? Quando in Sacrosanctæ Theologiæ adyta intrabit? vel Medicorum arcana perquiret? vel Iurisconsultorum volumina evolvet? Quando ad finem studiorum perveniet? & quod majus, quando tam anxiè quæsitæ eruditionis praxin in Ecclesiæ & Reipublicæ bonum exercebit? Certè vel (propter hujus vitæ brevitatem) nunquam, vel serò admodùm: sentiétque, vitam præparationibus vitæ consumptam esse.

Omnium itaque votis optandum erat, epitomen aliquam linguæ totius ita construi, ut omnes quotquot habet voces & phrases in unum redactæ corpus, brevi temporis spatio, laboréque exiguô perceptæ, facilem, jucundum, tutum,

mais certes il n'y auroit jamais de fin à accumuler tant de liures. Et puis, si quelqu'un employe tant d'années à apprendre une langue, quand est-ce qu'il viendra aux choses? quand remplira-il son esprit de la cognoissance de la plus saine Philosophie? quand entrera-il dans les sanctuaires de la Theologie? ou recerchera les secrets des medecins? ou fueilletera les liures des Iurisconsultes? quand parviendra-il à la fin de ses estudes? Et ce qui est plus que tout cela, quand est-ce qu'il mettra en practique pour le bien de l'Eglise & de la Republique l'erudition qu'il aura recerchée avec tant de soin? Certes, à cause de la briefueté de ceste vie, ou iamais, ou fort tard, & il recognoistra qu'il a passé & consumé sa vie és preparatifs à la vie.

C'eust donc esté une chose grandement à desirer qu'on eust dressé quelque epitome de toute la langue, en telle sorte que tous les mots & toutes les phrases qu'elle a, estans recueillies en un corps peussent estre apprises en fort peu de temps, & sans beaucoup de travail, & donner un passage facile, plaisant & asseuré aux escrivains qui traittent des choses. Car ce que le sieur Isaac Habrecht a escrit, est veritable

ad reales authores tranſitum præſtent. Verè enim D. Iſaacus Habrecht ſcripſit: (ſed quod minùs prudenter quidam ad Dictionaria trahit) Quemadmodum multò facilius eſſet viſu dignoſcere omnia animalia, viſitando arcam Noë, continentem ex omni genere bina ſelecta, quàm peragrando totum terrarum orbem, donec caſu in aliquod animal quis incidiſſet: eâdem prorſus ratione, multò faciliùs omnia vocabula addiſcentur, ex epitome linguæ, in quâ fundamenta omnium continentur, quàm audiendo, loquendo, legendo, donec caſu in tot vocabula quis incidat.

(quoy que quelques uns le rapportent mal à propos aux Dictionaires) que comme il ſeroit beaucoup plus aiſé de recognoiſtre tous les animaux en viſitant l'arche de Noé, qui en contenoit une paire choiſie de chaſque ſorte, que non pas en tournoyant par tout le monde, juſques à ce que par cas fortuit on en rencontraſt quelqu'un: de meſmes, on pourroit beaucoup plus aiſément apprendre tous les mots d'un abbregé de la langue, où tous les fondements ſeroyent contenus, que non pas en eſcoutant, parlant, liſant, juſques à ce que par hazard on vienne à rencontrer tant de mots.

Animadvertit id, paucis abhinc annis, è Ieſuitis non nemo, qui uno faſce complexus linguam Latinam totam, vulgavit, (ſub titulo Collegii Hibernici Salmancæ Hiſpaniarum) IANVAM LINGVARVM Latinè & Hiſpanicè: ubi ſententiarum duodecim centuriis, comprehenſa ſunt omnia uſitatiora Latinæ linguæ Vocabula, eóque modo diſlocata, ut nullũ

C'eſt ce qu'a remarqué dés quelques années en çà un certain Ieſuite, qui a donné au public, ſous le nom du College Irlandois, à Salamanque en Eſpagne, un abbregé de toute la langue Latine, recueillie en un faiſceau en Latin & en Eſpagnol, & l'a appellé, la Porte des Langues, *là où tous les mots les plus uſitez de la langue Latine ſont compris en douze Centuries de ſentences, & tellement diſpoſez que pas un (fors les particules, Sum, Ex, In &c.) eſtant*

eorum

eorum (exceptis particulis, Sum, Ex, In, &c.) semel positum recurrat, unumquodque tamen in debitâ constructione & phrasi decorâ, audiatur.

Hæc inventio quamprimùm Anglis visa fuit, approbata, commendata, & loquelâ Anglicanâ aucta, atque anno 1615. typis vulgata fuit. Quam biennio pòst D. Isaacus Habrecht Argentinensis Germanus, Gallicæ linguæ adjectione, auxit, & ibidem quadrilinguem edidit: in Germaniamque reversus, Germanicam quoque adjunxit versionem, mirè eam linguas docendi & discendi rationem commendans. Compendiosissimam enim, certissimam, utilissimam, & nunquam satis laudatam appellat. Cujus rei suffragatores facilè reperit multos. Nam typis variis Germaniæ locis edita est, & distracta avidè, & in Scholas quasdam non incelebres introducta, & anno 1629. octolinguis luci exposita.

Hæc cùm ad meas quo-

mis une fois ne se rencontre plus, & un chasqu'un toutesfois s'y trouve en sa vraye construction & en une phrase seante & convenable.

Dés aussi tost que les Anglois eurent veu ceste invention, ils l'approuverent, la recommanderent & l'augmenterent de la langue Angloise, & l'imprimerent l'an 1615. *Deux ans apres le sieur [Il se trompe, le traducteur estoit Parisien, & se nommoit I. Barbier, comme on peut voir de l'Edition de Londres] Isaac Habrecht Allemand de Strasbourg, l'augmenta en y adjoustant la langue Françoise, & là mesmes la publia en quatre langues: depuis estant de retour en Allemagne, il y adiousta aussi la version Allemande, recommandant grandement ceste façon d'enseigner & d'apprendre les langues. Car il l'appelle tres-courte, tres-asseurée, tresutile, & qui ne se sçauroit jamais assez louer.* Et *en cela il en a trouvé plusieurs qui ont esté de son advis. Car elle a esté imprimée en divers lieux d'Allemagne, & promptement venduë & receuë dans quelques Escholes celebres, finalement l'an* 1629 *elle fut mise en lumiere en huict langues.*

M'estant aussi tombée entre

que venisset manus, avidè & ingenti cum voluptate, semel & iterum perlegi, impensè juventuti gratulans, quòd certiora indies imbecillitatis subsidia divinô munere concedantur. Verùm paulò pòst, attentiùs eam cum scopo suo conferens, dubitare cœpi, num præstaret, quod promittit; tertiatáque accuratiore cum judicio lectione deprehendi, jure titulum tueri non posse. Quod verè, & absque invidiâ dici, inde palàm faciam, quòd Ianuæ non præstet usum.

mains, ie l'ay leuë une fois ou deux de bout à autre avec avidité & grand plaisir, me resiouissant grandement de ce que la ieunesse avoit de jour à autre, par la grace de Dieu, des aides plus asseurées de sa foiblesse & infirmité. Mais peu apres, l'ayant conferée plus attentivement avec son but, i'ay commencé à douter, si elle pouuoit faire ce qu'elle promettoit, & l'ayant leuë pour la troisiesme fois avec plus d'attention & de jugement, i'ay recognu qu'elle ne pouvoit pas maintenir son titre à bon droict. Ce que ie monstreray estre dit veritablement & sans envie, pource qu'elle ne rend pas le service que doit rendre une porte.

IANVA enim domus, annon foris adventantes intromittit? Ita sanè. Hæc autem patrum Hibernorum Ianua tyronibus in Latinitatem aliundè introducendis, aut parum, aut nihil confert. Triplici id evincitur ratione.

Car la porte d'une maison ne reçoit-elle pas dedans ceux qui viennent de dehors? Ouy certes. Or ceste porte des peres Irlandois ne sert rien, ou fort peu aux apprentifs qu'il faut introduire d'ailleurs en la Latinité. Ce que ie feray voir par trois raisons.

Primò etenim nonnulla vocum pars, quas quotidianus requirit usus, hîc desideratur: econtrà insolentia multa, tyronum captum & usum excedentia depromuntur. Quam ob causam

Premierement il y manque une partie des mots que l'usage quotidien requiert, au contraire il y a plusieurs mots inusités & qui surpassent la capacité & l'usage des apprentifs. C'est pourquoy quelques uns jugent bien à propos que ceste porte Iesuitique

rectè

rectè nonnulli judicant, Iesuiticam hac Ianuam non tam ad instituendos linguarum tyrones, quàm ad explorādos aliquousq; progressorum, inprimis autem sciolorum, in Latinâ linguâ profectus, adhiberi posse. Isthâc verò ratione non Ianuæ, sed Postici, obtineat nomen.

Alterum desidero, quod cùm singulæ voces non nisi semel ponantur, etiam polysemæ, & homonymæ (quarum Latina lingua bene multum habet, ut & idiomata cætera) non nisi semel: quomodo igitur ab hâc linguarum Ianuâ in Authorum lectionem mittetur (is enim Ianuæ scopus) Latinitatis tyro, qui tot vocum alias atque alias significationes ignorabit?

Et verò, (quod tertiò, & quidem potissimùm, desidero) posuisset saltem unamquamque vocem in principali, id est, primò, simplici, nativóque suô significatu! reliqua inde sagax ingenium odoraretur faciliùs. Factum autem id non est.

n'est pas tant pour enseigner les apprentifs des langues, que pour esprouver l'avancement en la langue Latine, ou de ceux qui ont desia profité en quelque sorte, ou mesmes de quelques petits suffisants qui croyent en sçavoir beaucoup. Et en ceste façon elle merite plustost le nom de Poterne & d'huis de derriere que de Porte.

I'y trouve encores un autre defaut, c'est que chasque mot n'estant mis qu'une fois, les mots ambigus & qui ont plusieurs significations (dont toutesfois la langue Latine abonde, comme toutes autres langues) ne s'y trouvent aussi qu'une fois. Comme doncques envoyera on l'apprentif de la langue Latine dés ceste Porte icy dans la lecture des autheurs (car c'est là le but de ceste Porte) ignorants les diverses significations de tant de mots?

Mais en troisiesme lieu, & où je trouve le plus à redire, si elle avoit mis au moins chasque mot en sa principale, c'est à dire premiere, simple & naifue signification, un bon esprit auroit peu de là deviner plus aisément les autres. Mais cela n'a pas esté fait. La plus part des mots sont pris metaphoriquement, metonymique-

Pleræque voces translatè usurpantur, Metaphoricè, Metonymicè, aut Synecdochicè: utpote cùm sententiarum elegantiam plerubique captârit Autor. Tacebo multarum sententiarum informitatem, quæ neque moribus, neque constructioni ullum præbent usum; imò sensum nullum habent, ut ipsa verba, quomodo inter se convenerint, mirari queant. Exempli gratiâ: 360. Artifici compedes impinguntur suæ. 623. Vadem in ergastulo clàm confectum comperi. 733. Occasus dominii attigit limen. 953. Has dictionum telas posthumus nevit, &c.

Sed quia Patres isti tale hoc totius linguæ compendium primi tentárunt, quod inventum est, gratè agnoscimus, quod erratum, condonamus benignè. Et quia inventis addere, ut & unius inventi occasione invenire aliud, non æquè difficile, quidni aliud plus ultrà moliamur?

Suaserunt id certè doctissimi quidam, & de

ment, ou synecdochiquement, pource que l'autheur a presque par tout eu esgard à l'elegance des sentences. Ie ne parleray pas de l'absurdité de plusieurs sentences, qui ne seruent de rien ni aux mœurs ni à la construction, mesmes qui n'ont aucun sens, de sorte que les mots mesmes se pourroyent esbahir comme c'est qu'ils se sont rencontrés ensemble. Par exemple: 300. *Les ceps sont attachés aux pieds de l'artisan qui les a faits.* 623. *Ie trouvay mon respondant tué secrettement en prison.* 733. *La ruine de la Seigneurie toucha le sueil.* 953. *Le fils né depuis le decés de son pere a tissu ceste trame de paroles &c.*

Mais d'autant que ces Peres ont les premiers essayé de trouver un tel abbregé de toute la langue Latine, nous recognoissons leur invention & leur en sçavons bon gré, leur pardonnans benignement ce en quoy ils ont failli. Et d'autant que c'est une chose bien aisée d'adjouster aux inventions d'autruy, & a l'occasion d'une invention d'en inventer une autre, pourquoy n'essayerons nous de faire quelque chose de plus?

Certes des personnages doctes, & qui ont grandement merité

Scholis

Scholis perquàm meriti viri, ut, si quib⁹ fortè plus otii suppeteret, aliquid accuratius effingēdi non detrectarent laborē. Sed admovisse aliquem manum nondum constat.

Quô factum, ut ego, è postremis licèt minimus, experiri, & quod ibi desiderabam, suppletum ire, animum induxerim: non certè ullâ ingenii, aut eruditionis (cujus mihi umbram vix esse & ultrò agnosco & deploro) fiduciâ, nec quod nimis otio abundarem, sed unico Iuventutis commoda promovendi desiderio permotus. Quid autem hîc vel præstiterim, vel præstare voluerim, silentio prætereundum non est, sed ut tironum informationi, ita eruditorum censuræ, exponendum.

1. Principiò, quia mihi inter immotas Didacticæ leges hæc est, ut intellectus & lingua parallelæ decurrant semper, & quantum quis rerum apprehendit, tantum eloqui consuescat, (nam qui intelligit, quod exprimere nequit, à mu-

des escoles l'ont bien conseillé, que si quelqu'un avoit plus de loisir pour faire quelque chose de plus exact, il ne craignist point d'y mettre la main, mais je ne sçache pas que personne y ait touché jusques à present.

C'est pourquoy quoy que ie sois des plus petits, voire le plus petit ie me suis deliberé d'essayer & de suppleer au manquement & defaut que j'y ay recognu, non pas me refiant sur mon esprit ou sur mon erudition (de laquelle à grand peine recognoy-je une ombre en moy & en suis grandement desplaisant) ni que i'aye trop de loisir, mais poussé du seul desir de procurer l'avancement de la ieunesse. Or il ne faut pas passer sous silence ce que j'ay fait icy ou ce que j'ay voulu faire, mais il le faut exposer aussi bien à la censure des hommes doctes & sçavants, comme à l'information & addresse de la ieunesse.

1. *Premierement pource que ie tien pour loy ferme & immuablement de la vraye façon d'enseigner, que le sens & la langue se doivent tousiours accompagner, & que chacun se doit accoustumer d'exprimer en paroles autant de choses seulement comme il en comprend (car celuy qui entend ce qu'il ne*

tâ ſtatuâ, quid differt? dare autem ſine mente ſonos, pſittacorum eſt) neceſſariò faciendum putavi, ut rerum ipſa univerſitas, per claſſes certas ad pueritiæ captum digereretur, eóque modô id, quod ſermone exprimendum eſt, (res ipſæ) imaginativæ parti primùm imprimeretur. Factum itaque eſt, & enati ſunt mihi centum communiſſimi rerum tituli.

2. Proxima inde cura fuit, evolvendo Lexica uſitatiora ſeligere, & ad exprimendas res, quibus ſignificandis vel primùm inventa, vel pòſt adhibita fuerunt, ita dirigere, ut nihil neceſſarium omitteretur, nihil niſi ſuo loco quærendum relinqueretur. Redacta igitur ſunt circitèr 8000 vocabula in periodos mille, quas primùm breviores, & non niſi unimembres, pòſt longiores, & plurimembres formavi.

Quia verò Ciceronis teſtimonio didicimus, multum referre, pueros à primis ſtatim annis ad

ſçauroit exprimer, ne differe en rien d'une ſtatue muette: & celuy qui parle ſans entendre, à cauſe comme un perroquet en cage) i'ay creu qu'il faloit de neceſſité diſpoſer & diſtribuer l'univerſité des choſes par certaines claſſes ſelon la capacité des enfants, & par ce moyen là que ce qu'il faut exprimer par paroles (aſſavoir les choſes) fuſt premierement imprimé en l'imagination. De là s'eſt fait que i'ay dreſſé cent titres communs des choſes.

2. Le ſecond ſoin que i'ay eu en apres a eſté de fueilleter les dictionaires, & triant les mots les plus uſités les ranger en telle ſorte pour exprimer les choſes pour leſquelles ſignifier ils ont eſté ou premierement inventés, ou puis apres employés que rien de neceſſaire ne fuſt omis, rien ne fuſt laiſſé, qu'on ne peuſt trouver en ſon lieu. I'ay doncques reduit environ huict mille mots en mille periodes, que i'ay fait au commencement plus breves, & n'ayants qu'un membre, mais puis apres plus longues & ayants pluſieurs membres.

3. Mais d'autant que nous avons appris par le teſmoignage de Ciceron: qu'il importe beaucoup d'accouſtumer les en-

pro-

proprietatem vocabulorum adſuefieri: propria autem vocabula ſint, (ut Auguſtinus libr. 2. de Doctr. cap. 10. inquit) cùm his ipſis rebus ſignificandis adhibentur, propter quas inventa ſunt: anxiè prorsùs in id elaboratum eſt, ut pro primo puerorum conceptu, omnes voces propriô, & nativô ſuô ſignificatu exſtarent, exceptis paucis, quæ vel proprium amiſiſſe uſum deprehenduntur, vel propria Latina, quibus vernacula exprimerentur (ad hanc enim reſpectus fuit perpetuus) deerant.

His poſitis metis, juxtà & Hibernorum ſequutus Ianuam, non niſi ſemel quamlibet poſui vocem, homonymis exceptis, quorum ſi diverſa ſignificatio exprimenda fuit, diverſis locis (in diversâ nempè materia) omninò repetenda fuerunt. De connexivis particulis, Et, Sed, Quia, Omnis &c. nemo ſpero litem movebit.

Synonyma, & contraria, plerumque juxta invicem poſui, atque ita

fants auſſi toſt dés leur premiere enfance à la proprieté des mots & que les mots propres ſont (comme dit S. Auguſtin au 2. livre de la Doctr. ch. 10.) quand on les employe à ſignifier les choſes pour leſquelles ils ont eſté inventés, j'ai trauaillé ſoigneuſement à cela, que tous les mots ſe trouvaſſent en leur propre & naturelle ſignification pour la premiere portée des enfants, fort peu exceptés, qu'on trouvera ou avoir perdu leur propre uſage, ou deſquels on s'eſt ſervi, pource qu'il n'y avoit pas des mots Latins propres à exprimer ceux de la langue vulgaire, à laquelle nous avons touſiours eu eſgard.

4. *Nous eſtant prefigé ces bornes, nous n'avons jamais mis un mot qu'une fois à la façon des Irlandois, excepté les ambigus, qu'il a falu neceſſairement repeter en divers lieux & en diverſes matieres, pour exprimer des ſignifications diverſes. quant aux particules conjonctives*, Et, ſed, quia, omnis &c. *i'eſtime que perſonne ne nous en querellera.*

Le plus ſouvent i'ay mis les ſynonymes & les contraires proches les uns des autres, & les ay tellement diſpoſés que l'un

coor-

coordinavi, ut alterum alterius genuinum recludat sensum. Eorum tamen Synonymorum, quę eandem prorsus rem significant, nec vernaculè nisi unâ voce redduntur, alterum parenthesi inclusum apposui: ut periodo 38. Sirius (canicula) 40. Luciferum (Phosphorum) 136. Helenium (Inula,) 581. sapone (smegmate) &c.

5. Et ut Grammatica quoque subsidium haberet, ita vocum connexionem institui, ut non solùm syntactica constructio, sicubi à vernaculà recedit, sed & Etymologicum aliquod accidens, (Genus, Declinatio, Conjugatio &c.) innueretur. Exempli gratia: E periodo 169. (Haleces salitas nobis afferunt) facilè puer Halecem Gen. Fœminini esse, meminerit. E periodo 420. (quis iis vescatur?) Vesci non Accusativo, sed Ablativo jungi, observabit &c.

6. Vernaculam Latinæ ita aptavi, ut non solùm

descouvre le sens naturel de l'autre. Toutesfois quant aux synonymes qui signifient tout à fait une mesme chose, & qui ne se peuvent rendre qu'en un mot en langue vulgaire, i'en ay tousiours enfermé l'un en parenthese: comme en la periode 38. Sirius, canicula, *les iours Caniculaires.* 40. Luciferum, (Phosphorum) *l'estoile du matin.* 136. Helenium, (Inula,) *de l'Aulne,* 581. Sapone, (smegmate) *&c. du savon.*

5. *Et afin que la Grammaire eust aussi ses aides, i'ay tellement conioint les mots les uns avec les autres que i'ay monstré non seulement la construction de la syntaxe, là où elle s'esloigne du langage maternel, mais aussi quelqu'un des accidents de l'Etymologie, comme le Genre, la Declinaison, la Conjugaison &c. par exemple, quand il est dit en la periode* 169. Haleces salitas nobis afferunt, *On nous apporte les harengs salés, un enfant se resouviendra aisément, que* halec *est du Genre Feminin: quand il est dit en la periode* 420. quis iis vescatur? *qui en voudroit manger? il remaquera que le mot* Vesci *ne se ioint point avec l'Accusatif, mais avec l'Ablatif &c.*

6. *I'ay tellement accommodé la langue vulgaire à la Latine*

ſolùm utriuſque omnia themata, cum potioribus derivatis, & compoſitis, nativô ſenſu, exſtarent: ſed & exſurgentes indè tropi poſtmodùm, veluti face adhibitâ, ultrò queant intelligi.

7. Indeculam vocum, ut patres Hiberni fecerunt, non adjunximus, (quamvis ad manum ſit) quia non adeò intereſſe putamus: ſi uſus poſcet, fiet. Aliud nempè nos, grándioris operæ, & majoris uſus, molimur, LEXICON ETYMOLOGIACUM: quod appellationum omnium rationes reddat, tùm origines ipſorum thematum (ſive ex Latinis, ſive è Græcis Hebræíſque fontibus) detegendo, tùm derivatorum ſeriem novâ, ſuccinctâ, facili ratione, ob oculos pandendo.

Additurí quoq; Phraſeologiam brevem, & accuratam: tractatum item de Homonymis, Paronymis, & Synonymis utiliſſimum: & denique Grammaticam, ad com-

que non ſeulement on y peuſt trouver tous les themes de l'une & de l'autre langue, avec les principaux derivés & compoſés en leur naifve ſignification, mais auſſi que les figures de Rhetorique qui s'en tirent puis apres peuvent eſtre entendues d'elles meſmes, comme ſi on les auoit deſcouvertes avec un flambeau. &c.

Nous n'avons point adjouſté un indice des mots comme les peres Irlandois ont fait, combien que nous en ayons un tout preſt, d'autant que nous eſtimons qu'il n'importe pas beaucoup: s'il en eſt de beſoin, on le fera. Car nous avons entrepris une autre œuvre & plus grande & de plus grand uſage, aſſavoir un Dictionaire Etymologique, qui rende les raiſons des noms de toutes choſes, partie en deſcouvrant l'origine des themes, ſoit qu'ils ſoyent derivés de la langue Latine, ſoit de la Grecque *ou de l'Ebraique; partie en mettant devant les yeux, tous les derivés par ordre d'une façon nouvelle, courte & aiſée.*

Nous adjouſterons auſſi une briefve & exacte phraſeologie. Item un traitté treſ-utile des Homonymes, Paronymes & Synonymes, & finalement une Grammaire dreſſée ſelon les loix de la Didactique naturelle,

** pen-

pendiosam facilitatem, celerémque praxin, ex veris naturalis Didacticæ legibus concinnatam: adeóque Didacticæ ipsius pro docentibus, & discentibus synopsin. Quæ omnia uno comprehensa volumine, Thesauriolum quendam primæ Scholasticæ eruditionis repræsentare possint.

Habituri itaque videmur IANUAM LINGUARUM solidis (rerum ipsarum) postibus bene firmatam, volubilibus (Lexici) cardinibus expeditè apertilem, præsentaneâ (Grammaticæ) clave promptè reserabilem; tam diu, inquam, habituri, quamdiu non ab excellentioribus ingeniis consummatius aliquid subministratum fuerit. De quo ut nihil dubitem, faciunt non tam Glaumii, & Glaumianorum magnifica illa, orbi nota, promissa (de quibus re ipsâ nihil dum constat) quàm fervidus ille multorum in eruendis Didacticæ fundamentis ardor & æmulatio. Quin imò ipse jam exquisitiora

pour abreger & faciliter la practique, voire mesmes une synopse de la vraye façon d'enseigner, tant pour ceux qui enseignent, que pour ceux qui apprennent. Ce qui estant tout compris en un volume peut representer un petit thresor de la premiere erudition scholastique.

Parquoy il semble que nous aurons une Porte des langues bien attachée aux solides posteaux des choses mesmes, aisée & promte à ouvrir par la legereté & facilité des gons d'un Dictionaire, & par la clef toute preste d'une Grammaire, nous l'aurons di-je aussi long temps qu'il ne nous sera donné rien de plus limé & parfait par des esprits plus excellents. De quoy ne me laissent pas douter non tant les magnifiques promesses de Glaumius & de ceux qui le suivent, qui sont cognues à tout le monde (quoy qu'on n'en aye veu encores aucun effect) que l'ardent desir & emulation que plusieurs monstrent à descouvrir les vrais fondements de la maniere de bien enseigner. Voire ie recognois desia moy mesmes choses meilleures que cecy, mais pource que j'y ay employé presques trois ans en-

his

his video: quia tamen in eis concinnandis totum propè triennium (quis facilè credat, tantillam opellam tanti constitisse?) consumptum est, nec demoliendis funditùs & construendis ab integro otium suppetit, eâ quâ jam adornata sunt facie, luci exponere placuit: si non aliâ spe, certè ut aliquis uberiore ingeniô, & doctrina instructus, vel ab his nostris etiam acceptô stimulô plus aliquid audeat. Novum itaque iterum tentâsse vadum, novam fregisse glaciem, satis esto.

tiers (qui est ce qui pourroit croire qu'un si petit labeur m'ait tant cousté?) & que ie n'ay pas le loisir de le demolir dés le fondement & le rebastir de nouveau, il m'a semblé bon de le mettre à present en lumiere en la façon qu'il se treuve; sinon sous autre esperance, au moins afin que quelcun qui aura plus d'esprit & de sçavoir que moy, esguillonné par mon exemple ose entreprendre quelque chose de plus. Quant à moy il me suffit d'avoir sondé le gué & rompu la glace.

Visum autem est, SEMINARII etiam insignire nomine opellam hanc, quia rerum & sermonis, par hic cura, illudque enixè quæsitum, ut & confusum rerum Chaos distinctionis aliquam lucem, in sapientiæ tyronum oculis, nanciscatur, & vocum, phrasiúmque infinitæ congeriei certæ substernantur radices, eóque modo primi & fundamentales totius Eruditionis, Morum & Pietatis formentur conceptus.

I'ay voulu aussi donner le nom de PEPINIERE *à ceste petite œvure, pource que j'y ay eu un soin esgal des choses & du langage, & ay tasché de tout mon pouvoir que le confus meslange des choses receust quelque lumiere de distinction és yeux de ceux qui vont à l'eschole de la sagesse, & qu'on mist des racines certaines & asseurées sous l'amas infini des mots & des façons de parler, & que par ce moyen fussent formées les premieres & fondamentales conceptions de toute l'Erudition, des Mœurs & de la* Pieté.

Hic inquam, scopus fuit: quem attigisse tan-

C'a di-je esté là mon but, lequel tant s'en faut que je me

tum abest ut glorier, ut primus etiam defectus agnoscam & confitear. Veniæ autem apud cordatos spem facit Horatius, Opere in magno, (etiam parvo minutiarum pleno) fas esse obrepere somnum, autumans. Et verò, quid unquam simul effloruit, & maturuit? Quâ de causâ Typographos rogatos, & monitos volo, ne si cui recudere libellum allubescat, id authore inconsulto præsumat: futurum enim spero, ut limatius reddatur propediem opusculum, adjunctísque illis, quæ innui, nitidius prodeat.

Interim verò utinam aliquis eximiè doctus, Latinæqué linguæ potens, exorari queat, ut hac eâdem, vel simili methodo, easdem materias pleniùs pertractare, classicorúmque authorum phrasibus non jam ampliùs propriè solùm, sed eleganter insuper & nervosè omnia eloqui, docere velit! Ita fieret, ut amœnissimum Universitatis rerum, puræqué Latinitatis viridarium; col-

glorifie d'avoir atteint, qu'au contraire i'en recognoy le premier les defauts & les confesse. Mais Horace, qui estime qu'on peut bien s'endormir en une grande œuvre (mesme en une petite pleine de minuties) me fait esperer que les honnestes gens me pardonneront. Et de fait qu'est-ce qui a jamais porté & des fleurs & des fruicts meurs en mesme temps? C'est pourquoy je voudroy prier & advertir les Imprimeurs, que si quelqu'un vouloit rimprimer ce liuret, il ne le fist pas sans prendre advis de l'autheur: Car i'espere que dans peu de jours il sera mieux limé, & sera mis en lumiere avec ces additions-là dont j'ai parlé.

Cependant il seroit à desirer que quelque homme grandement docte & qui eust la langue Latine à commandement traitast plus amplement les mesmes matieres avec une mesme ou semblable methode, & les exprimast toutes par les façons de parler des autheurs classiques, non seulement pour les pouvoir exprimer proprement, mais aussi elegamment & avec de la force & vigueur. Par ce moyen la il arriveroit, que la jeunesse qui estudie auroit un tres-plaisant verger de l'Uni-

lectum-

lectumque preciosissimæ scholasticæ eruditionis Thesaurum, juventus studiosa haberet. Faxit DEUS, ut omnes audeamus aliquid publici boni Zelô! Scribebam in exilio, 4. Martii, Anno 1631.

Io. A. Comenius.

versité des choses & de la pure Latinité, & un Thresor de la plus pretieuse erudition scholastique recueilli & ramassé en un. Dieu vueille que portés d'affection au bien public nous entreprenions tous quelque chose de tel. Escrit en mon exil, ce 4. Mars 1631.

Io. A. Comenius.

INDEX TITULORUM.

LIV. *De*

JANUA LINGUARUM RESERATA.

I. *Introitus.*

1. SALVE, *Lector amice.*

2. *Si rogas, quid sit eruditum esse, responsum habe:*

Nosse rerum differentias, & posse unumquodque suo insignire nomine.

3. *Nihil ne prætere a? Nihil certè quidquam.*

4. *Totius enim Eruditionis ac literaturæ fundamenta posuit, qui Nomenclaturam naturæ & artis perdidicit.*

5. *Sed id difficile forsan?*

6. *Est, si invitus feceris, aut præveniente imaginatione* (præconcepta opinatione) *teipsum terrueris.*

7. *Tandem, si*

Ἡ ΤΩΝ ΓΛΩΤΤΩΝ θύρα ἀνεῳγμένη.

I. Εἴσοδος.

1. ΧΑῖρε ὦ φίλε ἀναγνῶστα.

2. Πυθόμενος, τί τὸ λόγιον (πεπαιδευμένον) εἶναι, ταυτηνὶ τὴν ἀπόκρισιν λάβε·

Τὰς τῶν ἁπάντων διαφορὰς εἰδέναι, οἷόν τ' εἶναι, ἕκαστον ὀνόματι ἐκφράζειν.

3. Οὐδὲν δὲ παρὰ τοῦτο; (περισσὸν τούτοις) μηδὲν ἀτεχνῶς.

4. Ὁ γάρ τοι μαθὼν τὴν τῆς φύσεώς τε καὶ τῆς τέχνης ὀνοματοθεσίαν, ἁπάσης παιδείας κρηπῖδα καλῶς ὑπέθηκε.

5. Τοῦτο δὲ τάχα που δυσχερές; (δύσκολον.)

6. Ναί, ἀκουσίως τούτῳ τῷ ἐπιτηδεύματι ἐπιχειροῦντι, καί γέ τοι φανταστικῇ προλήψει ἑαυτὸν ἐκπλήσσοντι.

7. Τέλος, ἅπαν ἐν

LA PORTE DES LANGUES ouverte.

I. *l'Entrée.*

1. DIEu te gard ami Lecteur.

2. Si tu demandes que c'est qu'estre sçavant, ayes pour response, que c'est:

Cognoistre les differences des choses, & pouvoir nommer chasque chose par son nom.

3. N'est ce rien davantage? Certes rien du tout.

4. Car cestui-la a posé les fondemens de tout sçavoir, (*science, erudition*) & cognoissance des lettres, qui a bien appris les noms des choses naturelles & artificielles.

5. Mais peut estre (*par aventure*) que cela est difficile, (*malaisé?*)

6. Ouy, si tu le fais envis (*a regret,*) ou si tu t'espouvantes toy mesme par quelque imagination preconceüe, (*Si tu es preoccupé de quelque autre opinion.*)

7. Finalement, (*en quid*

quid asperitatis erit, initio erit.

ἀρχῇ δυσμεταχειριστον.

fin) s'il y a quelque difficulté, ce ne sera qu'au commencement.

8. *Annon & literarum characteres* (ductus) *pueris primo intuitu mira monstra videntur.*

8. Ἆρα μὴ (οὐχ) οἱ τῶν γραμμάτων χαρακτῆρες τοῖς παιδαρίοις τὸ πρῶτον αὐτοὺς θεωροῦσι, θαυμάσια τέρατα φαίνονται;

8. Les figures(*traits*) des lettres, ne semblent elles pas aux enfans de premier abord (*à la premiere veüe*) de merveilleux monstres?

9. *Ast ubi paulum impenderint operæ, ludum, & jocum esse animadvertunt.*

9. Ὀλίγον δὲ περὶ τούτων σπουδάσασι παιδιά τις δοκεῖ.

9. Mais apres qu'ils y ont employé un peu de peine, ils recognoissent (*apperçoivent*) que ce n'est que jeu & esbat, (*passe temps.*)

10. *Idem in omni re evenit, ut aspectu exteriore operosa appareat.*

10. Θαυμὰ συμβαίνει, ἐργαλέον τι καὶ τὰ ἔξω σκοπούμενον, φαίνεσθαι.

10. Il en arrive de mesme en toutes choses, qu'à les regarder exterieurement, (*par dehors*) elles apparoissent laborieuses, (*penibles.*)

11. *At si aggredi pergas, nihil est, quod non cedat, & se subdat ingenio.*

11. Τῇ δ' εὐφυΐᾳ τοῦ εἰς βύθον σπουδῇ ἐξικέσθαι πειρωμένου, οὐδὲν ἀνέφικτον ἔσται.

11. Mais si tu te mets à les entreprendre, il n'y a rien qui ne cede & ne se sousmette à l'esprit, (*entendement.*)

12. *Qui cupit, capit omnia.*

12. Ὧν τις ἀντιποιεῖται, τούτων οὐ σπανιάκις ἐπικρατὴς καθίσταται.

12. Celui qui desire, comprend tout.

13. *Agedum itaque, quisquis es, sperare te jubeo, desperare veto.*

13. Ἄγε μὲν οὖν, ὅσοι γε δή ἐστε, ἐλπίζειν ὑμᾶς κελεύω, ἀπελπίζειν δὲ ἀπαγορεύω.

13. Or sus donc, qui que tu sois, je te commande (*t'exhorte*) de bien esperer, & te defen de desesperer.

14. *En, vide exiguum hoc opusculum.*

14. Ἰδού, βλέψον (θεῶ) ὦ παῖ μικρὸν τοῦτο ἐγχειρίδιον.

14. Voila, regarde ce petit ouvrage.

15. *Heic tamen*

15. Ἐν τούτῳ ὑπι-

15. Toutesfois (*ce tibi*

tibi (absit verbo gloria) universum mundum. Latinamque linguam, velut in Enchiridio (breviario) *ostendam.*

χνοῦμαι, μηδεὶς τῆς περιαιρέσεώς τε καὶ ἐπαγγελίας μου βασκαινέτω, ἅπαντα τὸν κόσμον, καὶ τὴν γλῶτταν ῥωμαϊκὴν, ὡς ἐν ἐπιτομῇ, ἀποδείξειν.

qui soit dit sans vanité) je t'y monstrerai comme en un abbregé, (*sommaire*) tout le monde, (*l'Vnivers*) & la langue Latine.

16. *Tenta quæso; evolve & edisce aliquot has pagellas.*

16. Πειρῶ, ἐξέλιττε καὶ ἐκμάνθανε ὀλίγα ταῦτα σελίδια.

16. Essaye le, je te prie : feuillette & appren par cœur ce peu de pages que voici.

17. *Facto hoc,* (cum hoc feceris) *oculatum ac perspicacem te ad omnia humanitatis studia re ipsâ comperies.*

17. Τοῦτο ἀπειργασμένον, τὴν σου ἀγχίνοιαν, καὶ τὴν πρὸς ἅπαντα τὰ μαθήματα δεξιότητα ἐπιφωράσεις.

17. Cela fait, (*quand tu l'auras fait*) tu trouveras par effect, que tu auras les yeux ouverts & seras clairvoyant en toutes estudes d'humanité.

II. DE ORTU MUNDI ET Creatione primæva.

II. ΠΕΡΙ ΤΗΣ Κτίσεως τοῦ κόσμου. (Κοσμοποιΐας.)

II. DE l'ORIGINE, (*naissance*) du monde, & de la premiere Creation.

18. *Deus ineffabili sua omnipotentia creavit omnia ex nihilo.*

18. Ὁ θεὸς τῇ ἑαυτοῦ ἀρρήτῳ παντοκρατορίᾳ ἅπαντα ἐξ οὐδενὸς ἔκτισε.

18. Dieu par sa toutepuissance ineffable a creé, (*fait*) toutes choses de rien.

19. *Principio enim expandit* (extendit) *vastissimã abyssum, hoc est, spatium, ubi cœlum & terra existunt.*

19. Ἐν ἀρχῇ γὰρ τὴν ἄβυσσον ἀχανῆ, τουτέστι τὸ ποῦ, τὸν οὐρανόν τε καὶ τὴν γῆν περιέχον ἐξεπέτασε.

19. Car au commencement il a estendu un tres grand abysme; c'est à dire, l'espace, (*la place, le lieu,*) où le ciel, & la terre sont à present.

20. *Et replevit eam tenebricosa quadã & informi caligine.*

20. Καὶ ταύτην ζοφώδους ἀχλύος τε, καὶ ἀμόρφου σκοτίας ἐπλήρωσε.

20. Et l'a rempli d'une certaine obscurité tenebreuse & sans forme.

21. *Ex qua, tanquam materia formavit Creaturas* corpo-

21. Ἐξ ἧς καθάπερ τινὸς ὕλης τὰς κτίσεις σωματικὰς διαχημα-

21. De laquelle comme d'une matiere, il a formé les creatures corporelles, distin-

corpo-

corporeas, distinctas formis, & vestitas accidentibus variis, prout cujusq; Ideam intra se conceperat.

πίζων ποικίλαις ἰδιότησι, κατὰ τὸ τῆς ἔσω ἰδέας ὁμοίωμα διεκόσμησε.

guees par leurs formes, & revestues de divers accidens, selon qu'il avoit conceu l'idée (*le patron, l'exemplaire*) de chacune en soi mesme.

22. *Implantavitque cuique naturam suam, id est, vim observandi assignatum locū, modum, genusq; suum.*

22. Ἑκάστῳ κτίσματι ἰδιοσυγκρισίαν τινὰ ἐμφυτεύων, τὸ τὸν τόπον ἴδιον, τρόπον, γένος τηρεῖν.

22. Et a planté (*empreint, engravé*) en chacune sa nature; c'est à dire, la force, (*vertu, faculté*) de garder (*retenir*) le lieu qui lui est assigné, sa maniere & son genre, (*espece.*)

III. DE ELEMENTIS.

III. ΠΕΡΙ ΤΩΝ στοιχείων.

III. DES ELEMENS.

23. *Ante omnia verò confusum istud chaos secundū densitatis & raritatis gradus in quatuor species separavit* (segregavit.)

23. Πρὸ πάντων τὴν οὐσίαν ἄτακτον, χάος λεγομένην, εἰς δ´ εἴδη κατὰ τὴν πυκνότητα τε καὶ χαυνότητα διεχώρησε.

23. Mais avant toutes choses il a separé, (*distingué*) ce confus chaos, (*masse confuse*) en quatre especes selon les degrés de densité (*d'espaisseur*) & de rareté.

24. *Tenuissimam & subtilissimā partem fecit lucidam & calidam & appellavit Ignem, seu lucem.*

24. Τὴν μὲν λεπτοτάτην μερίδα φωτεινὴν καὶ θερμὴν κατασήσας, πῦρ τε καὶ φῶς ὠνόμασε.

24. Et a fait la plus deliee, (*mince*) & subtile partie, lumineuse & chaude, & l'a appellé feu ou lumiere.

25. *Aliam iterum tenuem, pellucidam & tepidam, dixit Aërem.*

25. Ἄλλην δὲ λεπτὴν, καὶ διαφανῆ, καὶ ὑπόθερμον, ἀέρα ἔλεγε.

25. Et à l'autre derechef deliee, transparente & tiede, il a donné le nom d'air.

26. *Tertia portio fluida & frigida, fuit Aqua.*

26. Τὸ τρίτον μέρος ῥευστὸν ψυχρόν τε, ὕδωρ γέγονε.

26. La troisieme portion (*partie*) fluide, (*coulante,*) & froide, a este l'eau.

27. *Sub qua mansit sedimentum crassum,*

27. Ὑφ' ᾧ ὑπόστασις τῆς κολλώδης, ἰλὺς,

27. Sous laquelle est demeuré un sediment, (*lie*) espais, qui

sum, limus, seu terra.	τέλμα, πηλὸς, καὶ γῆ ἔμβυε.	est le limon, (*la boüe,*) ou la terre.
28. *Atque hæc sunt simplicia corpora, ex quibus composita* (mixta) *exsurgunt.*	28. Καὶ ταῦτα τὰ στοιχειώδη καὶ ἄμικτα σώματά ἐστι, ὧνπερ τὰ μικτὰ καὶ συντεθειμένα ἐξανίσταται.	28. Et ce sont là les corps simples, desquels se font les composez, (*mixtes*).
29. *Omnia enim reliqua ex his constant.*	29. Ἅπαντα γὰρ τὰ λοιπὰ ἐκ τούτων πέφυκε.	29. Car de ceux ci sont composez tous les autres.
30. *Quippe ex iis generantur, iis nutriuntur, in eadem dum corrumpuntur, resolvuntur.*	30. Ἐκ τούτων γεννᾶται, τούτοις τρέφεται, εἰς ταῦτα φθειρόμενα ἀναλύεται.	30. Veu qu'ils sont engendrez d'eux & en tirent leur nourriture, & sont dissous en eux quand ils se corrompent.
IV. DE FIRMAMENTO.	IV. ΠΕΡΙ ΤΟΥ στερεώματος.	IV. DU FIRMAMENT.
31. *Astra sunt veluti lampades in æthere suspensæ, ut indesinēter circumcirca rotatæ, lumine suo tenebras illuminent, cursu autem temporum vices dimetiantur.*	31. Τὰ ἄστρα καθάπερ λαμπάδες ἐν ἀέρι κρεμάμενα, ἃ ἀλήκτως τροχαζόμενα, ὡς καὶ τὸ σκότος φωτίζοντα, κινήσει εὐτάκτῳ τοὺς χρόνους καὶ τὰς τῶν ὡρῶν στροφὰς μετρεῖ.	31. Les Astres sont comme des lampes, (*lumieres*) pendues, (*suspendues*) en l'air, afin que tournans incessamment en rond, par leur lumiere ils esclairent les tenebres, & par leur cours, (*course,*) mesurent les vicissitudes, (*changemens*) des temps, (*saisons.*)
32. *Planetæ, quorum ordinē hi versiculi complectūtur, sunt septem:*	32. Οἱ πλανῆται, ὧν τάξιν ταῦτα τὰ στιχίδια συνείληφε ζ' εἰσί.	32. Il y a sept Planetes, dont l'ordre est compris en ces lignes;
Luna, Mercurius, Venus, Sol, Mars, Jupiter, Saturnus.	Ἡ σελήνη, ὁ ἑρμῆς, ἡ ἀφροδίτη, ὁ ἥλιος, ὁ ἄρης, ὁ ζεῦς, ὁ κρόνος.	*La Lune, Mercure, Venus, le Soleil, Mars, Iupiter, Saturne.*
Quisque in peculiari suo orbe.	Ὧν ἕκαστος τὸ ἴδιον κέντρον περιέχων διατελεῖ.	*Chacune en sa Sphere particuliere.*

33. *Infima est ☽ Luna, quæ incrementa & decrementa pati videtur, retardationeque suâ Menses efficit.*

33. Ἡ σελήνη αὔξησίν τε καὶ μείωσιν ἐπιδεχομένη, καὶ γῆν περιοδεύουσα, τῇ τελευτῇ ἑαυτῆς μῆνας ποιεῖ, καὶ κατωτάτη τε καὶ ἐσχάτη ἐστί.

33. La plus basse de toutes est la Lune, qui semble croistre & decroistre, & par son retardement fait les mois.

34. ☉ *Sol jubare corusco radians, ab Oriente per Meridiem in Occidentem festinâ celeritate revolutus, revolutione suâ dies 24 horis, & annos* 12 *mensibus;* 365 $\frac{1}{4}$. *diebus, definit.*

34. Ὁ ἥλιος λαμπροτάτῳ φέγγει στίλβων ἀπ' ἀνατολῆς διὰ τὸν κύκλον μεσημβρινὸν πρὸς τὴν δύσιν θαυμαστῷ τάχει κυλινδούμενος τῇ στροφῇ ἡμέραν ὥραις κδ', τὸ ἔτος ιβ' μησὶν, νβ' ἑβδομάσιν, τξε' ἡμέραις σὺν μιᾶς μέρει τετάρτῳ, περιγράφει.

34. Le Soleil rayonnant par sa resplendissante lueur, roulant, (*tournant*) d'orient par le Midi en Occident, avec une hastive vistesse, par sa revolution definit les jours, en vingtquatre heures, & les ans, (*années*,) en douze mois, cinquante deux semaines, trois cens soixante cinq jours & un quart.

35. *Ortum ejus præcedit Aurora, & diluculum, quum diescit & lucescit.*

35. Τῇ ἀνατολῇ αὐτοῦ ὄρθρος βαθὺς, καὶ ἡ ἠὼς τῆς ἡμέρας ἐπιφωσκούσης τε καὶ ὑποφαινομένης, προηγεῖται.

35. L'aube, (*l'aurore*) & le point du jour precedent son lever, quand le jour commence à poindre & esclairer.

36. *Occasum* (obitum) *sequitur crepusculum* (hoc est crepera lucula) *cum vesperascit, & noctescit.*

36. Τῇ δύσει αὐτοῦ τὸ λυκαυγὲς, ὅταν πρὸς ἑσπέραν ἐστὶ, (συσκοτάζει) ἕπεται.

36. Le crepuscule, (*entre chien & loup*) suit son coucher, lors qu'il se fait tard & que la nuict vient.

37. *Ascendens ad verticem nostrum supernum,* (*qui vulgò* Zenith; *cui inferus vulgò* Nadir, *opponitur*) *seu decli-*

37. Πρὸς τὴν ἀνωτάτην κορυφὴν ἀναβαίνων, ζένιθ λεγομένην, ἣ κατωτάτη νάδιρ ἀντικειμένως ἔχει, ἢ ἀποκλίνων ἀπ' ἰση-

37. Montant vers nostre poinct vertical (qui s'appelle vulgairement *zenith*, auquel est opposé celui de dessous nous, communement nommé *nadir*) ou declinant de

nans

nans ab Æquinoctiali ad Tropicum Cancri, sive Solstitialem, facit ver, rursumque ad Tropicum Capricorni sive hiemalem descendens, autumnum: & utrobique Æquinoctium.

μερινοῦ κύκλου, πρὸς τὸν τροπικὸν τοῦ καρκίνου, ἔαρ· πρὸς δὲ τὸν τροπικὸν χειμερινὸν τοῦ αἰγοκέρωτος καταβαίνων τὴν ὀπώραν, καὶ τὴν ἰσημερίαν ποιεῖ.

l'Equinoctial vers le Tropique de Cancer ou Solstitial, il fait le printemps. Derechef descendant vers le Tropique de Capricorne ou d'hyver, il fait l'Automne; & des deux costez l'Equinoxe.

38. *Imus dat Brumam, orditurque Hiemem: summus Solstitium, inchoatque Æstatem, ubi Sirius,* (canicula, *seu* caniculæ stella) *excitat æstum.*

38. Κατώτατος ἐν τροπαῖς χειμεριναῖς, τοῦ χειμῶνος· ἀνώτατος ἐν θεριναῖς, τοῦ σειρίου φλογιζομένου, ἀρχὴν τοῦ θέρους ποιεῖ.

38. Lors qu'il est au plus bas il nous donne le Solstice d'Hyver (*les plus courts jours*) & commence l'Hyver: quand il est au plus haut, il nous donne le Solstice d'Esté, (*les plus longs jours*) & commence l'Esté; auquel la Canicule; ou estoile du chien esmeut, (*excite*) des grandes chaleurs, (*ardeurs.*)

39. ☿ *Mercurius eum in eccentrico epicyclum vectante circuit, citiùs quàm semi anno; sic quoque venusta* ♀ *Venus; sed sesqui anno.*

39. Ὁ ἑρμῆς τὴν ὁδὸν ἑαυτοῦ τάχιον ἢ ἑξαμήνῳ, καλὴ δὲ ἀφροδίτη ἔτει καὶ ἡμίσει περαίνει.

39. Mercure le circuit (*fait son cours à l'entour de lui,*) en un Eccentrique, (*en un cercle qui a un autre centre que la terre;*) lequel porte un Epicycle, (*un petit cercle, qui a son centre en la circonference d'un grand,*) en un peu moins de demi an, (*un peu plus tost qu'en demi an.*) De mesme aussi la belle Venus, mais en un an & demi.

40. *Hanc manè luciferum* (Pho-

40. Ταύτην φωσφόρον ἕωθεν, ἕσπερον ὀψὲ

40. Au matin on l'appelle l'estoile du jour, & au soir l'estoi-

sphorum) *vesperi Hesperum, sive vesperuginem vocant.*

τῆς ἡμέρας καλοῦσι.

le du vespre, *(du soir.)*

41. ♂ *Mars ignitus periodum suam biennio fermè percurrit: splendidus* ♃ *Iupiter suam penè duodecim pervagatur: gelidus* ♄ *Saturnus tantum non triginta. Et ab his erronibus dies hebdomadis nomenclationes sortiti sunt: Dies Solis* (Dominicus, ca,) *dies Lunæ, dies Martis, dies Mercurii, dies Iovis, dies Veneris, dies Saturni.*

41. Ὁ ἄρης φλογώδης τὴν αὐτοῦ περίοδον σχεδὸν διετία, λαμπρὸς δὲ ζεὺς ἔτεσι ιβ'. ψυχρὸς κρόνος λ' ἐκτελεῖ. τούτοις τοῖς πλανήταις αἱ τῆς ἑβδομάδος ἡμέραι ὁμώνυμοί εἰσι.

Ἡ ἡλιακὴ, ἡ κυριακή.

Ἡ σεληνιακὴ, ἡ σελήνης.

Ἡ τοῦ ἄρεως.

Τοῦ Ἑρμοῦ.

Τοῦ διὸς, ἢ ζηνός.

Τῆς ἀφροδίτης.

Τοῦ κρόνου.

41. Mars enflâmmé paracheve sa course presque en deux ans: le resplendissant *(reluisant)* Iupiter parcourt la sienne quasi en douze ans: le gelé Saturne n'y en employe gueres moins de trente. Et de ces estoiles errantes, *(vagabondes)* les jours de la semaine ont emprunte leurs noms; Dimanche, *(jour du Soleil)* Lundi, Mardi, Mercredi Ieudi, Vendredi, Samedi (*jour de Saturne.*)

42. *Eclipses* (obscurationes) *Luminarium fiunt propter interpositionem tertii non tralucentis, indeque orta obumbratione.*

42. Αἱ τῶν φωστήρων ἐκλείψεις διὰ ἐπισκιασμοῦ τῶν ἐν μέσῳ σωμάτων καὶ ἀδιαφανῶν συμβαίνουσι.

42. Les Eclipses, *(obscurcissemens)* des grands luminaires, se font, *(arrivent)* à cause de l'interposition d'un troisieme corps qui n'est point transparent, & de l'ombre, *(inombration)* qui en procede.

43 *Stellæ fixæ, cum octava Sphæra æqualiter progrediũtur, sed inæqualiter coruscant.*

43. Οἱ λοιποὶ ἀστέρες τῆς σφαίρας ὀγδόης ὁμαλῶς μὲν κινοῦνται, ἀνωμάλως δὲ αὐγάζουσι.

43. Les estoiles fixes avancent esgalement avec la huictieme Sphere; mais elles brillent inesgalement.

Harum in Firmamento circumsecus præcisè numerantur

Οὗτοι ἐν οὐρανῷ περιέχοντες α κ β ἀριθμοῦνται, ἐκ τῶν τριῶν

On en conte tout à l'êtour au Firmamẽt, precisement, *(exactement)* 1022; hors mis

1022.

1022. *præter tres in Cincinno Berenices: primæ magnitudinis sunt* 15, *secundæ* 45; *tertiæ* 208; *quartæ* 474; *quintæ* 217; *sextæ* 49; *nebulosæ* 5; *obscuriores* 9.	ἐν κόμῃ Βερενίκης. Τοῦ πρώτου μεγέθους εἰσὶ ιε. δευτέρου μ. με. τρίτου μ. σή. τετάρτου μ. υοδ'. πέμπτου μ. σιζ'. ἕκτου μ. μθ'. νεφώδεις ε, ἀφώτιστοι θ'.	(*excepté*) trois qui sont en la chevelure de Berenice. D'entre lesquelles y en a 15 de la premiere grãdeur; 45 de la seconde; 208 de la troisieme; 474 de la quatrieme; 217 de la cinquieme; 49 de la sixieme; 5 nebuleuses, & 9 obscures.
Sitæ sunt vel in Zodiaci signis XII.	Οὗτοι ἐν τοῦ ζῳδιακοῦ, ἢ ἐκτὸς αὐτοῦ κεῖνται.	Elles sont assises, (*situées, posées,*) ou bien es XII. signes du Zodiaque.
1. *In* ♈ *Ariete* 13. *& 5 informes.*	1. Ἐν κριῷ ιγ'. ἀμόρφωτοι ε'.	1. En Aries, (*au Belier*) 13 estoiles figurées, & 5 informes, (*qui sont hors de la figure, constellation.*)
2. *In* ♉ *Tauro,* 32. *&* 11. *inter quas est primæ magnitud. oculus tauri. ubi nota Pleiadas,* (Vergilias;) *(quæ septem dici, sex tamen esse solent) & hyadas* (suculas) *pluvium sidus, aliter palilitium.*	2. Ἐν ταύρῳ λβ'. ἀμόρφωτοι ιά. ἐν οἷς ὀφθαλμὸς τοῦ ταύρου π. μ. ὁρᾶται· ἐν οὐρᾷ τοῦ ταύρου τὰς πλειάδας ἑπτὰ μὲν λεγομένας, ἓξ δὲ φαινομένας, ἐν δὲ τῇ κεφαλῇ τοῦ ταύρου τὰς ὑάδας τήρει.	2. En Taurus, (*au Taureau*) 32. & 11 informes. Entre lesquelles y en a une de la premiere grandeur, qui s'appelle l'Oeil du taureau; ou sont à considerer les Plejades (*la poussiniere*) (qu'on dit coustumierement estre sept, combien qu'il n'y en ait que six) & les Hyades qui sont une constellation pluvieuse.
3. *In* ♊ *Geminis,* 18. *&* 7.	3. Ἐν διδύμοις ιή. ἀμόρφωτοι ζ'.	3. En Gemini, (*es Gemeaux* 18. & 7 informes.
4. *In* ♋ *Cancro* 9. *&* 4.	4. Ἐν καρκίνῳ θ'. καὶ δ'.	4. En Cancer, (*en l'Escrevisse*) 9 & 4 informes.
5. *In* ♌ *Leone* 27. *&* 8. *ubi primæ magnitudinis sunt cor & cauda* ♌.	5. Ἐν λέοντι κζ', καὶ ή. ὅπου π. μ. ἡ καρδία καὶ ἡ οὐρὰ τοῦ λέοντος εἰσί.	5. En Leo (*au Lion*) 27 & 8 informes: d'entre lesquelles le cœur & la queüe du

		lion sont de la premiere grandeur.
6. *In ♍ Virgine* 26. *& 6. ubi primæ magn. est spica ♍.*	6. Ἐν παρθένῳ κϛʹ. ἄμορφοι ϛʹ. ὅπου π. μ. ἡ στάχυς τῆς παρθένου.	6. En Virgo, *(la Vierge)* 26. & 6 informes: où l'Espic de la vierge est de la premiere grandeur.
7. *In ♎ Libra* 8. *&* 9.	7. Ἐν ζυγῷ ηʹ. καὶ θʹ.	7. En Libra, *(la Balance)* 8. & 9 informes.
8. *In ♏ Scorpio* 21. *&* 3.	8. Ἐν σκορπίῳ κάʹ. καὶ γʹ.	8. En Scorpius, *(au Scorpion)* 21. & 3 informes.
9. *In ♐ Sagittario* 31.	9. Ἐν τοξότῃ λά.	9. En Sagittarius, *(l'Archer)* 31.
10. *In ♑ Capricorno* 28.	10. Ἐν αἰγοκέρωτι κή.	10. En Capricornus, *(au Chevreul)* 28.
11. *In ♒ Aquario* 42. *&* 3.	11. Ἐν ὑδροχόῳ μβʹ. καὶ γʹ.	11. En Aquarius, *(au Verse eau)* 42. & 3 informes.
12. *In ♓ Piscibus* 34. *& 4. ubi una primæ magn. in ore piscis austrini.*	12. Ἐν ἰχθύσι λδʹ καὶ δʹ. ὅπου μία π. μ. ἐν στόματι ἰχθύος νοτίου.	12. En Pisces *(es Poissons)* 34. & 4 informes: Où il y en a une de la premiere grandeur, en la gueule du poisson meridional.
Vel extra Zodiacum.	Ἐκτὸς ζωδιακοῦ ἢ βόρειοι ἢ νότιοί εἰσι.	Ou hors du Zodiaque; & sont,
I. Boreales.	Οἱ βόρειοι.	I. *Septentrionales.*
1. *In ursa minore* (cynosura) 7.	1. Ἐν ἄρκτῳ μείονι, ἢ κυνοσούρᾳ ζʹ.	1. En la petite Ourse, *(petit chariot)* 7.
2. *In ursa majore* (Helice) 27. *&* 8.	2. Ἐν μείζονι, ἢ ἑλίκῃ κζʹ. καὶ ή.	2. En la grande Ourse, *(grand chariot)* 27. & 8 informes.
3. *In Dracone* 31.	3. Ἐν δράκοντι λά.	3. Au Dragon 31.
4. *In Cepheo* 11. *&* 42.	4. Ἐν κηφεῖ ιά. καὶ μβʹ.	4. En Cepheus 11. & 42. informes.
5. *In Boote* (Arctophylace) 22. *& 1. ubi primæ magnitudinis Arcturus.*	5. Ἐν βοώτῃ ἢ ἀρκτοφύλακι κβʹ. καὶ ά. ὅπου π. μ. ἀρκτοῦρος.	5. En Bootes, *(au Bouvier, gardien de l'Ourse)* 22. & 1 informe. Entre lesquelles y en a une de la premiere

6. *In*

		grandeur, qui s'appelle Arcturus.
6. *In Corona Borea* 8	6. Ἐν στεφάνῳ βορείῳ η΄.	6. En la Couronne Boreale 8.
7. *In Engonasi* (Hercule) 28. & 1.	7. Ἐν τῷ ἐνγόνασι κή. καὶ ά.	7. En Engonasi, (*l'Agenouillé, Hercule*) 28. & 1 informe.
8. *In Lyra* (vulture cadente) 10. *ubi primæ magnit. est lyræ fidiculæ.*	8. Ἐν λύρᾳ ί. ὅπου π. μ. ἡ χορδὴ τῆς λύρας.	8. En Lyra, (*la Harpe, le Vautour tombant*) 10. Ou y en a une de la premiere grandeur és cordes de la Harpe.
9. *In Olore* (cygno, ave, gallina) 17. & 2.	9. Ἐν κύκνῳ ιζ΄ καὶ β΄.	9. Au Cygne, (*oiseau, poule*) 17. & 2 informes.
10 *In Cassiopea* 13.	10. Ἐν κασσιόπῃ ιγ΄.	10. En cassiopea 13.
11. *In Perseo* 26. & 3.	11. Ἐν περσεῖ κς΄. καὶ γ΄.	11. En Perseus 26. & 3 informes.
12. *In auriga* (Heniocho, Erichthonio) 14. *ubi est* 1. *magn. capella* (hircus.)	12. Ἐν ἡνιόχῳ ιδ΄. ὅπου π. μ. δόρξ.	12. Au Charretier, (*Erichthonius*) 14. Où il y en a une de la premiere grandeur, appellée la Chevre, (*le Bouc.*)
13. *In ophiucho* (serpentario) 24. & 5.	13. Ἐν ὀφιούχῳ κδ΄. καὶ έ.	13. En Ophiuchus, (*au Serpentaire*) 24. & 5 informes.
14. *In serpente ophiuchi* 18.	14. Ἐν ὄφι ὀφιούχου ιή.	14. Au Serpent d'Ophiuchus 18.
15. *In sagitta* (telo) 5.	15. Ἐν τοξεύματι, έ.	15. En la Flesche 5.
16. *In aquila* (vulture volante) 9. & 6 *quæ constituunt Antinoum.*	16. Ἐν ἀετῷ θ΄. καὶ ς΄ Ἀντίνοον ποιοῦντες.	16. En l'Aigle, (*Vautour volant*) 9. & 6 qui composent la constellation d'Antinous.
17. *In delphino* 10.	17. Ἐν δελφῖνι ί.	17. Au Daulphin 10.
18. *In equuleo* (equi sectione) 4.	18. Ἐν ἱππαρίῳ, ἢ ἵππου περιτομῇ δ΄.	18. Au petit cheval, (*partie d'un cheval*) 4.
19. *In pegaso* (equo alato) 20.	19. Ἐν πηγάσῳ κ΄.	19. En Pegase, (*au cheval aislé*) 20.

20. *In*

20. *In Andromeda* 23.	20. Ἐν ἀνδρομέδῃ κγ΄.	20. En Andromeda 23.
21. *In triangulo* (deltóto) 4.	21. Ἐν δελτωτῷ δ΄.	21. Au Triangle 4.
II. Australes.	Οἱ νοθινοί.	II. *Meridionales.*
1. *In ceto* 22.	1. Ἐν κήτει κβ΄.	1. En la Baleine 22.
2. *In orione* 38. *ubi sunt* 1. *magn. humerus dexter, & pes sinister Orionis*	2. Ἐν ὀρίωνι λή. ὅπου π. μ. ὦμος δεξιὸς καὶ πούς ἀριστερὸς ὀρίωνος.	2. En Orion 38. Duquel l'espaule droicte & le pied gauche sont de la premiere grandeur.
3. *In Eridano* (fluvio Nilo) 34. *ubi est prima magnit. Eridanus.*	3. Ἐν ἐριδανῷ λδ΄. ὅπου π. μ. ἐριδανός.	3. En l'Eridan, (*au Nil*) 34. Ou y en a une de la premiere grandeur, appellée l'Eridan.
4. *In lepore* 12.	4. Ἐν λαγωῷ ιβ΄.	4. Au Lievre 12.
5. *In cane majore* 18. & 11. *ubi prima magnit. canis cadens* (Sirius.)	5. Ἐν κυνὶ μείζονι ιή. καὶ ιά. ὅπου π. μ. σείριος.	5. Au grand Chien 18. & 11 informes. Ou il y en a une de la premiere grandeur qui porte le nom de Sirius, (*canicule.*)
6. *In procyone* (antecane, cane minore) 2. *ubi est prima magn. canis.*	6. Ἐν προκύνι β΄. ὅπου π. μ. κύων.	6. En l'Avant-chien, (*petit chien*) 2; dont l'une est de la premiere grandeur, appellée le Petit chien.
7. *In Argo* (nave) 45. *ubi est prim. magnit. canópus.*	7. Ἐν ἀργοῖ μέ. ὅπου π. μ. κάνωβος.	7. En Argo, (*le Navire*) 45; entre lesquelles y en a une de la premiere grandeur, qu'on appelle Canopus.
8. *In hydra* 25. & 2.	8. Ἐν ὕδρᾳ κέ. καὶ β΄.	8. En l'Hydre 25. & 2 informes.
9. *In cratére* (patera, urna) 7.	9. Ἐν κρατῆρι ζ΄	9. En la Tasse, (*Cruche*) 7.
10. *In corvo* 7.	10. Ἐν κόρακι ζ΄.	10. Au Corbeau 7.
11. *In cẽtauro Chirone* 37. *ubi prima mag. pes centauri.*	11. Ἐν κενταύρῳ χείρωνι λζ΄. ὅπου π. μ. ποῦς κενταύρου.	11. Au Centaure Chiron 37; où il y en a une de la premiere grandeur,

12. *In*

nommée le pied du Centaure.

12. *In bestia centauri* (lupo) 19.

12. Ἐν θηρὶ τοῦ κενταύρου ιθ΄.

12. En la beste du Centaure, (*au Loup*) 19.

13. *In ara* (thuribulo, lare) 14. & 7.

13. Ἐν βωμῷ ιδ΄. καὶ ζ΄.

13. En l'Autel, (*Encensoir*) 14. & 7.

14. *In corona austrina* (Rota Ixionis) 13.

14. Ἐν οὐρανίσκῳ ιγ΄.

14. En la Couronne Australe, (*Roüe d'Ixion*) 13.

15. *In pisce austrino* (Notio) 11. & 6.

15. Ἐν ἰχθύι νοτίῳ ιά καὶ ς΄.

15. Au Poisson Austral 11. & 6 informes.

Poli axis sunt duo: arcticus (Boreus) *& antarcticus. Horizon* (finitor) *dividit hemisphærium inferius à superiore.*

Οἱ πόλοι δύο εἰσὶ, ὁ ἀρκτικός τε καὶ ἀνταρκτικός. ὁ ὁρίζων τὰ δύο ἡμισφαίρια, ὧν τὸ μὲν ἄνω, τὸ δὲ κάτω, διαιρεῖ.

En l'Axe, (*aissieu*) du monde il y a deux Poles; assavoir l'Arctique, (*Septentrional*) & l'Antarctique, (*Meridional.*) L'Horizon divise, (*separe*) l'Hemisphere inferieur d'avec le superieur.

V. DE IGNE.

V. ΠΕΡΙ ΤΟΥ πυρός.

V. DU FEU.

44. *Incendium ex quavis scintillâ, si permittis, oritur.*

44. Ἡ ἔμπρησις (ἐμπρησμὸς) ἐκ σμικροῦ σπινθῆρος, μηδενὸς σβεννύντος ἢ κωλύοντος, ἐξανίσταται.

44. De chasque estincelle, (*bluette*) si on le permet, naist un embrasement.

45. *Nam quicquid ignem concipit, id primùm gliscit, dein ardet: tum flagrat & flammat: postremò crematum redigitur in favillas & cineres.*

45. Ἅπαν γὰρ πυρωθὲν πρῶτον τύφεται, ἔπειτα φλέγει ἢ φλογοῦται, τέλος πιμπράμενον τεφροῦται.

45. Car tout ce qui prend feu couve premierement, (*s'estend, s'accroist*) puis apres brusle, & de là vient à s'embraser & enflammer: finalement estant bruslé se reduit en braises, (*flammeches*) & en cendres.

46. *Lignum ardens torris appella-*

46. Ξύλον καιόμενον πυρίφλεκτος, πυ-

46. Du bois qui brusle encor s'appelle un

tur;

tur: exstinctum, titio: particula ejus carbo: & quamdiu candet, pruna.

ρὸς δὲ σβεσθεὶς, δαλὸς, ἢ μέρος ἄνθραξ, ὁ διάπυρος θυμάλωψ λέγεται.

tison allumé; & si le feu est esteint, un tison esteint. Une petite partie (*parcelle*) d'icelui s'appelle charbon; & tandis qu'elle est encor rouge, un charbon vif.

47. *Fumus ardens flamma est: camino insidens fuligo, sæpissimè abradenda, ne ignescat.*

47. Ὁ καπνὸς κατάπυρος φλόξ ἐστι· ἐνισχόμενος καμίνῳ αἰθάλη ἢ ἀσβόλη λέγεται, ἣν πλειστάκις πρὸ τοῦ μὴ πυροῦσθαι, ἀποξεστέον ἐστί.

47. La fumée bruslante c'est de la flamme; & celle qui tient, (*s'attache*) à la cheminee, de la suye; laquelle il faut fort souvent ramonner, (*racler*) depeur qu'elle ne prenne feu, (*s'allume, s'enflamme.*)

VI. DE METEORIS.

VI. ΠΕΡΙ ΤΩΝ μετεώρων.

VI. DES METEORES.

48. *Vapores aquosi perpetuò sursum feruntur.*

48. Αἱ ἀτμίδες ὑδατώδεις ἄνω ἀεὶ φέρονται.

48. Les vapeurs aqueuses montent (*s'eslevent*) perpetuellement en haut.

49. *Ex his densatis fit nubes; aut si hæc deorsum labitur, nebula.*

49. Τούτων πυκνωθεισῶν, συννεφεῖ· κάτω δὲ ἐνεχθεισῶν, ὁμίχλη γίνεται.

49. De ces vapeurs, quand elles se sont condensees, (*espaissies*) se font les nues, (*nuées, nuages*) Ou si la nuée tombe en bas, il s'en fait des brouillards.

50. *Inde pluit, ningit, grandinat.*

50. Καὶ δι' αὐτῶν τούτων ὕει, νίφει, χαλαζοβολεῖ.

50. De l'à il pleut, il neige, il gresle.

51. *Pluvia destillat lentè, imber densè, nimbus impetuosè.*

51. Ὁ ὑετὸς ἠρέμα, ὄμβρος πυκνότερον σταλάζει, λαῖλαψ ἢ τύφων καταιγιδώδης καὶ ῥαγδαῖός ἐστι.

51. La pluye distille (*tombe*) lentement (*doucement*;) une grosse pluye, dru & espais; une guilee, (*giboulée*) impetueusement.

52. *Hic, si inter decidendum* (dela-

52. Οὗτος ἐν τῷ καταπίπτειν ἀποπηγνύ-

52. Si la pluye se gele en tombant, il s'en fait de la gresle: si elle

bendum)

bendum) *gelascit, fit grando: si incalescit nimium, urédo seu rubigo.*

μῦμος (πηγώς) χάλαζα, πυρώμῦμος δὲ σφόδρα ἐρυσίβη (καυθμὸς) λέγεται.

s'eschauffe par trop, de la brusure ou de la nielle.

53. *Pruina est congelatus ros: stiria, stilla rigens.*

53. Πάχνη, ἔρση δρόσος) πηγετώδης· σταλαγμὸς, ὕδατος πηγεῖσα (σταλαγμα πηκτόν.)

53. La bruine, (*blanche gelée*,) n'est autre chose que de la rosée gelee; un glaçon pendant, est une goutte d'eau prise, (*gelée*.)

54. *Nives ex guttulis spumescentibus concretæ segetem operiunt, ne gelu vel glacie algeat.*

54. Χιὼν παχνωθεῖσα σταγόνων ἀφρωδῶν, τοὺς ἀγροὺς στέγει, τοῦ καρπὸν ὑπὸ κρύους τε καὶ πηγετοῦ μὴ λυμαίνεσθαι.

54. Les neiges qui se forment de petites gouttes escumeuses, couvrent les bleds en herbe, de peur qu'ils n'ayent froid & se gastent par la gelee, ou par la glace.

55. *Aura cum spirat, focillat nos, & gelata regelat: ventus vehemẽs & impetuosus cum flat, quatit, prosternit, & proterit quoquò se vertit.*

55. Αὔρα πνέουσα καὶ ἡμᾶς θάλπουσα, τὰ πεπαχνωμένα διαλύει· καταιγὶς ἢ λαῖλαψ ὅποι ἂν πνέουσα τρέποιτο, ἅπαντα καταβάλλει, ἀνατρέπει, καὶ ἐδαφίζει.

55. Quand il fait un doux air, (*souffle un doux vent*,) il nous restaure tout, (*recrée*) & degele ce qui estoit gelé. Lors qu'un vent vehement & impetueux souffle, il esbranle, (*secoüe*) abbat, (*renverse*) & brise tout, (*fracasse*,) de quelque costé qu'il se tourne.

56. *Cardinales vẽti sunt: Subsolanus* (orientalis,) *auster*, (notus, meridionalis,) *favonius, sive zephyrus* (occidentalis) *& aquilo*, (aparctias, boreas, septentrionalis,) *collaterales sunt: vulturnus, africus* (li-

56. Οἱ ἄνεμοι κυριώτατοί εἰσιν. ἀπηλιώτης, νότος, ζέφυρος, βορέας· οἱ πλευρόθεν, εὐρόνοτος, λὶψ ἀπὸ χειμερινῆς, ἀργέστης ἀπὸ θερινῆς δύσεως πνέει, καικίας.

56. Les vents cardinaux, (*principaux*) sont l'Est, (*Solaire, vent d'amont, Levante*) du costé d'Orient. Le Sud, (*Auton, marin*) du costé du Midi. L'Oüest, (*vent d'aval, Ponente*,) du coste d'Occident. Le Nord, (*la Bise, Nordebrida, Tramontane*,) du costé du Septentrion. Les collateraux sont Sud-

bonotus,

bonotus, libs ab occaſu brumali) *corus*, (argeſtes) *caecias*, &c.

est (*ſyroc.*) Sudoüeſt, (*garbin.*) Nordoüeſt, (*maëſtral, gallegue.*) Nord eſt, (*Galerne, Grec, gregal.*)

57. *Circius & turbo in gyrum ſe mirificè circumagunt.*

57. Στρόβιλος καὶ τυφὼς θαυμασίως δι' ἀνέμου συστροφὴν μετ' ὑετοῦ κυκλάζεται.

57. Vn orage & tourbillon, tournent merveilleuſement en rond, (*piroüettent.*)

58. *Exhalationes ſulphureæ incenſæ edunt fulgura* (fulgetra) *& chaſmata.*

58. Αἱ ἀποπνοαὶ θειώδεις φλογισθεῖσαι ἀστραπάς τε καὶ χάσματα ἀπεργάζονται.

58. Les exhalaiſons ſulphurées eſtans allumées, produiſent les eſclairs & les foſſes, (*ouvertures*) qui apparoiſſent au ciel.

59. *Et tum caloris cum frigore pugna tonitrua ciet, cum fragore terribili.*

59. Τότε γὰρ τὸ θερμὸν πολέμιον ὂν φύσει τοῦ ψυχροῦ, βροντάς τε καὶ κεραυνοὺς σὺν δούπῳ φοβερωτάτῳ ποιεῖ.

59. Et alors le combat de la chaleur avec le froid, (*froidure*) excite les tonnerres avec un terrible eſclat.

60. *Emicans inde flamma fulmen nũcupatur.*

60. Φλὸξ ἐκ τῶν νεφῶν ἐξαναδυομένη καὶ ἐκραγεῖσα, κεραυνὸς λέγεται.

60. La flamme qui en ſort s'appelle foudre.

61. *Quod ſive ſit urens ſive diſcutiens, momento ſe diſſipat, & quicquid eo icitur, corruit.*

61. Οὗτος δὲ ἢ καυστειρὸς, ἢ διαφορητικὸς, ἢ θλαστικὸς ὤν, ἐν ἀκαρεῖ διασκορπίζει ἅπαντα, οἷς ἐμπίπτει.

61. Qui ſe diſſipe en un moment (*inſtant*) ſoit qu'il bruſle, ſoit qu'il fracaſſe, (*eſcraſe,*) & tout ce qui en eſt frappé tombe.

62. *Quum fulgurat, fulminat, quis non attonitus paveſcat?*

62. Ὅταν ἀστράπτει, βροντᾷ τίς οὐκ ἐμβρόντητος (ἐμβεβροντημένος) ὑπερορρωδεῖ;

62. Quand il eſclaire, tonne, foudroye, (*tombe du foudre*) qui ne s'eſtonneroit & ne s'eſpouvanteroit, (*s'effrayeroit?*)

63. *Cometa nullus unquam fulſit, quin ſterilitatem inureret terris aut infectionem.*

63. Κομήτης οὐδεὶς πώποτε ἤστραψε, ὃ μὴ λοιμὸν, ἢ λιμὸν τῇ γῇ κατήνεγκε.

63. Iamais Comete n'apparut, (*reluiſit*) qu'il n'imprimaſt, (*attachaſt*) quelque ſterilite ou infection en la terre.

64. *Iris*

64. *Iris matutina, (ut & halo) nubilosam, vespertina serenam tempestatem* (sudum) *nunciat.*

64. Ἶρις καὶ ἅλως ἑωθινὴ, ἀέρα συννεφῆ (νεφελώδη) ἑσπερινὴ δὲ αἰθρίαν προσημαίνει.

64. L'arc en ciel du matin [comme aussi le cercle qui se void autour de la Lune] nous annonce (*presage*) un temps nubileux; mais du soir, un beau temps, (*serein, sec.*)

VII. DE AQUIS. VII. ΠΕΡΙ ΤΩΝ ὑδάτων. VII. DES EAUX.

65. *E laticibus scatentes* (scaturientes) *saliunt fontes, unde rivi manant.*

65. Ἐκ ναμάτων αἱ πηγαὶ, ἐκ δὲ τῶν πηγῶν, τὰ ῥεῖθρα βρύει (βλύζει.)

65. Des eaux cachées sourdent, (*saillent*) les fontaines bouillonnantes; d'ou decoulent (*procedent*) les ruisseaux.

66. *Ex his denique, præcipuè ubi plures concurrunt, colliguntur fluvii,* (flumina) *jugiter intra ripas suas decurrentes, nisi quum aggeres aquarum eruptionibus coërcēdis non sufficiunt.*

66. Τούτων συῤῥεόντων ποταμοὶ, καὶ συμβολαὶ γινόμεναι, ἐν τοῖς τῶν ὀχθῶν ῥέουσι, πλὴν ὅταν τοῖς ἐκρήγμασι, καὶ ταῖς ἐπιδρομαῖς κυμάτων τὰ ἀναχώματα οὐκ ἀρκεῖ.

66. Finalement de ces ruisseaux, principalement là ou plusieurs se rencontrent ensemble; (*s'assemblent:*) se recueillent (*ramassent*) les rivieres, (*fleuves*) qui ont continuellement leur cours entre leurs rives: sinon quand les chaussees ne suffisent pas à retenir les ravines d'eaux.

67. *Ast sicubi profluvio & decursu carent, tument, & in stagna atque aquam residem se diffundunt.*

67. Τῇ προχύσει τοῦ ῥεύσεως ἐμποδιζομένης, ὕδωρ στάσιμον (ὑδροστάσιον) τέναγος διαχεόμενον συνίσταται.

67. Mais si en quelque lieu ils n'ont point leur flus ni leur course, ils s'enflent, & s'espandent en estangs & eau dormante.

68. *Paludes sunt scaturigines sine fluxu.*

68. Τὰ ἕλη τόποι πολυπίδακες, καὶ πηγῶν οὐ ῥευστικὴ ἀναβλήσεις.

68. Les marais, (*marescages*) sont des eaux de source qui n'ont point de cours.

69. *Torrentes sunt*

69. Χειμάῤῥοι, ὑ-

69. Les torrens sont *aquæ*

aquæ pluviales rapidè defluentes, à quibus exundationes & diluvia.

δωρ ὀμβρολόν τε καὶ χαραδραῖον, ὅθεν πως ἐπικλύσεις (κατακλυσμοὶ) γίνονται.

des eaux de pluye qui coulent, *(courent, roulent)* rapidement, *(vistement:)* d'ou se font les desbordemens & deluges, *(inondations.)*

70. *Aquam, ubi fluit, fluentum; ubi gyratur, gurgitem & vorticem; ubi se ipsam absorbet, voraginem; ubi expers fundi est, barathrũ dicito,*

70. Ὕδωρ ῥέων, ῥεῦμα, ἐς ἑαυτὸ τρεφόμενόν τε ἢ δινούμενον, δίνην, ἑαυτὸ ἀναῤῥοφοῦν, ἄβυθον (βάραθρον) εἰπέ.

70. Appelle l'eau là où elle coule, *(court)* le courant, *(le fil de l'eau:)* là où elle va en tournoyant un creux & un moulinet; là où elle s'engorge, *(s'engouffre)* un gouffre; là où elle est sans fond, un abysme.

71. *Si illam natatu plaudis, infuscas: sed claram & quietam turbari, quid refert?*

71. Τῇ νήξει τοῦτο κινῶν θολοῖς· ὕδωρ δὲ διαυγὲς ταράττειν τί ὄφελος;

71. Si tu la bats *(frappes, agites)* en nageant, tu la noircis, *(troubles, salis;)* mais que sert-il, *(que profite il, quel avantage y a il,)* de troubler de l'eau claire & coye?

72. *Bulla fit à stillante gutta.*

72. Πομφόλυξ σταγόνος σταζούσης γίνεται.

72. Les bouteilles qui s'eslevent sur l'eau, se font, *(viennent)* d'une goutte qui degoutte.

73. *Mare salsum est, ut muria satura.*

37. Ἡ θάλασσα ἁλμυρὰ, ἅλμης δίκην.

73. La mer est salée comme de la forte saulmure.

74. *Vbi tellurem terminat, sinus, promontoria, & isthmi sunt.*

74. Ὅπου τὴν γῆν διορίζει, κόλποι, ἀκρωτήρια καὶ ἰσθμοί εἰσι.

74. Là où elle borne la terre, il y a des golfes, des caps, & des isthmes, *(destroits de terre, encoleures.)*

75. *Vndæ eius ab intraneo æstu sex horis fluunt ad littora refluuntque reciprocè* (alternant) *cum sonitu horribili: maximè intra*

75. Ἡ πλημμυρὶς, τουτέστιν, ἡ παλίρροια ϛʹ ὥραις τῇ ἔσω ἐπιτάσει τε καὶ ἀνέσει, μάλιστα ἐντὸς τῶν πορθμῶν, εὐρίπων καὶ σύρτεων ἐξανίσταται.

75. Ses eaux ont leur flus & reflus, qui procede de son flot & agitation interne; & en six heures elle viennent au bord *(au rivage,)* & s'en retournent reciproquement en six heures, a

frets

freta atque ad charybdes.		vec un son *(bruit)* horrible; sur tout entre les destroits, *(bras de mer)* & aupres des gouffres.
76. *In boreali plaga oceanus est glacialis* (hyperboreus.)	76. Ὁ ὠκεανὸς ὑπερβόρειος ὅλος παγερός ἐστι.	76. En la plage *(contrée)* Septentrionale, est la mer glaciale.
VIII. DE TERRA.	VIII. ΠΕΡΙ τῆς γῆς.	VIII. DE LA TERRE.
77. *Terræ superficies alicubi uda est, & uliginosa, alicubi arida & petrosa.*	77. Ἡ τῆς γῆς περιφέρεια ποῦ μὲν ἔνικμός τε καὶ τελματώδης, ἀλλαχοῦ δὲ πετρώδης, ψαθυρὰ, καὶ ἄνικμος (σπάνυδρός) ἐστι.	77. La superfice, *(surface)* de la terre, est en des lieux moite & humide, & en d'autres seiche & pierreuse.
78. *Nonnullibi plana, seu planities,* (æquor) *alibi montes, valles, convalles, tumuli, & depressa loca, hiatus & antra conspiciuntur.*	78. Ἄλλη ποι ὁμαλὴ, ἑτέρωθι δὲ ὄρη, ἄγκη, συνάγκειαι, θρόμβοι, γήλοφοι, ἐκρήγματα, φάραγγες φαίνονται.	78. En quelques endroits se voyent des plaines ou campagnes; ailleurs des monts, *(montagnes)* des vallées, des vallons; des tertres & des lieux bas; des fentes, *(ouvertures)* & des cavernes.
79. *Colles & clivi, cacumen versus euntibus acclives sunt, declives retrò.*	79. Οἱ λόφοι, κολωνοὶ, τοῖς ἀναβαίνουσιν ἀνάντεις, τοῖς δὲ καταβαίνουσι κατάντεις εἰσί.	79. Les collines, *(costaux)* & pentes des montagnes, vont tout doucement en montant à ceux qui veulent aller au sommet, *(au faiste, sur la croupe, la cime;)* en penchant à ceux qui descendent.
80. *Terræ motus fit à subterraneis flatibus: qui, si prorumpunt foras, labes sunt.*	80. Σεισμὸς ὑπὸ τῶν πνευμάτων ὑπογείων, ἔξω βιαίως ἐνεχθέντων γεγενημένος, χάσμα ἀπεργάζεται.	80. Les tremblemens de terre viennent des vents sousterrains, qui causent des cheutes de terre, s'ils sortent avec force, *(violence.)*

81. *Glebam si teris, & frias, pulvis erit: si diluis, & maceras, lubricum lutum.*

81. Βῶλος τετριμμένος, κονιορτὸς, βεβρεγμένος δὲ ὕδατι, βόρβορος, ἢ πηλὸς γλοιώδης ἐστί.

81. Si on broye & frotte une motte de terre, on en fait de la poussiere : si on la delaye & detrempe du bourbier glissant, (*de la bouë.*)

IX. DE LAPIDIBUS.

IX. ΠΕΡΙ ΤΩΝ λίθων.

IX. DES PIERRES.

82. *Lapis comminutus, arena est, quæ si crassior sit, sabulum, & glarea vocatur: rudus sunt assulæ, seu secamenta* (fragmina) *petrarum.*

82. Ὁ λίθος τριβεὶς, ψαμμίον, παχύτερος δὲ ὢν, ψάμαθος, (ψάμμος) ἐστί· Τὰ ἐρείπια, περιψήματα (ἀποκόμματα) τῶν πετρῶν ἐστί.

82. Les pierres brisees, (*broyées*) sont du sable, (*sablon.*) Si ce sable est un peu gros, on l'appelle gravier. Le moilon, (*blocaille*) sont des esclats ou morceaux de pierre.

83. *Saxa humi jacent, (sive exstet sive delitescant:) scopuli & cautes fragosæ & inaccessæ eminent; crepido prominet.*

83. Αἱ πέτραι ἐπὶ τῆς γῆς, εἴτε προέχουσαι, εἴτε λανθάνουσαι, κεῖνται· οἱ σκόπελοι, ῥαχίαι τραχεῖς, καὶ σπιλάδες ἀπρόσιτοι ἐξέχουσιν· ἀπορρὼξ προέχει.

83. Les grosses pierres sont couchées, (*estendues*) par terre; soit qu'elles sortent dehors, ou bien qu'elles soyent cachées. Les rochers (*roches*) rudes & inaccessibles, sont eslevez & apparoissent, (*se monstrent de loin.*) Les falaises qui sont sur le bord de la mer s'avancent.

84. *Scrupulus calceo illapsus, nisi eximatur, urget molestè.*

84. Λίθαξ ἢ ψηφὶς τῷ ὑποδήματι ἐμπεσοῦσα οὐδ' ἐξαιρεθεῖσα, τοὺς ὁδεύοντας ἐνοχλεῖ.

84. Quand une petite pierrette, (*gravier*) tombe dans le soulier, si on ne l'oste, elle presse, (*blesse*) & fait de la peine.

85. *Cote acuimus obtusa; silice elidimus ignem: lydio lapide metalla probamus.*

85. Ἀκόνῃ τὰ ἀμβλεῖα θήγομεν. ἐκ χάλικος πῦρ ἐκκρούομεν· (ἐκθλίβομεν) λίθῳ λυδίᾳ τὰ μέταλλα δοκιμάζομεν.

85 Nous aiguisons avec une queux, (*pierre à aiguiser*) les choses qui sont rebouchées. (*esmoussées.*) Nous faisons sortir du feu d'un caillou, (*pier-*

86. To-

re à feu.) Nous esprouvons les metaux avec une pierre de touche.

86. *Tophus, arenosus & scaber, friabilis est: pumex spongiosus, exesus & bibulus, lotioni sive frictioni subserviens.*

86. Πῶρος ψαμματώδης, τραχὺς, εὔθραυστός (εὐτριβὴς) ἐστί· ἡ κισσηρὶς σφογγώδης, ἐκβεβρωμένη, ποτική, πρὸς τὰ λοῦτρα, καὶ τὰς τρίψεις, οὐκ ἀνωφελής ἐστί.

86. Le tuf est sablonneux, (*graveleux*) rude, (*raboteux*) & aisé à esmier, (*mettre en poudre.*) La pierre ponce qui est spongieuse, & comme rongee, (*mangée*) boit & attire l'humidité; sert à laver ou à frotter.

87. *Alabastrites cãdidissimum marmor.*

87. Ἀλαβαστρίτης, μάρμαρος λευκότατός ἐστι.

87. L'alabastre est du marbre tres-blanc.

88. *Magnes, eique affricta lingula pyxidis nauticæ septẽtrioni directè se obvertit: alicubi tamen à meridiano deviat, ad cardinem occiduum vel ortivum deflectens.*

88. Ἡ μαγνῆτις, καὶ γλῶττα τοῦ πυξιδίου ναυτικοῦ αὐτῇ προστριβεῖσα πρὸς τὴν ἄρκτον τρέπεται· ἔσθ' ὅπη δὲ ἀπὸ μεσημβρίας πρὸς δύσιν ἢ ἀνατολὴν ἀποκλίνει.

88. L'Eymant & la languette (*esguille*) du quadran marin, qui en est frottée, se tourne directement vers le Septentrion. En quelques endroits toutesfois il s'esloigne du Meridien, se destournant vers le Couchant ou vers le Levant.

89. *Gemmarum preciosissima est carbunculus, (pyropus) secunda ab illa adamas, tum eranus, post sapphirus, smaragdus, jaspis, hyacinthus, onyx, sardonyx, &c. qui angulati micant & scintillant. Bezoar, & lachryma cervina, pestiferum virus ac venenosa dispellunt.*

89. Τῶν τιμίων λίθων πολυτιμωτάτη ἄνθραξ (πυρωπὸς,) δεύτερον ἀδάμας, ἔπειτα θυίτης, πρασῖτις, σμάραγδος, ἴασπις, χρυσόλιθος, ὀνύχιον, σαρδόνυξ. αὗται γωνιώδεις τε καὶ σπινθηροειδεῖς εἰσί. Βεζοὰρ, καὶ δάκρυ ἐλάφου τὰ ὀλέθρια, φθαρτικὰ καὶ λυγρὰ ἐπαρκεῖ.

89. Entre les pierres precieuses l'Escarboncle est la plus precieuse: la seconde apres, est le Diamant; puis la Turquoise, le Rubi; puis apres le Sapphir, l'Esmeraude, le Iaspe, l'Hyacinthe, la Cornaline, la Sardoine, &c. qui estans taillées à angles brillent & jettent des esclats de lueur. Le Bezoar & la larme de cerf, chassent le venin pestilentiel & autres poisons.

90. *Hæmatites, alectoria, aëtites, bufonius, sarda, lazulus sequiores sunt.*

90. Ὁ αἱματίτης, ἀλεκτορία, ἀετίτης, βατράχιος, σάρδα, λάζυλος, ὡς λίθοι εὐτελέστεροι ἀπευωνίζονται.

90. La sanguine, la pierre de coq, la pierre d'Aigle, la Crapaudine, la Sarde, l'Azur sont plus viles, (*de moindre valeur.*)

91. *Margaritæ & uniones (qui grandiusculi sunt) in conchis reperiuntur. Horum lineis luxuriantes mulierculæ sese incingunt, tum etiam perforatis auriculis eosdem illigant.*

91. Μαργαρῖται ἐν κόγχαις εὑρίσκονται, οἷς θρυπτικῶς διακείμεναι γυναῖκες τὴν κεφαλήν τε καὶ τὰ ὦτα διακοσμοῦσι.

91. Les Perles communes & les grosses perles se trouvent dans des nacres. (*coquilles.*) Les femmes dissolues en font des chaines (*colliers*) dont elles se parent; elles les pendent aussi à leurs oreilles qu'elles ont percées.

92. *Corallia sunt arbusculæ marinæ ramusculi.*

92. Τὰ κουράλλια, κλαδίσκοι δενδρυφαλασσίου ἐστί.

92. Les coraux sont petits rameaux, (*branchettes*) d'un arbrisseau de mer.

93. *Vitrum tralucens crystalli similitudinem habet, non duritiem: scinditur smyrite: nitidatur Samio lapide.*

93. Ἡ ὕαλος διαφανὴς, κρυστάλλῳ ἐμφερεστάτη μὲν τὴν διαφάνειαν, μηδαμῶς δὲ τὴν σκληρότητα· τμητὴ σμύριδι.

93. Le verre transparent a la ressemblance du crystal, non pas la dureté; il se coupe avec l'esmeri; se nettoye avec du tripoli.

X. DE METALLIS.

X. ΠΕΡΙ ΤΩΝ μετάλλων.

X. DES METAUX.

94. *Metalla è fodinis eruuntur,* (effodiuntur:) *è quibus quia liquescunt & rursus consistunt* (spissantur,) *varia conflantur.*

94. Τὰ μέταλλα ἐκ τῶν ὀρυγμάτων ἐξορύττεται· ἐξ ὧν τηκομένων τε, καὶ πάλιν συνισταμένων πολλὰ τὰ παντοῖα τεχνήματα χύεται.

94. Les Metaux se tirent des mines, (*minieres*) & on en forge diverses choses pour ce qu'ils se fondent aisément & derechef se prennent (*se figent, s'espaississent.*)

95. *Aurum est perfectissimum: quia purissimum, ac pon-*

95. Ὁ χρυσὸς ἐντελέστατός ἐστιν, ἐπειδὴ τῶν ἄλλων μετάλλων ἀμι-

95. L'or est le plus parfait de tous: pource qu'il est le plus pur

derosissi-

derosissimum : præsertim obryzum.

γής τε, καὶ ὑπερβριθέστατός ἐστι, μάλιστα ὄβρυζον.

& le plus pesant; principalement le fin or.

96. *Catino immissum, atque clibano vel centies recoctum ne hilum quidem substantiæ* (essentiæ) *deperdit.*

96. Πεφθεὶς, καὶ τηχθεὶς ἐν τηγανίῳ ἢ κλιβάνῳ ἑκατοντάκις, οὐδὲν τῆς οὐσίας ἀξιάντου ἀποβάλλει.

96. Quand bien on le mettroit (*jetteroit*) dans le creuset, & le recuiroit cent & cent fois au fourneau, il n'y perdroit rien de sa substance (*il ne s'y decherroit point.*)

97. *Argentũ huic proximè accedit, quum purum putum est : sed scorias habet, quæ amburuntur. Exusto autem intertrimento emundatum fit ductile.*

97. Ὁ ἄργυρος καθαρὸς ὤν, τούτου τῇ ἀξίᾳ ἐχόμενος, σκωρίαν ἔχει, ἧς πυρὶ ἐκκαυθείσης ἐλατὸς γίνεται.

97. L'Argent approche le plus pres de l'or, quand il est pur & net : mais il a de la loppe (*crasse, escume*) qui se brusle tout à l'entour. Or apres que ce dechet est bruslé, & qu'il est purifié (*nettoyé*) on le peut estendre au marteau.

98. *Ferrum, ut ut durissimum, ferrugine arroditur : depurgatum & induratũ aliquoties, chalybs dicitur.*

98. Ὁ σίδηρος σκληρότατος μὲν, ὅμως δὲ ὑπὸ τοῦ ἰοῦ κατεσθίεται· καθαρισθεὶς δὲ καὶ σκληρωθεὶς ὁποσάκις, χάλυψ λέγεται.

98. Le fer pour dur qu'il soit est rongé par la rouille; (*rouillure*) estant purifié & endurci par plusieurs fois (*ayant receu plusieurs trempes*) on l'appelle acier.

99. *Cupro adhæret ærugo, ob vividam viriditatem ad tincturas expetita.*

99. Τῷ χαλκῷ ἰὸς ἐγγίνεται, ὃ τὸ ἄνθος διὰ τὴν χλωρότητα βαφαῖς ὠφέλιμόν τε, καὶ περιπόθητόν ἐστι.

99. Au cuivre s'attache le verd de gris, qui à cause de sa vive verdeur est recerché, (*desiré*) pour les teintures.

100. *Orichalcum pervulgata usurpatione est cadmiâ tinctum æs : fundi solum potest non tenuari in lamellas, ob friabilitatem.*

100. Ὁ ὀρείχαλκος τῇ καδμίᾳ διάβροχος, οὐ τυπίας, ἀλλὰ χυτός ἐστι, διὰ τὴν ψαθυρότητα.

100. Le laiton comme on l'appelle vulgairement, est de l'airin teint (*meslangé & cuit*) avec de la calamine. On le peut seulement fondre, mais non pas l'estendre en petites lames, à cause

qu'il se brise & se met en poudre.

101. *Electro stannum, & hoc plumbum mollius & vilius est.*

101. Τοῦ ἠλέκτρου ὁ κασσίτερος, καὶ τούτου ὁ μόλυβδος μαλακώτερός τε, καὶ εὐτελέστερός ἐστι.

101. L'estain est plus mol & plus vil que le laiton faitis, (*artificiel*) & le plomb que l'estain.

102. *Argento vivo* (hydrargyro) *nihil mirabilius: liquidum est, nec tamen madet.*

102. Τοῦ ὑδραργύρου οὐδὲν θαυμασιώτερον· ναροῦ μὲν ὄντος, ἀλλ' οὐχ ὑγροῦ.

102. Il n'y a rien de plus admirable que le vif argent, (*le Mercure*;) il est liquide & toutesfois n'est pas moite, (*mouillé.*)

103. *Nam sive id super aliquid effundas, sive ei aliquid immergas, sive aspergas, nihil madescit.*

103. Οὐδὲν γὰρ ἐν αὐτῷ ἐκχεομένῳ διυγραίνεται.

103. Car soit qu'on le verse sur quelque chose, ou qu'on trempe quelque chose dedans, ou qu'on l'en arrouse, (*asperge*) elle n'en sera point moite, (*mouillée.*)

104. *Sal, alumen, vitriolum,* (chalcanthum) *nitrum, sulphur, bitumen,* (asphaltites) *naphtha, cinnabaris, arsenicum, stibium,* (antimonium) *ochra, chrysocolla, creta, plumbago, rubrica, &c. succi metallici dicuntur: cerussa & minium adulterinum factitia sunt; sic quoque chrysocolla aurificum glutinum.*

104. Ὁ ἅλς, στυπτηρία, χάλκανθος, νίτρον, θεῖον, ἀσφαλτίτης, νάφθα, κιννάβαρις, ἀρσενικὸν, στίμμι, ὤχρα, χρυσοκόλλα, κιμωλία, μολύβδαινα, σινωπὶς, μίλτος τεκτονικὴ, χυμοὶ ὀρυκτοί εἰσι· ψιμμύθιον, σάνδυξ, (συρικὸν,) ποιητά. χρυσοκόλλα χρυσουργῶν τε καὶ χρυσοχόων κόλλη.

104. Le Sel, l'Alun, le Vitriol, le Salpetre, le Soulfre, le bitume, la nafte (*l'huile petrolie*) le cinnabre (*vermillon*) l arsenic, (*l'orpin,*) *l'orpiment,* l'antimoine, l'ocre, le borras (*verd de terre*) la craye, la miniere de plomb, la craye rouge &c. sont sucs mineraux. La ceruse & le vermillon sophistiqué, (*contrefait*) sont choses artificielles: comme aussi le borras qui est la colle dont les orfevres se servent à souder l'or.

XI. DE

XI. DE ARBORIBUS ET Fructibus.

XI. ΠΕΡΙ ΤΩΝ δένδρων, καὶ καρπῶν.

XI. DES ARBRES ET DES FRUICTS.

105. *Planta fibris radicum humorem imbibens, alescit, viget, frondescit, & floret.*

105. Τὸ φυτὸν διὰ τῶν ἰνῶν τὴν ἰκμάδα προσέλκον, τρέφεται, ἀκμάζει, φυλλιᾷ, βλαστεῖ.

105. La plante estant imbue de l'humidité qu'elle attire par les fibres (*filets, cheveux*) de ses racines, prend nourriture, s'accroist, jette des feuilles & fleurit.

106. *Eo destituta, languet, flaccescit, marcescit, arescit illico.*

106. Ταύτης δὲ στερηθὲν ἐκκάμνει, μαραίνεται, σήπεται, ξηραίνεται αὐτίκα.

106. Estant destituée (*privée*) de ceste humeur elle languit, se fane, flestrit & desseiche incontinent.

107. *Fastigium est vertex seu cacumen: stirps dicitur, quatenus se in ramos & frondes pandit.*

107. Τὸ ἀνωτάτω αὐτοῦ κορυφή ἐστι· στέμμα ῥιζόφυτον, καθόσον εὐθαλὲς κλάδων, πετάλων τε ἐστὶ, λέγεται.

107. Le sommet d'une plante est la cime. On l'appelle tige (*estoc*) entant qu'elle s'estend en branches, (*branchages, rameaux,*) & en feuilles.

108. *His desectis, trunci, & caudicis & stipitis nomen habet. termes est ramusculus cum fructibus decerptus sive revulsus: ramale autem ab arbore rejectus.*

108. Τούτων ἀποκοπέντων στέλεχος (κορμὸς) ὀνομάζεται· κλάδος μετὰ καρποῦ ἀποσπασθεὶς, σπάδιξ. ὄζος ἀποβληθείς τε καὶ ἀποτμηθεὶς τοῦ δένδρου κλαδίσκος λέγεται.

108. Quand les branches en ont esté coupées, (*quand elle est esbranchée*) elle a le nom de tronc (*tronçon, souche.*) On cueille ou arrache quelques fois une branchette d'arbre avec son fruict; L'autre bois qu'on en a osté, s'appelle branchage.

109. *Extrinsecus cortex: intrinsecus liber est: qui dum viret, glubi potest: medulla est intima.*

109. Ἔξω φλοιός, ἔνδοθε λέπος ἐστὶν, ὃ χλωραινόμενον οἷόν τ' ἐστι λεπίζεσθαι, ἐν μέσῳ δὲ μυελὸς λανθάνει.

109. Au dehors est la grosse & dure escorce, au dedans la plus mince, (*deliée*) qui tandis qu'elle est verde se peut peler, (*lever.*) la moüelle est au milieu.

110. *Arboribus*

110. Τὰ δένδρα

110. Les feuilles *folia*

folia delabuntur, & crescunt, præterquã gummosis, quæ continuò (usque & usque) *vernant, ut buxus, taxus* (smilax) *&c.*

φυλλοῤῥοεῖ, καὶ αὖθις φυλλοβολεῖ, πλὴν τὰ κομμιώδη. ἃ συνεχῶς ἀνθεῖ, οἷον πύξος, σμίλαξ.

tombent des arbres & recroissent ; (*reviennent*) excepté aux arbres gommeux, (*resineux*) qui verdoyent tousiours, (*sont continuellement verds*) comme le bouys, l'yf &c.

111. *Pomus*(malus) *pirus, cerasus, prunus, oliva* (olea) *arbores sunt sativæ; fraxinus, fagus, alnus, ornus, silvestres.*

111. Μηλέα, ὄχνη, (ἄπιος) κέρασος, κοκκυμηλέα, ἐλαία, ἥμερα δένδρα· μελία, φηγὸς, κλῆθρα, μελία ταπεινὴ, ἄγρια.

111. Le pommier, le poirier, le cerisier, le prunier, l'olivier sont arbres venans de plante : (*domestiques*) le fresne, le fau, (*le hestre*) l'aulne, le fresne de montagne, sont sauvages.

112. *Illæ fructiferæ: harum pleræque steriles; ut, betula, populus alba, populus nigra.*

112. Ἐκεῖνα καρποφόρα, ταῦτα δὲ, ὡς τὸ πολὺ, ἄκαρπα, οἷον σημύδα, λεύκη, αἴγειρος.

112. Ceux-la sont arbres fruictiers; mais ceux-ci pour la plus part sont steriles, comme le bouleau, le peuplier blanc, (*tremble*) le peuplier noir.

113. *Quædam exuberante foliosâ & frondosâ luxurie umbriferæ sunt, vireta quibus innascuntur opacantes; nominatim, Tilia, platanus, ulmus, & cætera latifolia.*

113. Δένδρα τινὰ φυλλομανοῦντα, τὰ ἄλση, ἐν οἷς φύεται, ἐπισκιάζει, οἷα δὴ φιλύρα, πλάτανος, πτελέα, καὶ τὰ λοιπὰ πλατύφυλλα.

113. Il y en a quelques uns qui donnent, (*portent*) de l'ombre, par l'excessive abondance de leurs feuilles & ramage, rendans obscurs (*sombres*) les boscages verdoyans où ils naissent: nommement le teil, (*tillet*) le plane, l'orme & autres arbres qui ont les feuilles larges.

114. *Salix dat vimina, quorum contextu corbes & crates fiunt.*

114. Ἰτέα λύγον, οὗ πλέγμασι σπυρίδες (σπυρίχνια) γέῤῥαι, (ταῤῥοὶ) συμπλέκονται, παρέχει.

114. Le Saule(*saux*) donne des osiers qui servent à la tissure des corbeilles, paniers & clayes.

115. *Abies procé-*

115. Ἐλάτη, πεύ-

115. Le sapin est un

ra

ra est, ut & picea, larix, cupressus, cedrus. — κη, πίτυς, κυπάρισσος, κεδρελάτη, δένδρα περιμήκη. — arbre fort haut comme aussi la pesse la melese, le cypres & le cedre.

116. *Palma, si curvatur, eo validius in sublime nititur.* — 116. Φοῖνιξ ἐπικαμφθεὶς ἑαυτὸν εἰς ὕψος ἰσχυρότερον ἐγείρει τε καὶ ἀνίστησι. — 116. Si on courbe la palme, elle s'efforce tant plus de se relever (*dresser*) en haut.

117. *Gemma hians* (dehiscens) *florem, in quo apex* (stamen) *sed in fico grossulum protrudit: Flos fructum: qui ubi postea maturescit, carpitur aut decutitur, aut per se decidit fraccescens.* — 117. Ὁ ὀφθαλμὸς χαίνων, ἄωτον, ἐν ᾧ κρόκη, φύει· συκῆ, ἐρινόν· ὁ ἄωτος καρποτοκεῖ· καρπὸς δὲ πέπειρος, ἢ δρέπεται, ἢ ἀποσείεται, ἢ ἐπισαπεὶς αὐτομάτως εἰς γῆν καταπίπτει. — 117. Le bouton entrouvert pousse hors la fleur, en laquelle il y a un petit filament; mais au figuier le figon. La fleur pousse hors le fruict; qui se cueille (*se prend à la main*) quand il est meur, ou est abbattu, ou tombe de soi mesme lors qu'il commence à se flestrir.

118. *Quidam sunt præcoces, alii serótini* (cordi *quidam*) *perennes, ut juniperus: eduntur autem vel recentes, vel vieti, vel fracidi. Asservantur in oporotheca, & oporophylacio.* — 118. Τῶν καρπῶν ἄλλοι πρόωροι, ἄλλοι ὄψιμοι, ἄλλοι μόνιμοι, οἷον, ἀρκευθίς· φάγονται δὲ ἢ νέοι, ἢ παρεπτοὶ καὶ χαλαροί· ἐν ὀπωροθήκῃ τηροῦνται. — 118. D'entre les fruits les uns sont hastifs, (*de hastiveau*) les autres tardifs, les autres durent tousiours, comme les bayes, (*grains*) de genevre. Or on les mange ou nouveaux, (*frais*), ou passez, (*ramollis par la garde*) ou flestris. On les garde en des greniers à fruits (*à pommes.*)

119. *Cerasa oblongis petiolis* (pediculis) *pendent: aproniana breviusculis.* — 119. Τὰ κεράσια ἐπὶ μακρῶν μίσχων, τὰ ἀπρωνιανὰ, βραχυτέρων κρέμαται. (ἤρτηται.) — 119. Les cerises vulgaires (*griotes, guignes, cœurs, bigarreaux, merises,*) pendent à de longues queües, mais les meilleures cerises à de plus courtes.

120. *Mespila sunt lanuginosa: pyra succulenta: pruna da-* — 120. Τὰ μέσπιλα χνοώδη, τὰ ἄπια ὀπώδη, τὰ κοκκύμηλα, — 120. Les nefles sont cotonnées, (*couvertes de mousse*) les poires

ma-

mascena, armeniaca, persica, cerina, nana, silvestria, ossiculata sunt.

βράβυλα, ἀρμενιακὰ, περσικὰ, κήρινὰ, νάνα, ἄγρια τὰ ὀστώδη.

succulentes, (*abondantes en suc, en eau:*) les prunes de damas, les abricots, les pesches, les prunes jaunes, les prunes gentilles, les prunelles, (*prunes sauvages*) ont des noyaux (*sont fruicts à noyau.*)

121. *Putamen amoveat, & nucem, si cassa non est, nucifrangibulo frangat oportet, qui nucleū esse vult: sive sit juglās, sive avellana, (quam fert corylus) sive tribulus, sive amygdalum* (amygdala.)

121. Τὸ κέλυφος ἀφαιρείτω, καὶ τὸ κάρυον θραυέτω μὴ διάκενον, ὁ τοῦ πυρῆνος ἐφιέμενος, εἴτε λεπτοκάρυον, εἴτε κάρυον βασιλικὸν (ὁ κόρυλος φέρει) εἴτε τρίβολος, εἴτε ἀμυγδάλη ἐστί.

121. Qui veut manger le noyau, il faut qu'il oste la coquille, (*coque*) & qu'il rompe le fruict avec un casse-noix. (*marteau*) soit que ce soit une noix, ou une noisette, (*avelaine*) qui est le fruict que porte un coudrier, (*noisettier, avelanier*) ou une chastaigne de riviere, (*trufe*) ou une amāde.

122. *Suber & ilex glandes, quercus etiam gallas, castanea castaneas echinatis operculis convestitas, pinus strobilos, cornus corna, laurus, acer & sorbus baccas ferunt.*

122. Φελλόδρυς, πρῖνος βαλάνους, δρῦς κηκίδας, κάστανα βαλάνους πώγωνι λοπίσματος κεκαλυμμένας, πεύκη στροβίλους, κρανεία κράνια, δάφνη, σφένδαμνος, οὔα, ἀκρόδρυα φύει.

122. Le liege & l'yeuse portent des glands, le chesne outre cela des galles, le chastaigner des chastaignes, (*marrōs*) couvertes (*revestues*) d'un pelon herissonné de piquants. le pin des pommes (*noix*) de pin, ou il y a des pignons; les cornoilliers (*cornilliers*) des cornoilles (*cornilles;*) le laurier, l'erable & le cormier, (*sorbier*) portent des bayes.

123. *Sorba, siliqua, & cydonia* (cotonea) *aurantia, citrea, limonia & pu-*

123. Οὖα, κυδώνια, μηδικὰ, κίτρια, λιμόνια, ῥοιαὶ σφίγγουσι· (ἀποκλείουσι·) σύκος,

123. Les cormes, (*sorbes*) les carrouges, (*carroubes*) & les coins, les oranges, les citrons, les limons & les gre-

nata

nica (granata) *mala stipant:* (adstringunt, oppilant) *ficus, fraga, mora* (mora mori) *mora rubi, mora rubi Idæi, mora myrti* (myrta) *& myrtilli,* (vaccinia) *laxant lubricantque. Lotos degustata oblivionem inducit.*

κόμαρα, μόρον, συκάμινον, βάτινον χαλαστικά. λωτὸς γεγευμένη λήθην ἐμποιεῖ.

nades resserrent, (*sont fruicts astringens;*) les figues, les fraises, les meures de meurier, les meures de buisson, les framboises, les meurtes & les groiselles bleuës laschent, (*sont fruicts laxatifs.*) Le fruict de l'alisier quand on en a gousté, (*mangé*) apporte l'oubliance, (*rend oublieux.*)

124. *Thus, myrrha, mastiche, camphora, sarcocolla, terebinthina, resina, pix, gummi sunt arborum certarum: quin & succinum* (electrum, glessum) *ut ferunt.*

124. Λιβανωτὸν, σμύρνα, μαστίχη, κάμφορα, σαρκοκόλλα, πιτυΐνη, λαρικίνη, πίσσα, κόμμι, δένδρων τινῶν ὀπώδη δάκρυα, ὡς καὶ τὸ ἤλεκτρον, φασί.

124. L'encens, la myrrhe, le mastich, le camphre, la sarcocolle, la terebentine; la resine, (*poix resine*) la poix sont gommes de certains arbres, & mesmes aussi l'ambre blanc ou jaune; comme on dit.

XII. DE HERBIS tam hortensibus, quàm silvestribus [*erraticis.*]

XII. ΠΕΡΙ ποῶν ἡμέρων τε καὶ ἀγρίων.

XII. DES HERBES TANT DE IARDIN, QUE SAUVAGES.

125. *Herba excrescens cauli vel scapo innititur.*

125. Βοτάνη αὐξομένη θύρσῳ ἢ καυλῷ ἐρείδεται.

125. L'Herbe qui croist, se soustient sur sa tige.

126. *Rapum, napus. siser,* [sisarum] *raphanꝰ major, raphanus minor, pastináca, brassica,* [crambe] *lactuca, asparagus, scolymus* [carduus altilis] *a-*

126. Γογγύλη ἥμερος, βουνίας, σίσαρον, ῥάφανος, κάρος, κράμβη, θριδακίνη, ἀσπάραγος, σκόλυμος, σέλινον, κάρδαμον, σέρις, σπινάκια, βόλβος, ἀνθεράχνη,

126. La rave (*naveau rond*) le naveau, (*navet*) le chervi, le refort, la rave, la pastenade, (*panais*) le chou, la laitue, l'asperge, l'artichau, le persil, le cresson Alenois, ou cressõ d'eau, la cichoree (*endive*) les

pium

pium [petroſelinum] *naſturcium, intybus ſativus, ſpinachiū*, [ſpinacia] *bulbus edulis, portulaca, atriplex, olera* [oluſcula] *vocantur.*

ἀτράφαξις, λάχανα καλοῦνται.

eſpinars, la ciboule, (*eſchalote*) le pourpier, les arroches, ſont racines & herbes potageres (*bonnes à manger.*)

127. *Fruges ſunt, quæ in culmum* [calamum] *ſurgunt, & ſpicas* [*ſive ariſtatas ſive muticas*] *ferunt: glumis autem granum fovēt, ariſtis præmuniunt, ut oryza, zea,* [ador, far,] *milium, panicum, frumentum Saracenicum, frumentum Indicū.*

127. Σπόρος, καλάμῳ στηλεζόμενος, ἀνθέρικας καὶ στάχυας ἢ ἀθερώδεις, ἢ κολοβοὺς ἔχει· ἐλύτρῳ δὲ κόκκον συνέχει, καὶ ἀθέρι περιφράσσει, οἷον, ὄρυζα, ζέα, κέγχρος, ἔλυμος, ἐρύσιμον.

127. Les bleds s'eslevent en tuyau, (*chalumeau*) & portent des eſpics ou barbus ou ſans barbe; (*mouſſes*) mais ils conſervent le grain avec la bale, & le premuniſſent (*defendent, garentiſſent*) de leur barbe, comme le ris, le forment, (*eſpeautre*) le mil, (*millet*) le panis, le bled Sarraſin, le bled de Turquie.

128. *Legumina verò ſiliquis & valvulis implexa ſunt: ut in faba, piſo, ervo, cicere, lupinis, vicia, lente, phaſeolis,* [ſmilacibus] *videre eſt.*

128. Ὄσπριον ἐνδὲς θηκῶν καὶ λοβῶν τηρεῖται, οἷον κύαμος, πίσον, ὄροβος, ἐρέβινθος, θέρμος, βίκιον, φακὴ, φασίολος.

128. Mais les legumes ſont enveloppees dans leurs gouſſes (*coſſes*) & dans leurs niches, (*foſſettes*;) comme il ſe peut voir en la feve, pois, ers, pois ciche, es lupins, en la veſce, lentille, es feves de Rome, (*faſeoles*;)

129. *Sed qui fit, ut triticum* (ſiligo) *in ſecale, imò in zizania,* (æram) *& lolium; hordeum in ægilopem; avena in avenam fatuam degeneret?*

129. Διὰ τίδε ἐκ πυροῦ τρυγίς τε καὶ ζιζάνια, ἐκ κριθῶν αἰγίλωψ, ἐξ ἀκροσπέλου σιφώνιον ἀπέβη;

129. Mais d'ou vient (*comment ſe peut il faire*) que le froment degenere (*ſe change*) en ſeigle, meſmes en yvraye; l'orge en orge baſtard, (*coquiole*) l'aveine en aveneron, (*aveine folle, baſtarde.*)

130. *Farrago & alicastrum pecoris causâ seritur.*

130. Γρᾶστις, (χλόη) βοσκημάτων χάριν σπείρεται.

130. On seme un meslange de diverses graines *(le froment ou dragée à chevaux)* pour le bestail.

131. *Bulbosa* [bulbis turgidula] *sunt; allium, cepa, colchicum, porrum,* (us) *scilla* (squilla, *hyacinthus, martagũ.*

131. Κεφαλωτά ἐστι τάδε, σκόροδον, κρόμμυον, κολχικὸν, πράσον, σκίλλα, ὑάκινθος, μάρταγον.

131. Les herbes bulbeuses, *(qui ont les racines en forme d'oignons)* sont l'ail, l'oignon, la mort aux chiens, le porreau, l'oignon marin, le jacinte, le martagon.

132. *Aromata sunt: piper, zingiber, zedoaria,* [zadura] *cinnamomum,* [cassia] *nux myristica, macer,* [macir, *vulgò* macis] *caryophylla, acorum, coriandrum, cubebæ, anisum, anéthum, cumínum,* [carum] *sinapi.*

132. Ἀρώματα δ᾽ ἐστι. πίπερι, ζιγγίβερι, ζάδουρα, κινάμωμον, κάρυον μυριστικὸν, μάκερ, καρυόφυλλον, ἄκορον, (κάλαμος μυρεψικὸς) κορίανδρον, καρπήσιον, ἄνισον, ἄνηθον, κύμινον, σίναπι.

132. Les espiceries sont, le poivre, le gingembre, la zedoaire, *(cretonart,)* la canelle, la muscade, *(noix muscade)* la fleur de muscade, *(macis)* les cloux de girofle, l'acorum, *(roseau aromatique)* le coriandre, les cubebes, l'anis, l'anet, le cumin, (*comin*) la moustarde.

133. *Odoriferæ & coronariæ, è quibus corollas, serta, & servias vient ac plectunt, sunt: amaranthus, caryophyllus, digitalis, rosmarinus, tulipæ, lilia, viola, primula veris* [verbasculum.]

133. Ἄνθη εὔοσμα (εὐοσμοῦντα) ἐξ ὧν ἑλικτοὶ στέφανοι, ἅμματα, στεφανώματα πλέκεται, τοιάδε ἐστι. ἀμάραντος, καρυόφυλλος, λυχνὶς, (θρυαλλὶς) λιβανωτὶς στεφανωματικὴ, τυλίπη, λείριον, ἴον πορφυροῦν, φλόγιον, λευκόϊον, φλόμος χρυσοειδής.

133. Les herbes odoriferantes, & propres à faire des couronnes, qu'on ploye & entrelace pour en faire des couronnes, *(chapelets)* guirlandes & bouquets, sont; le passe-velous, *(amaranthe)* l'œillet, la clochette, le rosmarin, les tulipes, les lis, la violette *(pensée, girofleé)* la prime vere *(coucou.)*

134. *Gramini aggregantur, muscus,*

134. Ἐν πόαις ἀναγράφονται, μόσχος,

134. On met entre les herbes des prés, *carex,*

carex, polygonum, trifolium, cytisus, plantago, millefolium, convolvulus, [smilax] *consolida, erica, ruscus,* (ruscum) *polygonatum, polygala, prunella, caltha, sonchus: & aquatiles, alga,* (ulva) *ac lens palustris.*	ὀξὺς, πολύγονον, τρίφυλλον, κύτισος, ἀρνόγλωσσος, στρατιώτης χιλιόφυλλος, μαλακόκισσος, σύμφυτον, ἐρείκη, τετράλιξ, ὀξυμυρσίνη, πολυγόνατον, πολύγαλον, κάλθη, σόγχος. πόαι ὑδατώδεις φῦκος θαλάττιον καὶ λιμναῖον, φακὸς τελματώδης.	la mousse, le jonc marin, la renoüée, le trefle, le cytise, le plantain, la mille-fueilie; la veillere, (*liseron, liset*) la grande consoulde, la bruyere, le meurte sauvage, (*rusque*) la genoüillee, la polygale, la petite consoulde, (*l'herbe au charpentier*) l soucy, le laceron (*laicteron*) & les aquatiques, l'algue, & l lentille de marais.
135. *Aconitum, cicúta, napellus, venenatæ sunt, ideóque radicitus eruncandæ.*	135. Ἀκόνιτον, κώνειον, βουνίας θανάσιμοι πόαι, ἃς δεῖ ὁλορριζεὶ ἐκριζοῦν.	135. L'aconit, (*mor aux rats*) la cigue, l napel sont herbes venimeuses, & pourtan il les faut arracher jus qües aux dernieres racines.
136. *Sed papaveris capitulum vulneratum distillat opium, quod vim habet soporandi & stupefaciendi.*	136. Κωδεία τρωθεῖσα ὄπιον ὑπνωτικόν τε καὶ ναρκωτικὸν ἐκβλύζει.	136. Mais quand o a blessé (*fait une incision en*) la teste du pavot, il en distille (*decoule*) un suc appell Opium, qui a la vert d'endormir, & d'assopir, (*engourdir, stupefier.*)
137. Medicinales herbæ: *tam hortenses, quã campestres.*	137. Αἱ πόαι θεραπευτικαί, ἥμεραί τε καὶ ἄγριαι.	137. *Les herbes Medicinales*, tant de jardin que des champs.
Cephalicæ.	Κεφαλικαί.	*Les Cephaliques*, (qu servent aux maladies de la teste.)
Calidæ & Siccæ.	Θερμαί τε καὶ ξηραί.	*Chaudes & seches.*
Betonica, pæonia, amaracus [sampsuchum] *salvia, rosmarinus* [libanótis	Βεττονική, παιωνία, ἀμάρακον, ἐλελίσφακος, λιβανωτίς, νάρδος, ὀρίγανον, ἀβροτ-	La betoine, la pivoine, la marjolaine, l sauge, le rosmarin l'aspic, la lavande, l marjolaine bastarde

coro

coronaria] *ſpica,* (ſpica nardi) *lavendula,* [ſaliuncula] *origanum, herba paralyſis, lilium convallium, ſtœchas Arabica, flores tiliæ, viſcus quercinus,* [quernus] *ſerpyllum.*	πικὴ, ἀσπλήνιον, στοιχὰς, ἄνθη φιλύρας, ἰξὸς δρυϊνὸς, ἑρπυλλον.	*(origan)* le coucou, le muguet, la ſtæchade, les fleurs de teil, *(tillet)* le guy de cheſne, le ſerpolet.
Frigidæ & humidę.	Ψυχραί τε ϰ̀ ὑγραί.	*Les froides & humides.*
Flores nymphææ, [clavæ Herculis] *ſempervivum, mandragora.*	Νυμφαία, ἀείζωον, μανδραγόρας.	Les fleurs de nenufar, la joubarbe, la mandragore.
Ophthalmicæ.	Ὀφθαλμικαί.	*Les Ophthalmiques* [qui gueriſſent les maux des yeux.]
Fæniculum, euphraſia, chelidonia [hirundinaria.]	Μάραθρον, εὐφρασία, χελιδονία.	Le fenouil, l'eufraſe, la chelidoine, *(l'eſclere.)*
Thoracicæ tam Anacatharticę, quã Bechicæ.	Θωρακικαὶ, ἀνακαθαρτικαὶ, βηχικαί.	*Les pectorales tant purgatives, que lenientes.*
Calidæ: *Scabioſa, pulmonaria, pimpinella, hyſſopus, capillus Veneris, tuſſilago, calamintha, glycirrhiza, helenium,* (enula) *iris, laſerpitium, petaſitis.*	Θερμαί· Ψώρα, ἐρύον, (λειχὴν) φελλάνδριον, ὕσσωπος, ἀδίαντον, βήχιον, γλήχων ἄγριος, γλυκίρριζα, ἑλένιον, ἶρις, λάσαρον γαλακτικὸν, (σίλφιον) πετασίτης.	*Chaudes;* la ſcabieuſe, l'hepatique, la pimpernelle, l'hyſope, l'adjantum, (*capillus Veneris*) le pas d'aſne, le pouliot, la regliſſe, l'aulnée, la flambe, *(glayeul)* le laſerpitium, la grande bardane.
Frigidæ: *Malva, papaver albũ, pſyllium,* (pulicaria) *jujubæ, ſebeſten, hordeum.*	Ψυχραί· μαλάχη, μήκων λευκὸς, ψύλλιον, ζίζυφον, μύξα, κριθή.	*Froides;* la maulve, le pavot blanc, l'herbe à puces, les jujubes, les ſebeſten, l'orge.

Cardiacæ.	Καρδιακαί.	*Les cardiaques*, (qui confortent le cœur.)
Calidæ: *Flores tres cordiales: 1. chamameli; 2. meliloti; 3. anéthi. ocymum, cariophylli hortenses, flores calēdulæ, scordium,* (trissago) *veronica.*	Τῶν θερμῶν, ἄνθη τρία καρδιακά, χαμαιμήλου, μελιλώτου, ἀνήθου· ὤκιμον, καρυόφυλλον κηπαῖον, ἄνθη κάλθης, σκόρδιον, ἡμιόνιον.	*Chaudes*; les trois fleurs cordiales, de camomille, de melilot, & d'anet: le basilic, les œillets, le souci, le scordium, (*chamaras*) la veronique, (*herbe aux ladres.*)
Frigidæ: *Flores cordiales frigidi, 1. violarum. 2. rosarum. 3. buglossæ. 4. boraginis. plantago.*	Τῶν δὲ ψυχρῶν τάδε, ἴων, ῥόδων, βουγλώσσης, εὐφροσύνου· ἀρνόγλωσσον.	*Froides*; les fleurs cordiales froides, de violettes, de roses, de buglose, & de bourrache. le plantain.
Stomachicæ Pepticæ.	Στομαχικαὶ καὶ πεπτικαί.	*Les stomachales digestives.*
Calidæ: *Absinthium, galanga, calamus aromaticus, zinziber, zadura, piperitis, iberis,* (lepidium) *semen 1. carvi. 2. anisi, 3. cumini, arum, nardus, geum,* (benedicta.)	Θερμαί· ἀψίνθιον, κύπειρος βαβυλώνιος, ἀρωματικὸς κάλαμος, ζιγγίβερι, ζάδουρα, πιπερῖτις, ἰβηρίς, (ἀγριοκάρδαμον) καρναβάδιον, ἄνισον, κύμινον, ἄρον, νάρδος.	*Chaudes*; l'absinthe, (*aluine*) la galangue, le roseau aromatique, le gingembre, la zedoaire, le coq, (*poivrette*) la chasse-rage, (*passe-rage, nasitort sauvage.*) la semence de chervi, d'anis & de cumin; le vit de chien, (*pied de veau,*) l'aspic, la salmonde (*herbe benite.*)
Frigidæ: *Acetosa* (oxalis,) *acetosella, ribes, berberis, fraga, sonchus.*	Ψυχραί· ὀξαλίς, ὀξαλὶς μικρά, ῥιβές, βέρβερις, τὰ κόμαρα, σόγχος.	*Froides*; l'oseille, (*surelle, vinette*) la petite oseille, les groiselles l'espine vinette, le fraises, le laceron (*laicteron.*)
Hepaticæ.	Ἡπατικαί.	*Les hepatiques* (qui servent au foye.)
Calidæ: *Apium, agrimonia,* (eupato-	Θερμαί· σέλινον, ἀργεμώνη, (ἡπατῖτις)	*Chaudes*; le persil. l'aigremoine, la gou-

rium,

rium) *cuscuta*, *hepatica*, *schœnanthum*, *spica*, (spica nardi) *ageratum*.	κασσύτας, ἡπατικὴ, σχοίνανθον, νάρδος, ἀγήρατον.	te de lin, l'hepatique, le schœnantum, (*jonc odoriferant*) la lavande, l'ageratum.
Spleneticæ.	Σπληνετικαί.	*Les splenetiques*, (qui servent à la rate.)
Calidæ: *asplenum*, scolopendriũ, ceterach,) *fumaria*, *centaurium*, *chamædrys*, *chamæpitys*, *aristolochia*, *tamariscus*.	Θερμαί· ἄσπληνον, (σκολοπένδριον) καπνίον, κενταύριον, χαμαίδρυς, χαμαίπιτυς, ἀριστολοχία, μυρίκη.	*Chaudes*: le ceterach, (*scolopendre*) la fumeterre, la centauree, la germandrée, (*chesnette*) l'yve musquee, l'aristolochie, (*Sarrazine*) la bruyere.
Scorbuticæ.	Σκορβουτικαί.	*Les Scorbutiques* (qui sont bonnes contre le scorbut.
Nasturtium aquaticum, *cochlearia*, *anagallis aquatica*.	Καρδαμίνη, τελέφιον, ἀνάγαλλις ἔνυδρος.	Le cresson d'eau, la cochleaire, la berle.
Nephriticæ & Cysticæ.	Νεφριτικαὶ καὶ κυστικαί.	*Les nephritiques & cystiques*, (qui servent aux reins & à la vessie.)
Calidæ: *Ruta*, *nonis*, (aresta bovis) *saxifraga*, *ligusticum*, *fœniculum*, *eryngium*, *petroselinum*, *urtica*, *daucus*, *milium Solis*, *eruca*, *ruscus*, *filipendula*.	Θερμαί· ὄνωνις, πήγανον, ἔμπετρον, λιγυστικὸν, (ἱπποσέλινον) μάραθρον, ἠρύγγιον, σέλινον, κνίδη, δαῦκος, λιθόσπερμον, εὔζωμον, μυρτάκανθα, οἰνάνθη.	*Chaudes*; la rue, la bugrate, (*arreste-bœuf*) la saxifrage, la livesche, le fenouil, le panicaut, (*chardon á cent testes*) le persil, l'ortie, la carote sauvage, le milium Solis (*gremil, herbe aux perles*) la roquette, le meurte sauvage, l'œnanthe.
Frigida: *Parietaria*, (helxine.) &c.	Ψυχραί. ἑλξίνη.	*Froide*; la parietaire, (*paritoire*.)
Uterinæ, [*Hysterica*.]	Ὑστερικαί.	*Les hysteriques*, (qui servent contre les maladies de la matrice.)
Calidæ: *Artemi-*	Θερμαί. ἀρτεμισία	*Chaudes*; l'armoise,

sia,

sia, pulegium, parthenium (matricaria) *satureia, valeriana, imperatoria, angelica, melissa.*	λεπτόφυλλος, (παρθενὶς) γληχὼν, παρθένιον, (ὑστερικὴ) θύμβρα, φοῦ, σμύρνιον, πάνακες, μελισσόφυλλον.	(*herbe de S. Iean*) le pouliot, la matricaire, la sarriette, la valeriane, l'ostrice, l'angelique, la melisse.
Frigidæ: *Scariola. His aliæ addantur ex botanicis.*	Ψυχραί. σέρις. ταύταις ἄλλας ἐκ τῶν βοτανικῶν, προστίθει.	*Froides*; la scariole. Ausquelles on en peut adjouster d'autres, prises dès herboristes.
Attractivæ.	Ἐπισπαστικαί.	*Les attractives* (qui attirent.)
Ranunculus, anemone, (pulsatilla) *cyclaminus, dracunculus, narcissus, nasturtium.*	Βατράχιον, ἀνεμώνη, κυκλάμινος, δρακόντιον, νάρκισσος, κάρδαμον.	Le bassinet, la coquelourde (*passe-fleur, anemone*) pain de pourceau, la serpentaire (*serpentine*) le narcisse le cresson, (*nasitort.*)
Repellentes.	Ἀποκρουστικαί.	*Les repoussantes.*
Tribulus aquaticus, polygonum, auricula muris, pentaphyllum.	Τρίβολος ἔνυδρος, πολύγονον, μυὸς ὦτις, πεντάφυλλον.	La chastaigne d'eau la renoüée, l'oreill de rat, la cinq feuill
Astringentes.	Στεγνωτικαί.	*Les astringentes,* (qu resserrent.)
Bursa pastoris, anserina, (agrimonia silvestris) *sedum majus, sanguinaria.*	Στρατιώτης, ἀργεμώνη ἑτέρα, σέργηθρον, πολύγονον.	La tassette, (*bourse d berger*) l'argentin (*bec d'oye*) la joubarb la renoüée.
Laxantes.	Χαλαστικαί.	*Les laxatives.*
Atriplex, violaria, centaurium minus.	Ἀτράφαξις, ἴον, κενταύριον μικρόν.	L'arroche, le violie la petite centaure (*fiel de terre, chante poule.*)
Obstructiones tollentes.	Διαφορητικαί.	*Celles qui ostent les obstructions,* (desopilent.)
Tanacetum, aquilegia.	Παρθένιον, βετονικὴ στεφανωματική.	L'athanasie, l'ancolie.

Dolo

Dolorem ſedantes.	Ἀνώδυνοι.	*Les anodynes* (qui appaiſent les douleurs.)
Verbaſcum, verbaſculum.	Φλόμος, φλομίς.	Le bouillon, le coucu.
Somnum conciliantes.	Ὑπνωτικαί.	*Celles qui cauſent le ſommeil.*
Hyoſcyamus, ſemen papaveris, lactuca.	Ὑοσκύαμος, σπέρμα μήκωνος, θρίδακος.	La hanebane, *(juſquiame)* la ſemence de pavot, les laictues.
Vulnerariæ.	Τραυματικαί.	*Les vulneraires* (qui ſervent à guerir les playes.)
Piloſella (auricula muris) *verbena, herniaria, ſanicula, ſymphytum.*	Μυὸς ὠτίς, περιστερεών, κηληκή, σανικοῦλα, σύμφυτον.	La piloſelle, la vervaine, la herniaire, la ſanicle, grande conſoulde, *(conſire.)*
Semen generantes.	Σπερματογόνοι.	*Celles qui engendrent la ſemence.*
Satyrium, cinara, ſtrobilus.)	Σατύριον, στρόβιλος.	Le ſatyrion *(couillon de chien)* l'artichau.
Indurantes.	Σκληρυντικαί.	*Les endurciſſantes.*
Lenticula paluſtris, biſtorta (ſerpentina.)	Φακὸς τελματιαῖος, ἔχιον.	La lentille de mer, la bugloſe ſauvage.
Emollientes.	Μαλακτικαί.	*Les emollientes,* (qui ramoliſſent.)
Senecio, anagallis.	Ἠριγέρων, ἀναγαλλίς.	Le ſeneçon, le mourron, *(morgeline.)*
Rarefacientes.	Ἀραιωτικαί.	*Les rarefiantes.*
Fœnum græcum, ſilicia, buceras) *mercurialis.*	Τῆλις, βούκερας, λινόζωστις.	Le fenugrec, *(ſenegré)* la mercuriale.
Incraſſantes.	Παχυντικαί.	*Les incraſſantes,* (eſpaiſſiſſantes.)
Amarantus: lagopus, lapathum, cy-	Ἀμάραντος, λαγώπους, λάπαθον, κυνό-	Le paſſe-velous, le pied de lievre, la pa-

 [illegible]

noglossum, dipsacus, lunaria.	γλωσσος, δίψακος, σεληνίτις.	tience, la langue d chien, le chardon foulon, (*verge à berger*) la lunaire.
Vesicantes (*vesicatoriæ.*)	Κυστικαί.	*Les vesicatoires*, (qu font enlever des vessies.)
Hydro-piper &c.	Ὑδροπίπερι.	La cul-rage, (*poivr d'eau.*)
Urinam cientes.	Διουρητικαί.	*Les diuretiques*, (qui font uriner.)
Pepones, halicacabum, acanthus, carum.	Πέπονες, ἀλικάκαβος, ἄκανθος, κάρος.	Les pompons, (*melons*) l'alkekange, (*coqueret, baguenaude*) l branche ursine, l chervi.
Menses moventes.	Μηναγωγοί.	*Celles qui font venir le mois.*
Nepétha, teucriũ, primula veris.	Καλαμίνθη, τεύκριον, ἀρθριτική.	L'herbe à chat, l teucrium, la prime-ve re, (*coucou.*)
Secundinas & fœtum mortuum pellentes.	Ἐκβόλιοι.	*Celles qui poussent hor l'arriere-faix & l'enfant mort.*
Thlaspi, sabina.	Θλάσπι, βράθυ.	Le senevé sauvag le savinier.
Calculum frangentes.	Λιθοτριβικοί.	*Celles qui rompent la pierre.*
Lappa, ononis, (remora aratri.)	Ξάνθιον, ὄνωνις.	Le gletteron, la bu grate, (*arreste-boeuf.*)
Sternutatoriæ.	Πταρμικαί.	*Celles qui font esternue*
Nigella, ptarmica.	Μελάνθιον, πταρμική.	La nielle, (*poivrette*) l'herbe à esternuer.
Rheumatagogæ & masticatoriæ.	Ῥευματαγωγοί, καὶ ἀποφλεγματικοί.	*Celles qui sont bonnes contre les reumes, & à faire des masticatoires.*
Staphisagria, py-	Σταφισάγρια, πύ-	L'herbe aux poux

rethrum

rethrum, *mastix*, (mastiche.)	ῥέθρον, μασίχη.	(*staphis agria*) le pyretre, (*pied d'Alexandre*) le mastic.
Errhina.	Ἔῤῥινοι.	*Celles qu'on met dans les narines.*
Succus betæ, *pulvis tabaci*, *&c.*	Τοῦ τεύτλου ὀπὸς, νικοτιάνα.	Le suc de bete, (*porée*, *jote*) la poudre de tabac, &c.
Vermes necantes & depellentes.	Φθαρτικαὶ τῶν ἑλμινθίων.	*Celles qui tuent & chassent les vers.*
Corallina, *menthastrum*, *filix saxatilis & arborea*, *chamæleon albus & niger*, *persicaria*, *thalictrum*.	Κοράλλια, ἡδύοσμος ἄγριος, βλῆχρον, πτέρις, χαμαιλέων λευκὸς καὶ μέλας, ὑδροπέπερι, θάλικτρον.	Le mourron rouge, (*morgeline rouge*) la menthe sauvage, (*pouliot sauvage*) la feuchere femelle & masle, la carline, (*chardousse*) & la chardonnerette, la cul-rage, (*persicaire*, *poivre d'eau*) la sophie.
Alexipharmacæ.	Ἀλεξιφάρμακοι.	*Celles qui servent d'antidote contre le poison.*
Coronopus, (serpentina) *anagallis mas*, *nerion*, *vincetoxicum* (hirundinaria) *eupatoriũ*.	Κορονώπους, ἀναγαλλὶς, νήριον, χελιδονία, εὐπατόριον.	La capriole, le mourron rouge, la rosagine, l'esclere, l'aigremoine, (*eupatoire*.)
Anodinæ.	Ἀνώδυνοι.	*Les anodines* (qui appaisent les douleurs.)
Solanum, *opium*.	Μανδραγόρας, ὄπιον.	La morelle, l'opium.
Magneticæ.	Μαγνητικαί.	*Les magnetiques.*
Perforata (hypericum) *filix silvestris*, *personaria*, (personata) *verbena succisa* (morsus diaboli.)	Ὑπέρικον, βλῆχρον, (πτέρις) προσώπιον, (ἄρκειον) διαβόλου δῆγμα.	Le mille-pertuis, la feuchere, la bardane, (*gletteron*) la morsure du diable.

Vomi-

Vomitoria (*Emetica.*)	Ἐμετικαί.	*Les emetiques;* (qui excitent le vomissement.)
Asarum, semen raphani, & genista, vitriolum album in aqua communi solutum, percolatum, beneficio evaporationis in cella ad tertias in crystallos redactum.	Ἄσαρον, σπέρμα ῥαφάνου, γλίστης, χάλκανθον λευκὸν ἐν ὕδατι λελυμένον, τῷ ὑλιζόμενον, τῇ τε ἀναθυμιάσει εἰς κρυσταλλον, ἐν ὑπογείῳ ἐς τρίτον μέρος συμπηγνύμενον.	Le cabaret, la semence de rave, (*refort*) & de geneſt, le vitriol blanc disſout en eau commune, coulé, & par le moyen de l'evaporation reduit au tiers, & formé en crystal en la cave.
Bilem purgantia; (*cholagoga.*)	Χολαγωγοί.	*Celles qui purgent la bile.*
Mitiora: *Cassia, thamarindi, manna, myrobalani, aloë, psyllium, rhabarbarum, therebinthina, androsæmon.*	Ἀσθενέστεραι. Κάσσια, θαμαρίνδοι, (φοινικοβάλανοι) μάννα, μυροβάλανος, ἀλόη, ψύλλιον, ῥαβάρβαρον, τερεβίνθινα, ἀνδρόσαιμον.	*Plus douces;* la casse, les tamarins, la manne, les myrobalans, l'aloë, l'herbe à puces, la reubarbe, la therebenthine, l'androsæmon.
Fortiora: *Scammonium, asarum, peplium.*	Ἐνεργέστεραι· Σκαμμόνιον, ἄσαρον, πέπλιον.	*Plus fortes;* La scammonee, le cabaret le peplium.
Pituitam; [*Phlegmagoga.*]	Φλεγμαγωγοί.	*La pituite,* (flegme.)
Mitiora: *Agaricus, mechoacanna, jalappa.*	Ἀσθενέστεραι. Ἀγάρικον, μεχοακάννα, Ἰαλάππα.	*Plus douces;* l'agaric, le mechoacan, le jalap.
Fortiora: *Turbith, carthamus, colocynthis, hermodactylus, euphorbium, opoponax, sagapenum, sarcocolla.*	Ἐνεργέστεραι· Τούρβιθ, κνῆκος, κολοκυνθὶς, ἑρμοδάκτυλος, εὐφόρβιον, ὀποπάναξ, σαγάπηνον, σαρκοκόλλα.	*Plus fortes;* le turbit, le cartame, (*saffran bastard*) la colo quinte, l'hermodatte, (*mort au chien*) l'euphorbe, l'opoponax, le sagapenum, la sarcocolle.

Melan-

Melancholiam; [*Melanagoga.*]	Μελαναγωγοί.	*La Melancholie.*
Mitiora : *Polypodium, epithymum, sena.*	Ἀσθενέστεραι· Πολυπόδιον, ἐπίθυμον, σένα.	*Plus douces* ; le polypode, la teigne de thym, le sené.
Fortiora : *Lapis Armenius, lazuli, helleborus niger.*	Ἐνεργέστεραι· Λίθος ἀρμένιος, κύανος, ἐλλέβορος μέλας.	*Plus fortes* ; la pierre d'Armenie, l'azur, l'hellebore noir.
Serum; (*Hydragoga.*)	Ὑδραγωγοί.	*Les eaux.*
Mitiora : *Ebulus, sambucus.*	Ἀσθενέστεραι· Χαμαιακτὴ, ἀκτὴ.	*Plus douces*; l'hieble, le sureau, (*suseau.*)
Fortiora: *Soldanella, esula minor, tithymallus, elaterium, mezereum, gratiola, thymelæa.*	Ἐνεργέστεραι· Κράμβη θαλαττία, τιθύμαλλος, ἐλατήριον, μεζερέον, (κόκκος γνίδιος) γρατίολα, θυμελαία.	*Plus fortes* ; la soldanelle, le tithymale, (*herbe à laict*) le suc de concombre sauvage, le poivre de montagne, la gratiole, la thymelée.
Diaphoretica.	Διαφορητικοί.	*Les sudorifiques*, (qui provoquent la sueur.)
Carduus benedictus, cornu cervi, terra sigillata, bolus Armenius; & *quatuor exotica: china, sassaparilla, sassafras, guajacum.*	Ἀτρακτυλὶς λασία, κέρας ἐλάφου, λημνία, βῶλος ἀρμένιος. καὶ δ', ἐξωτικαὶ· χίνα, σασσαπαρίλλα, σάσσαφρας, γουαϊακόν.	Le chardon benit, la corne de cerf, la terre sigillée, le bol d'Armenie : & quatre estrangeres, la chine, la sasseparelle, le sassafras, le guajac.
XIII. DE FRUTICIBUS.	XIII. ΠΕΡΙ ΤΩΝ θάμνων.	XIII. DES ARBRISSEAUX.
138. *Sambucus, ribes, rubus, rubus idæus, hedera, ligustrum, glycyrrhiza, balsamum, paliurus, spina*; sentis,	138. Ἀκτὴ, ῥίβες, βάτος, βάτος ἰδαῖος, κισσὸς, φιλλυρέα, γλυκύῤῥιζα, βάλσαμον, παλίουρος, ἄκανθα, κυνόσβατος, ἀκαν-	138. Le sureau, (*suseau*) le groiselier, la ronce, le framboisier, le lierre, le troesne, la reglisse, le baume, le groiselier espineux, l'espine, l'eglantier, vepres,

vepres, veprecula) *cynosbatum*, *vepreta, & dumeta, frutices cluent: & ubi illi ubertim progerminant, fruticeta fiunt.*

θεῶν,(θάμνος) γῆ θαμνώδης λέγεται.

les halliers & buissons s'appellent arbrisseaux,& où il en croist en abondance ce sont lieux pleins d'arbrisseaux.

139. Cannæ (arundines) *internodia habentes, & junci, palustria amant, iisque lætissimè proveniunt.*

139. Κάλαμοι φάλαγγας ἔχοντες, καὶ σχοῖνος τὰ ἕλη φιλοῦντες, ἐν τέλμασιν εὐθαλοῦσι.

139. Les cannes (*roseaux*) distinguées par nœuds, & les joncs, aiment les lieux marescageux, & y viennent en tresgrande abondance.

140. *Ex scirpo enodi (unde typhæ enascuntur) succiso, mattæ* (storeæ, tegetes) *conficiuntur.*

140. Σχοίνου ἀνόζου ἀποκοπείσης, ὅθεν τῦφαι ἐκφύονται, στορέαι παρασκευάζονται.

140. Quand on a coupé le jonc sans nœuds, duquel naissent les masses, on en fait des nattes.

141. *Boleti & tubera, inter fungos præstantissimi, ac quorundam lautitiæ sunt.*

141. Βωλῖται καὶ βολβοὶ, μυκήτων βέλτιστοί τε καὶ ἐνίων δαψίλειαί εἰσι.

141. Les potirons. (*mousserons, morilles*) & les trufes, (*artichaux de Canada*) sont les plus excellents d'entre les champignons, & quelques uns en font leurs delices, (*friandises.*)

XIV. DE ANIMALIBUS ET primo de Avibus.

XIV. ΠΕΡΙ ΤΩΝ ζώων, καὶ πρῶτον τῶν ὀρνίθων.

XIV. DES ANIMAUX ET PREmierement des Oiseaux.

142. *Quicquid vitâ, sensu, & motu præditum est, animal est.*

142. Ἅπαν ζωῆς, αἰσθήσεώς τε καὶ κινήσεως μετέχον ζῶόν ἐστι.

142. Tout ce qui est doüé de vie, sens (*sentiment*) & mouvement, est un animal.

143. *Nam alites volant: quædam prapete ac concita-*

143. Τὰ ὄρνεα πτεροῖς ἵπτανται. ἔνια μὲν πτήσει ὠκυτάτῃ τε καὶ

143. Car les oiseaux volent; & quelques uns fendent l'air d'un vol impetueux & vi-

to, quædam langvidiori volatu, aërem quasi sulcantes: aquatilia natant, (nant;) *illæ pennis & alis, hæc pinnis: quadrupedia currunt; reptilia repunt.*

τα χίστη, ἄλλα δὲ βραδυτέρα τὸν ἀέρα οἱονεὶ σχίζει· τὰ ἐνυδρόβια πτερύγεσι νήχεται, τὰ τετράποδα τρέχει, τὰ ἑρπετὰ ἕρπει.

ste, les autres d'un vol plus languissant, (*tardif:*) les animaux aquatiques nagent; ceux-la avec des plumes & aisles, ceux-ci avec des nageoires: les bestes à quatre pieds courent; les reptiles rampent, (*se trainent sur terre.*)

144. *Volucres sunt bipedes (manucodiatam enim esse apodem, falso proditum est) & plumatæ, & rostratæ: excepto vespertilione, qui pilosus & dentatus.*

144. Τὰ ὄρνεα ἐστὶ δίποδα, (ῥυντάκην ἄποδα εἶναι μεμύθευται) πτερωτὰ, ῥάμφη ἔχοντα. νυκτερὶς δὲ τριχώδης τε καὶ ὀδοντώδης ἐστί.

144. Les animaux qui volent ont deux pieds, (car on a dit faussement que l'oiseau de paradis est sans pieds) des plumes & un bec: excepté la chauve souris qui a du poil (*est velue*) & des dents.

145. *Rostro legentes grana, ingluviē referciunt: nulla mingit.*

145. Συλλέγοντα κόκκους τῷ ῥάμφει, πρηγορεῶνα (πρόβολον) πληροῖ. οὐδὲν δ' οὐρεῖ.

145. Ils recueillent le grain avec le bec, & en farcissent (*remplissent*) leur jabot: il n'y en a point qui pisse.

146. *Procreationis causâ nidos struunt,* (nidificant, nidulantur:) *halcyon* (halcedo) *in ipso pelago, inusitata ejus tranquillitate: unde halcyonia.*

146. Ὠοτοκίας ἕνεκα ἀπονεοττεύει, (νεοσσοποιεῖ) ἡ ἀλκυὼν ἀλκυόνια ἡμῖν ἐν πελάγει παρέχει.

146. Ils font (*bastissent*) des nids pour la procreation, (*generation:*) le halcyon (*martinet, pescheur, rousserole*) fait son nid en la mer, durant son calme (*tranquillité*) inaccoustumé; qui à cause de cela s'appelle les jours de l'halcyon.

147. *Tum pariunt ova, (quæ sub testâ albumen, & vitellum, seu luteum occultant:) eisque donec ani-*

147. Τότε ὠὰ, τὸ χρυσὸν καὶ τὸ λευκὸν ὑπ' ὀστράκῳ κατέχοντα, τίκτει τε καὶ ἐπῳάζει, ἕως αὐτὰ, μὴ ζεφύρια (ὑπηνέμια) ὄν-

147. Puis apres ils pondent des œufs; (qui cachent sous leur coque (*coquille*) le blanc (*glaire*) & le jaune ou moyeu:) & les couvans jusqu'a ce qu'ils ayent vie (s'ils

mentur

*mentur incubantes, (si subventanea, ze-*phyria, *aut urina non fuerint) pullos implumes excludunt: qui dum pipiant, pipiones vocantur.*

ται, ἀπτέρευς νεοσσοὺς φύει.

n'ont point esté engẽdrez sans masle, ou abandonnez devant le temps:) en esclosent des poussins sans plumes, qui durant qu'ils sont petits ne font que pioller.

148. *Rapaces sunt: vultur, milvus, accipiter, falco, nisus, quæ unguibus uncis in turtures aliasque innocuas sæviunt, captasque incunctanter ac crudeliter dilaniant.*

148. Ἁρπακτικὰ τάδε· γὺψ, ἰκτῖνος, ἱέραξ, αἰσάλων, σπιζίας. Ταῦτα ἀγκύλαις ὄνυξιν ὀρνίθων τοὺς ἀσινεῖς, οἷον δὴ τρυγόνας ἁρπάζοντα, καὶ ἁλόντας ὠμῶς διασπαράττει.

148. Les oiseaux de proye sont, le vautour, le milan, le tiercelet, le faucon, l'espervier; qui avec leurs ongles crochues (*serres, grifes*) tourmentent les tourterelles, & autres oiseaux qui ne font point de mal, (*qui sont sans defense:*) & les ayans pris, les deschirent (*desmembrent*) cruellement sans aucun delay.

149. *Noctua noctu cernit, interdiu cæcutit: ut & alia nocturnæ; bubo, asio, scops, ulula, strix, caprimulgus, nycticorax.*

149. Γλαὺξ νυκτὸς ὀξυδερκὴς, ἡμέρας ἀμβλυωπεῖ, καθὼς καὶ ἄλλαι νυκτεριναί, βούας, ὠτὶς, κρυκαυδάη, αἰγώλιος, ἐλεὸς, αἰγοθήλης, νυκτικόραξ.

149. La chouette (*chevesche*) void de nuict; de jour elle ne void goutte: comme aussi les autres oiseaux de nuict, le hibou, le grand chathuant, (*grand duc*) le petit chat-huant, (*petit duc*) la hulotte, l'efraye, (*fresaye*) le tette-chevre, le grand hibou cornu, (*grand chat-huant, grand duc.*)

150. *Phasiani, otides,* (tarde) *tetraones,* (urogalli) *meleagrides,* (gallopavones) *capones, attagenes, perdices, co-*

150. Ἴτυες, ὠτίδες, τέτραγες, μελεαγρίδες, ἀλεκτρυόνες ἀποτμίαι, ἀτταγῆνες, πέρδικες, ὄρτυγες εἰς τὰ τῶν τραπεζῶν ἀρε-

150. Les faisans, les oustardes, les faisans bruyans, les coqs & poules d'Inde les chapons, les francolins, (*gelinotes*) les perdrix, les cailles, sont tenus

turnices,

turnices, in deliciis habentur: & ornithotrophiis inclusæ, opiparè opimantur.

σκευάσματα τίθενται, ἐν τοῖς ὀρνιθοτροφείοις εἰργονται, ἀδρῶς πιαίνονται.

pour viandes delicieuses, (*morceaux friands, delicats:*) & les ayant enfermez en des cages, (*volieres*) on les engraisse excellemment.

151. *Olor*, [cygnus] *fulica, mergus, querquedula, onocrotalus, pelecanus, & aliæ aquaticæ, palmipedes sunt: nulla pennipes.*

151. Κύκνος, λάρος, πώυγξ, κερκὶς, ὀνοκρόταλος, πελεκὰς, καὶ ἄλλαι ἔνυδροι στεγανόποδές εἰσι. οὐδεμία πτερόπους ἐστί.

151. Le cygne, la foulque, (*diable*) le plongeon, la cercerelle, le cormorant, le pelican, & autres oiseaux aquatiques ont les pieds plats: il ne s'en trouve point de patu, (*qui ait des plumes aux pieds.*)

152. *Sturni gregatim* [*unde sturnatim*] *sed absque ordine; grues valdè congruè; ardeæ admodum excelsè volitant.*

152. Ψᾶροι ἀγεληδὸν μὲν πέτονται, ἀτάκτως δέ. γέρανοι μάλα εὐτάκτως· ἐρωδιοὶ κομιδῆ, (ὑπερβαλλόντως) ὑψιπέτεις.

152. Les estourneaux volent en troupe, mais sans ordre, les grues en fort bon ordre; les herons fort haut.

153. *Canora sunt: acanthis*, (carduelis) *alauda*, (galerita,) *acredula* [luscinia, philomela,] *fringilla, galbulus, merula, linaria.*

153. Ὠδικὰ ὄρνεα ἀκανθὶς, (θραυπὶς, χρυσομήτρις) κορυδαλὶς, φιλομήλα, σπίζα, χλωρίων, κόσσυφος, αἴγιθος.

153. Les oiseaux qui chantent sont, le chardonneret, l'aloüette, le pinson, le verdier, le merle, la linote.

154. *Palumbes, & livia sunt columbæ feræ. Locus, quo columbæ cicures educantur peristereon* [peristérotrophiũ, colùmbarium] *vocitatur.*

154. Φάσσα, πελειὰς περιστεραὶ ἄγριαι. τόπος περιστερῶν ἡμέρων τρεφομένων περιστερών.

154. Le ramier (*biset*) & le croiset sont pigeons sauvages, (*branchiers.*) Le lieu auquel on nourrit les pigeons (*colombes*) privés, s'appelle colombier, (*pigeonnier.*)

155. *Merops, u-*

155. Μέροψ, ἔποψ,

155. Le guespier, la

pupa

pupa, picus, ficedula, rubecula [erythacus] *curruca, vermibus veſcuntur : ut & gavia fortaſſis : ſed magis eſt ut piſciculis.*

δρυοκολάπτης, συκαλὶς, ἐρύθακος, ὑπολαὶς, (πέτριξ) σκώληκας σιτοῦνται, ἴσως καὶ καύης, ὃ μᾶλλον ἰχθυδίοις χαίρει.

huppe, le pivert, la bequefigue, la gorge rouge, (*rouge-queüe*) le verdon, ſe nourriſſent de vers : comme auſſi peuteſtre la moüette, (*mauve:*) mais plus de petits poiſſons.

156. *Trochilus & parvus parus perridiculè ſe ſtruthioni* (ſtruthiocamelo) *compararent.*

156. Τροχίλος, αἰγίθαλος ἐλάττων ὑπερκαταγελάστως τῷ στρουθοκαμήλῳ ἑαυτοὺς ἂν συμβάλλοιεν.

156. Le roitelet & la meſange feroyent une choſe fort ridicule (*digne de riſée*) de s'accomparer à l'auſtruche.

157. *Turdus ſibi ipſi cacat exitium: quia quod conſpurcat, ex eo viſcus,* (viſcum) *pullulat: unde viſcus,* um, *id eſt, aviarium gluten.*

157. Κίχλα ἑαυτῇ ὄλεθρον χέζει. ἐκ κόπρου γὰρ αὐτῆς ὁ ἰξὸς γίνεται.

157. La grive ſe chie à ſoi meſme ſa ruine, (*malheur, perdition:*) pource que de ce qu'elle ſalit de ſon ordure, vient (*germe, bourgeonne*) le guy; d'ou ſe fait la glu, qui eſt une colle à prendre (*engluer*) les oiſeaux.

158. *Corturnix curtam habet caudam: motacilla ſuam indefeſſe motat: pavo ſuam ocellatam & variegatam* (variè pictam) *diſpandens ſuperbit.*

158. Ὄρτυξ ὀρροπύγιον βραχὺ ἔχει. σεισοπυγὶς πυγὴν ἀνενδότως κινεῖ· ταὼς πτερὸν ἑτερόχρωμόν τε καὶ πολυόμματον ἐκπεταννύων, ἐπὶ τῷ κάλλει γαυριᾷ.

158. La caille a la queuë courte; la hoche-queuë, (*batte-queuë, guigne queuë*) la remue ſans ſe laſſer: le paon s'enorgueillit (*fait la roüe*) en deſployant ſa queüe parſemée d'yeux, (*miroirs*) & bigarrée de diverſes couleurs.

159. *Caſſita* (galerita) *cirrum, gallus cucuriens criſtam in ſuo ſterquilinio erigit.*

159. Ἡ κορυδαλὶς πλοκάμους, ἀλέκτωρ κοκκύζων τὸν λόφον ἐν κοπρῶνι ἰδίῳ ἀνίστησι.

159. L'alouëtte dreſſe ſa houpe, & le coq coquetant ſur ſon fumier dreſſe ſa creſte.

160. *Anſer, quem turundis ſaginant,*

160. Χὴν ψωμίσματι πιαινόμενος, καὶ

160. Le jars & l'oye (*oiſon*) qu'on engraiſ-

ſtrepit

trepit, [gingrit, *gratitat* :] *anas te-rinnit: gallina gra-illat & glocitat*, [glocit :] *corvus rocitat : aquila langit: ciconia cre-itat: cucúlus cucu-at : noctua cucu-at: pica garrit: mo-edula* (graculus) *ringultat : cornices ornicantur: hirun-lo trinsat: passer fri-innit, aut minurit.*

ἡ νῆσσα παππύζει, ἀλεκτορὶς κακκαβίζει, κόραξ κρώζει, ἀετὸς κλάζει, πέλαργος πλαταγίζει, κόκκυξ κοκκύζει, νυκτερὶς τρίζει, κίττα κιττυβίζει, κολοιὸς κλώζει, κορώνη κρώζει, χελιδὼν ψιθυρίζει, στρουθίον πιπίζει.

se avec des morceaux de paste jargonnent: la cane (*canard*) caquette ; la poule caquette & closse ; le corbeau croasse ; l'aigle trompette ; la cigogne craquette ; le coucou, chante coucou ; la chouëtte crie; la pie cause ; le geay cageolle ; les corneilles babillent ; l'arondelle gasouille; le passereau (*moineau*) dit pilleri.

161. *Cæterùm psittacus articulatas voces formare suescit.*

161. Ψιττάκη ἐνάρθρως λαλεῖν ἐθίζεται.

161. Au reste le perroquet s'accoustume à former (*prononcer*) des paroles articulées.

162. *Phœnicem, gryphem, harpyias, figmenta esse puto.*

162. Φοίνικα, γρῦφα, ἁρπυίας μυθευθῆναι οἴμαι.

162. Ie pense que le phœnix, le griffon, & les harpyes sont choses feintes, (*controuvées.*)

XV. DE AQUATILIBUS.

XV. ΠΕΡΙ ΤΩΝ ἐνύδρων.

XV. DES ANIMAUX Aquatiques, (*qui vivent en l'eau.*)

163. *Pisces lympham ore immissam branchiis emittunt.*

163. Οἱ ἰχθύες ὕδωρ ἐπιῤῥοφηθὲν, διὰ τῶν βραγχίων ἀφιᾶσι.

163. Les poissons rejettent par les ouyes, l'eau qu'ils ont pris (*humé*) par la bouche.

164. *Suntque squamosi, vel glabri : & horum alii vivipari, alii ovipari.*

164. Εἰσὶ δὲ ἢ λεπιδωτοὶ ἢ λεῖοι (μαλακόδερμοι) καὶ τούτων οἱ μὲν ζωοτόκοι, οἱ δὲ ᾠοτόκοι.

164. Et sont ou escaillez, (*couverts d'escailles*) ou sans escailles : & les uns font leurs petits tout vifs, les autres font des œufs.

165. *In illis mares*

165. Τὸ ἄῤῥεν γα-

165. Les masles d'en-

habent

habent lactes, fœminæ ova.

λακτίδας, τὸ θῆλυ ὠὰ ἔχει.

tr'eux sont garnis de laicte, (*laitance;*) les femelles d'œufs.

166. *Fluviatiles sunt: sturio*, (acipenser) *antacæus exos*, (huso) *amia, angvilla lubrica*, (*quam si capessis, elabitur*,) *mugil*, (capito) *mullus* (barbus) *trutta, aurata, thymallus, alburnus*, (leuciscus) *gobius*, (fundulus) *mustela, cobitis barbatula*, (apua) *cobitis aculeata*, *rutilus*, (rubellio.)

166. Ποτάμιοί εἰσι· ἀκίπενσερ, ἀνταχαῖος ἀνόστεος, ἀμία, ἔγχελυς γλοιὴ (σφαλερὰ) ἡ δεδραγμένη διολισθαίνει, κεστρεὺς ποτάμιος, τρίγλα, τρώκτης, χρυσόφρυς, θύμαλλος, λευκίσκος, κωβιός, γαλὴ, ἀφύη, (κωβῖτις) κωβῖτις κεντρίνη, ἐρυθρῖνος.

166. Les poissons de riviere sont, l'estourgeon, le huson sans arestes, la bise, (*boniton*) l'anguille glissante, qui eschappe des mains si on l'empoigne, le musnier, le barbeau, (*surmulet*) la truite, la dorade, le cendré, le gardon (*vandoise*) le goujon la belete (*chien*) d'eau (*lamproye*) la lochette, (*loche aux barbillons*) la loche, (*loch aux aiguillons, anchoye*) le rouget.

167. *Piscinales, carpio*, (cyprinus) *lucius* (lupus) *coracinus, perca, tinca, oculata* (melanurus.)

167. Λιμναῖοι, κυπρῖνος, φυκὶς, (λάβραξ) κορακῖνος, πέρκη, ψύλων, μελάνουρος.

167. Les poissons d'estang, (*vivier*) sont la carpe, le brochet le corbeau, la perche, la tanche, le nigrœil.

168. *Marini, seu pelagici; aci, salmones*, [esoces] *murænæ, murænula*, (flutæ) *alósæ, congri, rajæ, ostreæ, rhombi*, (passeres) *soleæ, mytuli*, (pectunculi) *sarda*, [sardinæ] *scombri, spirinchi*, [saperdæ] *squillæ, & varia monstra, ut hippopotamus, phoca, &c.*

168. Πελαγικοί. ῥαφὶς, ἄλμων, μύραινα, (πλωτὴ) ἐγχέλυς, γόγγρος, βάτος, ὄστρεον, ῥόμβος, βούγλωσσος, πλειδίον, σαρδῖνος, σκόμβρος; σαπέρδης, κάρις, καὶ ἄλλα ποικίλα τέρατα οἷον ἱπποπόταμος, φώκη.

168. Les poissons de mer sont, les aiguilles les saulmons, les murenes, (*lamproyes*) les lamprillons, les aloses, les congres, les rayes, les huistres, les plies, (*quarrelets*) les saules, les petoncles. les sardes, (*sardines*) les maquereaux, les (*goujons*) les spirings, guernettes, & divers monstres, comme le cheval marin, le veau marin.

169. *Ha-*

169. *Haleces salitas in tinis, quæ ex abulis* [assibus] *lolatis fabricantur,* fabrefiunt) *nobis fferunt: passas verò, ut & sole tostos asseres in fasciculis.*

169. Μαινὶς τεταριχευμένη ἐν πιθάκναις, σανίδων πλεκωθεισῶν πεπυσμέναις, ψῆτται δὲ καπνισταὶ ἢ ἡλιωθεῖσαι ἐν δεσμιδίοις πωλοῦνται.

169. On nous apporte des harens salez dans des tonneaux, *(barrils, caques)* qui sont faits de douves *(planches)* rabbotées, *applanies:)* mais les harens sorets, comme aussi les plies seichées *(rosties)* au Soleil, en des faisceaux, (*bottes, pacquets.*)

170. *Asellus arefactus, nisi probe ontusus, esui non st. De passere majore carnosas habere icet partes siccatas.*

170. Ὀνίσκος ξηρανθεὶς, ἐὰν μὴ τυφθῇ, ἐδώδιμος οὐκ ἐστί. τῆς ψήττης μείζονος τὰ σαρκώδη τε καὶ ξηρανθέντα μέρη πάρεστι.

170. Le merlus sec (*stocfisch*) n'est pas bon à manger s'il n'est bien battu. On peut avoir seichées les parties charneuses du quarrelet.

171. *Delphinus ernicitate, balæna* cetus) *magnitudine omnibus anteit.*

171. Δελφὶς ἐπ' ὠκύτητι, φάλαινα ἐπὶ μεγέθει πάντων διαφέρει.

171. Le dauphin (*marsouin*) sur passe (*devance*) tous les autres poissons en vitesse, & la baleine, en grandeur, (*grosseur.*)

172. *Cancer & ammarus,* (astacus) *cum suis chelis ntrorsum & retrorsum reptant.*

172. Καρκίνος καὶ κάμμαρος (ἀστακὸς) πρόσω καὶ ὀπίσω ἐπὶ χηλῶν ἕρπουσι.

172. L'escrevisse de riviere, & l'escrevisse de mer avec ses pieds fourchez, (*pincettes, tenailles)* vont droit & à reculons, (*en avant & en arriere.)*

173. *De muricis* conchylii) *ostro urpura conficitur, si animalculo cognominis.*

173. Ἐξ ὀστρέου ὄστρειον ὁμώνυμον τῷ ζώῳ πορφυράζεται.

173. Du sang du conchyle, (*buret, muret,* (*pourpre*) on fait la pourpre, (*escarlate*) qui porte le nom de l'animal duquel elle a esté tirée.

XVI. DE JUMENTIS.

XVI. ΠΕΡΙ ΤΩΝ κτηνῶν.

XVI. DU GROS BEstail, (*bestes de somme, de voiture.*)

74. *Iumenta sunt*

174. Τὰ κτήνη, ζῶα

174 Les bestes de

animalia domestica nos juvantia.

οἰκουρὰ ἡμᾶς ὠφελοῦνται.

sommes (*sommiers*) sont des animaux domestiques (*privez*) qui nous aident, (*rendent du service.*)

175. *Gibbosus enim camelus vehiculi vicem præbet, rebus ponderosis aliò deportandis.*

175. Κάμηλος κυρτὸς ἑαυτὸν οἷον ὄχημα πρὸς τὰ βάρη ἄλλοσε οἰχεῖν, παρέχει.

175. Car le chameau bossu nous sert (*est au lieu*) de chariot (*charrette*) pour porter ailleurs (*autre part*) les choses pesantes.

176. *Equus jubâ insignis, indole atque ingenitâ nobilitate ferox; domatur tamen & frænatur injecto etiam lupato; quanquam interdum popysmis demulceatur, ut sessori obtemperet.*

176. Ἵππος χαίτῃ ἐπίσημος, καὶ τῇ γενναιότητι ἐμφύτῳ γοργὸς (σφριγῶν, κομπῶν)· ὅμως ἐγχάνῳ δαμάζεται, (χαλιναγωγεῖται, πωλοδαμνεῖται) ποππυσμῷ ἐνίοτε (ἔς πότε) θέλγεται, ὥστε ἱπποβάτῃ πείθεσθαι.

176. Le cheval remarquable pour son crein, farousche à cause de sa generosite naturelle, est toutesfois domté & bridé mesmes en lui mettant un mords dans la bouche: combien que par fois aussi on le flatte (*amadouë*) avec un certain sifflement afin qu'il obeisse à celui qui est monté dessus.

177. *Sed nihilominus quandoque efferatur, (præsertim effrænis;) eumque dejicit (pessumdat) aut calcitrando ferit.*

177. Ἀλλ' οὐδὲν γ' ἧττον οὕτως ἀγριοῦται (μάλιστα ἀχάλινος) ὥστε ἀναχαιτίζων ἐκτραχηλισθέντα τὸν ἱππέα ἀποβάλλειν τε καὶ λακτίζειν.

177. Neantmoins quelques fois il s'effarousche, (*fait le sauvage, se met en fougue*; principalemēt quand il n'a point de frein (*bride*) & jette par terre son chevaucheur, & le frappe en ruant.

178. *Cantherius factus, hinnire ac ferocire desinit.*

178. Ἵππος τομίας (ἐκτομίας ὀρχοτομία) μάλιστα πραΰνεται, καὶ χρεμετισμοῦ λήγει.

178. Estant fait hongre (*chastré*) il cesse de hennir, & de faire le farousche.

179. *Dum pullus est, ungulis ejus soleæ non applicantur.*

179. Πωλάριον ὁπλὰς οὐ σιδηροῦται.

179. Tandis qu'il est encore poulain, on ne lui applique point de fers à la corne d

180. *Pan*

pied, (*on ne le ferre point.*)

180. *Pandus asi-us* (asellus) *vulgò alceatur. Idem ab gasone ob tardita-em fuste dedolatus udit.*

180. Ὁ δὲ ἐπικαμπὴς ὄνος, κοινῶς ὃς ὑπ᾽ ὀνηλάτου ῥοπάλῳ ἐπὶ βραδύτητι τυφθεὶς ὀγκᾶται.

180. On ferre communement l'asne (*asnon*) courbe. Estant frappé d'un baston par l'asnier, à cause de sa tardiveté, (*paresse*) il brait.

181. *Taurus, cum aleari pendulo boat & mugit: ferocius amen in admissu-a. agnus balat.*

181. Ταῦρος δὲ ἀνθερεῶνος κρεμαστοῦ μυκᾶται, ἐρρωμενέστερον ὀχευτικὸς ὤν. ἀμνὸς βληχᾶται.

181. Le taureau avec son fanon pendant, mugle, & mugit; toutesfois avec plus de vehemence quand il saillit la femelle. L'agneau beele.

182. *Vervex est ries, cui virilitas dempta est: vexa-us arietat.*

182. Κτίλος, κριὸς ἐκτετμημένος, πειχθεὶς κορύπτει.

182. Vn belier chastré, à qui on a osté ses parties viriles, est un mouton: quand on l'agace (*irrite, harcelle, tourmente*) il cosse, (*cotit, heurte, choque du front.*)

183. *Caper est ca-ratus hircus: hæ-o etsi petulanti & etulco, nondum est runcus.*

183. Ἔριφος, τράγος ὀρχοτμηθείς ἐστι· ὁ δὲ ἔριφος ἀσελγόκερως ἤρυγγον οὐκ ἔχει.

183. Vn bouc est entier on chastré: le chevreau combien qu'il soit petulant, (*fretillant, remuant*) n'a point encor de barbe.

184. *Porcus grun-it, & non rumi-at, ut ut bisulcus: tus, ad voluta-rũ recurrit: non ca-ratus dicitur ver-es: exsectus sus, ajalis.*

184. Χοῖρος γρύζων τὴν τροφὴν οὐκ ἀναπολεῖ, καίπερ δίχηλος· ἀπολουθεὶς πρὸς κυλινδήθραν ἐπανέρχεται. ἄτμητος, κάπρος, ὗς ἐκτμηθεὶς (ἀπόκοπος) ῥωμαϊστὶ μαϊάλις.

184. Le pourceau (*porc*) groigne (*gronde*) & ne rumine point, quoi qu'il ait le pied fourchu, (*l'ongle divisée*) estant lavé il retourne (*recourt*) à se veautrer au bourbier: un pourceau entier s'appelle verrat: quand on l'a taillé, c'est un pourceau chastré.

185. *Porcelli (à ncte depulsi, ne-*

185. Τὰ χοιρίδια ἀπογαλακτισθέντα νε-

185. Les petits cochons, (*porcelets*) qui frendes

frendes dicti,) sumen scrofæ; capellæ rumas distentas capræ altricis sugunt.

βροὶ, ἦτρον τῆς συὸς· αἱ χίμαιραι μένιστρον τῆς θηλαστρίας αἰγὸς θηλάζουσι.

apres qu'on leur a osté le laict s'appellent cochons sevrez, tettent (*succent*) la tetine (*le pis*) de la truye, (*coche:*) les chevrettes tirent le pis tendu de la chevre.

186. *Canis sive villaticus sit, sive catenarius, sive pecuarius, cum catulis adlatrat advenam, propinquantem mordet clanculum.*

186. Ὁ κύων, εἴτε οἰκουρὸς, εἴτε ἀλυσίδετος, εἴτε προβατευτικὸς σὺν τοῖς σκύλαξι, τῶν ξένων τοὺς ἐγγίζοντας ὑλακτῶν λάθρα δάκνει.

186. Le chien, soit que ce soit un chien de village, ou un chien d'attache, ou un chien de berger, avec les petits chien abaie (*jappe contre*) l'estranger, & s'il s'approche il le mord en cachette.

187. *Si irrites, diducto rictu ringitur: si percutias, quiritatur, alioqui baubatur.*

187. Ἐρεθιζόμενος, σεσηρὼς διαρίζει, τυπτόμενος κνυζᾶ, ἄλλως τε βαΰζει.

187. Si vous l'irritez il ouvre sa gueule & monstre ses dens: si vous le frappez, il se plaind, (*crie, heurle;*) autrement il clabaude, (*abaie.*)

188. *Rabie correptus* (rabiosus) *discurrit passim, & in quod irruit, laniat, morsuque hydrophobum reddit.*

188. Λυσσώδης ἀστάτως πλανώμενός τε καὶ ἐπὶ τοὺς ἐντυγχάνοντας εἰσορμῶν σπαράττει. οἱ δὲ λυσσόδηκτοι ὑδρόφοβοι ἀποβαίνουσι.

188. S'il est saisi de rage, (*devient enragé*) il court çà & là, & deschire ce sur quoi il se jette, (*ce qu'il rencontre;*) & par sa morsure rend enragé, (*fait qu'on a peur de l'eau.*)

XVII. DE FERIS.

XVII ΠΕΡΙ τῶν θηρῶν.

XVII. DES BESTES sauvages.

189. *In amœnis nemoribus, aut floridis silvarum saltibus aut frondentibus virgultis pastæ feræ ad sua lustra*

189. Ἐν ἀβροῖς ἄλσεσιν, ὕλαις φυλλώδεσι, καὶ ἀνθεμώδεσι τέμπεσι βεβοσκημέναι αἱ θῆραι, πρὸς ἑαυτῶν σπήλαια ἐπανέρχονται.

189. Quand les bestes sauvages ont viandé (*pris leur pasture*) es plaisans boscages ou es espaisses forests & fleuries, ou entre les arbrisseaux fueillus, elles se retirent en leurs tanieres &

& la

& latebras (spe-*ca*) *se recipiunt.* — cachettes, (*gistes, licts, reposées.*)

1.90. *El.phas* (e-*phantus*) *bellua-um maxima, bar-iens, crura qui-em obscurius fle-*it, *procumbens ta-en interquiescit, & pabulum probo-ide* (promuscide) *nvolutum attra-it.*

190. Ἐλέφας τῶν θηρίων μέγιστος, βρυχώμενος, τὰ σκέλη οὐ φανερῶς κάμπτει, χαμαὶ δὲ κατακλινόμενος ἀναπαύεται, τὴν φορβὴν τῇ προβοσκίδι συστραφείσῃ προσέλκει.

190. L'elephant qui est la plus grande de toutes les bestes sauvages, brait, & ne ployé (*flechit*) qu'obscurement ses jambes; (*jarrets*) toutesfois il se repose en se couchant, & attire (*prend*) la nourriture avec sa trompe(*musle, main*) repliée.

191. *Monoceros* (*unicornu, unicor-is*) *abditissima de-rta, inhospitaque squa incolit.*

191. Ὁ μονόκερως ἐν πανερήμοις χηραμοῖς, καὶ ἀξένοις ἐσχατιαῖς λανθάνει.

191. La licorne se tient (*demeure*) es deserts plus cachez, & en des lieux inhabitables.

192. *Rhinocerus* (*os*) *osseis squamis ndútus est, & cum arris validissimis raliatur.*

192. Ὁ ῥινόκερως ὀστώδη τινὰ λεπίδα περικείμενος τοῖς τῶν ἐλεφάντων ῥωμαλεωτάτοις πολεμεῖ.

192. Le rinoceros est revestu (*couvert*) d'escailles d'os, & se bat (*fait la guerre*) avec les plus forts elephans.

193. *Alcis tergus casim secare at-entes, est impene-rabile.*

193. Τὸ τῆς ἄλκης δέρμα στεγανὸν, ἄτρητον, πειρώμενος αὐτὸ τμήδην (ἐκ καταφορᾶς) τραυματίζειν, εὑρήσεις.

193. Le cuir (*la peau*) de l'eland si vous entreprenez de le couper de taille, est impenetrable (*ne peut estre entamé.*)

194. *Villosus ur-us murmurat, & ncat, quodque pro-enuit, circumlam-endo, si credimus, fingit.*

194. Ἄρκτος λάσιος βρυχώμενος, τὸ τεχθὲν περιλείχων (εἰ πιστεύομεν) μεταμορφοῖ.

194. L'ours velu murmure & grommele, & forme, si nous le croyons, ce qu'il a engendré en le lechant, (*lechant tout au tour.*)

195. *Pardus & ardalis* (panther,

195. Ὁ πάρδος (πανθὴρ) καὶ ἡ πάρ-

195. Ce que le leopard & la panthere ne pan-

panthera) *quod terno saltu non prehendunt, mittunt.*

δαλις (πάνθηρα) τὸ τῷ τρίτῳ ἅλματι οὐ δεδραγμένον, ἀπολείπουσι.

peuvent attrapper au troisieme saut (*en troi sauts*) ils le laissent aller.

196. *Tigris velocitate & ferocitate omnes superat.*

196. Τίγρις τῇ ὠκύτητι καὶ ἀγριοσύνῃ ἁπάντων θηρῶν διαφέρει.

196. Le tigre surpasse en vistesse & ferocité tous les autres animaux, (*est le plu cruel & farousche d tous.*

197. *Lynx maculosa visu pollet: unde lyncei appellationem traxere.*

197. Ἡ λύγξ ποικιλοδέρμων τὴν ὄψιν κρατιστή· ἐντεῦθεν λύγκειοι προσαγορεύον).

197. L'once (*le lynx loup cervier*) tachetee (*marquetée, tavelée*) a la veuë fort aiguë & à cause de cela o dit de ceux qui on une bonneveuë, qu'il ont des yeux de lynx.

198. *Cervum (qui rancet) cornua non gravant, quamvis grandia: agilis est, & longissimi avi.*

198. Ἔλαφον σπαργῶντα τὰ κέρατα ὑπερμεγέθη οὐ βαρύνει. οὗτος ὠκύπους τε καὶ μακρόβιός ἐστι.

198. Les cornes (*l bois*) quoi que gran des, ne chargent poin le cerf, qui sent le rance, (*le bouquin:*) est agile & de tres longue vie.

199. *Non absimilis huic dama, sed minor, item caprea,* (dorcas:) *masculus hujus hinnulus est.*

199. Δορκὰς πλατύκερως αὐτῷ ὁμοῖα, τῷ δὲ μεγέθει ὑστερεῖται.

199. Le daim ne lu ressemble pas ma (*ne lui est pas fort di semblable*) mais il e plus petit: item l chevre sauvage, (*chevreul*) dont le ma le est le chevreul.

200. *Capricornus & ibex præruptas rupes scandunt, indeque desiliunt indemnes.*

200. Ὁ αἰγόκερως καὶ αἲξ ἀγρία ἴξαλος εἰς κρημνωρείας ἀναπηδῶσι τε καὶ καταπίσσουσι.

200. Le bouquetai (*bocstain*) & le cha mois grimpent (*mon tent*) par les roche les plus roides, (*droits* & sautent de la en b sans se faire aucu mal, (*sans dommage.*)

201. *Bubalus* (bison) *& urus feri boves sunt.*

201. Βούβαλος, (βίσων) οὖρος, ἄγριοι βόες.

201. Le busle & l u re sont bœufs sauva ges.

202. Le

202. *Leo armis hirtis, formidolosè rugit.*

202. Λέων λάσιος ὤμους φοβερώτατα βρύχει.

202. Le lion qui a les espaules velues (*herissées de crein*) rugit espouvantablement.

203. *Vulpes ineunte vere glabrescens fit depilis* [alopeciam patitur;] *gannit, & difficilè cicuratur.*

203. Ἀλώπηξ, ἔαρος ἀρχομένου ἄτριχ ἀλωπεκιᾷ, ὑλακτεῖ, χαλεπῶς τιθασσεύεται.

203. Le renard mue (*perd son poil. est sujet à la pelade*) à l'entree du printemps: il glappit & s'apprivoise difficilement.

204. *Lepore nihil timidius,* (meticulosius:) *quicquid strepit, territatus aures arrigit, aut se proripit confugitque ad duméta: dum capitur, vagit.*

204. Τοῦ λαγὼ οὐδὲν δειλότερον· τὰ ὦτα ψοφοδεὴς ἀνίστησι, τὴν ταχίστην πρὸς λασιῶνας ἢ φρυγάνων ἀποπηδᾷ, ἁλισκόμενος ὠρύεται.

204. Il n'y a rien de plus craintif (*peureux, timide*) que le lievre: au moindre bruit qui se fait il s'espouvante & dresse les oreilles, ou il se sauve (*gagne au pied*) & s'enfuit dans les buissons; (*halliers, brossailles*) quand on le prend il brait, (*crie.*)

205. *Cuniculus fodicando cuniculos, talpa grumos facit.*

205. Λαγιδεὺς σκάπτων σύριγγας, ἀσπάλαξ θρόμβους (γηλόφους) ἐγείρει.

205. Le lapin (*connil*) en fouissant fait des creux, la taupe fait des taupinieres.

206. *Herinacio* (echino) *& hispida histrici aculei sunt pro pilis.*

206. Ἐχῖνος, χοιρόγρυλλος ἀντὶ τριχώματος ἀκανθίζει.

206. Le herisson & le piquant porc espi, ont des aiguillons au lieu de poil.

207. *Simia* (us) *perquam proterva est, & operum nostrorum imitatrix, ut & cercopithecus.*

207. Πίθηκος προπετὴς, (μιμὼ) μιμητικὸν γὰρ τῶν ἔργων ἀνθρωπίνων τοῦτο τὸ θηρίον, ὡς καὶ κερκοπίθηκος.

207. Le singe est fort malicieux, & est imitateur de nos œuvres, (*actions*) comme aussi le marmot, (*guenon.*

208. *Glire & mele* (taxo) *nihil som-*

208. Μυοξοῦ μέλιος, οὐδὲν ὑπνωδέστε-

208. Il n'y a rien de plus endormi qu'un *no-*

nolentius, & hinc pingvescere etiam dicuntur.

ρον ὕπνῳ γὰρ, ὥς φασι, πιαίνονται.

loir, (*gliron*) & urtaisson, (*blereau.*)

209. *Viverra, mustéla, martes, martes* (mustéla) *Scythica, mustela Alpina,* (mus Ponticus) *mus Alpinus, mus Noricus, pelliceis conveniunt.*

209. Ἄγρια γαλῆ, ἴκτις, γαλῆ σκυθικὴ, ἀλπίνη, ποντικὴ, νορικὴ, περὶ διφθέρας τε καὶ μαλλωτοὺς χρήσιμοι εἰσί.

209. Le furet, (*furon*) la belette, la martre (*fouine*) la marte zubeline, l'hermine, le rat des Alpes (*le loir*) le rat de Baviere sont propres à la pelleterie, (*à faire des fourrures.*)

210. *Sciuri, sorices, cricéti, &c. foramina sibi cavant, in quibus velut hybernaculis quibusdam hybernant.*

210. Σκίουροι, μυγάλαι, ὕρακες ὑπὸ γῆς σπηλάδια ἑαυτοῖς τοῦ χειμερίζειν ὑποσκάπτουσι.

210. Les escurieus, les souris, les mulots se cavet des trous (*font des pertuis*) esquels ils hyvernent, (*passent l'hyver*) comme en des logemens d'hyver.

211. *Sed murem* (murem majorem, murem araneum) *penuaria perreptasse argumento sunt muscerda & arrosa cibaria: hi catis* (felibus) *aut muscipulis, subinde præda fiunt.*

211. Σημεῖον δὲ τὸν μῦν καὶ ζωικίδιον εἰς θοινητήριον ὑποδύναι, μυόκοπρος, καὶ τὰ βρώματα περιβρωσκόμενα. ἐμπίπτουσι δὲ οὐ σπανιάκις εἰς γαλεάγρας καὶ γαλᾶς.

211. Mais on cognoit à la fiente (*crotte*) de souris, & aux viandes rongees, que les rats (*souris*) se sont fourrez dans les despenses, (*garde mangers:*) ils sont souvent (*a tous coups*) la proye des chats, ou des ratieres, (*souricieres.*)

XVIII. DE AMPHIBIIS, ET REPTILIBVS.

XVIII. ΠΕΡΙ τῶν ἀμφιβίων καὶ ἑρπετῶν.

XVIII. DES AMphibies, (*bestes qui vivent sur la terre & en l'eau*) & des reptiles.

212. *Amphibia sunt, castor,* (fiber) *ex cujus folliculis non incelebre medicamen castoreum, excinditur; lutra, rana coaxans, te-*

212. Ἀμφίβια τε δὲ κάστωρ, (ἐξ οὗ ὀρχῶν τὸ καστόρειον ἐκκόπτεται) λύτρα, βάτραχος, βατραχίζων, χελώνης, βάτραχος χερσαῖος, καὶ κροκόδειλος

212. Les bestes qui vivent sur la terre & en l'eau sont, le bievre, (*castor*) des bourses duquel on arrache un celebre medicament qui s'appelle *castoreum*, le loutre, la

studo,

ſtudo, bufo, rubeta, & crocodilus : qui inter manducādum maxillam (mandibulam) *ſuperiorem movet ; &c.*

ὃς τὴν ἄνω γνάθον μόνην μεταξὺ φαγὼν κινεῖ.

grenouille (*raine*) qui coaſſe, la tortue, le crapaut, le verdier, (*graiſſet, grenoüille de buiſſon*) & le crocodile qui en mangeant (*maſchant*) remue la maſchoire d'enhaut, &c.

213. *Reptilia*(ſerpentia) *ſunt, quæ ſerpunt exuviaſque deponunt, ut ſibilans anguis,* (coluber) *hydra,* (natrix) *aſpis, ſitula* (dipſas, præſter) *ptyas, vipera,* (excetra) *cæcilia, cerastes jaculus, amphisbæna, &c.*

213. Τὰ ἑρπετὰ τὴν λεβηρίδα (σῦφαρ,) ἀποτίθεται, οἷον ὄφις συρίζων, ὕδρος, ἀσπίς, δίψας, πτύας, ἔχιδνα, τυφλὼψ, κεράστης, ἀκοντίας, ἀμφίσβαινα.

213. Les reptiles (*animaux rampans*) ſont ceux qui ſe trainent (*rampent*) par terre, & quittent (*poſent*) leur peau, (*deſpouille*) comme la coleuvre ſifflante, le ſerpent d'eau, l'aſpic, le ſerpent bruſlant, & dont la morſure cauſe une ſoif inſatiable, le ſerpent qui crache ſon venin contre ceux qui l'irritent, la vipere, l'anvoye, le ſerpent cornu, le ſerpent qui monte ſur les arbres, & de la ſe darde ſur les beſtes, le ſerpent à deux teſtes.

214. *Draco ipſo halitu, baſiliſcus obtutu necat.*

214. Δράκων τῇ ἀναπνοῇ, βασιλίσκος τῇ ὄψει κτείνει.

214. Le dragon tue de ſon haleine, (*ſouffle*) & le baſilic de ſon regard.

215. *Lacerta, ſeps, ſtellio, ſalamandra, ſcorpio,* (ſcorpius) *pedibus ambulant.*

215. Σαῦρος, (σαύρα) σήψ, ἀσκάλαβος, σαλαμάνδρα, σκορπίων ποδάρκεις.

215. Le laiſard, la ſepe, la tarantole, la ſalamandre, & le ſcorpion marchent ſur des pieds.

216. *Limaces ſunt cochleæ ſine teſtis, quas hæ veluti domunculas portatiles, quoquò arrepunt circumferunt.*

216. Κοχλίαι χερσαῖοι γυμνοὶ κογχῶν εἰσιν, ἃς κοχλίαι ποτίμιοι, ὥσπερ οἰκίδια, ὅποι ἂν ἕρπωσι, περικομίζουσι.

216. Les limaçons nus, ſont des limaçons (*limaces*) ſans coquilles, leſquelles ils portent avec eux par tout où ils ſe trainent, comme des pe-

tites maiſons portatives.

XIX. DE INSECTIS.

217. *Inſecta ſunt varii vermes, ut aſellus,* (millepeda) *ſcolopendra, tipula, &c. è quibus lumbrici fimeta, eruca* (bruchi) *plantas, teredines, coſſi* (coſſes) *ligna; tarmites carnes; tineæ veſtes* (*etiam bombycinas & holoſericas;*) *blattæ libros; convolvuli* (volvoces) *vites; gurguliones,* (curculiones] *frumenta, corrodunt.*

218. *Lendes, pediculi, pulices, culices, cimices, acari nos ipſos infeſtant: quin & ricini, & hirudines,* (ſanguiſugæ) *præſertim ſi quid denudemus.*

219. *Bombyces ſericum, apes bombilantes favos mellis,* (*quos fuci depaſcunt*) *conficiunt:*

XIX. ΠΕΡΙ ΤΩΝ ἐντόμων.

217. Ἔντομα τάδε, δηλαδὴ ποικίλοι σκώληκες, οἷον ἴουλος (πολύπους) σκολόπενδρα, τίπουλα, οἱ σκώληκες κοπρεῶνας, κάμπαι (βροῦχοι) τὰ φυτὰ, τερηδόνες τὰ ξύλα, σῆπες κρέατα, σίλφαι ἐσθῆτας, βομβυκινὰς ἢ ὁλοσηρικὰς, σῆτες τὰς βίβλους, ἶπες ἀμπέλους, κανθαρίδες σῖτον κατεσθίουσι.

218. Κόνεις, φθεῖρες, ψύλλοι, κόρεις ἡμᾶς αὐτοὺς ἐνοχλοῦσι. κυνόμυιαι, βδέλλαι γυμνωθέντας πολὺ μᾶλλον.

219. Βόμβυκες σηρικὸν, μέλιτται μέλι (ὃ κηφῆνες ἐπινέμουσι) οὐχ' ἑαυταῖς, ἀλλ' ἡμῖν ἐκπονοῦσι, καθ'

XIX. DES Inſectes.

217. Les inſectes ſont diverſes ſortes de vers, comme la chatepelue, la ſcolopendre, (*chenille d'eau*) l'araigne d'eau, &c. deſquels les vers de terre rongent les fumiers, les chenilles les plantes, les coſſons le bois, les vers la chair, les teignes (*gerſes*) les habits, meſme de ſoye & de velours, les gerſes les livres, les liſets (*ver coquins*) les vignes, les calendres. (*charanſons, coſſons*) les bleds, (*fromens.*)

218. Les lendes, les pous, les puces, les mouſcherons, les punaiſes, les cirons nous travaillent, (*moleſtent:*) meſmes auſſi les mouſches à chien, & les ſangſues, principalement ſi nous deſcouvrions quelque partie de noſtre corps.

219. Les vers à ſoye font la ſoye, les abeilles (*mouches à miel*) bourdonnantes, les rayons de miel, que les bourdons man-

gent

non ſibi, ſed nobis mellificantes: & quotannis examen, ut novam coloniam emittunt.	ἕκαστον ἐνιαυτὸν σμῆνος ἀφιᾶσι.	gent: faiſans le miel non point pour elles meſmes, mais pour nous: & tous les ans elles mettent hors un eſſain, (*jetton de jeunes abeilles*) comme une nouvelle colonie, (*peuplade.*)
220. *Crabrones, & veſpæ præacuto ſunt aculeo, quo etiam membranea quæque integumenta perterebrant.*	220. Ἀνθρῆναι, σφῆκες κέντρον ὀξύτατον, ᾧ περγαμηνὰς περικαλυφὰς τρήπλουσι, (δεικνύουσι.)	220. Les frelons & les gueſpes ont un aiguillon fort aigu, dont elles percent toute ſorte de couvertures (*tayes*) de la peau.
221. *Oeſtro* (tabano, aſilo) *percitum pecus ſubſilit, & velut rabidum diſcurſitat.*	221. Κτῆνος οἴστρῳ κεντηθὲν, ὑποπηδᾷ καὶ ὡς λυσσῶδες ἄνω καὶ κάτω φέρεται.	221. Le beſtail picque du tan (*taon*) ſautele, (*treſſaillit*) & court ça & la (*ſe demene*) comme s'il eſtoit enragé.
222. *Scarabeorum & locuſtarum genera complura ſunt, quædam edulia.*	122. Κανθάρων καὶ ἀκρίδων γένη πλεῖστα. ἔνια δ' ἐδώδιμά ἐστι.	222. Il y a pluſieurs eſpeces (*ſortes*) d'eſcarbots & de ſauterelles, & quelques unes ſont bonnes à manger.
223. *Canthari, cantharideſque, cantharides rubeæ, ſcarabæi cornuti, papiliones & cicindelæ* (lampyrides, nitedulæ) *& hepioli,* (pyrauſtæ) *muliones &c. volatiles ſunt.*	223. Κάνθαροι, κανθαρίδες, κανθαρίδες ἐρυθραῖαι, κάνθαροι κεράτινοι, σπονδυλίδες, πυγολαμπίδες (λαμπυρίδες) πυραύσται, ἐμπίδες, (κώνωπες) πτηνοί εἰσι.	223. Les hannetons, les cantharides, les cantharides rouges, les cerf volans, les papillons, les mouſches luiſantes de nuit, les mouſcherons qui ſe viennent bruſler à la chandelle, les mouſcherons d'eau ou de vin, ſont inſectes qui volent.
224. *Cicada foris, gryllus domi cantillant.*	224. Τέττιξ ἔξωθεν, γρύλλος οἴκοι ᾄδει.	224. La cigale chante (*criquette*) dehors, le grillon (*grillet*) à la maiſon.
225. *Formica pu-*	225. Μύρμηξ σμι-	225. La formi eſt pe-

silla est, sed actuosa; semper festucas, & micas fert.

κρὰ μὲν, φιλόπονος δὲ, ἀεὶ ἢ κάρφος, ἢ ψίχιον ἢ ἄλλό τι βαστάζουσα διατελεῖ.

tite, mais active; elle porte tousiours des petits festus (*pailles*) & des miettes.

226. *Aranea* (araneus) *araneum nexat, idque etiam inauratis lacunaribus annectit.*

226. Ἀράχνης ἀράχνιον νεῖ, καὶ τοῦτο ἐπιχρύσων συνιδωμάτων ἐξάπτει.

226. L'aragne ourdit sa toile, (*son aragnée*) & l'attache mesme aux lambris dorez.

XX. DE HOMINE.

XX. ΠΕΡΙ ΤΟΥ ἀνθρώπου.

XX. DE L'HOMME.

227. *Princeps animantium homo, Microcosmus Philosophis (quippe Macrocosmi epitome) vagiens nascitur.*

227. Ὁ ἄρχων καὶ προστάτης ἁπάντων ζώων ἄνθρωπος, μικρόκοσμος τοῖς φιλοσόφοις λεγόμενος (ἐπιτομὴ τοῦ μακροκόσμου) ὢν τυγχάνει, καὶ κλαίων τίκτεται.

227. L'homme qui est le prince des animaux, que les philosophes appellent le petit monde, comme estant un abbregé (*raccourci*) du grand, naist en pleurant, (*brayant.*)

228. *Quem genitrix aut obstetrix fasciis involutum in cunas (quas rursum prorsum motat) reponit.*

228. Τοῦτον ἡ μήτηρ, ἢ ἡ μαιεύτρια σπαργάνοις τε, καὶ ὀθονίοις εὐσκεπῆ περιζώννυσι, σκαφίδι εἰς πλευρὰς κινουμένῃ, ἐντίθησι.

228. Lequel la mere ou la sage femme, apres l'avoir emmaillotté (*enveloppé dans son maillot, dans ses langes*) met (*pose*) au berceau, qu'elle branle de costé & d'autre.

229. *Nutrix verò alma amplectens* (amplexans) *alumnum suum in sinu reclinem, uberibus lactat, aut pappis satiat; tum etiam sordidatum abstergit. Pusio ipse lactet.*

229. Ἡ τιθήνη (ἡ τροφὸς) περιέχουσα ἐν κόλπῳ κείμενον τρόφιμον τοῖς τιτθίοις γαλακτοτροφεῖ, ῥυπαρὸν ἀπομάσσει. ὁ δὲ παῖς τὴν μητέρα θηλάζει.

229. Mais la nourrice qui le nourrit, embrassant (*accollant*) son nourrisson, qui est couché en son sein, l'allaite de ses mammelles, (*lui baille le tettin, donne à tetter*) ou le rassasie de bouillie; puis le torche (*nettoye, essuye*) quand il est sale, (*embarbouillé.*) Le petit en-

fant tette, (*prend le tettin, allaite.*)

230. *A cunabulis venitur ad serperastra: ubi infans bimulus incessum sibi format, & fari ac balbutire incipit, crepitaculis, pupis & crepundiis ludens.*

230. Ἀπὸ τῶν σπαργάνων πρὸς καμπεστήγγα ἕρπει, διετὴς τὰ ἴχνη ἐρείδει, τοῦ τραυλίζειν, παιγνίοις, κοροκοσμίοις, κροτοπαιγνίοις παίζων, ἄρχεται.

230. Du berceau (*bers*) on vient au chariot; ou l'enfant âgé de deux ans forme son allure, (*apprend à marcher*) & commence à parler & beguayer, se joüant avec des cresserelles, (*hochets, fariotes*) poupées & jouëts d'enfant.

231. *Impuberes cum pubescunt, sonoram vocem mutant, hirquitalliuntque.*

231. Ἄνηβοι ἡβῶντές τε καὶ τραγῶντες τὴν φωνὴν ἐναλλάττουσι.

231. Quand les jeunes garçons viennent en l'âge de puberté, (*commencent à avoir du poil*) ils changent leur voix claire, & parlent plus gros, (*parlent l'enroüé.*)

232. *Ephebi dicuntur adolescentes; mox puberes & adulti, Iuvenes.*

232. Οἱ ἔφηβοι, μείρακες, εἶτα νέοι λέγονται.

232. A quatorze ans on les appelle jeunes garçons; (*adolescens*) puis apres, jeunes hommes.

233. *Ab infantili & puerili ætate, virilis vergit ad provectam: senilis rugas, & canos affert.*

233. Ἀπὸ νηπιότητός τε καὶ παιδικῆς ἡλικίας ἡ ἀνδριζομένη, πρὸς τὸ γῆρας, ῥυτίδας καὶ πολιὰν φερόμενον, σπεύδει.

233. Des l'âge d'enfance & d'adolescence, l'âge viril panche (*tend*) vers la vieillesse; (*l'age avancé*) & la vieillesse apporte les rides & les cheveux blancs.

234. *Vetula annosa*, (annis vergens) *edentula fit: Senecio, capularis,* (depontanus, silicernium) *incurvus, ac decrepitus, est.*

234. Γραῦς ἀφῆλιξ, (ὑπέργηρως) ἀνόδοντος γίνεται· ὁ τυμβογέρων καὶ κρονόληρος ἐπικυρτοῦται.

234. Vne vieille femme, fort âgée devient edentée; (*breche dent, perd ses dents:*) un vieillard qui est sur le bord de sa fosse, est tout courbe, & cassé (*rompu.*)

235. *Ita infantia seipsam ignorat; pue-*

235. Ἡ νηπιότης ἑαυτὴν ἀγνοεῖ· ἡ παι-

235. Ainsi la premiere enfance ne se

ritia

vitia ludicris transigitur: Iuventus vanis: Virilitas laboriosis. Senectus ad priora relabitur.

διὰ ἐν παιγνίοις διάγεται· ἡ νεότης ματαιοσπουδεῖ· ἡ ἀνδρώδης ἡλικία ἐπιπόνως ἐκρέεσαι ἀπέρχεται. τὸ γῆρας πρὸς ἀρχὴν ἐπανελθὸν, τὸν θάνατον ἐκδέχεται.

cognoit pas elle mesme, la seconde se passe en jouëts, (*amusemens:*) la jeunesse en choses vaines; l'âge viril en des laborieuses, (*penibles;*) la vieillesse retombe en son premier estat, (*retourne aux commencemens.*)

236. *Senes enim bis pueri: Et iidem quò magis senescunt grandævi, eò plus repuerascunt ut plurimum.*

236. Οἱ γέροντες δὶς παῖδες ὄντες, ὅσῳ ποῤῥωτέρω τῆς ἡλικίας γένωνται, τοσούτῳ, ὡς ἐπὶ πολὺ, μᾶλλον ἀπονηπιοῦνται.

236. Car les vieillards sont deux fois enfans; & tant plus ils vieillissent & sont de grand âge, tant plus ordinairement (*pour la plus part*) retournent ils en enfance.

237. *Mediocri* (media, medioxima) *statura homo, optimæ est proportionis.*

237. Τὸ τοῦ σώματος μέτριον σχῆμά τε καὶ μέγεθος κάλλιστόν ἐστι.

237. Vn homme de moyenne (*mediocre*) stature, est le mieux proportionné, (*est de tresbonne proportion.*)

238. *Nam gigas terriculo est; nanus* (pumilus, pumilio) *deridiculo: ut enim illum tanquam insuetũ terriculamentum aversamur; ita hunc velut abortivum pygmæum deridemus atque illudimus.*

238. Γίγας φοβερὸς, νάνος γελοῖος· τὸν μὲν ὡς μορμολύκειον ἀποστρεφόμεθα, τὸν δὲ ὡς ἔκτρωμα τῆς φύσεως παιζούσης σκώπτομεν.

238. Car un geant donne de la terreur, (*est en espouvantement;*) un nain est en risée. Car de mesme que nous fuyons cestui-là, (*en avons une aversion*) comme d'un espouvantail extraordinaire, ainsi nous moquons nous (*rions*) & gaussons de cestui-ci, cõme d'un pygmée abortif, (*d'un avorton.*)

239. *Hirsutos quosdã in solitudinibus obvagari, decantatũ magis quã compertũ est: cũ hirsutia belluina videatur.*

239. Λασίους τινὰς ἐν ἐρήμοις περιπλανᾶσθαι διαβεβοημένον μᾶλλον, ἢ ἀληθές ἐστι. Τὸ λάσιον ἀγριότητος σημεῖον.

239. C'est une chose plus chantée (*dite communement*) qu'es prouvée, (*averée*) qu'il y a des hommes velus, qui vont errans par les deserts; veu

240. *Fau-*

qu'il semble que c'est le propre des bestes d'estre velues, *(couvertes de poil par tout le corps.)*

240. *Fauni enim & satyri si commenta non sunt, dæmonia fuerunt.*

240. Οἱ πᾶνες, σάτυροι ἢ λόγοι, ἢ δαιμόνια γεγόνασι.

240. Car quant aux Faunes & Satyres, si ce ne sont point des fictions, *(des choses inventées à plaisir)* c'estoyent des demons, *(esprits malins.)*

XXI. DE CORPORE: & primùm DE MEMBRIS externis.

XXI. ΠΕΡΙ ΤΟΥ σώματος, καὶ τῶν ἔξω μελῶν.

XXI. DU CORPS, & premierement des membres exterieurs, *(externes.)*

241. *Corporis nostri compages ex ossibus, cartilaginibus, tendinibus, nervis, carne, musculis, cute triplici, & membranis* (involucris) *variis coagmentata & consolidata, expressissimum omniscii exstructoris velut signaculum est.*

241. Τοῦ σώματος ἡμῶν συνάφεια ἐξ ὀστῶν, χόνδρων, τενόντων, νεύρων, σαρκὸς, μυῶν, χρωτὸς τριπλοῦ, καὶ ὑμένων εὐρύθμως συνημμένων συνισταμένη, χαρακτὴρ τοῦ πανσόφου δημιουργοῦ ἐπιφανέστατός ἐστι.

241. L'assemblage *(fabrique, structure)* de nostre corps basti & composé d'os, de cartilages, tendons, nerfs, chair, muscles, trois sortes de peau, & de diverses membranes, *(tayes, pellicules, enveloppes)* est une tresexpresse marque de la parfaite sagesse de celui qui l'a fait, *(de son tout sage bastisseur.)*

242. *Membra cohærent nexibus perpetuis, in proportione decentissima.*

242. Τὰ μέλη ἁρμοδίως τε καὶ ἰσχυρῶς συνδεθέντα, καὶ συνηρτημένα εὐσχήμονά τινα ἕξιν δείκνυσι.

242. Les membres s'entretiennent ensemble par des liaisons *(jointures)* perpetuelles, en une proportion fort bien seante.

243. *Nam quæ bina sunt, ex opposito sibi ad latera locantur: quæ singula in medio.*

243. Τὰ διπλᾶ ἐπὶ τῶν πλευρῶν ἑαυτοῖς ἀντίκειται· τὰ μονήρη ἐν μέσῳ τίθεται.

243. Car les membres doubles, sont mis *(posez)* aux costez, à l'opposite l'un de l'autre: & ceux

244. *In*

qui sont seuls, sont placez au milieu.

244. *In vultuum lineamentis stupenda est varietas.*

244. Ἐν ταῖς τῶν ὄψεων διαγραφαῖς καὶ ἰδιότησι θαυμαστήν τινα ποικιλότητα εὑρεῖν ἐστι.

244. Il y a une admirable (*esmerveillable*) varieté, (*diversité*) es traits (*lineamens*) des visages.

245. *Frons angusta, asinina est: lata, bonæ indolis: rugosa animi anxii: caperata* (adducta, striata) *iracundi ac tristis: erugata & exporrecta gestientis nota.*

245. Τὸ μέτωπον στενὸν ὀνῶδες, τὸ πλατὺ εὐφυΐας, ῥυκνὸν ἀθυμίας, συνεφὲς ὀργῆς τε καὶ δυσθυμίας, ἐκρυτιδούμενον εὐθυμίας σημεῖόν ἐστι.

245. Le front estroit est un front d'asne; le large est un signe (*marque*) de bon naturel; le ridé d'un esprit angoissé, (*accablé d'ennuis & de soucis*;) le refrongné d'un homme colere & triste; le front poli & ouvert, (*estendu*) d'un qui est transporté d'allegresse, (*qui tressaillit de joye.*)

246. *Pupilla oculi albugini hærens, perspicilium eminulum est, objectarum rerum imagines transmittens, non autem ut speculum repercutiens: quæ translapsæ, in retiformi tunicula sese depingunt.*

246. Ἡ κόρη, τῷ κυκλωπίῳ ἐρειδομένη, διόπτρα σφαιροειδεῖ, τῶν προκειμένων εἴδωλα ἀναδεχομένη, οὐδὲ ὡς κάτοπτρον, αὐτὰ ἀνακρούσῃ, προσέοικε· Τὰ δὲ εἴδη ταῦτα τῷ δικτυοειδεῖ ὑμένι ἐμπεσόντα, ἑαυτὰ διαγράφει.

246. La prunelle jointe (*attachée*) au blanc de l'œil, est comme une lunette un peu relevée, au travers de laquelle passent les images des choses qui lui sont mises au devant, & non pas comme un miroir qui les renvoye: lesquelles estans passées outre se depeignent (*representent*) elles mesmes en la tunique (*membrane*) qui est faite en forme de rets.

247. *Hanc palpebræ nictando humectant: cilia verò, & supercilia communiunt.*

247. Ταύτην τὰ βλέφαρα σκαρδαμύττοντα ὑγραίνει, βλεφαρὶς δὲ καὶ ὀφρῦς ἀπομυσσοῦσι.

247. Les paupieres l'humectent en clignant; mais les cils & sourcils la munissent, (*contregardent, defendent.*)

248. *Sed hirqui*

248. Οἱ κανθοὶ, [illegible]

248. Mais les coins *la-*

lacrymas & lemas sudant. Cranium autem tribus commissuris (coronali, lambdoide, sagittali,) interstringitur. Hoc pericranium, seu nervosa membranula ex meninge exteriori (dura matre,) *pronascens, succingit.*

τῆρες, παρωπίαι, δάκρυα καὶ λήμας στάζουσι· τὸ κρανίον ῥαφαῖς τρισὶ, δηλαδὴ τῇ στεφανίτιδι, λαμβδοειδεῖ, καὶ ὀβελιαίᾳ διακρίνεται· τοῦτο ὑμὴν νευρόῤῥαφος, ἐκ τῆς ἔξω μήνιγγος φυεὶς, περιέχει.

des yeux jettent(*suët*) des larmes & de la chassie. Or le crane(*le test*) est distingué par trois jointures, (*futures*) à sçavoir la coronale , la lambdoide, & la sagittale. Il est environné du pericrane , qui est une petite membrane nerveuse procedante (*naissante*) de la dure mere.

249. *Inter tempora , & nasum quem alii simum, alii resimum , alii aquilinum*, (aduncum) *habent) sunt genæ, iisque subsunt malæ.*

249. Μεταξὺ τῶν κροτάφων, καὶ τῆς ῥινὸς, ἣν ἔνιοι μὲν σιμὴν, ἄλλοι δὲ ἀνάσιμον, ἄλλοι ἐπίγρυπον, καὶ ἐπικαμπῆ ἔχουσι, παρειαί τε καὶ αἱ γνάθοι εἰσί.

249. Entre les temples & le nez que les uns ont camus,les autres retroussé , les autres aquilin , (*relevé au milieu & recourbé au bout*)sont les jouës, & au dessous des jouës les maschoires.

250. *Per nares, ut cloacam , mucus demanat, quem vibrissæ detinent , ne exsúdet nisi mungantur.*

250. Διὰ ῥινῶν, ὡς δι᾽ ὑπονόμου, ἡ μύξα ἐκρεῖ, ἣν τὸ τρίχωμα ἐν ῥισὶν κατέχει , μὴ καταῤῥεῖν, ἐκτὸς εἴ τις αὐτὴν ἀπομύττει.

250. Par les narines, comme par un esgoust , (*cloaque*) decoule la morve , qui est retenue par le poil des narines,qu'elle ne degoutte , si on ne les mouche.

251. *Vt adolescens investis est : ita juvenile mentum lanugine , virile barbâ , labrum autem superius mystace tegitur : quidam tamen etiam si consenuerunt* (ad extimum usq; senium) *imberbes sunt.*

251. Ὥσπερ ὁ νεανίας ἀγένειός ἐστιν, οὕτω νέος χνοῦν , ἀνὴρ πώγωνα, καὶ ἐν τῷ ἄνω χείλει μύστακα ἔχει. ἔνιοι γεγηρακότες ἀγένειοί εἰσι.

251. Comme un jeune garçon a le menton nud , (*sans barbe*) ainsi un jeune homme l'a couvert de cotton , (*poil follet)* un homme fait, de barbe ; & la levre de dessus (*d'enhaut*) de moustaches. Quelques uns toutesfois n'ont point de barbe , combien qu'ils soient devenus vieux,

E

252. *An-*

(*parvenus à une extre me vieillesse.*)

252. *Anterior colli pars, jugulum est, (quod in jugulatione praciditur) posterior cervix.*

252. Τὸ τοῦ τραχήλου πρόσω μέρος σφαγὴ, τὸ δὲ ὀπίσω, αὐχὴν λέγεται.

252. La partie de de vant du col est le go sier, (*gorge*) lequel o coupe quand on e gorge: celle de derrie re, le chignon (*la nu que du col.*)

253. *Thorax* (pectus) *mammis & papillis turgidus, infernè ventrem habet, ad partes latera.*

253. Ὁ θώραξ μαστοῖς καὶ θηλαῖς οἰδεῖ, ἐς κάτω τὴν γαστέρα, καὶ ἀμφοτέρωθι τὰ πλευρὰ ἔχει.

253. Le sein (*la poi ctrine*) enfle de mam melles (*tetins, tetons* & de poupes, (*bouts c tetins*) a le ventre a dessous, & de part & d'autre les costez, (*l flancs.*)

254. *Costa, ab axilla cœpta, in hypochondria desinunt.*

254. Αἱ πλευραὶ ἀπὸ μασχάλης ἀρχόμεναι, εἰς ὑποχόνδρια διατείνουσι.

254. Les costes com mençans des l'aisselle finisent es hypo chondres, (*au haut d costé du ventre inferi eur.*)

255. *In ingvine verenda* (pudenda) *sunt, circumspectè obvelanda. Ea enim qui nudat, inverecundus atque effrons est.*

255. Τὰ αἰδοῖα πεφυλαγμένως καλυπτέον ἐστί. ἀπογυμνῶν γὰρ αὐτὰ φανερῶς ἀναίσχυντος (κυνοθαρσὴς) δοκεῖ.

255. En l'aine sont les parties honteuses qu'il faut cacher (*cou vrir*) soigneusement Car celui qui les des couvre est impuden & effronté.

256. *Infra coxas femora* (femina) *sunt : sub genubus tibia: sub poplite inferius sura.*

256. Ὑπ' ἰσχίον μηροί, ὑπὸ γόνατα κνῆμαι, ὑπ' ἰγνὺν τὰ γαστροκνήμια κεῖται.

256. Au dessous des jambes sont les cuis ses; sous les genoux, les jambes, (*greves;*) sous le jarret, le gras de la jambe.

257. *A suffragine planta pedis est, talos,* (calcem, calcaneum,) *convexum planta, & solum, cumque digitis hallucem, continens.*

257. Ὑπὸ μεσοκύνιον πέλμα ποδός ἐστιν, ἀστραγάλοις, πτέρνα, περιφέρεια πέλματος, καὶ τῇ κοτύλῃ συναφὴν, ἐστι.

257. Apres le jarret est la plante du pied, contenant les talons, le dessus du pied & le dessous, & le gros orteil avec les petits orteils.

258. *Ter-*

258. *Tergum ſu- erne habet ſcapu- 'as, infernè lum- os, ſubſequenter ulum,* (podicem) *eſſionis gratiâ na- ibus* (clunibus) *cir- umvolutum.*

258. Τὸ ἄνω νῶτον, ὠμοπλάτας, τὰ δὲ κάτω, ὀσφὺν, γλουτὸν, περίκλον ἔχει.

258. Le dos a deſſus ſoi les eſpaules ; au deſſous, les reins, (*le rable*) & de ſuite le cul, (*le fondement*) environné (*entouré*) des feſſes, pour s'aſſeoir plus à ſon aiſe, (*pour la commodité de l'aſſiette.*)

259. *Spina dorſi otius ſtructuræ* (fa- ricæ) *fultura, tri- inta quatuor ver- ebris* (verticulis) *ontiguis conſtitui- ur, ut incurvari ueamus.*

259. Ἡ ῥάχις, θέμεθλον οὖσα ὅλου τοῦ μηχανήματος λδʹ στροφεῦσι ἁρμοζόντως συνημμένοις, ὥστε τὸ ὅλον σῶμα πανταχοῦ κινεῖσθαι, στρέφεται.

259. L'eſpine du dos (*l'eſchine*) qui ſert d'appui (*ſouſtien*) à toute la ſtructure (*fabrique*) du corps, eſt compoſée de trente-quatre vertebres contigues, (*qui ſe touchent l'une l'autre*) afin que nous nous puiſſions courber, (*baiſſer.*)

260. *Manus in ſe icertóſum* (toro- um) *brachium con- net, lacertum, cu- itum, volam: quæ iducta palma eſt, ontracta pugnus.*

260. Ἡ χεὶρ ἀγκῶνα, ὠλέκρανον, κοτύλην, θέναρ μὲν ἐκταθεῖσαν, κόνδυλον δὲ συσταλεῖσαν λεγομένην, συλλαμβάνει.

260. La main contient en ſoi le bras charnu, (*plein de muſcles*) le haut du bras, le coude, & le dedans (*le creux*) de la main, qui lors qu'elle eſt eſtendue (*ouverte;*) s'appelle la paulme de la main, & cloſe (*fermée, pliée*) le poing.

261. *Digiti ſunt uinque, ſinguli ar- culos tres, & toti- m artuum jun- uras, condyloſque bentes.*

261. Οἱ δάκτυλοι πέντε ἀριθμὸν, ὧν ἕκαστος τρεῖς σκυταλίδας τε καὶ ἀρθρίδια ἔχει.

261. Il y a cinq doigts en la main, dont chacun a trois jointures, & autant de nœuds.

262. *Pollice pre- imus, indice mon- amus, verpus* nedius) *prominet: ter quem & mi-*

262. Τῷ ἀντίχειρι πιέζομεν, τῷ δεικτικῷ δεικνύομεν, ὁ καταπύγων τῶν ἄλλων προέχει, μεταξὺ δὲ αὐτοῦ

262. Nous preſſons avec le pouce, monſtrons de l'indice, le doigt du milieu paſſe les autres ; entre lequel & le petit doigt,

nimum (auricularem) *annularis est.*

καὶ τοῦ ὠτίτου, παράμεσός ἐστι.

est le doigt de l'anneau.

263. *Vnguibus scabimus* , (scalpimus) *laceramus* (lancinamus.)

263. Τοῖς ὄνυξιν κνώμεθα (κναιόμεθα) σπαράττομεν.

263. Avec les ongles nous nous grattons, (*gallons*) & deschirons (*esgratignons.*)

264. *Sinistra*(læva) *tenet*, *dextra operatur : omnia aptè, nisi quis ipse ineptus, aut iners.*

264. Ἡ ἀριστερὰ δράττεταί τε καὶ ἔχει. ἡ δεξιὰ δραστικῇ δυνάμει πονεῖ καὶ ἐργάζεται ἅπαντα προσηκόντως, εἰ μή τις πρὸς τὸ μανθάνειν ἀφυὴς γέγονε.

264. La main gauche tient , la droite travaille , & le tout fort proprement, si non que quelcun soi maladroit (*lourdaut*, ou paresseux (*sans esprit.*

265. *Sed ambidexter præ scævâ* (scævolâ) *multum habet : & hic præ manco.*

265. Ἀμφιδέξιος πολὺ τοῦ σκαιοῦ, καὶ οὗτος τοῦ ἀναπήρου διαφέρει τε καὶ προέχει.

265. Mais celui qu se sert indifferemmen de la droite & de l gauche, a un grand a vantage par dessus l gaucher , & cestui-c par dessus le man chot , (*estropié.*)

XXII. DE MEMBRIS INTERNIS.

XXII. ΠΕΡΙ ΤΩΝ ἐντέρων.

XXII. DES MEMbres interieurs, (*internes.*)

266. *Eja, jam viscera*(exta)*inspiciamus.*

266. Ἄγε τὰ ἔντερα σκοπεύωμεν.

266. Or sus regadons maintenant l entrailles.

267. *Alimentum dentibus primoribus incisum , molaribusque commolitum* (concisum) *manditur* : (*bucca enim molendinum est* :) *mansumque per gulam* , (œsophagum) (*quadru-*

267. Ἡ τροφὴ διαστῆρσι τμηθεῖσα, τοῖς γομφίοις καταλεανθεῖσα (γνάθος γὰρ μύλη τις) δι' οἰσοφάγου, εἰς τὴν ἄνω γαστέρα (κοιλίαν) καθίεται. τετράποδες αὐτὴν τῷ ὠμύστρῳ, κεκρυφάλῳ, ἠνύστρῳ καὶ ἐχίνῳ, ὅπου

267. On mange viande , (*l'aliment* qui est coupee av les dents de devan & moulue(*maschée*): vec les dens masch lieres , (*grosses dens*: Car le dedans de bouche est comn un moulin;& apres voir esté maschee el descend par le gosi

pedibi

pedibus primò ad rumen, tum ad omasum, post ad pan-rices, demumque ventriculum (sive echinum) ad stomachũ demititur (devolvitur:) *ubi fit cõcoctio prima, confectio chyli,* (χύλωσις) *seu conversio esculentorum in liquorem cremóri ptisanæ similem.*

χύλωσις γίνεται, εἰσδέχονται.

(*œsophage*) en l'estomach, (*ventricule:*) mais es bestes à quatre pieds elle va premierement au lieu d'ou elles la reprennent pour la ruminer, (*remascher;*) de là dans le gras boyau, puis dans la panse, finalement dans le ventricule ou mulette. Et là se fait la premiere concoction, (*digestion*) & le chyle se forme par la conversion (*changement*) de la mangeaille en une liqueur semblable à la creme (*laict*) d'orge.

268. *Nam venæ mesaraicæ chylum exsugunt, eumque excrementis crassioribus per intestina, tam gracilia:* (*duodenum, jejunum, Ileon,*) *quàm crassiuscula:* (*cæcũ, rectum, & anum*) *foras egestis, quæ stercora,* (merdæ, oléta) *sunt; deferunt ad jecur: ubi denuò fit separatio, sanguinis confectio, dicta χύμωσις.*)

268. Αἱ φλέβες μεσαραϊκαὶ τὸν χύλον ἐκμυζῶσι, πρὸς τὸ ἧπαρ ἕλκουσι, τῆς ἀφόδου διʼ ἐντέρων τῶν μὲν λεπτοτέρων, δωδεκάτου, νήστιος, ἰλέου, τῶν δὲ παχυτέρων, πυλωροῦ, τυφλοῦ, ἀπευθυσμένου, ἀποκρινομένης.

268. Car les veines mesaraïques succent le chyle, & le portent au foye, apres que les plus gros excremens, qui sont les estrons (*merde, fiente*) ont esté jettez hors par les boyaux, (*intestins*) tant menus, comme sont le boyau de douze doigts, le boyau qui est quasi tousiours vuide, le long boyau; que gros, comme le boyau aveugle, le boyau culier & par le fondement: & au foye se fait derechef une separation, & le sang se forme.

269. *Serosum per ureteres meat ad renes, indeque vesicæ*

269. Τὸ ὀῤῥῶδες διʼ οὐρητήρων πρὸς νεφροὺς ῥέον, καὶ ἐντεῦθεν εἰς

269. La partie sereuse (*aqueuse*) passe par les ureteres & va aux reins, (*roignons;*) & de *instilla-*

instillatur, & fit urina (lotium) *quæ mejendo emittitur.*

τὴν κύστιν ἀποστάζον, οὖρον γίνεται.

la degoutte *(distille)* dans la vessie, où se fait l'urine, *(pissat)* qu'on rend *(met hors)* en pissant, *(urinant.)*

270. *Pinguior pars ab hepate rubedinem accipit, & fit sanguis: qui per venas (scilicet portam, cavam) distribuitur.*

270. Τὸ πιμελέστερον διὰ τοῦ ἥπατος ἐρυθραινόμενον αἷμα, διὰ φλεβῶν διαμεριζόμενον, ἀποβαίνει.

270. La plus grasse partie est rougie, *(reçoit de la rougeur)* par le foye, & devient sang; qui est distribué *(envoyé par tout le corps)* par la veine porte, & par la veine cave.

271. *Lien* (splen) *interim ut organon melancholico humori proprié dicatum, pertrahit ad se, & rursum ejicit melancholiam: vesica fellis bilem,* [choleram.]

271. Σπλὴν ὄργανον μελαγχολίας, αὐτὴν προσέλκει τε καὶ ἐκβάλλει· κύστις χολοδόχος, ὑπὸ λοβοῖς τοῦ ἥπατος κειμένη, ταύτην συνέχει.

271. Cependant la rate, comme un instrument proprement dedié à l'humeur melancholique, attire à soi & derechef chasse *(pousse, jette)* dehors la melancholie: la vessie du fiel, le fiel, *(la bile.)*

272. *Pituita* (phlegma) *per omnia diffluit; atque ad intima pervadit.*

272. Τὸ φλέγμα δὲ ἁπάντων τῶν ἐνδόσεων διαρρεῖ, πρὸς τὰ ἐνδότατα διαδύνει.

272. La pituite *(le flegme)* coule *(s'espand)* par tout, & penetre *(passe)* jusqu'aux lieux plus internes.

273. *Cor, in pectore situm, primum est vivens & ultimum moriens: utpote vivacissimi caloris.*

273. Ἡ καρδία ἐν τῷ στήθει κειμένη, πρῶτον ζῇ, καὶ ὕστατον διὰ τὴν σύμφυτόν τε καὶ εὔζωον θερμότητα θνήσκει.

273. Le cœur situé *(placé)* en la poictrine, est le premier vivant & le dernier mourant; comme estant plein d'une tresvive chaleur.

274. *Eo enim continẽter bulliens, sine requie quoque palpitat, quemque progenerat vitalẽ spiritũ per arterias quaquà versum didit.*

274. Συνεχῶς γὰρ ὑπ᾽ αὐτῆς βράζουσα καὶ ἀπαύστως ἀσπαρίζουσα, τὸ πνεῦμα ζωοποιὸν διὰ ἀρτηριῶν πανταχόσε διαχεῖ.

274. Car bouillant continuellement par le moyen de ceste chaleur, il bat aussi sans cesse, *(sans repos;)* & distribue *(departit)* de tous costez par les arteres, l'esprit vital qu'il engendre.

275. Re-

275. *Refrigera-*
ur ab adjacente
ulmone, respirando
er arteriam aspe-
am: quâ læsâ, rau-
edo & tussis fit, ut
& à clamore immo-
erato.

275. Ὑπὸ τοῦ παρακειμένου πνεύμονος, καὶ ἀέρος, δι' ἀρτηρίας τραχείας, ἧς βλαπτομένης, βράγχος, βὴξ, ἕπεται, ὡς καὶ ὑπ' ἀμέτρου κραυγῆς, παρασκελισμένου, ψύχεται.

275. Le cœur est rafraischi par le poulmon, qui est tout joignant, en respirant par l'artere aspre; qui estant offencée cause l'enroueure, & la toux, comme aussi le cri demesuré, (*immoderé.*)

276. *Præcordia hæc*
b inferiore ventre
epto transverso seu
iaphragmate dis-
ungunt.

276. Ταῦτα τὰ ἄνω ἔντερα τῆς κάτω κοιλίας τὸ διάφραγμα χωρίζει.

276. Ces entrailles (*parties nobles*) sont separées d'avec le ventre inferieur par une cloison (*taye*) traversante, appellée le diaphragme.

277. *Omentum*
verò ilia, ut mesen-
erium lactes, ob-
volvit.

277. Τὸ ἐπίπλοον λαπάραν ἐλύει, τὸ μεσεντέριον, μεσόκωλον, καὶ ἀνοχεὺς τῶν ἐντέρων ἐστί.

277. Mais la coiffe enveloppe les flancs, comme le mesentere les boyaux.

XXIII. DE ACCIDENTIBUS CORPORIS.

XXIII. ΠΕΡΙ τῶν ἀμφὶ τὸ σῶμα.

XXIII. DES ACCIDENS DU CORPS.

278. *Secundum*
externam speciem
quidam sunt corpu-
lenti, obesi & habi-
tiores; alii graciles,
macilenti & strigo-
si; quidam formosi;
alii deformes &
turpes.

27 . Κατὰ τὰ ἔξω, οἱ μὲν ἐπίσωμοι, καὶ ζαπίμελοι, οἱ δὲ λειπόκρεῳ, (λιπόσαρκοι, σφηκώδεις, μονόγραμμοι) οἱ μὲν εὐειδεῖς, οἱ δὲ δύσμορφοι δοκοῦσι.

278. Selon la forme (*apparence*) externe, quelques uns sont corpulens, gras & en bon point; les autres gresles, maigres & eslancez: quelques uns sont beaux, les autres laids & difformes, (*vilains.*)

279. *Secundum*
habitudinem inte-
riorem, vegeti aut
morbosi, robusti aut
infirmi atque tene-
ri.

279. Κατὰ τὰ ἔσω, οἱ μὲν εὐέκτεις (εὐεκτικοὶ) οἱ δὲ νοσηματικοὶ· οἱ μὲν ῥωμαλέοι, (εὔτονοι, καὶ εὐσθενεῖς) οἱ δὲ ἀσθενεῖς καὶ μα-

279. Selon la disposition (*habitude*) interne, ils sont vigoureux ou maladifs, robustes ou foibles & delicats, (*de tendre complexion.*)

280. *Crispi*

λακῶς ἔχοντες φαίνονται.

280\. *Crispi non facilé calvescunt, rufi difficulter canescunt.*

280\. Οἱ τρίχουλοι βραδέως μαδῶσι (φαλακροῦνται) οἱ πυῤῥότριχες δυσχερῶς πολιοῦνται.

280\. Ceux qui ont les cheveux frisez naturellement, ne deviennent pas facilement chauves ; les rousseaux grisonnent difficilement.

281\. *Cilónes in phrenesin proclives sunt; & si phrenetici fiant, vacerra includuntur.*

281\. Οἱ φοξοὶ εἰς φρένησιν ἐπιφερεῖς εἰσί, φρενητικοὶ δὲ ἀποβεβηκότες εἰς γέῤῥαθον κατακλείονται.

281\. Ceux qui ont la teste pointue sont sujets (*enclins*) à la frenesie, & s'ils deviennent frenetiques ou les enferme (*enclost*) en la maison des insensez (*en une cloison faite avec des pieux, treillissée.*)

282\. *Præstat (nimio satius est) luscum esse quàm cæcum, (visu orbum;) surdastrum quàm surdum, hæsitantem quàm balbum; blæsum quàm mutum; claudum, quàm intortum : luxatum, quàm mutilatum.*

282\. Πολὺ κέρδιον μονόφθαλμον, ἢ ὑπότυφλον εἶναι, ἢ τυφλὸν, ὑπόκωφον ἢ κωφὸν, μογιλάλον ἢ ψελλὸν, τραυλὸν ἢ κωφὸν, κυλλοπόδη ἢ ἔξαρθρον, ἐκμελῆ ἢ κολοβόν.

282\. Il vaut mieux estre borgne qu'aveugle, (*privé tout à fait de veue;*) sourdaut que sourd ; hesiter (*s'arrester*) en parlant que begayer, (*parler gras*) estre begue que muet ; estre boiteux qu'avoir les jambes tortues ; avoir quelque membre disloqué (*demis*) qu'estre estropié.

283\. *Strabo distortè, pætus obliquè contuetur; cocles unoculus est, myops ad dissita lusciosus.*

283\. Στραβὸς παραβλώψ ἐστι (διάστροφος τὴν ὄψιν) μονόμματος ἕνα ὀφθαλμὸν ἔχει, μύωψ ἐγγὺς κείμενα μόνον ὁρᾷ.

283\. Le lousche (*bigle*) regarde de travers ; celui qui a les yeux esgarez, (*des petits yeux*) de costé ; le borgne n'a qu'un œil ; celui qui a la veuë courte n'apperçoit pas les choses esloignées.

284\. *Silones, nasuti acriter odorari;*

284\. Ἀνάσιμοι, μακρόῤῥινες δεινοὶ ὀσ-

284\. On tient (*estime, pense*) que ceux qui ont

buccones

...uccones ingluviosi; ...acci & jugulis ...on cavis, bardi & ...litei esse putantur.

φραίνεσθαι, γνάθωνες πολυφάγοι, χαλκροὶ τὰ ὦτα, καὶ λαιμὸν οὐ κοιλοὶ, εὐήθεις, καὶ ἀφυεῖς εἰσί.

le nez retroussé contre mont & qui ont un grand nez, ont le flair exquis, (*ont un bon odorat;*) que les joufflus(*qui ont les jouës enflées*) sont gourmands; que ceux qui ont des grandes oreilles pendantes, & n'ont point de fossette (*cavité*) au dessous du nœud de la gorge, sont stupides & lourdauts.

285. *Verruca, struma, gibbus* (gibber,) *& quodvis* ...uber, *deformant.*

285. Ἀκροχορδὼν, μυρμηκία, χοιράς, κυρτὸς, καὶ πᾶν ὄγκωμα δυσειδές.

285. Les verrues(*poireaux*) les escroüelles, les bosses & toutes sortes de tumeurs(*enflures*) desfigurent l'homme, (*le rendent laid, difforme.*)

286. *Similiter & ...nævi, lentigo,* (vitiligo,) *porrigo, petigo,*(impetigo) *mentagra* (mentigo) *lichen, varix & omnis macula deturpat.*

286. Ὁμοίως καὶ κηλὶς, φακὸς, πιτυρίασις, λειχὴν, ἰξία, καὶ πᾶς σπῖλος αἰσχρόν.

286. Semblablement les marques naturelles, (*taches*) les lentilles, (*taches roussastres du visage*) la tigne, la galle (*gratelle, rongne*)la dartre du menton la dartre, (*feu volage*) les varices(*grosses veines noires*) & toute autre tache rend laid.

287. *Item, si quis tetanicus sit, aut obstipus incedat, vel cernuus.*

287. Ὡσαύτως τετανικὸς, ἐπικεκυφὼς (λοξὸς) ἀσχημονεῖ.

287. Item si quelcun a le corps (*le col*) roide & ne le peut ployer, ou est tord col, (*torticollis*)ou marche la face baissée contre terre.

288. *Calvi aut calvastri sunt, aut recalvi. Horũ nonnulli calvitiũ* (calvitiem) *sibi decori reputant, alii dede-*

288. Μαδαροὶ(φαλακροὶ) ἢ λειοκάρηνοι, ἢ ἀναφαλαντίαι εἰσί· ἔνιοι τὴν φαλάκρωσιν κάλλος, πλεῖονες αἶσχος ἡγοῦνται.

288. Ceux qui sont chauves, ou bien ont le sommet de la teste chauve, ou le devant. Quelques uns d'eux estiment que ce leur est une chose honne-

cori

cori ac dehonestamento.

ste *(bien seante)* d'estre chauves, *(que la chauveté leur est honneste)* les autres le tiennent pour deshonneste, *(mal seante.)*

289. *Claudicatio à luxatione est: Intertrigo ab attritu, & cum primis ex equitatione: Reduvia à phlegmone turgente.*

289. Χωλότης ἐξαρθρήσει, παράτριμμα ἀνατρίψει καὶ ἱππασίᾳ, παρωνυχία φλεγμονῇ καθίσταται.

289. Le boitement vient de dislocation, *(desboitement)* l'entretaillure *(l'escorchure de celui qui s'entretaille en marchant)* vient de s'estre trop frotté, & sur tout en chevauchant *(allant à cheval.)* L'onglée *(la peau decoupée & dejointe au tour des ongles)* procede d'inflammation.

290. *Vari sunt, quales bifurcati bacilli; valgi, quales cancrini cirri; vatii, qualia attelaborum cruscula. Loripedes autem, compernes, scauri, pansæ, pravè quidem omnes ingrediuntur, non tamen claudicant.*

290. Στρεβλόποδες ὁμοίους τῇ δικέλλῃ πόδας; βλαισοὶ ταῖς χηλαῖς, ῥαιβοσκελεῖς τοῖς τῶν ἀττελαβῶν σκέλεσιν, ἔχουσι· βλαισόποδες δὲ, σκαῦροι, πλατύποδες κακῶς μὲν βαδίζουσιν, ἀλλ' οὐ χωλεύουσι.

290. Ceux qui ont les jambes tortues ressemblent à des petits bastons fourchus; ceux qui ont les pieds tournez en dehors, aux pieds fourchus des escrevisses; ceux qui ont les jambes tournées en dedans, aux jambes des petites sauterelles. Or ceux qui ont les pieds tortus, qui ont les genoux trop proches l'un de l'autre, des pieds bots, des pieds fort larges, marchent tous mal, mais toutesfois ils ne clochent pas, *(ne boitent point, ne sont point boiteux.)*

291. *Spado est, cui testiculi* (colei) *ablati sunt: apella cui pellicula glandem contegens.*

291. Σπάδων, ὁ τοὺς ὄρχεις ὀρχίδια) ἐκτετμημένος· λειπόδερμος, ὁ τὴν ἀκροβυστίαν ἀφαιρεθείς, ἐστι.

291. Vn chastre est celui à qui on a osté les testicules, *(couillons, genitoires:)* un circoncis est celui à qui on a coupé le prepu-

XXIV. DE-

ce, (*la peau qui couvre le bout du membre viril.*)

XXIV. DE MORBIS.

XXIV. ΠΕΡΙ τῶν νόσων.

XXIV. DES MALADIES.

292. *Ventriculus (à quo ægritudinum origo) inanis esurit, & sitit, oppletus singultit & ructat, crudus escam fastidit.*

292. Ἡ γαστὴρ, αἰτία πασῶν νόσων, κενὴ πεινᾷ τε καὶ διψᾷ, πλήρης ἀναλύζει καὶ ἐρεύγεται, ὠμὴ ἀπεψίᾳ σῖτον ἀποστρέφεται.

292. Le ventricule (*l'estomach*) qui est l'origine (*source*) de toutes les maladies, estant vuide a faim & soif, estant plein (*rempli*) hoquette (*a le hoquet*) & rotte : estant crud (*rempli de cruditez*) il dedaigne la viande (*est degousté.*)

293. *Pallor cachexiam, hoc est, valetudinem debilem & incommodam; torpor ac veternus* (lethargus) *enervatam, arguunt.*

293. Ἡ ὠχρότης καχεξίαν, ἡ ληθαργία τὴν τοῦ ὅλου σώματος ἀσθένειαν σημαίνει.

293. La couleur pasle (*pasleur*) monstre une mauvaise habitude, c'est à dire une dispositiõ foible (*debile*) & incommodée: l'engourdissement & la letargie sont signes qu'elle est abbatue, (*sans force ni vigueur.*)

294. *Morborum alii dolorem, alii stuporem, alii pruritum duntaxat, alii convulsiones inducunt; sed recidivi & enervant magis & plerumque exstinguunt. In eis notanda sunt symptomata: crisis, integritas, (cessatio à paroxismo) & status* (vigor) *qui vehementiam habet.*

294. Τῶν νόσων, αἱ μὲν ὀδύνην, αἱ δὲ νάρκην, αἱ μὲν κνισμὸν, αἱ δὲ σπασμὸν φέρουσι· αἱ τῶν νοσημάτων ὑποστροφαὶ ἀνθρώπους μάλιστα ἐξασθενίζουσι, καὶ πολλάκις σβεννύουσι· ἐν αὐταῖς τὰ συμπτώματα, τὴν κρίσιν, παρακμὴν, ἀκμὴν τηρητέον ἐστί· ἡ φρίκη τῆς περιψύξεως μείζων, καὶ τοῦ ῥίγους ἐλάττων ἐστί.

294 Entre les maladies les unes apportent (*causent*) de la douleur, les autres de l'assopissement, les autres seulement de la demangeaison, les autres des convulsions: mais les recheutes affoiblissent davantage, & pour la plus part tuent, (*emportent.*) Il faut remarquer en elles les symptomes, la crise, l'intermission, quand on est hors de l'acces, & l'estat (*vigueur*) qui est accompagné de

Horror

Horror est perfrictione major, & rigóre minor.

vehemence. Le fr son est plus grand q le refroidissement d extremitez du corp & moindre que le tremblement.

295. *Decumbentes, si non plenè convalescunt, fiunt valetudinarii: & quod pejus, clinici.*

295. Οἱ νοσοῦντες μὴ τελείως ἑαυτοὺς ἀναλαμβάνοντες, ἀσθενικοί, καὶ, ὃ πολὺ χεῖρον, κλινοπετεῖς ἀποβαίνουσι.

295. Si ceux qui so allictez (*gardent le lic*) ne guerissent entier ment (*recouvrent le pleine santé*) ils devi nent valetudinaire (*maladifs*) & qui p est ne bougent pl du lict.

296. *Hoc solatio est morbidis, qui multum doluit, dedoluit.*

296. Παραμυθία τοῖς ἀρρωστοῦσι τοιάδε τις πάρεστι· ὁ δεινῶς ἀλγῶν, τελέως ἀπήλγησε.

296. Ceci sert de con solation aux mala deifs (*sujets a maladies*) que celui qui souffert beaucoup d douleur, n'a plus d douleur, (*a perdu l sentiment de son mal.*

297. *Cephalalgia & cephalea magis inveteratum malum, potissimum si calvaria solidum os sit, aut vertiginem, aut delirium, aut furorem* [maniam] *causatur.*

297. Ἡ κεφαλαλγία καὶ κεφαλαία (πάθος χρονιώτερον) ὅταν τὸ τοῦ κρανίου ὀστοῦν παχύτερόν ἐστι, ἢ ἰλίγγου, ἢ μανίας αἰτία καθίσταται.

297. Le mal de test & la migraine, qui es un mal de teste plu inveteré, principale ment si le crane (*l test*) est un os solide cause ou des tournoyemens, (*vertiges*) ou des resveries, ou la fureur, (*manie.*)

298. *Odontalgia fit, cum parvuli dentiunt, aut cum gingivæ putrescunt.*

298. Ἡ ὀδονταλγία, τῶν βρεφῶν ὀδοντοφυούντων ἢ τῶν οὔλων σηπομένων, γίνεται.

298. Le mal de dens arrive, ou quand les dens viennent aux petits enfans, ou quand les gencives se pourrissent.

299. *Lippitudo, est cæcitatis præparatio: nec creber aurium tinnitus bonum portendit. Pur-*

299. Ἡ ὀφθαλμία παρασκευὴ τῆς τυφλότητος. οὐδὲ συνεχὴς συριγμὸς ἀγαθόν τι παραμηνύει. Τὰ ὦτα

299. La chassie (*fluxion sur les yeux*) est une preparation à l'aveuglement; & le frequent tintement (*tintouïn, cornement*) d'o-

gabis

abis eas sæpiusculè auriscalpio, & minus obsurdescent.

συχνῶς ἀπογλυφίδι καθάριζε, καὶ ἧττον ἀνηκουστήσεις.

reilles ne presage rien de bon. Vous les nettoyerez souvent avec un cure oreille, & elles ne deviendront pas si tost sourdes.

300. *Gravedo* (rheuma) *est catarrhi destillatio; asthma respirationis difficultas.*

300. Τὸ ῥεῦμα, ἢ κατάῤῥου καταστάγμος· τὸ ἆσθμα τῆς ἀναπνοῆς ἀδυναμία, (δυσχέρεια.)

300. Le reume (*pesanteur de teste*) est une distillation de catharre; l'asthme est une difficulté de respirer.

301. *Angina* (*inflammatio columellam & tonsillas angens,*) *ne fauces strangulet, guttur gargariza.*

301. Ἡ συνάγχη, (κυνάγχη) φλεγμονὴ τῶν παρισθμίων, καὶ ὄγκος σκιῤῥώδης, ἵνα μὴ τὸν λαιμὸν ἄγχῃ, γαργαρισμῷ χρηστέον ἐστί.

301. Gargarisez (*rincez*) vostre gosier, de peur que l'esquinance, qui est une inflammation pressant l'uvule & les glandules, ne vous estrangle, (*bousche le gosier.*)

302. *Languores & deliquia animi aceto* (*quod, in acetabulis præsentatur*) *reficiuntur.*

302. Ὄξει, ἐν κοτύλαις τιθεμένῳ, τὴν ὀλιγοδρανίαν, καὶ λειποθυμίαν, θεραπευτέον ἐστί.

302. On remedie aux langueurs & defaillances de cœur (*pasmoisons, evanouïssemens*) avec du vinaigre, qu'on presente en des vinaigriers (*saucieres.*)

303. *Diarrhœa, lienteria, & dysenteria effluvio molestæ sunt. Tenasmus excernendi conatus sine effectu est.*

303. Διάῤῥοια, λειεντερία, δυσεντερία, ῥευματισμῷ κνίζουσι, καὶ παροχλοῦσι. Τεινεσμὸς, κενὴ τοῦ κακὰν σπουδή ἐστι.

303. La diarrhée, (*le flus ou cours de ventre, la foire*) la lienterie, (*flus de ventre procedant d'indigestion*) & la dysenterie (*flus de sang*) sont fascheuses (*incommodes*) à cause de l'evacuation. Le tenesme est une envie d'aller à la selle, (*espreinte*) sans effect.

304. *Stranguria, cum micturientes stillatim mejunt, calculi primordiũ.*

304. Ἡ στραγγουρία, ἡ κατὰ στράγγα τοῦ οὔρου ἔκκρισις, ἀρχὴ τῆς λιθιάσεώς ἐστι.

304. La difficulté d'uriner, quand ceux qui ont envie d'uriner (*pisser*) pissent goutte à goutte, est le commencement de la

305. *Tor-*

305. *Tormina,* (vermina) *passio iliaca, & dolor colicus, miserrimè affligunt.*

305. Στρόφος, κωλικὴ, εἰλεὸς, χορδαψος, δεινῶς ἀνθρώπους στρεβλοῦσι.

gravelle (*de la pierre*

305. Les trenché (*maux de ventre*) passion iliaque, & colique affligent(*tormentent*) miserab ment.

306. *Pleurîtis & lumbago minus cruciant : icterus nihil ferè.*

306. Ἡ πλευρῖτις, τὸ τοῦ ὀσφύος ἄλγημα, ἴκτερος, χολῆς ἀνάχυσις εἰς τὸ δέρμα, πλεῖστον ἀναλγησίας ἔχουσι.

306. La pleuresie mal de reins ne to mentent pas tant ; jaunisse quasi poin

307. *Tumor extumescit & desidit. Non sic hernia,* (ramex) *& therioma: quæ tenacissimè perdurant.*

307. Οἴδημα οἰδεῖ καὶ καταδύεται, οὐδαμῶς δὲ ἡ κήλη, βουβωνοκήλη, ἐντεροκήλη, καὶ θηρίωμα. Ταῦτα τὰ πάθη χρονιώτατα.

307. Vne tume s'enfle & s'abbais Mais il n'en prend p ainsi de la hergne (*rompure , greveur descente de boyau*) de l'ulcere malin , q perseverent fort op niastrement (*dure long temps.*)

308. *Toxicum* (venenum) *qui assumpsit , turgescit: sed ei resistit theriaca.*

308. Ὃς τὸ τοξικὸν πέπωκεν, οἰδαίνεταί τε καὶ φλεγμαίνει, ἡ δὲ θηριακὴ ἀντίδοτον κράτιστον.

308. Celui qui a pr du poison (*venin*) en fle , (*devient enflé :* mais la theriaque lu resiste.

309. *Arthritis artuum juncturas (ex interfluxu humoris viscidi) divexat: quæ in manibus peculiariter chiragra, in genubus gonagra, in pedibus (qui & pernionibus acerbissimè affictantur) podagra , in coxendicibus ischias dicitur.*

309. Ἡ ἀρθρῖτις τὰς τῶν κώλων συναφείας ῥεύματι γλοιώδει (γλισχροῦ) βασανίζει, ἡ ἐν χερσὶν οὖσα χειράγρα, ἐν γόνασι, γονάγρα, ἐν ποσὶν ποδάγρα, ἐν ἰσχίοις ἰσχιὰς λέγεται· οἱ πόδες ὑπὸ τοῦ χειμέτλου ἀθλίως κακοπαθοῦσι.

309. La goutte tou mente les jointure des membres , par l desluxion d'une hu meur visqueuse, (*gluante:*) les uns l'on es mains, les autres e genoux , les autres es pieds , qui sont auss fort grievement af fligez de mules. La goutte des cuisses (*hanches*) s'appelle ischiatique.

310. *Fe-*

310. *Febriū quer-querarum epheme-ra est diaria; quo-idiana quotidie; ertiana alterno die edit.*

310. Ὁ ῥιγοπύρετος (ἠπίαλος) ἄλλος ἐφήμερος, ἄλλος ἀμφημερινὸς, ἄλλος τριταῖος.

310. Entre les fievres qui prennent avec friſſon (*tremblement*) celle qu'on appelle ephemere ne dure qu'un jour; la quotidienne retourne tous les jours, la tierce de deux jours l'un.

311. *Quartana, hy-drops, phthiſis, mor-i diuturni, ſontici & lethales ſunt: il-a ægrotationis diu-urnitate enecat; i-le intercute aqua erimit; hæc lenta abe (pulmonum ex-lceratione) conſu-nit & exitium onſummat.*

311. Ὁ τεταρταῖος, ὕδρωψ, φθίσις, νόσοι χρόνιοί τε καὶ θανάσιμοι, χρονιότητι, ὑποσαρκίῳ ὕδατι, καὶ φλεγμονῇ τῶν πνευμόνων.

311. La fievre quarte, l'hydropiſie, la phtiſie, ſont des longues maladies, griefves & mortelles: la premiere tue & cauſe la mort par ſa longue durée; la ſeconde par le moyen de l'eau qui vient entre cuir & chair; la troiſieme par une lente conſomption, & exulceration de poulmons.

312. *Ecſtaſi aut pilepſiâ laboran-es, à morbo caduco* (comitiali, Hercu-co, ſacro) *parum-er abſūnt.*

312. Οἱ ἐκστατικοὶ καὶ ἐπιληπτικοὶ τῆς νόσου ἡρακλείας ὀλίγον ἀπέχουσι.

312. Ceux qui ſont ſujets à tomber en exſtaſe (*paſmoiſon*) ou ſont travaillez d'epilepſie, ne ſont gueres eſloignez du haut mal, (*mal caduc.*)

313. *Paralyſeos, emiplexiæ, apo-lexiæ* (ſideratio-nis) *præcurſorem erhibent eſſe ſpaſ-num. Melancholia, ardialgia, atro-hia, peripneumonia haud omninò infre-quentes, non tamen facilè ſanabiles sūt.*

313. Ὁ σπασμὸς πρόδρομος τῆς παραλύσεως, ἡμιπληγίας, ἀποπληξίας· ἡ μελαγχολία, καρδιαλγία, ἀτροφία, περιπνευμονία οὐ σπάνιαι μὲν, ἀλλ' οὐκ εὐθεράπευτοι. Τὸ ἐρυσίπελας φλεγμονῇ ἐρυθραίνει, ἰασιμώτερον ἢ ὁ τρα-

313. On tient (*on dit*) que le ſpaſme (*convulſion, retirement de nerfs*) eſt l'avant coureur de la paralyſie, demi apoplexie & apoplexie. La melancholie, le mal de cœur, tomber en chartre, (*ne ſentir aucune commodité de la nourriture qu'on prend*) & l'inflammation des poulmons, ſont des

Eryſipelas

Eryſipelas quidem præ ardore rutilat, ei tamen facilius medicamur. Hircus eſt alarum (axillarum) *virus.*

γρος ἱδρὼς καὶ δυσοσμία τῆς μασχάλης.

maladies aſſez fre quentes, (*communes*) mais toutesfois ne ſont pas aiſées à gue rir. L'eryſipele (*feu Antoine*) eſt rouge cauſe de ſon ardeu toutesfois nous gueriſſons plus facile mẽt. Ceux qui puen ſous les aiſſelles ſen tent le bouquin.

314. *Peſtis* (peſtilentia) *bubones, & carbunculos* (anthraces) *jaculans, repentè* (ſubito) *invaleſcit, ingenteſque nationes ſuo contagio* [contagione] *vaſtat, funeſtatque.*

314. Ὁ λοιμὸς βουβῶνας καὶ ἄνθρακας ἐκβάλλει, ἐν ἀκαρεῖ τοῦ χρόνου αὐξανόμενος, μεγάλα ἔθνη τῇ ἀποφορᾷ λοιμικῇ, καὶ τῇ ἐκ συναφείας διαφθορᾷ ἐκπέρθει.

314. La peſte (*peſti lence*) qui jette (*pouſſ*) des boſſes (*apoſtume*) & des charbons, ſe renforce (*accroiſt*) ſoi dainement, & par contagion degaſte (*deſole, ravage*) rẽplit de corps mor des grandes nations

XXV. DE ULCERIBUS & VULNERIBUS.

XXV. ΠΕΡΙ ΤΩΝ ἑλκῶν τε καὶ τραυμάτων.

XXV. DES ULCERES & DES PLAYES.

315. *Suppurans ulcus, ubi abſceſſit, apoſtema* (abſceſſus) *dicitur, dum rumpitur, pus, tabum* (ſanies) *ex eo profluit: è pure autem cum carne convoluto & concreto fit glandula.*

315. Τὸ ἕλκος ὑπόπυον ἐξοιδοῦν ἀπόστημα λέγεται. πύον, λύθρον, (βρότος) τούτου διαῤῥηγνυμένου ἐκρεῖ, ἐ ὄγκου φλογώσει γλυνᾷ.

315. Lors qu'un u cere qui ſuppure (*je te du pus*) eſt meu on l'appelle apoſt me: (*abſces;*) quanc vient à ſe rompre (*cr ver, ouvrir, percer*) en ſort (*decoule*) du p (*boüe, fange*) & du ſa corrompu, (*pourri:*) du pus meſlé (*env loppé*) & conjoint (*ge*) avec la chair ſe font des glãdes, (*gla dules.*)

316. *Carcinoma* (cancer, phagedæ-

316. Τὸ καρκίνωμα (φαγέδαινα) ἕρπης,

316. Le chancre, l loups, la gangraine, n

…ia) *herpes, grangræna, venerea lues, lepra, vari,* (exanthemata, boæ) *papula, pustulæ, more scabiei pruriginem proritant, & contactu inficiunt; ideóque contagiosi sunt; quibus affinis ferè est stomacace* (scorbutus.)

γάγγραινα, τὸ ἀφροδίσιον νόσημα, λέπρα, ἡ ψώρα ἀγρία, ἐνθύμματα, (ἐξανθήματα κεγχρώδη) ἐκζέσματα, (ἐκβράσματα) ψώρας τε καὶ πυθέδονος δίκην κνησμώδη, καὶ τῇ συναφείᾳ φθοροποιά, τούτοις ὁμοῖα στομακάκη.

grosse verole, (*maladie de Naples, venerienne*) la lepre, (*ladrerie*) la petite verole, la rougeole, les vessies (*bourgeons*) causent de la demangeaison, de mesme que la rongne, (*galle*) & infectent par leur attouchement; & pourtant sont des maux contagieux: avec lesquels le scorbut a quelque affinité; (*est presque semblable.*)

317. *Vulnus cæsim fit, aut punctim: plaga percussione, aut contusione; cujus signum livor est.*

317. Τραῦμα γίνεται ἢ διαλήψει ἢ καταφορᾷ, πληγὴ τύπῃ ἢ θλάσματι, ἧς σημεῖον πελιδνότης.

317. Une playe (*blessure*) se fait de taille ou de pointe, (*d'estoc:*) il y en a d'autres qui se font par quelque coup ou contusion, (*meurtrisseure;*) dont la marque est une lividité, (*couleur noirastre, violette.*)

318. *Illud, si neglectim habitum recrudescat, fit purulentum, magisque exulcerat.*

318. Τοῦτο παρορώμενον ἐξαγριαίνεται, καὶ ὅλως διαρραγείσης πυορρεῖ.

318. Si une blesseure estant traictée (*pensée*) nonchalamment (*negligemment*) empire (*se rengrege*) elle devient purulente (*jette beaucoup de bouë*) & s'ulcere davantage.

319. *Quum vomica coit, crustâ obducitur; tandem tamen cicatrix superat.*

319. Τὸ ἀπόστημα συνιστάμενον, ὅλης μενούσης, ἐφελκίδι ἐσχαροῦται.

319. Quand une apostume vient à se fermer, il s'y fait une crouste; (*elle se couvre d'une crouste:*) en fin toutesfois il y demeure une cicatrice.

320. *Vibices à verbere sunt; pustulæ ab adustione; callus ab induratione.*

320. Σμῶδιγξ τυπῇ, φλύκταινα καύματι, τύλος σκληρότητι γίνεται.

320. Le fouët (*un coup de baston ou de houssine*) laisse des marques rouges ou livides: les vessies

(*ampoules*) viennent de la brulure; le cal (*durillon*) d'endurcissement.

XXVI. DE SENSIBUS EXTERNIS.

XXVI. ΠΕΡΙ ΤΩΝ ἔξω αἰσθήσεων.

XXVI. DES SENS EXTERNES.

321. *Caleat an frigeat quid, tangendo; humidum an siccum sit, prensando; durum an molle, comprimendo; lene an asperum, attrectando; grave an leve, tollendo periculum fac, comperies.*

321. Τὸ μὲν θερμὸν καὶ ψυχρὸν τοῦ ψαύειν, τὸ ὑγρὸν καὶ ξηρὸν τοῦ δράσσεσθαι, τὸ σκληρὸν καὶ μαλακὸν τοῦ συμπιέζειν, τὸ τραχὺ καὶ λεῖον τοῦ ψηλαφᾶν, τὸ βαρὺ δὲ κοῦφον τοῦ αἴρειν διαγνώστη.

321. Pour sçavoir si une chose est chaude ou froide, fais en l'essai en la touchant; si elle est humide ou seiche, en la prenant, (*empoignant*;) dure ou molle en la pressant, (*serrant*;) unie (*polie, douce à manier*) ou rude (*raboteuse, aspre*,) en la maniant; pesante ou legere, en la souslevant: & tu trouveras (*sçauras*) ce que tu cerches.

322. *Palpando quærimus, quod non conspicamur.*

322. Χειραπτάζοντες ζητοῦμεν, ὃ μὴ ὁρῶμεν.

322. Nous cerchons en tastonnant ce que nous ne voyons pas.

323. *Atque iste est primus sensus, tactus: quem extima quæque corporis maximè participant.*

323. Ἡ πρώτη τῶν αἰσθήσεων ἡ ψαῦσις, ἧς τὰ ἔξω μέρη τοῦ σώματος μάλιστα μετέχει.

323. Et c'est ici le premier sens, à sçavoir l'attouchement; duquel toutes les extremitez du corps sont principalement participantes.

324. *Gustus (quo simios præpollere volunt) dignoscit sapores.*

324. Ἡ γεῦσις, ᾗ πίθηκοι πάντων διαφέρουσι, τοὺς χυμοὺς διαγινώσκει.

324. Le goust, auquel on tient que les singes excellent, (*surpassent les autres animaux*) discerne les saveurs.

325. *Quomodo quid sapiat, scire vis? gusta: sed palato haud exsurdato.*

325. Εἰδέναι θέλεις εἴ τι εὔχυμον; ἀποπειρῶ μὴ ἀμβλεῖ γεύε.

325. Veux-tu sçavoir de quel goust est quelque chose; gouste la, (*taste-la:*) mais avec un palais qui

326. *Sac-*

n'ait point perdu la faculté de savourer.

326. *Saccharum dulce est, absinthium amarum, acetosa acida, piper acre, labrusca acerba, immatura* [immitia] *mala, austera: quædam planè insipida.*

326. Τὸ σάκχαρ (μέλι καλάμινον) γλυκὺ, ἀψίνθιον πικρὸν, ὀξαλὶς ὀξώδης, πέπερι δριμὺ, ἀγριάμπελος ςρυφνὴ, ἄωρα μῆλα αὐςηρὰ, ἔνια πάντως ἄχυλα.

326. Le succre est doux, l'absinthe amer, l'ozeille sure, (*aigrelette*) le poivre acre, (*piquant*) le fruit de la vigne sauvage (*lambrusche*) est aspre, les pommes qui ne sont pas encor meures, sont aspres; (*rudes*) quelques unes sont du tout insipides, (*sans saveur.*)

327. *Odoratus* (*quo venaticæ caniculæ excellunt*) *odores, qualiter quid oleat, olfactando internoscit.*

327. Ἡ ὄσφρανσις, ἣν κύνες θηρευτικοὶ κράτισοι, τὰ ὀσφραντικὰ διακρίνει.

327. L'odorat, (*le flair, sentiment*) auquel excellent les chiens de chasse, en flairant discerne les odeurs, comme c'est que chasque chose sent, (*quelle odeur elle a.*)

328. *Moschus & zibethum* (*qui cruor est, circa umbilicum felis zibethi collectus*) *fragrantiam exhalat: assa vel adusta caro nidorem: morticina fœtorem* [pedorem.]

328. Ὁ μόσχος, ζάπετιον (ἰχὼρ ἀμφ' ὀμφαλὸν γαλῆς ζίβετ συνειλεγμένος) ὀδόσμα· κραμβαλέον (ὀπτὸν) κνισηρὸν, θνησιμαῖον κρέας δυσοσμον.

328. Le musc & la civette, qui est du sang recueilli (*ramassé*) autour du nombril de la civette, rendent une tresbonne odeur, (*senteur:*) la chair rostie ou bruslée a une odeur de cuisine; la chair d'une beste morte d'elle mesme donne de la puanteur.

329. *Mucida, & situ corrupta putida; putrida, rancida* (*cujusmodi lardum esse solet & arvina*) *sordent, ac fœtent,*

329. Ἄπινα, μυδαλέα καὶ εὐρώδη, δυσώδη, τὰ ἐπίσαπρα καὶ ταγγὰ (οἷον σαλὸξ χοιρεία, πιμελὴ) ῥυπαρὰ καὶ δύσοσμα.

329. Les choses moisies, & qui sentent le relent, puent, (*sont puantes:*) les pourries, & rances, tel qu'a accoustume d'estre le lard & la graisse dure qui est entre la peau & la chair, sont sales & de mauvaise odeur.

 330. *Au-*

330. *Auditu (quo benè auriti alios antecellunt) tonos discernimus.*

430. Τῇ ἀκοῇ, ᾗ ὠτώεντες τῶν ἄλλων ἐξέχουσι, τὰ ἤχη διαγινώσκομεν.

330. Nous discernons les tons par l'ouïe, en laquelle ceux qui ont des grandes oreilles surpassent les autres.

331. *Contrarii sunt: Risus & fletus; cachinnus & ejulatus; plausus & planctus; jubilum & gemitus, atque suspiria; susurrus & vociferatio.*

331. Ἐναντία τάδε· ὁ γέλως, θρῆνος, καγχασμὸς, κλαυθμὸς, κρότος, αἰκισμὸς, ἀλάλη, στεναγμὸς, ψιθυρισμὸς, κραυγή.

331. Le ris & le pleur, le ris esclatant & les grands cris, le claquement de mains & le frappement de poictrine, le cri d'esiouïssance & les gemissemens & souspirs, le chuchettement & la crierie sont choses contraires.

332. *Sonus repercussus & resonans, echo dicitur. Ex collisione,* (compulsu) *stridor, aut crepitus; & si vehementior sit, fremitus,* (fremor:) *nullus (cum nempe conticemus,) silentium. Puerulorum autem ploratus, vagitus vocatur.*

332. Ἡ ἠχὼ τόνος ἐξ ἀνακλάσεως, συριγμὸς ἐκ συγκρούσεως, ἀραγμὸς ἐκ κτύπου, πάντων σιγώντων σιγὴ βαθεῖα, κλαυθμυρισμὸς τῶν παιδίων ἐστί.

332. Un son renvoyé (*repercuté*) & resonnant, s'appelle echo; celui qui procede du choc (*heurt, heurtement*) de deux choses l'une contre l'autre, crissement, ou craquement, (*craquetement, craquetis,*) & s'il est plus vehement, grand bruit, (*fremissement:*) lors qu'on ne meine point de bruit, à sçavoir quand nous nous taisons, c'est silence les pleurs des petits enfans s'appellent cris, (*brayements.*)

333. *Adspectu colores (quorum albus & niger extremi, reliqui intermedii sunt) discriminamus.*

333. Τῇ ὄψει τὰ χρώματα συλλαμβάνομεν. τὸ μέλαν καὶ λευκὸν ἔσχατα, τὰ δὲ λοιπὰ διὰ μέσου.

333. Nous discernons les couleurs pa la veuë, (*le regard;*) entre lesquelles le blanc & le noir tiennent les extremitez, les autre sont couleurs entre moyennes (*mitoyennes.*)

334. *Nigrioris au-*

334. Τοῦ μέλανος

334. Or les degre ten

em gradus sunt: A-rum, ut pix; fu-scum, (furvum) *ut Æthiops; pullum, ut passer; aquilum, ut anser; spadiceum,* (badium) *ut castanea.*

διαφοραί· τὸ μελανόχρουν, ὡς πίσσα, φαιὸν ὡς αἰθίοψ, καρύκινον ὡς στρουθίον, ζοφερὸν ὡς χὴν, σπάδιξ ὡς κάστανον (λόπιμον.)

de noirceur sont, le noir, comme la poix, le brun, (*noirastre*) comme un more; le gris enfumé, comme un passereau; le gris noir, comme une oye; le chastaigné (*bai*) comme une chastaigne.

335. *Inter cærulea: caryophyllon dic hyacinthinum; violam, janthinam; sugillationem, lividam; cyanum, cyaneum; felinos oculos, cæsios,* (glaucos.)

335. Τοῦ γλαυκοῦ· καρυόφυλλον λέγε ὑακίνθινον, ἴον ἰάνθινον, ἐρυθρόπελας μολιβδόχροιαν, κυανὸν κυάνεον, ὄμματα γαλῆς γλαυκά.

335. Entre les choses bleuës dis que l'œillet est de couleur d'hyacinthe, que la violette est de couleur violette; que la contusion (*meurtrissure*) est livide, (*de couleur de plomb;*) que le sapphir est de couleur perse, (*de bleu celeste;*) que les yeux de chat sont de bleu grisastre.

336. *Inter viridia: quercetum, herbeum; pinetum, prasinum; pontum, hyalinum,* (vitreum;) *eumque undantem* (æstuantem,) *venetum* (cymatilem.)

336. Τοῦ χλωροῦ· δρυμῶνα λέγε χλοώδη, πίτυν πράσινον, πόντον ὑάλινον, πόντον κυματούμενον κυματοειδῆ.

336. Entre les choses verdes, une chesnaye est de verd d'herbe; une pinaye (*boscage de pins*) de verd brun; (*verd de porreau,*) la mer, de verd de mer, (*de couleur de verre;*) & quand elle est agitée, (*esmeuë*) turquine, (*bleüastre.*)

337. *Rubra sunt: leæna* (lea) *fulva; vulpecula rufa; minium puniceũ; flamma rutila.*

337. Τοῦ ἐρυθροῦ. λέαινα χαροπή, ἀλώπηξ πυῤῥή, μίλτος μιλτώδης, πορφύρα κοκκίνη, φλὸξ πυρώδης.

337. Les choses rouges sont, une lionne, (*lionnesse*) qui est fauve; un renard, qui est roux; le vermillon, qui est rouge; la flamme qui est rouge comme feu, (*resplendissante.*)

338. *Lutea sunt: Auripigmentũ flavum; cadaver ex-*

338. Τοῦ ξανθοῦ. Τὸ ἀρσενικὸν ξανθὸν, νεκρὸς πελιδνὸς, λύκαι-

338. Les choses jaunes sont, l'orpiment qui est blond, (*jau-sangue*

ſangue luridum;lupa rava; ceromata cerealater ſemicoctus gilvus (helvus.)

να χαροπὴ, κήρωμα κήρινον, πλίνθος ἡμίεφθος κιῤῥή.

ne ;) un corps mort (*cadavre*) ſans ſang, qui eſt d'un jaune meſlé de verd & de brun ; une louve qui eſt fauve, (*rouſſe*;) une tablette couverte de cire, ou un emplaſtre de cire qui eſt blond, (*jaune comme cire*;) une brique à demi cuite, qui eſt paillette, (*d'un blanc rouſſaſtre.*)

339. *Sub albedine ſunt : Ruſſus, cinereus, pallidus, lacteus, canus, candidus, niveus, vulgò noti. Sed quædam ſunt diſcolora,* (verſicolora) *decolora.*

339. Τοῦ λευκοῦ· τὸ κιῤῥὸν, σπόδιον, ὠχρὸν, γαλακτικὸν, πολιὸν, μάρμαρον, χιονόχροον. ἔστι δὲ ἔνια δίχροα, ἢ ἑτερόχρωμα, ἢ κακόχροα.

339. Sous le blanc (*blancheur*) ſont compris le roux, (*couleur de chair*,) le gris cendré, le paſle, (*bleſme, blaffard*) le blanc de laict, le chenu, (*blanc de vieilleſſe*) le blanc reluiſant, le blanc de neige,qui ſont vulgairement cognus. Mais il y a certaines choſes qui ſont de diverſes couleurs, (*de couleurs changeantes, bigarrées*) ou qui ſont decolorées, (*ont perdu leur couleur, ont mauvaiſe couleur.*)

XXVII. DE SENſibus internis.

XXVII. ΠΕΡΙ τῶν ἔσω αἰσθήσεων.

XXVII. DES SENS INTERNES.

340. *Vt ſentire te ſentias, interni ſenſus dati ſunt tres: qui in cerebro (quod ſternutando purificatur,) reſident.*

340. Ἵνα αἴσθοιο αὐθόμενος, τρεῖς ἐν ἐγκεφάλῳ, πταρμοῖς καθαιρομένῳ αἰσθήσεις σοι ἐδόθησαν.

340. Afin que tu puiſſes ſentir que tu ſens, trois ſens internes t'ont eſté donnez, qui reſident (*font leur reſidence*) au cerveau, lequel ſe purifie (*nettoye*) en eſternuant.

341. *Ni*

341. *Nimirum sub incipite sensus communis, qui rei visæ, auditæ; gustatæ etiam simulachrum apprehendit.*

341. Ὑπὸ τῷ κρανίῳ αἴσθησις κοινὴ, τοῦ ὁρατοῦ, ἀκουστοῦ, γευστοῦ, νόημα θεωρεῖ.

341. A sçavoir sous le devant de la teste le sens commun; qui embrasse *(conçoit)* l'image (*representation*) de ce qu'on a veu, ouy, ou mesmes gousté.

342. *Hic in somno à vaporibus obstruitur: unde insensilitas.*

342. Αὕτη ἐν ὕπνῳ ὑπὸ τῶν ἀτμῶν ἐμφράττεται, ἐντεῦθεν ἡ ἀναισθησία.

342. Pendant le sommeil il est bousché *(estouppé)* par les vapeurs; & de la procede l'insensibilité; *(privation de sentiment.)*

343. *Sub vertice habitat phantasia; quæ discrimina rerum dijudicat.*

343. Ὑπὸ μεσοκρανίῳ φαντασία οἰκοῦσα, τὰς τῶν ὄντων διαφορὰς διακρίνει.

343. Sous le sommet de la teste loge *(habite)* l'imagination, *(phantasie;)* qui juge de la difference des choses.

344. *Hæc in perpete est agitatione: hinc cogitationes, somnia,* (insomnia) *& multifariæ imaginationes* (phantasmata.)

344. Αὕτη συνεχῶς κινουμένη, ἐνθυμήσεις, ὕπνια, καὶ πολλαπλάσια φαντάσματα σχηματίζει.

344. Elle est en perpetuelle agitation: de la viennent les pensées, les songes, & les diverses sortes d'imaginations.

345. *Sub occipitio memoria est, quæ apprehensa & dijudicata in futurum usum recondit.*

345. Ὑπ' ἰνίῳ μνήμη ταμιεῖον τῶν νοημάτων.

345. Sous le derriere de la teste est la memoire, qui resserre pour l'usage à venir, les choses conceuës, *(embrassées)* & dont on a jugé.

346. *Illas rerum icones (sive dudum, sive nuper impressas) recogitare, reminisci est.*

346. Τὰ τῶν ἔναγχος, ἢ πρὸ πολλοῦ γνωσθέντων εἴδωλα ἀναλαβεῖν, ἀναμνησθῆναι καλοῦμεν.

346. Repenser à ces images des choses qui y ont esté imprimées, soit des long temps, ou bien depuis peu, *(nagueres)* c'est s'en ressouvenir.

347. *Eæ si obliteratæ sunt, oblivionem vocamus.*

347. Τούτων ἐξαλειφθέντων λήθη ἐγγίνεται.

347. Si elles sont effacées, nous appellons cela oubli.

348. *Quamobrem, quorum constanter meminisse volumus, eorum crebrò recordamur.*

348. Ταῦτα οὖν πυκνῶς τῇ ἀναμνήσει ἀνακυκλοῦμεν, ὧν βεβαίως μεμνῆσθαι θέλομεν.

348. C'est pourquoi nous nous rememorons souvent, (*remettons en memoire*) les choses dont nous nous voulons fermement (*constamment*) ressouvenir.

349. *Quod oblitus sum, qui memor est, mihi memoret,* (commemoret.)

249. Μνήμων τις ὑπομνησάτω, οὗ ἐπελαθόμην.

349. Que celui qui se souvient de ce que j'ai oublié, me le ramentoive, (*m'en face ressouvenir.*)

350. *Vigilia nimia hebetat, & fatigat; quia cerebrum exsiccat. Sopor relevat, & recreat; quia irrigat.*

350. Ἡ ὑπερβολὴ τῆς ἀγρυπνίας τὸν ἐγκέφαλον ἀμβλύνει, καταπονεῖ καὶ ξηραίνει. Ὕπνος ῥαντισμῷ αὐτὸν διαπαύει τε καὶ κουφίζει.

350. Les trop grandes veilles hebetent (*rendent hebeté*) & fatiguent, (*lassent*) pource qu'elles desseichent le cerveau. Le sommeil l'allege & recree, pource qu'il l'arrouse.

351. *Nec tam impensè inedia debilitat, quàm insomnia. Insomnes enim vigor omnis destituit, comitante haud rarò insaniâ.*

351. Οὐδ᾽ οὕτως αὐτὸν ἡ ἀσιτία, ὡς ἡ ἀϋπνία, ᾗ οὐ σπανιάκις ἡ τῆς διανοίας ἀρρωστία ἕπεται, βλάπτει. ἄϋπνοι γὰρ πάσης ἀκμῆς ἀπολείπονται.

351. Et le jeusne (*l'abstinence de manger*) n'affoiblit, *ne debilite*) pas tant, que ne point dormir. Car toute vigueur quitte ceux qui ne dorment point, & souvent ils deviennent insensez, (*tombent en forcenerie.*)

352. *Dormituriens oscitat, & pandiculatur; dormitans capite nutat; dormiens stertit,* (ronchissat.)

352. Ὑπνηλὸς χασμᾶται, καὶ σκορδινᾶται, νυσταλέος νυστάζει, καθεύδων ῥέγχει, καὶ ῥογχάζει.

352. Celui qui a envie de dormir baaille & s'estend. Celui qui sommeille branle (*boche*) la teste. Celui qui dort ronfle.

XXVIII. DE MENTE.

XXVIII. ΠΕΡΙ τοῦ νοῦ.

XXVIII. DE L'ENTENDEMENT.

353. *Mens in rerum disquisitione rationem consulit,*

353. Ὁ νοῦς ἐν διασκέψει, καὶ ἐπιζητήσει τῶν ὄντων, τοῦ λόγου, οὗ

353. L'entendement (*l'esprit*) en la disquisition (*recerche*) des

quia

quia intellectu eas comprehendere animus ei est.

εἰδέναι ὀρεγόμενος, ἀνακρινοῦται.

choses, consulte la raison, pource qu'il les desire comprendre en son entendement.

354. Cui egregium est acumen, sagit & citò rem perspicit: hebetes tardiusculi sunt.

354. Ὁ ἀγχίνους τὴν διάνοιαν ὀξὺς, μῶλυς ἐπὶ βραδυνοίᾳ δυσπαφρόνητός ἐστι.

354. Celui qui a l'esprit aigu (qui a quelque bolle pointe, où subtilité d'esprit) flaire (descouvre) & apperçoit incontinent la chose: les hebetez (stupides) sont un peu tardifs, (pesans.)

365. Qui multa inquirit, est industrius; qui noscit, gnarus; qui excogitat, sollers; qui notitiam usu firmavit, expertus; qui uti novit, prudens; qui utitur, sapiens; qui abutitur, astutus & fraudulentus.

355. Ὁ πολλὰ ἐξερευνῶν, φιλόπονος, ὁ εἰδὼς, ἐπιστήμων. ὁ ἐπινοούμενος, ἐπινοητικός. ὁ τῇ ἐπιστήμῃ τὴν ἐμπειρίαν προσζεύξας, ἔμπειρος. ὁ χρῆσθαι δυνάμενος, φρόνιμος. ὁ χρησάμενος, σοφός. ὁ ἀποχρώμενος δολόφρων, ἀπατηλὸς (δολομήχανος) ἐπίβουλός ἐστι.

355. Celui qui recerche beaucoup de choses, est industrieux, (diligent;) qui les connoit, est sçavant; qui les invente, est ingenieux, (industrieux;) qui a affermi sa connoissance par l'usage, est experimenté; qui s'en sçait servir est prudent, (advisé;) qui s'en sert, est sage, qui en abuse, est ruse (cauteleux) & frauduleux, (trompeur.)

356. Contra, qui nihil curat, torpidus est; qui nihil percipit stupidus; qui nihil perpendit, improvidus.

356. Ὁ μηδενὸς φροντίζων, ναρκώδης. ὁ μηδὲν συνιεὶς, ἀβέλτερος. ὁ μηδὲν διασκεπτόμενος, ἄβουλος.

356. Au contraire celui qui n'a soin (ne se soucie) de rien, est engourdi, qui ne comprend rien, est stupide; qui n'examine (ne pese) rien, est maladvisé.

357. Vera rei apprehensio, scientia est; falsa, error: debilis, opinio; ex conjecturis veniens, suspicio; vacillans, dubitatio; impedita,

357. Ἡ τῶν ὄντων σύλληψις ἀληθινὴ, ἐπιστήμη, ψευδὴς, πλάνη, ἀσθενὴς, δόκησις, στοχαστικὴ, ὑποψία ἀστάθμητα, διαπόρησις, ἐμποδιζομένη, πλά-

357. La vraye comprehension d'une chose s'appelle science; la fausse, erreur; la foible, (debile) opinion; celle qui vient de conjecture, soupçon; celle qui branle (flotte, chancele) doute; hal-

hallucinatio, alucinatio;) *nulla*, *ignoratio* (inſcitia.)

νη, οὐδεμία ἄγνοια λέγεται.

celle qui eſt empeſchée, abus, (*meſconte*;) & là où il n'y en a point, c'eſt ignorance.

358. *Cum alterius relationi credimus*, *fides*, *perſuaſio*, *aſſenſus*.

357. Τὸ τῇ ἑτέρου τινὸς διηγήσει πιστεύειν, πίστις, πεποίθησις, σύνθεσις λέγεται.

358. Quand nous croyons au rapport (*à la relation*) d'autrui, cela s'appelle foi, (*croyance*) perſuaſion, conſentement.

359. *Quorum cauſam & rationem non intelligimus*, *miramur*, (*& hinc miraculorum exortus*;) *quæ pernoſcere volupe eſt rimamur*, *& hoc diligentius quò abſtruſiora ſunt.*

359. Θαυμάζομεν ὧν αἰτίαν ἀγνοοῦμεν, ἐντεῦθεν τὰ θαύματα. ὁ ἡδὺ γνῶναι ἐρευνῶμεν, τοσούτῳ ἐπιμελέστερον ὅσῳ ἐπικρυφέστερόν ἐστι.

359. Nous admirons les choſes dont nous n'entendons point la cauſe & raiſon; & c'eſt d'ici que les miracles ont leur origine: nous recerchons diligemment celles que nous prenons plaiſir de bien cognoiſtre; & ce d'autant plus diligemment que plus elles ſont cachées.

XXIX. DE VOLUNTATE ET AFFECTIBUS.

XXIX. ΠΕΡΙ ΤΗΣ βουλήσεως καὶ τῶν παθῶν.

XXIX. DE LA VOLONTÉ & des affections.

360. *Voluntatis eſt*, *bona amare & velle*, *mala odiſſe & nolle.*

360. Πρὸς τῆς βουλήσεώς ἐστι τ' ἀγαθὰ φιλεῖν τε καὶ θέλειν, κακὰ δὲ μισεῖν, καὶ ἀβουλεῖν.

360. C'eſt le propre de la volonté d'aimer & vouloir le bien, (*les biens*) de haïr & ne vouloir pas le mal, (*les maux*, *choſes mauvaiſes.*)

361. *Ex accidenti eſt*, *ſi hæc placent*, *& illa diſplicent*: *tum enim ſpecies externa eam decipit*, *ut eligat deteriora*; *aut ſpernat potiora.*

361. Κατὰ συμβεβηκὸς τὰ καλὰ ἀποστρεφομένη τοῖς πονηροῖς ἀρέσκεται, διαπατωμένη τῷ ἔξω εἴδει.

361. C'eſt par accident ſi ceſtui-ci lui plaiſt, (*agree*) & ceſtui-là lui deplaiſt, (*deſagree.*) Car alors l'apparence exterieure la deçoit (*trompe*;) pour lui faire choiſir (*elire*) le pire, ou meſ-

362. *Ecce*

priser ce qui vaut mieux.

362. *Ecce autem quàm subjecta est affectibus! quibus identidem perturbatur.*

362. Ἰδοὺ, ὡς ὑποχείριος (ὑπεξούσιος) τοῖς πάθεσιν οὖσα τυγχάνει, ὑφ' ὧν διηνεκῶς παρακινεῖται, (καταστρέφεται.)

362. Mais voyez combien elle est sujette aux affections, par lesquelles elle est souvent (*de fois à autre*) troublée!

363. *Absunt bona? desiderat ea, optat, bene ominatur, anhelat, conatur & molitur quicquid potest: frustrationem nihilo secius veretur.*

363. Ἄπεστ' ἀγαθά; ποθεῖ αὐτῶν, εὔχεται, ἐπιφημεῖ σπουδάζει, πειρᾶται, πραγματεύεται καθ' δύναμιν, ἀτυχίαν δ' οὐδὲν ἧττόν γε φοβεῖται.

363. Le bien est il absent? elle le desire, le souhaite, en a une bonne opinion, (*bon augure*) elle halette apres, tasche (*s'efforce*) & fait (*entreprend*) tout ce qu'elle peut; & pour tout cela ne craint pas moins d'en estre frustrée.

364. *Hinc desideria, vota, spes, studia, molimina, solicitudo.*

364. Ἐντεῦθεν ἐπιθυμία, εὐχὴ, ἐλπὶς, σπουδὴ, παρασκευὴ, μέριμνα.

364. De la viennent les desirs, les vœux, (*souhaits*) l'esperance, l'estude, (*le soin*) les efforts. (*entreprises*) les soucis, (*sollicitudes.*

357. *Antequam adipiscitur, cum tædio fert etiam paulæ moræ intercapedinem.*

365. Τῷ ἐπιθυμοῦντι ἡ ὠκύτης τελεία τις δοκεῖ, πρὶν τοίνυν τῶν ποθουμένων τυχεῖν, μικράν τινα ἀνοχὴν ἀποδυσπετεῖ.

365. Devant que l'obtenir, elle supporte avec ennui l'entre deux (*l'intervalle*) mesmes du moindre delai, (*retardemet.*)

366. *Adsunt? gestit aviditate, lætatur, gaudet, jubilat, oblectat se fruendo iis, amittere metuit. Inde hilaritas, lætitia,* (gaudium) *jubilatio, voluptas, cōjuncta tamen cum metu.*

366. Πάρεστι; ἐπ' αὐτοῖς ἀγάλλεται, κυδιᾷ, χαίρει, τῇ χρήσει τέρπεται, μηδ' ἀποβάλῃ φοβεῖται. ἐντεῦθεν ἱλαρότης, χαρὰ, ἀλαλαγμὸς, ἡδονὴ, οὐ μὴν καθαρὰ, ἀλλὰ φόβῳ ἐπίμικτος.

366. Le bien est il present? elle fretille d'avidité, (*saute du grand desir qu'elle en a*) s'esiouït, s'esgaye, chante (*s'escrie*) de joye, prend plaisir à en jouïr, craind de le perdre. De la procedent l'alaigresse, la joye, (*liesse*) les cris d'esjouissance, la vo-

367. *Eri*

lupté, *(le plaisir;)* mais toutesfois conjointes avec peur *(crainte.)*

367. *Eripiuntur? tristatur, dolet, queritur, miseratur: hinc tristitia, pœnitudo, querela, lamentatio.*

176. Οἴχεται φρουδα; περίλυπος, πολύθρηνος ὀδύρεται, μεμψίμοιρος ἀλγύνεται. ἐντεῦθεν λύπη, μετάνοια, μέμψις, θρῆνος, (ὀδυρμός.)

367. Lui est il osté? *(ravi?)* elle s'attristé, se fasche, se plaind, se lamente, *(pleure.)* De la viennent la tristesse, la repentance, les plaintes, *(complaintes)* & les lamentations.

368. *Magis verò mala eam inquietant, & distrahunt; præsertim si immeritò à maleficis incutiantur.*

368. Τὰ κακὰ δὲ μᾶλλον αὐτὴν διασπᾷ, ἃ ἀναξίως ὑβριστοπαθοῦσα ἀνατλᾷ.

368. Mais le mal l'inquiete *(la travaille, moleste)* & distrait *(destourne)* beaucoup plus: principalement s'il lui est fait à tort *(sans qu'elle l'ait merité)* par des meschans.

369. *Ventura enim abominatur, ac declinat; formidat tamen, tremit & angitur: hinc aversatio, timor,* (formido) *tremor, & anxietas.*

369. Τὰ μέλλοντα δεινὰ βδελύττεται καὶ ἀφοσιοῦται, ἀλλά γε φοβεῖται, τρέμει, ἀθυμεῖ· ἐντεῦθεν ἀποστροφὴ, φόβος, (ἀποδειλίασις) τρόμος, ἀγωνία.

369. Car elle abomine & decline *(evite)* le mal à venir; toutesfois elle le craind, *(redoute)* en tremble & s'en angoisse, *(tourmente;)* de la procede l'aversion, *(la fuite)* la crainte, *(peur)* le tremblement, & l'angoisse, *(l'anxieté, la destresse.)*

370. *Advenientia pavescit, horret, trepidat ad ea, vel stupescit: Inde pavor, horror, trepidatio, & stupor.*

370. Τὰ προσερχόμενα κακὰ προορῶσα φρίσσει, ἐκταρβεῖ, ὀρρωδεῖ. ἐντεῦθεν ἀψυχία, ὀρρωδία, διαπτόησις, θάμβος.

370. Elle s'effraye *(espouvante)* du mal qui vient, en a horreur, en tremble de peur, ou en est toute estonnée, *(esperdue:)* de la vient la frayeur, *(l'espouvantement)* l'horreur, le tremblement, & l'estonnement, *(l'esbahissement.)*

371. *Quum obvenerunt, irasci-*

371. Προσεληλυθυιῶν περιστάσεων, ὀργί-

371. Quand il est arrivé, *(venu)* elle se

tur

...tur, mœret, luget: hinc ira, mœstitia, (mœstitudo) *luctus.*

ζει, λυπεῖται, πενθεῖ. ἐντεῦθεν ἡ ὀργὴ, λύπη, πένθος.

courrouce, est triste, *(faschée)* mene dueil. De la vient le courroux, *(la colere)* la tristesse, *(facherie)* & le dueil.

372. *Aliter fit in alienis bonis & malis.*

372. Οὐχ' ὁμοίως ἐν ἀλλοτρίαις εὐτυχίαις τε καὶ ἀτυχίαις ἔχει.

372. Mais il en advient *(en prend)* autrement es biens & maux d'autrui.

373. *Ibi gratulatur* (gratatur,) *aut invidet: Heic commiserescit, aut (si perversa est) exsultat, & insultat.*

373. Εἴτε γὰρ συγχαίρει, εἴτε φθονεῖ εὐτυχοῦντι, ἢ πονηρὰ οὖσα ἐπιχαιρεκακός ἐστι, ἢ ἀτυχοῦντα ἐλεεῖ.

373. Là elle s'en esjouit *(conjouit)* ou les envie, *(leur porte envie:)* ici elle en a pitié, *(compassion)* ou, si elle est perverse, elle en tressaillit de joye, ou insulte à ceux qui les souffrent, *(se moque d'eux, les outrage.)*

374. *Boni ignorantia neglectum, & aspernationem adfert; (quis enim incognita unquam consectatur?) violatio, zelum; satietas, fastidium; turpitudo, (siquidem ob malefacta erubescimus,) pudorem.*

374. Τοῦ καλοῦ ἄγνοια ὀλιγωρησίν τε καὶ φαυλισμὸν φέρει. τίς γὰρ τὰ ἄγνωστα διώκει; βιασμὸς δὲ ζῆλον, κόρος βδελυγμίαν, αἰσχρότης (αὖ ἐπ' αἰσχροῖς ἐρυθριῶμεν) τὴν αἰδῶ.

374. L'ignorance du bien en apporte le mespris & le desdain: car qui est celui qui jamais pourchasse *(coure apres)* les choses incognues? la violation *(l'outrage qu'on lui fait)* apporte la jalousie; le soulement, *(rassasiement)* le dedain, *(degoust.)* La vilenie *(une chose vilaine)* cause de la honte: car nous rougissons de honte pour nos mesfaits.

375. *Mœroris levamen est, si cogites, hospitari heic nos, veluti fugitivos; nec præcipuos esse in angustiis, sed omnia*

375. Τῆς λύπης παραμύθιον, τὸ ἐνθυμεῖσθαι ἡμᾶς ἐνθάδε ξενοῦσθαι ὥσπερ φυγάδας, οὐδ' ἡμᾶς μόνους ταλαιπωρεῖσθαι,

375. Ce t'est un allegement *(soulagement)* de tristesse, si tu penses que nous logeons ici comme fugitifs, & que nous ne souffrons pas les principales angoisses, mais

omnibus

omnibus accidere.	ἀλλὰ πάντα πᾶσι συμβῆναι.	que toutes choſes arrivent à tous:
376. *Poſt lapſum enim nihil in nobis integrum, ſincerum, omnia mutila, manca, & obfuſcata, uno verbo, miſera.*	376. Μετὰ γὰρ τὴν τῶν πρωτοπλάστων παράβασιν, οὐδὲν ἐντελὲς, εἰλικρινὲς ἡμῖν ὑπόλοιπον· πάντα διεφθαρμένα, ἀτελῆ, ἠμαυρωμένα. συνελόντι γ᾽ εἰπεῖν, ἰλιὰς κακῶν.	376. Car apres la cheute de l'homme, il n'eſt rien demeuré en nous d'entier & ſincere; toutes choſes y ſont mutilées, defectueuſes, & offuſquées (*obſcurcies;*) & pour le dire en un mot, miſerables.
XXX. DE MECHANICIS IN GENERE.	XXX. ΠΕΡΙ τῶν μηχανικῶν.	XXX. DES ARTS mechaniques en general.
377. *Hactenus naturalia. Artes mechanicæ* [manuariæ] *ſunt, quibus victum & amictum acquirimus.*	377. Καὶ ταύτῃ μὲν τὰ φυσικά. τέχναι βαναυσικαί εἰσιν, δι᾽ ὧν οἱ χειροβίωτοι (χειρώνακες) τὰ πρὸς τὸν βίον ἐπιτήδεια κτῶνται.	377. Juſques ici il a eſté parlé des choſes naturelles. Les arts mechaniques (*manuelles*) ſont celles avec leſquelles nous gaignons (*acquerons*) noſtre nourriture & veſtement.
378. *Iam ergo artificum quoque officinæ cum ipſis opificiis viſendæ nobis erunt.*	378. Εἰς τούτων ἐργαστήρια εἰσελθεῖν, τοὺς ἅπαντας θεωρῆσαι διεγνώκαμεν.	378. Il nous faudra donc maintenant aller auſſi voir les boutiques (*ouvroirs*) des artiſans.
XXXI. DE HORTORUM Cultura.	XXXI. ΠΕΡΙ ΤΗΣ κηπείας.	XXXI. DE LA CULTURE des jardins.
379. *Hortus vel pomarium eſt; vel viridarium, vel vivarium.*	379. Ὁ κῆπος ἢ μήλων (ὄρχατος) ἢ ἄλσος, ἢ σύχλος φοιταλιὰ, ἢ θηριοτροφεῖόν ἐστι.	379. Sous le nom de jardin eſt entendu ou bien un verger à fruits (*une pommeraye*) ou un jardin de plaiſance, ou un parc pour nourrir des beſtes ſauvages.
380. *Sepitur vel aggere, vel macerie,*	380. Ἡ χωματίᾳ, ἢ τεκτονικῷ φραγμῷ	380. On le ferme (*cloſt. environne*) ou

vel plancis [aſſa-nentis, tabulis] *onſertis, ex aſſeri-us ſectilibus, vel pe è palis,* (ſudi-us) *longuriis, ac iminibus vitili-uſque plexa: opere opiario ornatur.*

σανίδων πεποιημένῳ, ἢ δρυφάκτῳ ἢ αἱμασιᾷ φρυγανώδει. περιφράττεται.

bien d'une terrace (*levée de terre, chauſſée, digue*) ou d'une muraille ſeiche, ou de planches (*ais*) aſſemblées, faites de ſoliveaux fendus, ou d'une haye qui eſt tiſſuë (*entrelacée*) de pieux, (*paux*) de perches, d'oſiers & autre matiere aiſée à plier. On l'orne (*embellit*) avec des bordures, & compartimens.

381. *Hortulanus* olitor) *ligone & utro, bipalioque* paſtino) *fodit & irrit, & per pulvi-os ſemina ſpargit.*

381. Κηπουρὸς σκαφείῳ, (δικέλλῃ) σκάπτει, σκαλεύει καὶ τῶν πρασιῶν τὰ σπέρματα καταπείρει.

381. Le jardinier fouyt & nettoye (*eſmonde, arrache les mauvaiſes herbes*) avec un hoyau, (*houë, beſche*) un pic (*ſarcloir*) & une houë fourchue, & eſpard les ſemences par les carreaux, (*planches, ſillons, couches.*)

382. *Arborator ſe-ninario taleis, aut nalleolaribus vir-is,* (*quas non am-lius quam ſex eſſe onvenit*) *vel vivi-adicibus conſito;* (*concinnitas eſt & legantia, ſi per uincuncem digeſtæ angantur,*) *inſpi-atos ſurculos* (cla-olas) *inſerit, & ri-at, ſcalproque ger-nina,* (pullulatio-nes) *putat,* (ampu-at.) *Marrâ, irpice,*

382. Ὁ φυλλοτόμος κῆπον σπερματοφυῆ παρασκευάσας, κέντρα, ἢ μοσχεύματα, ἃ οὐ πλείω ἢ ἓξ εἶναι προσήκει, ἢ αὐτόρριζα φυτεύει· (καλὸν τὸ πεντάστιχον σχῆμα) ἐπικεκομμένους ὄχους, ἢ παραφυάδας ἐμβάλλει τε καὶ ἄρδει, τῷ κοπεῖ (δρυδρεπάνῳ) τὰς παραφύσεις ἐγκόπτει, μολεύει· τῇ σκαπάνῃ (ῥυκάνῃ) τὰς ἐκφυάδας τε καὶ παραβλαστήματα ἀπο-

382. Celui qui eſmonde les arbres, lors que ſa pepiniere (*baſtardiere*) eſt toute plantée de ſions (*jettons, rejettons*) ou de provins, qui ne doivent pas eſtre plus de ſix, ou bien de marquottes, (*de plants ayans racines;*) (or c'eſt une choſe de bonne grace & belle, ſi on les plante diſpoſez (*rangez*) en eſchiquier;) ente les greffes amenuiſées au bout, les arrouſe, & eſlague (*nettoye*) avec ſa ſerpette les jettons ſuperflus. Il coupe (*retranche*)

(ſirpice)

(ſirpice) *vel runcinâ nocuos coliculos (*ſtolones*) excidit, luxuriemque exherbat eradicatque.*

κόπτει, βοτανίζει, ἐκριζοῖ.

avec une marre, o avec un hoyau trenchant, les faux-bourgeons (*les eſcuyers, rejettons qui naiſſent a pied de l'arbre*) nuiſibles, (*dommageables*;) & arrache (*deſracine* tout ce qu'il y a de ſuperflu.

383. *Oleum ex olivis ab oleario exprimitur: dein ſæpius decapulatur,* (depletur) *atque elutriatur; ſubtus amurca ſidit: fraces abijciuntur: depurgatum lecythis inditur.*

383. Τὸ ἔλαιον ἐκ τῶν ἐλαιῶν ὑπ' ἐλαιοποιοῦ, ἐκπιέζεται, πολλάκις μεταγγιζόμενον καθαρίζεται, ἡ ἀμόργη ὑφιζάνει, ἡ τρὺξ ἐκβάλλεται, τὸ καθαρθὲν ἐν λεκύθῳ τηρεῖται.

383. L'huile d'oliv eſt tiré (*eſpreint*) de olives par l'huilier puis eſt ſouvent verſ de vaiſſeau en vaiſſeau & purifié; la li (*fondrille*) ſe raſſeoi aut fonds; on jette-l le marc, (*la plus eſpaiſſ craſſe de l'huile:*) eſtan purifié on le met e des cruches, (*bures.*)

384. *Apiarius alvearia curat, ob mellificii utilitatem, ceramque liquat ac depurat.*

384. Ὁ μελισσοβότης σμηνῶν οὐκ ἀνωφελοῦς φροντίδα ἔχει, κηρὸν τήκει καὶ καθαροποιεῖ.

384. Le gardien (*gouverneur*) des mou ſches à miel (*abeilles,*) a ſoin des ruches pour l'utilité (*profit* qu'il y a à faire d miel, & fond la cire & la purifie:

XXXII. DE AGRICULTURA.

XXXII. ΠΕΡΙ ΤΗΣ γεωργικῆς.

XXXII. DE L'AGRICULTURE, (*labourage.*)

385. *Agricola eſt, qui agrum colit, proventuque annonæ, & pecuniâ ex frugibus venditis redactâ, ſe ſuſtentat.*

385. Γεωργός ἐστιν ὁ γεωργῶν, καὶ τὰ πρὸς βίον ἐκ τῆς προσόδου τε καὶ τιμῆς τῶν πωλουμένων καρπῶν κτησάμενος.

385. Le laboureu eſt celui qui cultive (*laboure*) ſon champ & s'entretient (*nourrit*) du rapport (*revenu*) de l'année, (*de ſa cueillette, recolte*) & de l'argent qu'il a fait de la vente de ſe bleds.

386. *Cui fundi & prædia meritoria lo-*

386. Ὁ τῶν πέλων ἐργολάβος τὰ μισθώσι-

386. Celui à qui on baille à ferme (*on*

cantur,

ntur, manceps & ublicanus est: qui decumas quæstus i gratiâ redimit, ecumanus; si porto-a, portitor; si pa-ua, pascuarius di-tur: cui villa con-editur, villicus & lonus est.

μα χωρία, ὁ δεκατευ-τὴς κέρδους ἕνεκα τὰ δεκατημόρια, ὁ τελώνης τὰ τελώνια, ὁ βοτὴρ τὰ εὔβοτα μισθοῦται. ὁ πιστευθείς τινα ἔπαυλιν, ἐπιστάτης (ἀγρονόμος) ἐστί.

loüé) les fonds & possessions dont on veut retirer du profit, s'appelle fermier, (*amodiateur.*) S'il achete (*prend à ferme*) les dixmes, on l'appelle receveur (*fermier*) des dixmes; s'il prend des peages, peager, s'il prend des pasturages, (*pasquis*) receveur des pasturages: celui à qui on commet (*confie*) une metairie, (*ferme, cense*) metayer (*fermier, censier.*)

387. *Arvum ce-itibus depurgatū, subactum, ut sit rtilius fœcundiusque, ante sementem, ercoratur fimo* (læ-mine) *vel margâ.*

387. Ἡ ἄρουρα τῶν βώλων καθαρισθεῖσα, τοῦ εὐφορωτέραν εἶναι, κοπρίζεται, πρὶν ἂν καταςπείρηται.

387. Afin que le champ, dont les mottes (*gazons*) ont esté nettoyées de mauvaises herbes & racines, & qu'on a bien labouré, soit plus fertile & rapporte davantage, avant la semaille on l'engraisse (*fume*) avec du fumier (*amendement*) ou avec de la marne.

388. *Novale,* (ver-actum) *id est, re-uietus ager, fera-or est restibili; ir-guus, montano & llino; limosus, sic-neo.*

388. Τὸ νέωμα παλιμβλάστου, ἀγρὸς καταβραχεὶς ὀρεινοῦ, συμφώνης φαραγγώδους χειμῶνος.

388. Vne jachere (*gueret*) c'est à dire une terre (*un champ*) qui s'est reposée, est plus fertile que celle qu'on seme tous les ans; celle qui est arrousée que la montagneuse, & qui va en pente; celle qui est boueuse (*fangeuse*) que la seiche.

389. *Araturus ngit aratro boves igo, non funiculis*

389. Ὁ ἀρόσων ἐπ' ἀρότρῳ βοῦς ζυγῷ-δεσμῷ, οὐ σχοίνῳ συ-

389. Celui qui veut labourer accouple les bœufs à la charrue avec un joug, non

eos

eos conjugans: unde jugales tunc dicuntur. ζεύγνυει. καὶ σύζυγοι βόες λέγονται. point avec des corde lettes, & alors on di que ce sont des bœuf accouplez à un joug.

390. *Tum agitans & stimulo incitans, subarat, iterat, tertiat, seminat, & pectine* (rastro) *occat, & inæquat liras ac versuras.*

390. Τότε αὐτοὺς ἐλαύνων τε καὶ κεντίζων ἀροῖ, δευτεροῖ, τριτοῖ, σπείρει, βωλοκοπεῖ, αὐλακίζει, καὶ βουστροφὰς ποιεῖ.

390. Puis les chas sant & piquant (*inci tant*) de son aiguillo il laboure la terre, l donne la seconde & troisieme façon, la se me, & romp les mo tes avec une herse(*ra steau*) & applanit l seillons & reversure

391. *Inter lirandum verò alterâ manu tenet stivam, ne deliret; alterâ rallum; vomere autem buri inserto proscindit sulcos; donec absolvatur jugerũ.*

391. Τὴν αὔλακα τέμνων, ἑτέρᾳ ἐχέτλην, τοῦ τῆς αὔλακος μὴ διαμαρτεῖν, ἑτέρᾳ δὲ ξύστραν ἔχει. τῇ κεραίᾳ δὲ, τῷ ἐλύματι ἐμπηγνυμένῃ, ἕως γύη τελεσθῇ ἀροτρεύει.

391. En sillonna (*labourant*) il tie d'une main le ma che de la charrue, peur de sortir de raye, (*de faillir, n'al pas droit;*) de l'autre curete du soc & av le coultre fiché da la recourbure manche de la cha rue, il coupe (*fend*) l sillons jusqu'a ce q l'arpent (*le journa* soit achevé.

392. *Porca fit transversim ad derivandam uliginem per elices,* (colliquias.)

392. Τὰ προχώματα αὔλαξιν ἐπικείμενα πλαγίως γίνεται, τοῦ τὴν ἰκμάδα ἄλλοσε, διὰ τῶν ὑδρορροιῶν μεταχετεύεσθαι.

392. Les seillons terre eslevez en deux rayes se font travers pour destou ner (*faire escouler* l'humidite dans rayons.

393. *Occam* (urpices) *in argilloso solo ferream esse oportet: in arenoso lignea satis est.*

393. Τὴν ὀξίνην σιδηρέαν χρὴ εἶναι ἐν ἀργιλλώδει καὶ κεραμικῇ γῇ, ἐν ψαμμώδει ξυλίνη ἀρκεῖ.

393. Il faut que ploutre (*la herse maillet à casser les m tes*) soit de fer en terre argileuse; m en une sablonneu suffit (*c'est assez*) q soit de bois.

394. *Vbi segetes fruticescunt; ne à zi-*

394. Τοῦ λήϊου βλαστάνοντος, ὅπως μὴ

394. Quand les bl ont poussé, de p

zan.

zaniis suffocentur fruges, sarritione (runcatione) quæ sarculo fit, opus est.

ὑπὸ ζιζανίε ἀποπνιγῆ, τῇ σκαλίδι σκαλδυτέον ἐςί.

qu'ils ne soyent estouffez par l'yvraye, il est besoin de les sarcler (*de sarclure*) ce qui se fait avec un sarcloir.

395. *Cum messis appetit, messores illis immittuntur; falce acutâ, qui maturas ac flaventes demetunt; hoc alacriores, quo excreverunt uberiores, manipulatimque disponunt: spicilegio egentibus relicto.*

395. Τοῦ ἀμητοῦ ἐγγίζοντος οἱ θερισαὶ σὺν ὀξείαις δρεπάναις, εἰς ξανθὸν λήϊον ἀποςέλλονται, πσ8τῳ προθυμότεροι, ὅτῳ ἀγρὸς εὐφορώτερός ἐςι. ἔτοι δραγματεύοντες τοῖς πένησι ςαχυολογεῖν ἐπιτρέπουσι.

395. Quand la moisson approche on y envoye des moissonneurs avec une faucille trenchante, qui moissonnent les bleds meurs & jaunes; estans d'autant plus alaigres qu'ils sont creus en plus grande abondance; & les arrangent par javelles; laissant le glanage aux povres; (*necessiteux.*)

396. *Colligunt postmodum mergá in mergites, & colligant tomicibus, superante in campo stipulâ.*

396. Συλλέγουσιν ἰ8λες (ἀμάλλας) δικέλλα, θώμιγξι συνδέουσι, καλάμας ἐν ἀγροῖς λείπουσι.

396. Puis apres ils ramassent (*cueillent*) le bled avec une fourche en petites gerbes, & les lient avec des liens faits avec de la paille, ou des riortes, le chaume (*l'esteule*) demeurant au champ.

397. *Tum vehibus in horrea convehunt, vel acervos congerunt, (acervant.)*

397. Τὸν σῖτον ταῖς ἁμάξαις ἐπιτεθέντες, εἰς σιτοβολῶνας ὀχ8σι, ἢ ἐπινήσι.

397. Puis ils le charrient avec des charrettes dans les greniers, (*granges*) ou bien l'entassent en monceaux (*meulons.*)

398. *Tritores in areâ flagellis tritutant; (olim exterebant tribulâ;) linquuntur stramina & acera.*

398. Οἱ ἀλοεῖς ταῖς τυκάναις ἐν ἀλοῇ ἀλοῶσι (πρότερον τριβόλῳ ἐτρίβουν) κάρφος καὶ ἀχυρίδες λείπονται.

398. Les batteurs le battent en l'aire avec des fleaux; autresfois on le fouloit avec un traineau. On laisse la paille (*l'estrain*) & la bale.

399. *Subjactant exinde ventilabro,*

399. Οἱ λικμητῆρες τὸν σῖτον τῷ πτύῳ

399. On le jette puis apres en haut avec un

ut

ut secernatur palea, & quicquid inhæret recrementi.	λικμῶσι, ὅπως ἄχυρον, καὶ τὰ ἐνεχόμενα ἐκκρίματα ἢ διαπτόμενα διακριθῆ.	van (*pale*) pour en separer la paille, & toute l'ordure qui est avec.
400. *Si quid adhuc superest impuri, cribro cernunt,* (cribrant;) *ut fiat frumentum purũ quod granariis infertur.*	400. Τὸ δὲ λοιπὸν ἀπόκριμα σινιατηρίῳ ἢ κοσκίνῳ καθαρίζεται, ἵνα σῖτος ἀμιγὴς εἰς στέγας ὀχῆται.	400. S'il y reste encor quelque impureté (*ordure*) on la separe avec un crible, (*on la crible*;) afin que le froment qu'on porte es greniers soit pur, (*net.*)
XXXIII. DE MOLITURA & MOLILIBUS.	XXXIII. ΠΕΡΙ ΤΗΣ μύλης, καὶ τῶν μυλωθρικῶν σκευῶν.	XXXIII. DE LA Mouture & des instrumens qui y servent.
401. *Antiquitus tundebant frumentum solummodo pistillis, in mortario; hinc Ptisana.*	401. Ὑπέρῳ πάλαι ἐν ὅλμῳ ἔθλων (ἐλεπτοκόπουν) ὅθενπερ πτισάνη.	401. Anciennement on piloit (*broyoit*) le froment seulement avec des pilons, en un mortier. De là vient le gruau, (*gru, bled mondé.*)
402. *Deinde pinsebant pilo ruido, in pistrino: unde pultes, alica, & alia fressa.*	402. Τῷ ἔπειτα χρόνῳ τραχείδιῳ ἐν ἀλφιτείῳ διέπτισσον. ὅθεν πολτὸς, ἀθάρα, (χόνδρος), καὶ τὰ λοιπὰ τεθλασμένα.	402. Puis apres on le piloit avec un pilon rude (*mal uni*) au moulin (*en la boulengerie*) dont se faisoit la bouillie, la froumentee, & autres graines pilées.
403. *Novissimè à machinatoribus excogitatæ sunt molæ trusatiles primùm, tum asinariæ,* (jumentariæ) *tum aquariæ & ventosæ,* (alatæ.)	403. Τέλος οἱ μηχανικοὶ θαυμαστῇ ἀγχινοίᾳ πρῶτον ἀνεῦρον τὰς χειρομύλας, ἔπειτα μύλους ὀνικοὺς, ὑδρομύλας, ἀνεμοδρόμους.	403. Finalement (*dernierement*) les faiseurs de machines ont inventé premierement des meules (*moulins*) à bras, puis des moulins à asnes (*à bestes*) puis à eau & à vent, (*ayans des ailes.*)
404. *Ubi farina per saccum ciliciunum excutitur, fur-*	404. Ὅπου τὸ ἄλφιτον (κεκριμένον καὶ ἄλευρον) διὰ σινίου κι-	404. Là où on passe (*sasse, bluteau, crible*) la farine par un sas (*bluteau, crible*) fait de

[illegible]

furibus foras sparsis.

λικίου, πιτύρου ἀποβληθέντος, ἐκσείεται.

poil de chevre, (*d'estamine*) & le son est jetté (*espars*) dehors.

405. *Sed molitor dum molit, & similaginem cum pulvisculo converrit, emolumento suo inhiat.*

405. Ἀλλ' ὁ μυλοκόπος (ἀλευροποιῶν) σεμίδαλιν ἀκριβῶς συσσωρεύων τε καὶ συσσαίρων, τὰ πρὸς ἄλφιτα, ὡς ἔνι μάλιστα, διώκει.

405. Mais le meusnier quand il mout & ramasse (*balie*) la farine de pur fourment avec la menue poussiere, regarde (*aspire*) à son profit.

XXXIV. DE PANIFICIO.

XXXIV. ΠΕΡΙ τῆς σιτουργίας.

XXXIV. DE LA Boulengerie (*paneterie.*)

406. *Pistor massam in mactrâ, spatha lignea depsit, & in furno excoquit. Fermentatus panis duas habet crustas, medullam intus porosam, azymus cum sine fermento subigatur, densus est.*

406. Ὁ ἀρτοπώλης τὸ φύραμα ἐν μάκτρᾳ τῇ σπάθῃ ξυλίνῃ φυρᾷ, καὶ ἐν κλιβάνῳ ἀρτοποιεῖ καὶ ἰπνοῖ. ὁ ζυμίτης δύο πλάκας, μυελὸν δὲ ἐντὸς ἀραιὸν ἔχει. ἄζυμος ζύμης ἄμοιρος παχύτερός ἐστι.

406. Le boulanger pestrit sa paste en une mai (*huche*) avec une palette de bois, & la cuit au four. Le pain levé a deux croustes, & au dedans une mie (*mouëlle*) poreuse, (*pleine d'yeux:*) le pain sans levain pource qu'il est pestri sans levain est massif.

407. *Cupedinarius ac crustularius ex polline cupedias apparant, liguritorum in comessationibus pulpamenta.*

407. Ὁ πεμματουργὸς καὶ ἀρτοκρεοποιὸς ἐκ σεμιδάλεως λιχνεύματα, σπατάλας, τῶν κωμαστρῶν ἐν τοῖς κώμοις προσφάγια παρασκευάζει.

407. Le vendeur de viandes delicates (*friandes*) & le pastissier apprestent des friandises avec de la fleur de farine, qui sont les friands morceaux des gourmands (*friands*) en leurs repas (*banquets*) dissolus.

408. *Illis congeneres sunt placentæ, atque in his similæ, spiræ, crustula, lagana, liba, dulciaria, scriblitæ,* (streblitæ) *ar-*

408. Τούτοις συγγενῆ τάδε· οἱ πλακοῦντες, πάγχρηστα, λάγανα, μελιτώματα, μελίπηκτα, στρεβλίται, (στρεπτοὶ ἄρτοι,) ἀρτο-

403. De mesme sorte sont les gasteaux, (*tartres*) particulierement ceux qu'on fait de fine farine, les craquelins, les eschaudez, (*gaufres*) les bignets, les tartelettes,

tocreata, teganitæ, globuli, boletini, obelia, tractæ.

κρέατα, τεγανίται μετ᾽ τυροῦ ὀπτώμενοι, ἀμφελαΐδες, βωλίται, ὀβελίαι ἄρτοι, στρέμματα.

les pains d'espices, les gasteaux fueilletez, les pastez, les poupelins, les petits chous, les talmouses, les oublies, les tartres.

XXXV. DE PECUARIA.

XXXV. ΠΕΡΙ τῆς κτηνοτροφίας.

XXXV. DE LA nourriture & gouvernement du bestail.

409. *Opilio fistulâ, perâ & pedo, vel flagro* (scuticâ) *instructus, ovium agmen* (*in quo peculium, peculiari charactere insignitum, habet*) *agit, & pastum educit.*

409. Ὁ μηλοβότης σύριγγι, πήρᾳ, βάκτρῳ (λαγωβόλῳ) μάστιγι κεκοσμημένος ἀγέλην, ἐν ᾗ τὸ ἰδιόκτητον κεχαρακτηρισμένον ἔχει, πρὸς βοσκὴν ἐξάγει.

409. Le berger garni (*equippé*) de sa fleute, panetiere, & houlette, ou de son fouët, (*escourgée*) chasse devant soi un troupeau de brebis, auquel il a son propre bien (*son petit faitapart*) marqué d' une particuliere marque, & le meine paistre.

410. *Lupus, voracissima bestia,* (qui famelicus ululat,) *non greges solùm, sed & armenta impetit; à quo molossi ea tuëtur,* (custodiunt:) *hos autem ab illo millus.*

410. Ὁ λύκος (βορώτατον θηρίον) ὃς πεινῶν ὠρύεται, οὐ μόνον εἰς ποίμνας καὶ ἀγέλας, ἀλλὰ καὶ εἰς βουκόλια εἰσβάλλει, οἷς οἱ μολοσσοὶ, τοῖς τραχήλοις τοῦ περιδεραίου πεποιθότες ἀμύνονται.

410. Le loup, beste tres goulue, (*gourmande, gloutonne*) qui hurle estant effamé, n'attaque pas seulement les troupeaux de menu bestail, mais aussi ceux de gros bestail; duquel les mastins les defendent, (*garentissent*;) & le collier garentit les mastins du loup.

411. *Vagi pastores, pascua quotidie mutantes, mapalia sua carris circumvehunt.*

411. Τῶν ποιμένων οἱ πλανώμενοι τὰς βοσκὰς ὁσημέραι ἀλλάττοντες, τὰς μάνδρας ἐν ἁμάξαις (ὀχήμασι) περιοχομίζουσι.

411. Les pastres (*bergers*) vagabonds, changeans tous les jours de pasturages, meinent (*trainent*) quant & eux leurs cabanes (*huttes*) sur des chariots.

412. *Mandræ sunt tralatitiæ caulæ, in*

412. Αἱ μάνδραι εὐμετακόμιστοι, τῶν προ-

412. Les parcs sont des estableries (*bergequas*

quas compelluntur oviculæ, si ovile longius absit.

βάτων σταθμοὶ, τῆς ἐπαύλεως πολὺ διεχούσης, εἰσί.

ries) portatives, esquelles on chasse les brebis si la bergerie est loing, (*est esloignée.*)

413. *Bubulci boves è bubilibus, subulci haris* (suilibus) *porcos buccinâ pastoritiâ evocant.*

413. Οἱ βοηλάται τὰς βοῦς ἐκ βουσταθμοῦ, συβῶται ἐκ συβωσίου τοὺς χοίρους κέρατι ποιμαντικῷ ἐκκαλοῦσι.

413. Les bouviers (*vachers*) appellent les bœufs & vaches hors des estables à bœufs, & les porchers les pourceaux hors des tets (*estables à pourceaux*) avec un cornet de berger.

414. *Illi in præsepibus, hi in aqualiculis pastum herbaceum, stramentitium,* (paleateum) *frumentaceum præbentes, stabula palâ expurgant.*

414. Οἱ μὲν ἐν φάτναις, οἱ δ᾽ ἐν μονοξύλῳ τὴν τροφὴν, οἷον πόαν, κάρφος, (ἄχυρον) σῖτον παρέχοντες, παλέθρῳ τοὺς σταθμοὺς ἐκκαθαίρουσι.

414. Ceux-la leur baillans leur pasture en des creches, ceux-ci en des auges, soit que ceste pasture soit d'herbe, ou de fourrage (*paille*) ou de bled, nettoyent les estables avec une pale.

415. *Vitulus & subrumus agnellus ex ubere colostram* (um) *sugunt: ancilla verò mulget, mulctrâ* (mulctrali) *lac excipiens.*

415. Μόσχος καὶ ἀμνὸς ὑπομάζιος ἐκ μαστῶν τὸ πύον ἐκθηλάζουσι, ἡ δὲ παιδίσκη τὸ γάλα ἀμολγεῖ ὑπεκδεχομένη ἀμέλγει.

415. Le veau & le petit agneau qui est encor à la mammelle succent (*tettent*) le beton de la tettine, (*du pis:*) mais la servante tire le laict, le recevant dans un seau à laict.

416. *E lactis cremore* (flore) *confit butyrum; è lacte coagulato caseus, sive is sit vaccinus, sive ovillus, sive caprinus: in quibus tamen Parmensis principatum obtinet, scobina descobinatus: quod tandem superest, serum est.*

416. Τὸ τοῦ γάλακτος πῖαρ βούτυρον, γάλα ἐκπιεσθέν τε καὶ πεπηγὸς τυρὸν ἢ βόειον, ἢ προβατικὸν ἢ αἴγειον ἀποδίδωσι. ὁ παρμαϊκὸς ξυήλῃ (ῥίνῃ) ἀπεξυρημένος (ἀπερρινημένος) ἁπάντων βέλτιστός ἐστι.

416. De la crême du laict se fait le beurre; du laict caillé, le fourmage, soit que le fourmage soit de vache, ou de brebis, ou de chevre: entre lesquels toutesfois le Parmesan rapé (*egrugé*) avec une rape, tient le premier lieu. Ce qui reste en fin (*demeure de reste*) c'est du petit laict (*du laict clair, du megue.*

417. *Vacca prægnans forda* (horda) *dicitur: nondum fœta, bucula* (junix, juvenca.)

417. Φόρδα βοῦς ἐπίτοκος, οὔπω κυοφοροῦσα, δάμαλις (βοΐδιον) λέγεται.

417. On appelle une vache qui porte, une vache pleine; celle qui n'a pas encor porté, une genisse, *(bouvet[t]e.)*

418. *Fœnum è pratis seculâ desectum & sicilitum, siccatur, rastris* (rastellis) *corraditur, furcis* (furcellis) *in metas* (cumulos) *aggeritur, post in fœnilia devehitur aut comportatur.*

418. Ὁ χόρτος ἐν βουνόμῳ (χορτοκοπείῳ) δρεπάνῃ χορτοκοπούμενος, καὶ πάλιν τομούμενος ξηραίνεται, ἀγρείφνα τῇ δικράνῳ εἰς κώνους συσσωρεύεται, δραγματεύεται, καὶ οὕτως ἐν χορτῶνι ὀχούμενος κατατίθεται.

418. Le foin ayant esté fauché (*fené*) & refauché es prés avec une faux, est seché amasse avec des rateaux *(rastelé)* & entassé avec des fourches en meulons; puis on le charrie ou le porte dans les fenils.

419. *E renascente gramine chordum fit, expediens nutrimentum, si latè germinavit.*

419. Ἐκ πόας εὐθαλῶς ἀναβλαστούσης χόρτος ὄψιμος, πάνυ ὠφελίμη τροφὴ τοῖς ἱπποφορβοῖς παρασκευάζεται.

419. De l'herbe qui renaist se fait le regain, qui est une nourriture profitable, s'il a poussé *(germé)* en abondance.

XXXVI. DE LANIENA.

XXXVI. ΠΕΡΙ τοῦ σφαγείου.

XXXVI. DE LA boucherie.

420. *Lanio* (lanius) *altilia* (*vescula enim non sunt vesca*, (esculenta,) *ecquis iis vescatur?*) *in laniena* (laniario) *mactat, id est, jugulat, excoriat,* (deglubit) *dissecat; & in macello venum exponit bubulam,* (*non autem bubalinam,*) *suillam, vervecinam, vitulinam,*

420. Ὁ κρεουργὸς τὰ τῶν κτηνῶν εὐτραφῆ, ἐν κρεοπωλείῳ σφάζει, ἀναδέρει, ἀνατέμνει (τὰ ἀπιμελῆ οὐ πάνυ ἐδώδιμα, τίς γὰρ ἂν φάγοι;) πωλεῖ κρέας βοϊκὸν (οὐ βουβάλιον,) χοίρειον, προβάτειον, μόσχιον, ἐρίφιον, σπανίακις καπρινὸν, ἢ ἄλλο θήρειον.

420. Le boucher tue en la boucherie les bestes grasses, (*engraissées;*) car les maigres ne sont pas bonnes à manger, & qui en voudroit manger? c'est à dire, il les esgorge, escorche, coupe par pieces; & expose en vente au marché de la chair de bœuf, *(mais non pas de busle)* de porc, de mouton, de veau, de chevreau; rarement de la chair de

hædi-

hœdinam: rarenter aprugnam, aut aliam ferinam.

sanglier ou autre venaison.

421. *Intestina pulpâ effarciens, farcimina, ut, faliscos ventres, lucanicas,* (botulos) *billas, tomacula, apexabones, tuceta* (isicia:) *itemque offas penitas, pernas, petasones & succidias conficit.*

421. Τὰ ἔντερα μυώδους πλήθων ἀλλᾶντας, οἷον, δέλφακας, φύσκας, ἀλλᾶντα λεπτὰ καὶ σεσαγμένα, τεμάχη, αἱματείας, ἰσίκια, κρέατα, πέρνας, πετασῶνας, ταρίχας ποιεῖ.

421. Et farcissant (*remplissant*) les boyaux de la poulpe (*du plus charnu*) de la viande, il en fait des farces, comme des panses farcies, des saucisses, des andouilles, des saucisses de foye de porc, des boudins, des hachis: item des pieces de porc avec la queuë, des jambons de devant, des jambons de derriere, & des bandes de lard.

422. *Adeps non concrescit æquè spissè ut sebum: quia opimior.*

422. Ἡ πιμελὴ οὐχ οὕτω πυκνῶς συμπήγνυταί τε καὶ θρομβοῦται, ὡς τὸ στέαρ, πιωδεστέρα γάρ ἐστι.

422. La graisse ne se fige pas (*ne se prend pas*) aussi espes comme le suif, pource qu'elle est plus grasse.

XXXVII. DE VENATIONE.

XXXVII. ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΘΗΡΑΣ.

XXXVII. DE LA CHASSE.

423. *Venator arbusta indagine circumcingens, feras in foveas pellicit, aut canum sagacium odoratu per vestigia vestigat, & venatur.*

423. Ὁ θηρευτὴς τοὺς θάμνους δικτυοστασίᾳ περικαταλαμβάνων, εἰς τάφρους ἢ βόθρους τὰς θῆρας διώκων ἄγει, ἢ κυνῶν θηρευτικῶν τε καὶ εὐοσφρήτων ὀκύτητι, ἰχνῶν τεκμαιρόμενος, θηρεύει τε καὶ ἁλίσκει.

423. Le chasseur (*veneur*) environnant les boscages de rets, (*paneaux*) attire les bestes sauvages dans des creux, (*fosses, trapes;*) ou bien il les queste & les chasse à la trace, (*à la piste*) par le moyen du flair des chiens de haut nez.

424. *Odoratores enim indagant, ac nictunt: vertagi per-*

424. Οἱ ὀσφραντικοὶ ἐρευνῶσι, κνιζῶσι, οἱ θηρευταὶ διώ-

424. Car les limiers (*braquets*) font la queste de la beste & clabaudent, (*abaient:*) les

sequuntur & assequuntur.

διώκουσί τε καὶ ἁλίσκουσι.

chiens courans (*les levriers*) la poursuivent & l'atteignent.

425. *Cerva ut in casses & plagas varis tentas & epidromidibus* (epidromis) *passas incidit, implicatur, irretitur, & interimitur: si evasit, accelerat fugam.*

425. Ἡ ἔλαφος τοῖς ἀρκύοις ἢ δικτύοις ἐρειδομένοις καὶ ἐκπετανυμένοις ἐπὶ σταλίκων καὶ ἐπιδρομίδων, ἐμπεσοῦσα, ἐμπλέκεται, περιέχεται, ἐμποδίζεται, κτείνεται, ἐκπεσοῦσα δὲ αὐτῶν φυγὴν ἐπιταχύνει.

425. Quand la biche a donné dans les filés & paneaux (*toiles*) tendus (*estendus*) sur des fourchettes, & ouverts avec leurs courans, elle s'y envelope, embarasse, & on la tue. Si elle eschappe elle haste sa fuite, (*s'ensuit vistement.*)

426. *Aper spumans & frendens, venabulo transadactus interficitur.*

426. Κάπρος ἀφρίζων, καὶ βρεμαίνων, προβολίῳ διαπαρεὶς θνήσκει.

426. Le sanglier escumant & bruyant, (*fremissant*) transpercé d'un espieu est tué.

XXXVIII. DE PISCATIONE.

XXXVIII. ΠΕΡΙ τῆς ἁλιευτικῆς.

XXXVIII. DE LA PESCHE.

427. *Piscator in lacu & piscinâ reti, verriculo, jaculove, & tragula: in amne sagenâ & nassa piscatur: hamo* (*cui esca inditur*) *ubivis. Fuscina* (tridente) *confodit anguillas. Excipulis intercipiuntur, in fiscellâ piscatoria* (scirpiculo) *asservantur captura.*

427. Ὁ ἁλιεὺς ἐν λίμνῃ καὶ ἰχθυοτροφείῳ χρῆσθαι εἴωθε λίνῳ, γαγγάμῃ, δικτύῳ διπλῷ, τριπλῷ, ἀμφιβλήστρῳ. ἐν ποταμῷ, σαγήνῃ καὶ κύρτῳ. ἀγκίστρῳ δέλεασμα ἔχοντι πανταχοῦ. Τῇ τριαίνᾳ ἐγχέλυας διαπείρει. (διελαύνει) τοῖς ἐνδοχείοις ἰχθύας ὑπεκδέχεται. ἐν σπυριδίῳ αὐτοὺς τηρεῖ.

427. Le pescheur pesche en un lac & estang (*vivier*) avec un filé, verveu, ou traineau: en une riviere avec la seime, & la nasse; par tout avec un hameçon, (*haim*) ou on met de l'amorce. Il transperce les anguilles avec une fourchette à trois pointes. On surprend sa prise (*sa pesche*) en des nasses, & on la garde dans des paniers de pescheur.

XXXIX. DE AUCUPIO, SEU Avium captura.

XXXIX. ΠΕΡΙ τῆς ὀρνιθοθηρίας.

XXXIX. DE L'OISELERIE, ou prinse des oiseaux.

428. *Auceps area*

428. Ὁ ὀρνιθαγρευ-

428. L'oiseleur ayant

pra-

reparata, per illices τῆς πάντη παρα-
llectas inescatasve σκδυασάμθμ@- Διὰ
viculas, vel reticu- πυλδυτῶν, ὃ πυλδυ-
s adobruit, vel ca-]εμῶν ὄρνιθας πυλευο-
imis viscatis (quos μδύους τε ϗ δελεαζο-
miti, seu pertica μδύους ἢ δικτυδίοις ςε-
ucupatoria ada- γάζ(, ἢ καλάμῳ ἰξώ-
tat) implicat, vel δει τῷ ἰξευτηρίῳ ἐμ-
ndiculis aut la- πηγνυμδμῳ συμπεδίζ(,
ueorum transennis ἢ παγίδι παγιδεύει,
laqueat, aut deci- (Διὰ σπάρτων θηρᾷ)
ula impedit (inter-* ἢ δελεάσρᾳ αἱρεῖ.
pit.)

429. *Oscines quas* 429. Τὰ ὄρνεα ᾠδι-
vitâ donat, cavea κα, ἃ ζωγρεῖ ἐν οἰκί-
ve junctim sive se- σκῳ ὁμῶς ἢ κεχωρι-
aratim, inclusas ex σμδύως τηρεῖ, ἐν κάπῃ
lveolo (canaliculo) τρέφει, ϗ ἐν ποτίσρῃ
& potistride (poti- ποτίζ(.
ra) *alit.*

430. *Si qua pedicâ* 430. Εἴ τι τὰς πέ-
se expedit, (extri- δας ὑπεξέφυγ]ο, ἀπο-
at) *avolat: nec fa-* πέτεται, οὐδ' ἂν ῥα-
ilè eam reprendas δίως αὐτὸ ἀναλήψῃ,
isi se iterum hisce εἰ μὴ αὖθις τῷ δικ]ύῳ
ricis intricet. ἐμπεσεῖται.

accoustré (*preparé*) sa place, enveloppe (*couvre du tout*) dans ses filets les petits oiseaux qu'il a attirez & amorcez à la pipée, ou bien il les empestre avec des verges engluées, qu'il accommode sur une perche d'oiseleur, ou les enlace dans des pieges ou lacets faits à treillis, ou les surprend (*attrappe*) en un trebuchet.

429. Il nourrit d'une petite auge (*mangeoire*) & abbreuvoir les oiseaux de chant, auxquels il donne la vie, les ayant enfermez en une cage conjointement (*ensemble*) ou à part.

430. S'il y en a quelcun qui se depestre (*degage*) de son piege, il s'en vole: & n'est pas aisé de le reprendre, si non qu'il s'empestre (*s'engage*) derechef dans ces filets, (*embarrassemens.*)

XL. DE COQUINARIA. XL. ΠΕΡΙ ΤΗΣ μαγειρικῆς. XL. DE LA CUISINERIE, (*du cuisinage.*)

431. *Promus-condus vel proma-condia penum & obsonia ex penario,* (cella penariâ, promptuario) *profert: sed*

431. Ὁ ταμιοῦχ@- ἐκ τοῦ ταμείου τὰ ἀπόθετα προφέρων τῷ μαγείρῳ ἀποδίδωσι, αὐτὸς δ' ἐκεῖνα ἀγαρ- ρασθέντα ὑπὸ τ̃ βιω-

431. Le despensier (*maistre d'hostel*) ou la despensiere tire hors la provision & la viande (*pitance*) de la despense, (*du garde-manger:*) mais le cuisinier

coquus, ab obsonatore coempta frustatim concidit, in foco luculento lebetibus, cucumis, (ahenis) *& cacabis elixat, verubus in crateuterio versatilibus assat, craticula torret, sartagine frigit.*

νον τέμνει, διακοπέντα κρεουργηδὸν ἀναβράσει ἐπὶ φλογώδους ἐσχάρας, ἐφιεὶς αὐτὰ εἰς λέβητα χάλκειον, ἢ κακκάβην, ἢ ὀβελοῖς διαπαρέντα ἐν κρατευτηρίῳ περιδινουμένοις ὀπτᾷ, ἢ ἐπ' ἐσχαρίδος ἀνθρακίζει, ἢ ἐν τηγάνῳ φρύττει.

coupe en pieces (*morceaux*) ce que le pourvoyeur a achete, le fait bouillir au foyer un bon feu dans des marmites, coquemards, (*poilons*) & chauderons, (*chaudieres,*) le rostit en des broches qui tournent sur l'hatier, le grill (*rostit*) sur un gril, le frit (*fricasse*) en une paesle à frire.

432. *Si quid fervet & bullit, ne ebulliat, trulla confutat: si spumat, tudicula despumat.*

432. Τοῦ βράζοντος τῇ τορύνῃ τὸν ἐκβρασμὸν παύει, τὸ ἀφρίζον τῇ τρυπήλῃ ἀπαφρίζει.

432. S'il y a quelque chose qui bouille, de peur qu'elle ne verse (*s'enfuye*) il la repousse avec une cueiller pot; s'il y a quelque chose qui escume (*jette de l'escume*) il l'escume avec une escumoire.

433. *Fuscina* (creagra) *extrahunt fervida, colo* (fiscella, qualo) *colant.*

433. Τῇ κρεάγρᾳ τὰ ζέοντα ἐξέλκει, τῷ ἀτράκτῳ (ταλαρίῳ) διηθεῖ.

433. On tire hors avec une fourchette (*havet*) ce qui est bouillant, & on le coule (*passe*) par une couloire, (*corbeillon.*)

434. *Residua culinæ utensilia sunt, rutabulum batillus, foculus, ignitabulum, tripus, radula, crates, trua, alvei, urcei, paropsides;* (lances, catini, patinæ) *quæ cum eluuntur, fit colluvies. Labrum autem est, in quo lupini macerantur, ut eorum a-*

434. Τὰ λοιπὰ σκεύη μαγειρικὰ τάδε, πυρφόρον, πατέλλιον, (πατάνη) ἐσχαρεῶν, πυρεῖον, τρίπους, τυρόκνηστις, ἐσχαρίς, μονόξυλον, κεραμος, (ὑδρεῖον) παροψίς, (πίναξ, τρύβλιον, μαζονόμιον.) ταῦτα ὅταν ἐκλούεται, χλιδος γίνεται· ἐν πυέλῳ θέρμοι, τὸ τὸ πικρὸν αὐ-

434. Le reste des ustensiles (*meubles*) de la cuisine, sont le rable, (*fourgon*) la pelle à feu, le rechaut, le fusil, le trepied, la rape, (*ratissoire*) le gril, le vaisseau à mettre les ordures, les salois, les cruches, les plats (*escuelles;*) & quand on les lave (*rinse*) il s'en fait de la lavure, (*rinsure.*) C'est un bassin ou on met trēper les lupins pour admaricies

aricies edulcetur. τῶν γλυκαίνεσθ, τέγγοντες ἢ ἐμβρέχοντες. doucir leur amertume.

435. *Vas ansa prendis; sed si anceps est, ambigas, qua arripias: & magis adhuc si ansatum non est, ne subvertas.* 435. Τῆς ὠτιεύους λαβῆς ἀντιλήψεται, εἰδὲ δίωτον ἀπορεῖν ἔξεστι ἢ πλέον ἐστί. τὸ ἄνωτον μὴ περιτρέπης, φυλάττου. 435. Tu prendras (*empoigneras*) un vaisseau par son anse: mais s'il a deux anses, tu seras en doute par où tu le dois empoigner: & plus encor s'il n'a point d'anses, de peur de le renverser.

436. *Aves deplumantur, pisces desquamantur, exenterantur, aut exdorsuantur etiam.* 436. Τὰ ὄρνεα πίλλονται, ἰχθύες λεπίζονται, ἐξεντερίζονται, ῥαχίζονται. 436. On plume les oiseaux; on escaille les poissons, on les eventre, ou mesmes on leur fend le dos.

437. *Assati & frixi salubriores sunt quàm elixi & jurulenti, nisi pluſculum condiantur.* 437. Ὀπτοὶ ἰχθύες καὶ καπυροὶ ὑγιεινότεροι τῶν ἑφθῶν, μὴ ἀφθονώτερον ἀρτυομένων, εἰσί. 437. Rostis (*grillez*) & fricassez (*frits*) ils sont plus sains (*salubres*) que bouillis & avec une grande sauce, (*bouillon*;) si non qu'on les face un peu de haut goust.

438. *Salsamenta, conditanea, & infumata agre concoquuntur: atque ea propter sanitati parum secunda.* 438. Τάριχος, τὰ ταριχηρά, τὰ καπνιστὰ δύσπεπτα, καὶ διὰ τοῦτο τῇ ὑγιείᾳ οὐ πάνυ πρόσφορά ἐστι. 438. Les viandes salées, trempées (*confites*) dans le sel, & enfumées (*seichées à la fumée*) se digerent à grand peine, (*sont de difficile digestion, concoction*;) & pourtant ne sont gueres propres à entre tenir la santé.

XLI. DE POTULENTORUM PARATU. XLI. ΠΕΡΙ ΤΗΣ τῶν ποτίμων παρασκευῆς. XLI. DE l'APPREST (*preparation*) des bruvages (*boissons.*)

439. *Vinitor vites novellas plantat, traducibusque propagat. Vineam bidente pastinat, &* 439. Ὁ ἀμπελουργὸς νέας ἀμπέλους φυτεύει τε καὶ μοσχεύει τὰ κλήματα. τὸν ἀμπελῶνα τῇ δικέλλῃ σκα- 439. Le vigneron plāte des vignes nouvelles, & les provigne d'auteins. Il fombre & bine sa vigne avec un hoyau fourchu; il *repastinat*:

repastinat: palmites pampinosos vitilibus vinctos ridicis (pedamentis) *statuminat* (palat:) *paulò post pampinat, tum vindemiat, racematione pauperibus relicta.*

πλει, ἀνασκάπλει· τὰ κλήματα σφυραῖς συνδεδεμένα ςηρίζει, βλαςολογεῖ, τρυγᾷ, ἐπιτρέπων τοῖς πένησι βοτρυεῖν.

appuye les sarme fueillus (*branchus*) des eschalas, les att chant avec des osier peu de temps apres l'esbourgeonne, pu la vendange, laissa le grappillage aux p vres.

440. *Vvor dulcis in vindemia ex acinosis uvis in cupa prius calcatis torculari exurgetur: qui è lacu* (lacusculo) *in cadum, orcam aut seriã translatus mustum, & posteaquam fuerit defæcatus, vinum dicitur: potus exhilarandis mœstis accommodus.*

440. Ἐν τρυγητῷ ἐκ σταφυλῶν γίγαρτον ἐχουσῶν, πρῶτον ἐν ληνῷ τραπουμένων, εἶτα ἐν τραπήτῃ θλιβομένων γλεῦκος ἐκρεῖ, ὃ μεταγγιζόμενον εἰς κάδον, καὶ ὑλιζόμενον οἶνος λέγεται, ποτὸς ἐκ σκυθρωπῶν δεινὸς ἱλαροὺς ποιῆσαι.

440. La douce l queur (*humidité*) e tirée (*exprimée*) en vendange avec le pressoir, des raisi bien grenus, qu'on premierement foule en la cuve: qui esta transportée de la cu ve (*cuvette, cuveau*) e une caque, en u poinson, ou en une grande cruche s'a pelle moust, (*v doux*;) & apres qu'el sera bien purifiée, (*e claircie, qu'on en au osté la lie*) du vin: qu est une boisson pro pre (*commode*) à re jouïr les tristes, (*m lancholiques.*)

441. *Annotinum est optimum, hornum nonnihil feculentum.*

441. Ὁ οἶνος διετὴς κράτιστος, αὐτοετὴς τρυγώδης.

441. Le vin d'un a est le meilleur; cel de la mesme année e encor un peu troubl (*n'est pas bien espuré a sa lie.*)

442. *Factitia sunt absinthites, helenites, Hippocratium, &c. aliaque medicata.*

442. Ὁ οἶνος ποιητὸς, ἀψινθίτης, ἑλενίτης, ἱπποκρατικὸς, καὶ ἄλλοι τοιουτότροποι.

442. Les vins artifi ciels (*faits*) sont le vi d'absinthe, le vi d'aulnée, l'hippocras & autres medicamen teux.

443. *Defrutum est*

443. Οἶον, ἕψημα,

443. Le vin qu'on

sapa

sapa; exoletum, vappa; fugiens, quod ætati cedit.

σείραιος οἶνος, ἐξεστηκὼς, ὀξίνης, ἐξιστάμενος, τροπίας.

fait bouillir s'appelle vin cuit; celui qu'on a trop gardé (*qui a perdu sa force, vigueur*) du vin esventé, (*poussé, tourné;*) il y en a aussi qui n'est pas de garde.

444. *Hoc ubi non abundat, mulsum* (hydromeli) *coquitur: itemque, cerevisia* (zythus) *ex farre tosto* (byne) *& lupulo.*

444. Ἀπορίας τούτου οὔσης ὑδρόμελι καὶ ζῦθος, βύνης καὶ βρύου ἕψεται.

444. Là où il n'y a point abondance de vin on cuit de l'hydromel; & de la biere, (*cervoise*) qu'on fait (*brasse*) avec de l'espeautre rostie (*de la griote seiche, de l'orge trempé & germé, puis rosti*) & de l'houbelon.

445. *Abditur in cellas frigidiores & obturatur,* (operculatur;) *promiturque siphone* (siphunculo) *aut epistomio.*

445. Ἀποκατατίθεται ἐν ψυχροτέραις οἰνοθήκαις, σφηνοῦται, ὃν ταμίας σίφωνι ἢ ἐπιστομίῳ ἀρύει τε καὶ προχειρίζεται.

445. On serre le vin en des caves fraisches (*froides*) & on le bousche bien, (*bondonne;*) & on le tire avec un larron (*fontaine*) ou avec un robinet.

446. *Capacioribus in cupis sapidius est, quia non evaporat; præsertim cantheriis altioribus superpositum.*

446. Ἐν κάδοις εὐμεγέθεσιν, καὶ ἐφ' ὑψηλοτέρων ὑποθεμάτων κειμένοις εὐχυμότερός ἐστι, διὰ τὸ μὴ ἐξατμίζεσθαι, (ἐκπνευματοῦσθαι, ἐξαεροῦσθαι, ἐξίστασθαι.)

446. Il est plus savoureux (*de meilleur goust*) en des grandes cuves, pource qu'il ne s'esvente point; principalement estant mis sur des chantiers un peu hauts.

447. *Ex inclinato dolio fæces unà* (insimul) *exeunt: & quidem copiosius, si commotes.*

447. Ἐκ κάδου ἐπικλιθέντος καὶ κινουμένου τρὺξ ἐκρεῖ.

447. Du tonneau baissé (*haussé*) la lie sort ensemble, (*quant & quant avec le vin;*) & en plus grande abondance si vous le remuez (*agitez.*)

448. *Ex vinaceis* (flocibus) *confit lora. seu posca, fonta-*

448. Τῶν γιγάρτων ὁ δευτερίας, (στεμφυλίτης) ὕδατος πη-

448. Du marc (*des grumes*) des raisins se fait la beuvette, (*picquette, vin de despen-*

se ac

nâ ac puteali (puteana) *aquâ aliquantò commendatior.*

γαίου ἢ φρεατιαίου πολὺ κρείττων, ποιεῖται.

se ;) qui vaut un peu mieux (*est un peu plus recommandable*) que l'eau de fontaine & de puis.

449. *Infundibula ad lagenas & fidelias acuminatas pertinent, quæ non nisi guttatim implentur.*

449. Αἱ χῶναι λαγήνοις καὶ κεραμείοις στενοστόμοις καὶ μειουρίζουσι, κατὰ σταγόνας πληθομένοις, χρήσιμαί εἰσι.

449. Les entonnoirs appartiennent (*servent*) aux bouteilles (*flacons*) & cruches de terre de col estroit, (*faites en pointe.*) qui ne s'emplissent que goutte à goutte.

XLII. DE AURIGATIONE.

XLII. ΠΕΡΙ ΤΗΣ ἡνιοχείας.

XLII. DU CHARROI (*charriage.*)

450. *Equiso in equili equum capistro alligatum, aut fiscella* (camo) *si mordax sit, constrictum, dentata strigili purgat, gausape insternit : avena quam vanno ventilat, excussis ad ventulum retrimentis cibat, & aquatum educit.*

450. Ὁ ἱπποκόμος ἐν ἱπποστασίῳ ἵππον χειλωτῆρι δεθέντα ἢ φιμούμενον εἰ στομίας καὶ δύσφιμός ἐστι, ξυστρίδι καταψᾷ, τῷ γουνίῳ στρώννυσι, τῷ βρώμῳ, (ἀκροσπέλῳ) λικμηθέντι τρέφει τε καὶ ποτίζει.

450. L'escuyer (*palefrenier*) ayant attaché son cheval en l'escuirie avec un licol, (*chevestre*) ou s'il est sujet à mordre, l'ayant lié estroitement (*emmuselé*) avec une museliere, l'estrille avec une estrille dentelee, le couvre (*estend sur lui*) d'une mante velue ; le nourrit d'aveine qu'il vanne avec un van, faisant cheoir les ordures à un petit vent, & le mene boire (*l'abbreuve.*)

451. *Eques ephippio insidens, stapedibus insistit, calcaribus mannum instigat: fræno* (habena) *sive orea pro lubitu flectit* (obliquat) *pastomide autem coërcet.*

451. Ὁ ἱππεὺς ἐπ' ἐφιππίου καθίζων, ἀναβολεῦσι στηριζόμενος, τοῖς πλήκτροις τὸν γάννον κεντεῖ, τῷ χαλινῷ, (τῇ ἡνίᾳ) τῷ λύκῳ καὶ ἐπιστομίῳ, ὡς εὐάρεστον αὐτῷ, χαλιναγωγεῖ.

451. Le cavalier assis sur la selle s'appuye sur les estriers, picque (*incite à marcher*) son petit cheval avec ses esperons ; le tourne (*[illegible]*) çà & là à sa volonté avec la bride, (*le frein, les resnes*) ou avec le mors ; & le domte (*maistrisse*) avec le caveçon.

452. *An-*

452. *Antilena, po-* *lilena, dorsuale, a-* *verta, aurea, &* *phalera, ornatui* *sunt.*

452. Τὸ προστερνίδιον, ὑπουρὶς, ἐπινώτιον, ὑπομάχαλον, στήμιον, φάλαρα, κόσμος ἵππων.

452. Le poitral, la croupiere, la housse (*la converture qu'on lui met sur le dos*) les sangles, la testiere, & les bardes servent d'ornement.

453. *Succussator* *quitem quassat: gradarius molliter; tolutarius* (asturco) *tolutim gradiens* *non cespitat.*

453. Ὁ ὑποσεισικὸς τὸν ἱππέα σείει, ὁ εὔδρομος τετραποδίζει, ὁ βηματίζων φοράδην βαδίζει, οὐδ᾽ ὀλισθαίνει (πταίει.)

453. Un cheval qui va le trot secoue son chevaucheur; un cheval de pas va doucement; une haquenée (*haquenée d'Espagne*) qui va l'amble, ne bronche point.

454. *Auriga pa-* *rippum sellario ju-* *gat, antecessores an-* *te se agit.*

454. Ὁ ἡνιοχεὺς πάριππον τῷ ἐπισεσαγμένῳ συζεύγνυσι, τοὺς προσθεν πρὸ ἑαυτοῦ ἐλαύνει.

454. Le charretier attelle (*accouple*) le cheval qu'il mene à la main avec le cheval de selle, & touche (*chasse*) devant soi les chevaux de devant.

455. *Magnates se-* *jugibus vehuntur,* *pilentis & carpentis,* (pampillis;) *plebeji* *quadriga, triga, bi-* *ga, idque rhedis &* *essedis: alicubi etiam* *cisiis.*

455. Οἱ πάνυ (δυνάσται) ἐξίπποις, ὀχήμασι, ἀπήναις· οἱ πολλοὶ (δημοτικοὶ) τεθρίπποις, τελώροις, συνωρίδι, ῥηδίοις, ἅρμασι, καὶ δίφροις χρῶνται.

455. Les grands Seigneurs (*les grands*) se font porter (*trainer*) en des carrosses & des coches tirez à six chevaux; le commun peuple en des coches & chariots tirez par quatre, trois & deux chevaux: quelque part aussi en des charrettes à deux rouës.

456. *Onera plau-* *stris,* (sarracis) *tra-* *hisque; ægrotantes* *arcera, delicati lecti-* *ca transvehuntur.*

456. Τὰ βάρη ἁμάξαις, ἑλκήθροις, οἱ ἀσθενοῦντες φορείοις, οἱ τρυφῶντες ἀνακλιντηρίοις ὀχοῦνται.

456. On porte (*transporte*) les charges (*fardeaux*) sur des chariots & traineaux; les malades en un brancar; les personnes tendres (*les delicats*) dans une lictiere.

457. *Currus habet* *axes* (*qui ut axun-* *gia ungantur, succu-*

457. Ἅμαξα ἄξονας ἔχει, οὓς δεῖ αἴρειν ἀναφορεῖ τοῦ χοιρείου,

457. Vn chariot (*char, charrette*) a des aissieux, (qu'on sousleve avec un cric *la*

la sustolluntur) & *rotas, ex modiolo, radiis duodecim, apsidibus sex, & totidem canthis contextas: quibus præfixum est embolium.*

τρόχους, τόρμον, κνημίας ιβ. ἀψῖδας καὶ κάνθους ς'. τῷ δ' ἄξονι ὁ ἐπίβολος ἐπιβάλλεται.

(*guindal*) pour les oindre (*graisser*) de vieux oinct) & des roues composées (*basties* d'un moyeu, de douze rais, de six jantes & d'autant de bande de fer; au devant desquelles on fiche la heusse, (*la cheville de fer qui les tient en estat.*)

458. *Temonis oræ* (extremitati) *admoventur de helcio dependentia retinacula, (sive sint catenæ, sive lora:) pone autem sufflamẽ ad sufflaminandum in præcipiti descensu currum.*

458. Τοῦ ἐσχάτου τοῦ ῥύμου, αἱ ἁλύσεις ἢ ἱμάντες, τῶν ἑλκίων ἐκκρεμάμενοι, ἐφάπτονται. ὄπισθεν ἡ τροχοπέδη (ἐποχλεὺς) τὸ ἅρμα ἐν ἀποκρήμνῳ καταβάσει κατέχουσα, ἀποδεσμεῖται.

458. On met au bout (*à l'extremité*) du timon des arrests qui pendent du collier, soit chaines ou courroyes; & sur le derriere, l'enrayoir pour enrayer le chariot en une rude (*roide*) descente.

459. *Cum per orbitas levius trahantur vectabula, ne exorbites, respice.*

459. Τῆς ὁδοῦ μὴ χρὴ ἐφεξίστασθαι (ἐξιχνεῦσθαι) αἱ γὰρ ἅμαξαι ἐν ταῖς ἁρματοτροχίαις ἐληλάμεναι, ῥᾷον φέρονται.

459. Veu que les chariots sont tirez plus legerement (*sont plus aisez à tirer*) par les ornieres, pren garde (*regarde*) à n'en point sortir, (*à ne te point desvoyer.*)

460. *Clitellæ mulo aut caballo imponuntur, ut per loca præcipitia & invia transitum alium nõ ferentia, onera trãsferantur.*

460. Αἱ ἀστράβαι (σάγματα) τοῖς ἵπποις ἢ ἡμιόνοις ἐπιτίθενται, τοῦ τὰς ἀποσκευὰς δι' ἀποῤῥώγων καὶ ἀβάτων τόπων κομίσαι.

460. On met des basts sur (*on baste, embaste*) un mulet ou un cheval pour transporter les fardeaux par des lieux qui vont en pente (*par des precipices*) & ou il n'y a point de chemin, qui ne souffrent point d'autre passage.

461. *Bajuli vel humeris vel feretro (ærumnâ*

461. Οἱ ἀχθοφόροι, ἢ ὤμοις, ἢ φερέτρῳ, ἢ

461. Les porte-faix (*crocheteurs, gaigne deniers*) portent leur

rumnâ de collo su-(penfâ) bajulant; vel unirotâ protrudunt.

ἱμάντι τὰ βάρη αἴρουσι, ἢ μονοτρόχῳ διωθίζουσι.

fardeaux, ou fur leurs efpaules, ou fur une civiere, avec une courroye pendue à leur col; ou bien les pouffent devant eux avec une brouëtte.

XLIII. DE NAVICULARIA.

XLIII. ΠΕΡΙ ΤΗΣ ναυτιλίας.

XLIII. DE L'ART de naviger (*de la navigation, conduite des navires.*)

462. *A tranfmari-is apportaturi quadam nautæ, mare* (æquor) *naufragum navigant, ora è pry-nnefio foluta.*

462. Ἐκ τῶν μεταποντίων ἔνια φορτία οἱ ναῦται προσκομίζοντες διὰ τοῦ ναυαγοῦ πελάγους πλέουσι (ἱστιοδρομοῦσι.)

462. Les mariniers (*matelots, nautonniers*) voulans apporter quelque chofe des pays d'outre mer, (*qui font de là la mer*) navigent fur la mer, qui eft caufe des naufrages, (*romp les navires,*) apres avoir delié la corde du pieu auquel le navire eftoit attaché au rivage.

463. *Nauclerus ubernaculo affidens lavum gubernat: avarchus imperi-at: alii per pergulas ageas) & per foros urfitantes, ad an-ennas vela (aca-ium nempe, thora-ium, & quandoque tiam fupparum) al-gant, eaque ad am-o ufque cornua di-ucta, trajectis per archefium funibus ibvectant, vel con-racta demittunt: lii epidromum in*

463. Ὁ ναύκληρος τῷ πηδαλίῳ προσκαθιζόμενος τὸ ἐφόλκαιον κυβερνᾷ· ὁ ναύαρχος ἄρχει· οἱ ναῦται ἀκολουθοῦντες ἐπὶ τῶν καταστρωμάτων, καὶ τῶν τοῦ πλοίου προσόδων διατρέχουσι, τὰ ἱστία οἷον ἀρτέμωνα, θωράκιον, ἐπίδρομον, τῇ κεραίᾳ ἐφάπτουσι, καὶ πρὸς ἄμφω τὰ κέρατα χοίνοις διὰ τοῦ καρχησίου διεκβαλλομένοις, ἀνέλκουσι, ἢ ὑφιέντες συστέλλουσι. ἄλλοι ἐπίδρομον ἐν πρύ-

463. Le patron du navire (*le pilote*) eftant affis aupres du gouvernail gouverne le timon, le capitaine du navire commande; les autres courans par le pont & tillac, attachent les voiles aux vergues (*autennes*) afçavoir la grande voile, (*l'artimon*) la voile du haut du mas, (*le bourfet de hune, la voile de gabie;*) par fois auffi le papefif (*la braie*) de grand voile; & les ayans defrelez (*eftendus*) jufqu'aux deux bouts (*cornes*) des antennes, ils les hauffent avec des cordes

puppi, dolonem in prora, aplustria in mali fastigio defigunt.

πρύμνῃ, δόλωνα ἐν πρώρᾳ, καὶ τὰ ἀπλύστρια ἐν τῇ τοῦ ἱστοῦ κορυφῇ ἐκπετεννύουσι.

qui passent au travers du haut du mas, ou bien les ayant frelez (*ployés*) les calent (*abbaissent:*) les autres attachent la miseine (*meiane*) vers la poupe, la voile de trinquet vers la prouë, & les banieres (*banderoles*) au sommet (*au haut*) du mas.

464. *Tranquillo salo velificatio non procedit: nisi remiges per transtra adscalmos considentes (identidem celeusmate per celeusten inclamandi & exhortandi;) remigent, vel remulco navim trahant helciarii, vel ubi opus, contis trudendo à brevibus, & scopulis propellant naviculárii.*

464. Μαλακίας οὔσης ναυτίλλεσθαι οὐ δυνατὸν, εἰ μὴ πρόσκοποι καθίζοντες ἐπὶ τῶν σελμάτων, ἐν τοῖς σκαλμοῖς ἐρέσσωσι, ἢ ἑλκυστῆρες ῥυμουλκῶσι, ἢ κόντοις τὴν ναῦν ἀπὸ βραχέων καὶ σκοπέλων ἀπωθῶσι. κελευστὴς δὲ τούτους ἅπαντας ὀφείλει ἐποτρύνειν.

464. Lors que la mer est calme (*durant la bonace*) on ne peut pas aller à voile; sinon que les rameurs (qui par fois doivent estre incitez & exhortez par le cri du comite) estans assis par les bancs, proche de la cheville ou on attache l'aviron, rament (*tirent à la rame;*) ou qu'il y ait des gens dans une chaloupe qui en ramant tirent le navire avec une corde, ou que les matelots le poussans avec des grandes perches hors des basses (*des lieux ou il y a tres peu d'eau*) & escueils (*bancs, brisans*) le facent avancer.

465. *Nam in illos si incidant, naufragio periclitantur, ni jacturam faciant necessitudine id efflagitante: idcirco profunditatem bolide exquirunt, ne ali-*

465. Τούτοις γὰρ ἐμπεσόντες κινδυνεύουσι ναυαγεῖν, ἂν μὴ, εἰ ἐπάναγκες, ἐκβολὴν ποιῶσι, διὰ τοῦτο βολίδι βυθὸν διερευνῶσι, τὴν ναυαγίαν ἐκφυγεῖν σπουδάζοντες.

465. Car s'ils donnent contre (*s'ils rencontrent*) ils sont en danger de rompre leur navire (*faire naufrage;*) sinon qu'ils facent le ject, la necessité le requerant. C'est pourquoi ils sondent la profondeur avec u

cub

ibi adhærescant &
aufragium faciāt.

ne sonde, depeur qu'ils ne demeurent arrestez quelque part & facent naufrage.

466. *Vento minus*
cundo (adverso) *o-*
liquandi sunt sinus
rbasorum vel re-
ulcandum est. Pro-
ella oborta ne abri-
iantur à decuma-
is fluctibus, ancho-
am rudenti anne-
am jaciunt: atque
a fluctuant & ja-
antur.

466. Πνεύματος οὐκ ἐπιφόρου ὄντος πλαγιάζειν τὴν ὀθόνην, ἢ ῥυμουλκεῖν, ἀέλλης ἀνισταμένης, ἵνα μὴ ναῦς ὑπὸ τρικυμίας ἀποφέρηται, ἀγκυροῦν αὐτὴν δεήσει, καὶ οὕτως ἀκινδύνως κυμαίνεται.

466. Quand on n'a pas bon vent (*le vent est contraire*) il faut aller à la bouline, (*biaiser le sein des voiles*) ou tirer le navire avec une corde. Une tempeste (*orage, tourmente*) s'estant eslevée, depeur d'estre emportez par les grands flots, (*ondes vagues.*) ils jettent l'ancre attachée à un cable; & ainsi flottēt & sont agitez.

467. *Primum na-*
igans (naviculans)
sive corbita, sive
eloce, sive etiam
mbo invehatur,
erinde est) nauseam
ix effugit; si qui-
em paulò velocius
flabris aspiranti-
us impellantur.

467. Τὸ πρῶτον πελαγίζων ὁλκάδι ἢ κέλητι ἢ λέμβῳ, ὡς ἐπὶ πολὺ, τῆς θαλάσσης δυσχειμέρου οὔσης, ναυτιᾷ.

467. Celui qui navige (*va sur la mer*) la premiere fois (c'est tout un, soit qu'il aille (*soit porté*) en un navire de charge, ou en une fregate, (*galere*) ou mesmes en une barque) à grand peine peut eschapper le mal de mer, (*d'avoir mal au cœur, de vomir & rejetter*;) si elles sont poussées un peu viste par des vents qui souflent (*favorables.*)

468. *Navis va-*
ua, præsertim a-
tuaria, quo firmius
nnatet, saburra o-
eratur: sed si plus
imio, pessum ibit.

468. Τὸ πλοῖον κενὸν, μάλιστα εὔπορός τις πλάτη, ἐπ' ἀσφαλείᾳ τοῦ δρόμου ἑρματίζεται, γόμου ὑπερπιμπλάμενον, καταδύεται.

468. On leste (*charge de gravier*) le navire vuide, principalement si c'est un vaisseau qui aille à rames, afin qu'il se tienne plus ferme sur l'eau, (*flotte plus seurement*;) mais si on le surcharge (*charge trop*) il coulera (*ira*) à fond (*perira.*)

465. Vbi

469. *Vbi fatiſcit, (quod multoties fit) nautea per hiſcentes rimas illabitur atque in carinam confluit : unde antlia exantlatur, ſeu ſentinatur. Poſt, ut rimulæ omnes ſtipētur phalangis in ſiccum ſubducitur ; & commiſſuræ ſtupa aut muſci coma referciuntur ac ferruminantur, tandemque oppicantur naupegis.*

469. Τοῦ πλοίου ὑποσάθρου ὄντος (διαχαίνοντος) ὕδωρ διὰ ῥαγάδων, εἰς τὴν τρόπιν εἰσρεῖ, ὃ χρὴ ἐξαντλεῖν ἀντλίᾳ, εἶτα τοὺς ναυπηγοὺς δεήσει τοῦ πλοίου εἰς γῆν ὁλκοῖς ἀνηγμένου ἁρμονίας καὶ συναφὰς τῇ τοῦ λίνου δευτέρου στύπῃ, ἢ μνίῳ (βρύῳ) πακτοῦν τε καὶ πιττοῦν.

469. Quand il s'entrouvre (ce qui arrive ſouvent) l'eau de la ſentine (*du loſſec*) entre par les fentes baaillantes, & s'amaſſe en la carene, (*au fond du vaiſſeau*;) d'où on la vuide (*puiſe, eſpuiſe*) avec une pompe. Puis apres on le pouſſe ſur le ſec avec des leviers pour en bouſcher toutes les petites crevaſſes ; & les charpentiers de navires rempliſſent & collent les jointures avec des eſtoupes ou avec de la mouſſe, & finalement les poiſſent (*enduiſent de poix, calfeutrent.*)

470. *Navigatione peracta, actutum navigia in portum appellenda ſunt : aut certe in opportunam ſtationem* (navale) *deducenda.*

470. Τῆς ναυτιλίας ἐκτελεσθείσης αὐτίκα πρὸς τὴν ὁρμητέον, ἢ ναύσταθμον ζητητέον ἐστί.

470. La navigation eſtant parachevee, il faut incontinent faire entrer les navires dans le port, (*havre*) ou certes les mener en quelque commode rade (*arcenal de marine.*)

471. *In navigabili flumine raro triremibus ac liburnicis onerariis, ut plurimum verò lintribus, ſcaphis, cymbis & phaſelis utimur, qui remis provehuntur ; immo & ratibus.*

471. Ἐν πλοΐμοις ποταμοῖς χρεία σχεδὸν οὐδεμία τριήρων, λιβυρνικῶν, φορτηγῶν, ἀλλ', ὡς πολὺ, μονοξύλων σκαφιδίων, ἀκατίων, φασήλων κωπηλατουμένων, καὶ σχεδιῶν.

471. Nous nous ſervons rarement en une riviere navigable de galeres, & de grands navires de charge, mais pour la plus part de naſſelles, d'eſquifs, de naſſelles de peſcheur & de barques: meſmes auſſi de radeaux.

472. *Vbi vadum deeſt pontone trajiciunt, diciturque*

472. Ὅπου πόρος οὐκ ἔστι, τῷ πορθμείῳ ποταμὸν διαπεραιτέον ἐ-

472. Là où il n'y a point de gue on paſſe avec un bac, & on

trajectus:

ajectus: sed porti-r naulum poscit.	σι. ὁ τόπος πορθμὸς λέγεται. ὁ δὲ πορθμεὺς ναῦλον αἰτεῖ.	appelle cela le traject, (*le passage.*) Mais le passeur (*le battelier qui vous a passé*) demande le naulage.
473. *Alibi fiunt nte: lapidei vel blicii, & pensiles: emque ponticuli.*	473. Ἀλλαχόθι μὲν γέφυραι λίθιναι, ξύλιναι, ἐπικρεμεῖς (κρεμασταὶ) καὶ γεφυρίδια κατασκευάζονται.	473. Ailleurs on fait des ponts de pierre ou de bois, & des ponts levis; item des petits ponts, (*des planches.*)
474. *Vrinatores uavis profũda tra-int submersa per-uirentes.*	474. Οἱ δύται εἰς βυθὸν ἑαυτοὺς ἐφιέντες τὰ καταποντιζόμενα ἀνερευνῶσι.	474. Les plongeurs qui nagent entre deux eaux passent à la nage toutes sortes d'eaux profondes, cherchans les choses qui ont esté submergées.
LIV. DE ITINE-RIBUS.	XLIV. ΠΕΡΙ ΤΗΣ τῶν ὁδῶν πορείας.	XLIV. DES VOYAGES.
475. *Viator, quo ndit, recta, sine nbagibus profici-atur, ad diverti-ula ne divertat.*	475. Τὸν ὁδοιπόρον δεῖ ἄνευ περιοδείας εὐθυπορεῖν.	475. Que le voyageur s'en aille tout droit, sans circuits (*tournoyemens*) là où il tend; qu'il ne se destourne point vers aucuns destours.
476. *Semitæ cau-ı viam ne deserat, isi tritus sit callis, itineris dux co-esve peritus præ-o.*	476. Τῆς ἀτραποῦ χάριν, ἐμπείρου μὴ παρόντος ὁδηγοῦ, οὐ χρὴ τῆς ὁδοῦ παρατρέπεσθαι.	476. Qu'il ne quitte point (*ne laisse, n'abandonne*) le grand chemin pour prendre le sentier, (*la sente*) si non que le chemin (*sentier*) soit frayé (*battu*) & qu'il ait tout prest (*en main*) un guide de son voyage, ou un compagnon bien expert (*qui sçache les chemins.*)
477. *Avia, (de-ia,) & salebras qui netuit, nusquam de-viet.*	477. Ὁ τὰ ἄβατα καὶ δυσχωρίας φοβούμενος, μὴ ἐκπατείτω.	477. Que celui qui craind (*a peur*) les lieux ou il n'y a point de chemin & raboteux, ne se desvoye aucune part.

 478. Bi-

478. *Bivium & trivium fallax est: quapropter ne erres obvios sciscitare, qua eundum? Num hac an illac, prorsum an rursum; dextrorsum an sinistrorsum flectendum sit?*

478. Ἡ δίοδος, τρίοδος ἀπατηλή, ὅπως οὖν τῆς ὁδοῦ μὴ διαμάρτῃς, τοὺς ἀπαντῶντας ἐρώτα ποῖ χρὴ βαδίζειν, τῇδε, ἢ τῇδε, πρόσω ἢ ὀπίσω, εἰς δεξιὰ ἢ ἀριστερά.

478. Le carrefou (*chemin fourchu*) o deux & trois chemin se rencontrent es trompeur. Pourtaa depeur que tu ne t'es gares (*fourvoyes*) en quiers toi de ceu que tu rencontres, pa où il faut aller : s'il se faut destourner pa ici, ou par là; en a vant, ou en arriere; droite, ou à gauche.

479. *Tramites & compita non æquè seducunt.*

479. Ἡ τρίβος, καὶ τὰ ἄμφοδα οὐχ' οὕτως ἀπατηλά.

479. Les sentes tra versieres & les croi sees de chemins (*car r fours, chemins four chus*) ne seduisent (*de çoivent*) pas tant.

480. *Peregrinari ut absque interprete possis, idioma calle.*

480. Ὅπως ἄνευ ἑρμηνέως ξενίζεσθαι δύναιο, γλῶτταν μάνθανε.

480. Afin que tu puis ses voyager par les pay estranges sans truche man (*interprete*) il t faut sçavoir la langue

481. *Peregrè ituro ocreæ competunt, aut perónes ob cœnum: & petasus* (galerus) *ob solem: & rheno, aut mastruca, ob frigus: & lacerna scortea vel penula è coactâ lanâ ob pluvias: & baculus seu scipio, quo nitatur: adminiculo enim est.*

481. Τῷ ἀποδημήσοντι ἁρμόζει ταῦτα· πηλοβατίδες, πέτασος (σκιάδιον) ῥηνὼν, καυνάκης, τρίβων, διφθέρα, φαινόλη ἐξ ἐρίου πηκτή, βακτηρία πρὸς ὑποστήριγμα.

481. Les bottes vien nent bien à propo (*conviennent bien*) celui qui veut alle aux champs, (*dehors* ou des gamaches (*gue stres, triquouses*) à cau se de la bouë (*des cro tes, de la fange;*) & u chapeau à cause d Soleil, un mantea fourre ou une robb fourrée à cause d froid; & une casaqu de cuir, ou un gaba de feutre (*de laine pres sée, foulée*) à cause de pluyes; & un bastor pour s'appuyer : car i sert de soustien (*d'ap pui.*)

482. *Opu*

482. *Opus & viatico ad faciendas impensas: vel literis, (tessera) collybisticis ab aliquo collybista.*

482. Καίγε μὴν ἐφοδίου πρὸς τὰς εἰς πορείαν δαπάνας, ἢ κολλύβου παρά κολλυβιστοῦ, χρείαν ἔχει.

482. Il a aussi besoin de provision d'argent pour le chemin, pour faire ses despens; ou de lettres de change de quelque changeur.

483. *Sed & patientia: sub dio enim pernoctare obtingit.*

483. Οὐδὲν δέ γ' ἧττον μεγάλης ὑπομονῆς. θαμὰ γὰρ αἰθριοκοιτεῖον ἐστί.

483. Item de patience: car il arrive quelquesfois qu'il faut passer la nuict à l'air (*à descouvert.*)

484. *Vbi ubi es, qui cum sis attende; quid occultè geratur quàm sagacissimè aucupans.*

484. Ὅπου ποτε γῆς ἂν ἧς σκέπτου τὰ λάθρα πράττεται.

484. En quelque lieu que tu sois, pren garde avec qui tu es; observant finement ce qu'on fait en cachette.

485. *In peregrinationibus enim intuta sunt omnia. Latrones trucidāt, prædones spoliant, piratæ arreptos abducunt. His igitur latrocinātibus ac prædantibus ne obvies cauto opus. Immo ne in hospitiis quidem, præsertim apud caupones, hospes ab hospite tutus est.*

485. Ἐν πορείαις γὰρ ἅπαντα ἄπιστα καὶ ἐπισφαλῆ. οἱ λῃσταὶ ὁδοιποροῦντες ἀποσφάττουσι, οἱ ἅρπαγες τοὺς ξενιτεύοντας λωποδυτοῦσι· οἱ πειραταὶ αὐτοὺς ἀνδραποδίζουσι. φρόντιζε μὴ τοιούτοις ἁρπαξιβίοις ἐμπέσῃς· οὐδὲ πάντως ἀσφαλῆ τὰ ξενοδοχεῖα καὶ καπηλεῖα. ὁ ξένος (καταλύτης) παρὰ τοῦ ξενοδόχου ἀκινδύνως ἀεὶ οὐκ ἔχει.

485. Car es voyages toutes choses sont mal asseurees, (*dangereuses, il n'y a rien d'asseuré.*) Les brigands tuent, les voleurs detroussent, les pirates (*escumeurs de mer*) emmenent ceux qu'ils ont pris. Il te faut donc donner garde de d'estre rencontré des ces brigands & voleurs. Es hostelleries mesmes principalement ches les taverniers, l'hoste n'est pas asseuré de son hoste.

486. *Vt sarcinam tuam commode gestes; vidulus, mantica, pera, (saccipe-rium) bulga, marsupium, (crumena, loculus, funda) de-*

486. Ὅπως τὰ πρὸς ὁδοιπορίαν ἐπιτήδεια συσκευασάμενος δύναιο εὐφόρως βαστάζειν, εὔχρηστα τάδε. σάκκιον, πήρα, ἱπποπήρα, ἀσκοπήρα,

486. Pour porter cōmodement tes hardes (*ton bagage*) tu as besoin de gibeciere (*valise*) de besace, (*bissac*) de valise, de poche, de bougette, de bourse, & finalement de sein.

nique sinus opus est. μαρσύπιον, ἀργυροθήκη, κόλπος.

487. *Vt expeditior sis, impedimentis ne te aggravato: remorantur enim festinos.*

487. Εὐσκεύει ἵνα εὐκολώτερον πορεύῃ. αἱ ἀποσκευαὶ ἐμποδὼν εἰσι.

487. Pour estre plus à delivre (*plus prest, plus libre*) ne te charge point de bagage: car il retarde ceux qui ont haste.

488. *Si maturandum* (celerandum) *est, veredis* (celetibus) *uti præstat, quàm meritoriis equis.*

488. Ὅπου χρὴ σπεύδειν δρομικοῖς ἵπποις ἢ κέλησι χρηστέον ἐστί.

488. S'il se faut haster, il vaut mieux prendre la poste que des chevaux de loüage, (*se servir de chevaux de poste que de loüage.*)

489. *E longinquo reducem salvum & sospitem lætabundi tui te excipient.*

489. Οἴκαδέ σε ἐξ ἀλλοδαπῆς ἐπανελθόντα σῶον, ἀνόσητον, (εὔρωστον) οἱ ἐπιτήδειοι περιχαρεῖς ἐκδέξονται.

489. Estant de retour sain & sauf d'un long voyage (*de loin*) tes gens (*les tiens*) te recevront (*accueilliront*) tout joyeux.

XLV. DE MERCATURA.

XLV. ΠΕΡΙ ΤΗΣ ἐμπορίας.

XLV. DE LA MARCHANDISE.

490. *Mercatores, bona aliunde allata non absque lucro (quis enim cum damno negotiaretur?) divendunt.*

490. Οἱ ἐμπορίαν ἐμπορευόμενοι (ἐργαζόμενοι) ἀλλαχόθεν προσενεγκάμενοι τὰ ἐμπορεύματα, οὐκ ἄνευ κέρδους αὐτὰ ἐπ' ἀργυρίῳ καταλλάττονται· τίς γὰρ ἀκερδῶς καὶ ἐπιζημίως πραγματεύεσθαι προαιροῖτο;

490. Les marchands vendent les biens (*marchandises*) apportez d'ailleurs, non sans gain, (*profit:*) car qui est-ce qui voudroit negocier (*trafiquer*) avec dommage? (*perte?*)

491. *In emporiis celebria exercentur commercia. Oppidatim mercatus solennes & nundinæ, instituuntur. Mono-*

491. Ἐν ἐμπορίοις πλεῖσταί τε καὶ μεγάλαι συναλλαγαί. κατὰ πόλεις δὲ ἀγοραὶ δημοτελεῖς, καὶ παντοπωλίαι ἐτήσιοι γίνονται. ἡ μο-

491. Es villes marchandes s'exercent (*se font*) des celebres (*notables*) commerces, (*trafics.*) On establit (*on tient*) çà & là par les villes (*de ville en*

olia incolis molesta [e]sse, & parum con[d]ucibilia, notorium [e]st.

νοπωλία ἐσάμως κοινωφελὴς, μᾶλλον δὲ τοῖς αὐτόθεν (κατοίκοις) ἀνιαρά ἐστι.

ville) des marchez annuels (*sollennels*) & des foires. C'est une chose connüe (*notoire*) que les monopoles sont incommodes (*fascheux*) aux habitans & peu utiles, (*de peu de profit.*)

492. *Et propolæ & [i]nstitores & taber[n]arii quæstum fa[c]ientes in cadurcis [s]uis, & circumfora[n]ei & scrutarii* (grytopolæ) *cum [s]cruitis suis frivolis, negociatores dici vo[l]unt.*

492. Οἱ παλιμπῶλαι, παλιγκάπηλοι, ξεντόροι, γελγοπῶλαι, (ἀγύρται) περιαγοραῖοι γρύζαμα ἢ ὅπου καταπιπράσκοντες, ἔμποροι παρασκευῶν ἀξιοῦσι.

492. Et les revendeurs & les facteurs, & les boutiquiers (*merciers*) qui font du gain en leurs tentes (*logettes*) & les contreporteurs (*porte-paniers, charlatans*) & les fripiers avec leurs friperies frivoles (*de peu de valeur*) veulent estre appellez marchands (*gens de trafic.*)

493. *Et quidni? [u]bique sane merx licet,* (vénit;) *venditor venalem exponit, & indicat quanti: emptor licetur* (licitatur) *donec conveniant.*

493. Καὶ τί μή; πανταχοῦ τὸ ἀγόρασμα τὸ πέρνατ), ἀπεμπολεῖται. τὰ ὤνια ἐν πωλητηρίῳ· ὁ πώλης προτιθεὶς διατιμᾷ, ὁ δὲ ὠνητὴς ἀντωνεῖται, ἕως ἂν τὸ συνάλλαγμα γένοιτο.

493. Et pourquoi non? Certainement il y a par tout de la marchandise à vendre; le vendeur l'expose en vente, & en declare le prix; l'acheteur la marchande jusqu'a ce qu'ils s'accordent, (*tombent d'accord.*)

494. *Sed qui mercatur, ne se defraudet in emptione, nummorum* (*qui aurei sunt, vel argentei, vel ærei*) *teneat valorem; ut, obuli, semobuli, teruncii, semissis, assis, grossi, denarii, flore-*

494. Ὁ ὠνούμενος, ὅπως μὴ ὑπὸ τῶν ἡμιοπωλῶν νοσφίζοιτο, τὸ νόμισμα χρυσοῦν, ἀργυροῦν, χάλκειον, καὶ τὴν ἀξίαν αὐτοῦ, γινωσκέτω, οἷον ὀβολοῦ, ἡμιοβόλου, ἡμιασσαρίου, ἀσσαρίου γροσσοῦ, δηναρίου, φλορηνοῦ, δαλήρου,

494. Mais celui qui achete, depeur de se tromper (*se faire tort, s'abuser*) en l'achapt, doit sçavoir la valeur des monnoyes, qui sont d'or, ou d argent ou de cuivre; comme de l'obole, du demi obole, du liard, du demi sol, du sol, (*sou*) du gros, du denier, du

ni,

ni, solidi Imperialis, scutati, coronati, &c.

σκυτάτου, κορωνατοῦ.

florin, (*de la livre*) du patagon, (*rycsdaler*) de l'escu, de l'escu d'or.

495. *Nec qui vetustas rerum æstimationes investigat, nescius sit talenti Attici, quod valuisse volũt ãtiquarii sexaginta minas; mina autem valuit centenos denarios*(drachmas) *seu quadringentos sestertios: sestertius autem duos circiter crucigeros monetæ Germanicæ.*

495. Οὐδὲ τὴν παλαιὰν τιμὴν σαφῶς μαθεῖν σπουδάζων ἀγνοείτω, τάλαντον Ἀττικὸν ξ' μνῶν, μνᾶν ἑκατὸν δραχμῶν, ἢ υ' σεστερτίων, τοῦτον δὲ β' κρευκιγερῶν ὡσεί, κατὰ τὸ ἡμέτερον νόμισμα εἶναι.

495. Celuy aussi qui recerche les anciens prix (*valeurs*) des choses, ne doit pas ignorer que c'estoit qu'un talent Attique, que les antiquaires estiment avoir valu soixante mines. Or la mine valoit cent deniers, (*dragmes*) ou quatre cens sesterces: & le sesterce environ deux crentsers de monnoye d'Allemagne (*un sol.*)

496. *Pretium annonæ ingravescit, aut remittit, prout ejus raritas aut affluentia est: sed nihil carius constare ajunt, quam quod precibus emitur.*

496. Σιτοδείας (σπανοσιτίας) ἐμπεσούσης, ὁ σῖτος βαρυτιμεῖται, ἡ δὲ τιμὴ αὐτοῦ ἐπ' ἔλαττον βαδίζει, εὐωνίας οὔσης. οὐδὲν δὲ, φασί, πλεῖον ἢ τὸ ὤνιον εὐχῶν ἐστί.

496. Le prix des vivres hausse ou rabaisse selon la rareté ou abondance qu'il y en a. Mais on dit que rien ne couste plus cher, que ce qu'on achete par prieres.

XLVI. DE VESTIARIIS OPIFICIIS.

XLVI. ΠΕΡΙ ΤΗΣ ἱματουργικῆς.

XLVI. DES MESTIERS servans aux habits (*vestemens.*)

497. *Linum & cannabis macerantur in lacunis & exsiccata frangibulo conteruntur, tum carminantur* (caruntur) *carmine,*

497. Τὸ λίνον, κάνναβις ἐν ὑδροδόχοις ἐναποβρέχεται, ξηραίνεται, συντρίβεται, ξαίνεται κτενὶ γναφικῷ κναφάλου τε καὶ σύπης κεχωρισμένης.

497. On rouit (*trempe, amollit*) le lin & le chanvre dans des fosses, & apres estre seichez on les tille (*rompt*) avec un battoir; puis on les serance avec un seran, & les floquets inutiles

remanents

emanente ibi flocco, ic stupa.

demeurent d'un costé, les estoupes de l'autre.

498. *Dehinc* [n]*e*[nt]*rices penso ad colum* [a]*pplicato fila tra*[h]*unt*, (nent) *sive ro*[t]*ula sive fuso cum verticillo.*

498. Αἱ χερνήτεις κμῶσμα ἠλακάτῃ περιδέουσαι, πηνίον κατάγουσι, καταχλώθουσι τῷ κλωστῆρι ἢ ἀτράκτῳ σφόνδυλον ἐχούσῃ.

498. Puis apres les fileuses (*filandieres*) ayans attaché la filace à la quenouille filent, (*tirent le fil*) ou avec un rouet ou avec un fuseau & un peson (*vertueil.*)

499. *Ex fuso fila in girgillum deducuntur, inde in rhombum, ex rhombo glomerantur glomi, & fit tela.*

499. Ἐκ ῥόμβου αἱ ἀγαθίδες συνάγονται, μηρύονται, καὶ ἱστὸς γίνεται.

499. Du fuseau on met le fil (*filet*) sur une haspe, puis sur un devidoir; du devidoir on le met en pelotons, & s'en fait la toile.

500. *Textor conculcans insilia* (*bina complanatæ* (æquatæ) *trabeculæ sunt, quæ alternatim* (vicissatim) *consurgunt & recidunt*) *stamini tramam* [subtegmen] *subtexit, & ita linteum & carbasum conficit: quod ut candescat, insolatur.*

500. Ὁ ὑφαντὴς τοὺς ὑποβάθρας (διεσμιλευμένα δύο δοκίδια) παραλλήλως ἀμείβοντας τοῖς ποσὶν καταπιέζει, τῷ στήμονι τὴν κρόκην ἐνυφαίνει, καὶ σινδόνα τε κάρβασον ποιεῖ. οὗτος ἡλιούμενος λευκαίνεται.

500. Le tisseran foulant les marches, c'est à dire, deux petites planchettes unies, (*applanies*) qui s'eslevent & s'abbaissent alternativement, (*tour à tour*) met la trame dans la chaine, & ainsi fait de la toile de lin (*du linge*) & de la fine toile, qu'on expose au Soleil pour la blanchir.

501. *Bilix duplicatum, & trilix, triplicatum licium requirit.*

501. Βίλιξ παρυφὴν διπλῆν, τρίλιξ τριπλῆν αἰτεῖ.

501. La toile tissue de deux fils, requiert un double filet, & celle qui est tissue de trois fils, un triple filet.

502. *Idem propemodum in lanificio fit: quod artificiosius contexitur.*

502. Ταυτὸν σχεδὸν ἐν ταλασιουργίᾳ τεχνικωτέρᾳ οὔσῃ, συμβαίνει.

502. Il en arrive presque de mesme es ouvrages de laine, (*en la draperie*) qu'on fait avec plus d'artifice.

503. *Pectitur lana, vel gossipium* (bambacium) *& carminatur à lanario, netur à lanifica, dein texitur, & pani transeunt in pannum laneum: quem fullo constipat & condensat, tinctor in cortina tingit, quendam saturo, quendam diluto; quendam pertinace, quendam evanido* (fugaci) *tinctu.*

503. Τὸ ἔριον ὑπὸ τοῦ πιλασιουργοῦ ποκάζεται, ὑπ' ἐριοκόμου πεκτεῖται, (πεκεῖται) ὑπὸ ξαίνου διαξαίνεται, ὑπὸ καταγούσης καὶ χερνήτιδος νήθεται, ὑφαίνεται, καὶ οὕτω ῥάκος γίνεται· ὁ γναφεὺς ἐμπιλεῖ τε καὶ ὑποστύφει, ὁ βαφεὺς ἐν λέβητι ἢ βαθυχρόῳ, (ἐναγεῖ) ἢ ἐξιτήλῳ, ἢ δευσοποιῷ χρώματι, ἢ ἀκρατεῖ, βάπτει.

503. La laine (ou cotton) est peignee, cardee par le cardeur de laine (*l'ouvrier en laine*) & filee par la fileuse de laine (*l'ouvriere en laine*) puis tissue & les epeules passent (*entrent*) dans le drap de laine; lequel le foulon foule, (*espaissit*). Le teinturier teind en la chaudiere, l'un avec beaucoup de teinture, l'autre avec peu (*avec une teinture claire*;) l'un d'une bonne teinture (*de durée*) l'autre d'une mauvaise (*qui se perd, se desteind.*)

504. *Sartor forfice scindit, acu & digitali indumenta suit: sed ne suturæ notabiles sint, quandoque & dissuit, rursumque scissuras consuit plicatque.*

504. Ὁ ἀκέστης τῇ ψαλίδι τέμνει, τῇ βελόνῃ καὶ δακτυλήθρᾳ τὰς ἐσθῆτας ῥάπτει. ἵνα δὲ αἱ ῥαφαὶ μὴ ἐμφανεῖς ὦσι, ἐρραμμένα διαρρήγνυει, ἀναρράπτει καὶ συμπλέκει.

504. Le tailleur (*cousturier*) taille les habits (*habillemens, vestemens*) avec des ciseaux, & les coud avec une esguille & un de (*doitier:*) mais depeur que les coustures ne soyent trop apparentes, (*remarquables*) il les descoud par fois, & puis recoud les fentes (*coupures*) & les plie (*y fait un pli.*)

505. *Qui vetera sarciunt* (resarciunt) *veteramentarii, qui interpolant mangones sunt, ablecta* (interpola) *venditantes.*

505. Οἱ ἐπισκευασταὶ (παλαιουργοῦντες) τὰ καττύματα μετασκευάζουσι· οἱ καμμωταὶ αὐτὰ μετασχηματίζουσι καὶ πωλοῦσι.

505, Ceux qui raccoustrent (*rappetassent, refont*) les vieux habits sont des rappetasseurs, (*ravandeurs*;) ceux qui les regrattent (*retournent*) sont des regrattiers, (*fripiers*) qui vendent des choses regrattées.

506. *Co-*

506. *Coriarius coria lixivio elaborat: é quibus ſutor* (calcearius) *calceamenta in ſutrina ad modulum,* (formulam, muſtricolam) *ſubula & filo picato conficit.*

506. Ὁ σκυτοδέψης τὸ σκῦτος κονίᾳ στακτῇ δεύει, ὁ σκυτοτόμος ἐξ αὐτοῦ ὑποδήματα ἐν σκυτοτομείῳ πρὸς μέτρον τοῦ καλαπικίου, τῷ ὀπητίῳ καὶ νήματι πισσοκωνήτῳ συῤῥάπτει.

506. Le taneur (*conroyeur*) accouſtre (*prepare*) les cuirs avec de la leſſive ; deſquels le cordonnier en ſa boutique fait des ſouliers (*chauſſures*) ſur une forme avec ſon aleſne & du fil poiſſé (*chégros.*)

507. *Pellio è pellibus pellicia conſtruit.*

507. Ὁ διφθεροποιὸς δερμάτων διφθέρας, καὶ ἐμποιμένα εἵματα κατασκευάζει.

507. Le peletier accommode des fourrures avec des peaux.

508. *Alutarius alutas præbet; ſed omnes hi per ludibrium cerdones audiunt.*

508. Ὁ βυρσοδέψης τὸ σκῦτος παρέχει. πάντες δὲ τοῦτοι σκωπτόμενοι βυρσοποιοὶ λέγονται.

508. Le megiſſier baille (*fournit*) les peaux deliées, (*molles:*) mais tous ceux-ci par moquerie ſont appellez ſouillons (*gens de ſale meſtier.*)

XLVII. DE VARIIS VESTIUM GENERIBUS.

XLVII. ΠΕΡΙ ΠΟΙΚΙΛΩΝ εἰδῶν τῶν ἐσθημάτων.

XLVII. DE DIverſes ſortes d'habits.

509. *Veſtis ad obtegendam nuditatem è paradiſo ejectis data, ſtultè à phrygione acu pingitur & ad faſtum adhibetur.*

509. Ἡ ἐσθὴς τοῖς ἐκ παραδείσου ἐκβληθεῖσι πρὸς τὸ τῆς γυμνότητος σκέπασμα δοθεῖσα, ὑπὸ ποικιλοῦ ματαίως χρυσῷ καὶ μαργαρίταις παρυφωμένη, τῇ ὑπερηφανείᾳ ὑπηρετεῖ.

509. Les veſtemens (*habits, habillemens*) nous ont eſté donnez pour couvrir noſtre nudité quand nous avons eſté chaſſez de paradis. C'eſt donc une folie que le brodeur les brode, & qu'on les employe (*qu'on s'en ſerve*) à orgueil.

510. *Moles nobis eſt & remora, dum induitur toties, & exuitur.*

510. Βάρος ἐστὶ καὶ τριβή, ἣν τοσαυτάκις δεῖ ἐνδύεσθαί τε καὶ ἐκδύεσθαι.

510. Ce nous eſt une charge & retardement de les veſtir (*mettre*) & deveſtir (*deſpouiller*) ſi ſouvent.

511. *Alii*

511. *Alii laxa veste gaudent, alii stricta: habitu vario & quandoque segmentato.*

511. Οἱ μὲν ἐσθῆτι πλατείᾳ, οἱ δὲ στενῇ, ποικιλτῇ, κροσσοῖς ἢ πτεριμιξήμασι κεκοσμημένῃ χαίρουσι.

511. Les uns aimen les (*se plaisent aux*) vestemens larges. les autres les estroits ; d diverses façons & pa fois decoupez (*mou chetez, brodez.*)

512. *Vestitus lugubres sunt; epomis, calyptra, ricinus,* (ricinium.) *Virilis autem familiaris amictus est thorax cum manicis, colobium, subligaculum,* (femoralia, braccæ) *toga talaris, lacerna. Chlamys vero, sagum, abolla, læna, paludamentum, caligæ militaria sunt.*

512. Αἱ ἐσθῆτες πενθικαὶ. ἡ ἐπωμὶς, καλύπτρα, πέπλον. ἀνδρικαὶ. θώραξ χειριδωτὸς, κολόβιον, περιζώματα, (σκελέαι) τήβεννα ποδήρης, μανδύη. χλαμὺς, σάγος (περιθωρακίδιον) χλαῖνα, χρυσοϋφὴς τήβεννα, καλίγαι, στρατιωτικαί.

512. Les habits de dueil sont, la cappe (*chapperon de dueil*) l voile, le couvre chef Les accoustremens or dinaires aux homme sont un pourpoint a vec les manches, u saye sans mãches (*colle tin*) un haut de chau ses, une longue robbe un manteau. Mais l casaque, le saye, le mã teau double, le man teau velu, la cott d'armes, les bottine (*brodequins de camp* sont des habits d guerre (*de soldats.*).

513. *Femineus: amiculum,* (amictorium) *palla striata, stola, supparus,* (peplum carbasinum) *cyclas, calantica,* (reticulum, rica,) *pracinctorium,* (castula, semicinctium) *vitta albens, mitra.*

513. Γυναικεῖαι· ἀμπεχόνιον (στολὴ πτυχώδης) πέπλος, κυκλὰς, στηθόδεσμον, ἄμπυξ, κεκρύφαλος, περιζώνιον, ταινία, πάρα.

513. Ceux de femme sont, une robbe d jeune fille de toile, u manteau plissé, un robbe, un roquet (*u juppe*) de fine toile, u ne juppe, (*cotillon*) un coiffe (*chapperon*) u tablier, (*devantier*) u ruban blanc (*bandelette blanche*) une couronne, (*guirlande.*)

514. *Communis: theristrum, indusium, interula,* (subucula) *pileus, galerus acuminatus, pileus nocturnus,*

514. Κοιναὶ ἑκατέροις. θέριστρον, ἐχίσαρκον, χιτώνιον, ὑποδύτης, πῖλος, θολία, παρα, χιτῶνες, χειροθῆκαι, περισκελίδες, ὑ-

514. Les habillemens communs au hommes & aux femmes sont, un habi d'este, une chemise une camisole, (*chemisole, chemisette*) un cha-

tiara,

iara, tunica, chirothecæ, tibialia, periscelides, (genualia, fasciæ crurales) *calcei, (soleas, obstragulum, corrigias habentes) calones, socci, crepidæ, subere mollita sandalia, cothurni (tragœdis imprimis usitati) & calopodia ferrata, quibus mira dexteritate & incredibili celeritate per conglaciatas aquas labuntur.*

ὑποδήματα (ἔχοντα περιείλημα, ἱμάντας) καλοπέδιον, κρηπῖδες, σανδάλια φελλῷ μαλακά, κόθορνοι ἐμβάδες, ὑποδήματα τραγικά, καλοπόδια σεσιδηρωμένα οἷς τάχει θαυμαστῷ, ποσὶν ἀκάμπτοις, ἀνὰ κρύσταλλον φέρονται.

peau *(bonnet)* un chapeau pointu, un bonnet de nuit, une tiare *(un turban)* un mantelet, *(un saye sans manches)* des gans, des jarretieres, des souliers, ou il y a des semelles, une empeigne, & des courroyes, des galloches*(sabots)* des chaussons *(des escarpins)* des pantoufles, *(mules)* des sãdales garnis de liege, des brodequins, *(dont les joueurs de tragedies principalement, ont accoustumé de se servir)* & des patins ferrez, avec lesquels on court *(glisse)* avec une merveilleuse dexterité & incroyable vistesse sur la glace *(sur les eaux gelées, glacées.)*

515, *Omnia, ubi convenit aciculis, uncinulis*, (spinteribus) *fibulis, nodulis, & globulis connectuntur*, (nexantur, astringuntur.)

515. Ἅπαντα προσηκόντως βελόναις, ὀγκίνοις, (ἀγκίστροις) σπινθῆρσι, ἀγκτῆρσι, σφαιροειδίοις συνάπτεται.

515. Tout cela s'attache quand il est besoin (*requis*) avec des espingles, des crochets, (*agrafes*) des boucles, des petits nœuds & des boutons.

516. *Cingulo nos cingimus, & discingimus, ligulas nodis astringimus, aut solvimus.*

516. Ζωστῆρι ἡμᾶς ζωννύομεν τε, καὶ ἀποζωννύομεν ἱμᾶσι, (σφαιρωτῆρσι) δυσλύτως πλεγματευόμεν (κροσύμβοις ἐγκρομβοῦμεν) καὶ ἀναλύομεν.

516. Nous nous ceignons avec une ceinture, puis nous desceignons; nous noüons *(serrons avec des nœuds)* nos esguillettes, ou les desnoüons.

517. *Pallio amicimur & ornamur.*

517. Τὸ ἀμπεχόνιον περικείμενοι κοσμούμεθα.

517. Nous nous affublons *(enveloppons)* d'un manteau & nous en parons.

518. *Ornamenta adjiciuntur : redimicula (quibus cincinni, & alia redimiuntur) tæniæ, fimbriæ, limbi, instita, segmenta, syrmata,* (penicula-menta) *lemnisci, laciniæ.*

518. Ὁ κόσμος προστίθεται, κάλλυντρα οἷς βόστρυχες ἀναδέονται, ἀποδεσμοὶ, (ταινίαι) κροσσοὶ, παρασήματα, σύρματα, λημνίσκοι, πτέρυγαι, (πέζιδες.)

518. Les ornemens s'adjoustent puis apres ; les rubans (*tresses*) avec lesquels on tresse les floquets de cheveux & autres choses, les bandelettes, les franges, les bordures, les passemens, (*dentelles*) les brodures, (*decoupeures, mouchetures*) les queuës trainantes, les houpes (*floquets, rubans*) les plis (*les decoupeures.)*

519. *Item annuli, torques* (murænulæ) *monilia, armillæ,* (brachialia) *inaures, (quæ auriculæ lobo insertæ stalagmia nominantur) aurifabrorum & gemmariorum opera: nec non linteola, muccinia; strophia, sudaria.*

519. Δακτύλιοι, ἑλικτῆρες, ὅρμοι, περιδέραια, ψάλια, ἐνώτια, ἐλλόβια, σταλάγμια, (χρυσουργῶν ἔργα) ῥάκια, ῥινόμακτρα, στρόφια, καψιδρώτια.

519. Item les anneaux (*bagues*) les chaines, les colliers, (*enseignes, carquans*) les brasselets, les pendans d'oreilles, qu'on met (*attache*) au mol de l'oreille & ressemblent à une goutte d'eau pendante du toict, qui sont besongnes (*ouvrages*) d'orfevres & de joalliers, (*lapidaires.*) Pareillement les gorgerettes, (*petits linges*) les mouchoirs, les mouchoirs de col, & les linges à essuyer la sueur.

520. *Bardocuculli naviculatorū, centones (qui ex panniculis, & ex assumentis consarcinati sunt) inopum sunt: qui rurantur, levidensi tunicantur.*

520. Ἄκολλα, χάρκαπον ναυτῶν, ῥάπιον, (συῤῥαφθὲν ἐξ ἐπιβλημάτων καὶ ἐπιῤῥαμμάτων) πενήτων ἐστὶ· οἱ ἐν ἀγρῷ διάγοντες εὐτελὲς ἀμπέχονται.

520. Les bonnets (*capuchons*) de matelots & les haillons (*vieux habits*) faits (*rapetassez*) de pieces & de lambeaux, (*morceaux*) sont pour les povres. ceux qui demeurent aux champs se vestent de gros drap.

521. *Gy-*

521. *Gynaceum suum sibi mundum habet, matrona pedissequas.*

521. Τὸ γυναικεῖον κόσμον, αἱ οἰκοδέσποιναι ἀμφιπόλους (ἀκολούθους) ἔχουσι.

521. L'appartement (*la chambre, le cabinet*) des femmes a aussi ses parures; (*ornemens, atours, affiquets:*) les dames ont leurs filles de chambre; (*demoiselles suivantes.*)

XLVIII. DE ARchitectura, & Fabrilibus artificiis.

XLVIII. ΠΕΡΙ τῆς ἀρχιτεκτονικῆς.

XLVIII. DE L'ARchitecture, & des mestiers qui servent à bastir, (*forger.*)

522. *Primitus in specubus* (cryptis) *cavernis, tabernis, & frondeis tabernaculis, ut & cespitiis tuguriolis, gurgustiolisque habitabatur: nunc ædificiis distegis & tristegis omnia referta sunt.*

522. Ἐν ἀρχῇ ᾤκουν ἐν σπηλαίοις (κοιλώμασι) σκηνεῦς (σκηνώμασι) καλύβαις, καλιαῖς· νῦν δ' ἁπανταχόθι τῆς γῆς σχεδὸν δίστεγα καὶ τρίστεγα οἰκήματα φαίνεται.

522. Du commencement on demeuroit (*habitoit*) en des grottes, (*creux de la terre*) des cavernes, des huttes, des tentes (*tabernacles*) de fueillage, (*branchage;*) comme aussi dans des cabanes de gazons, & des petites logettes sales & obscures. Maintenant tout est plein de bastimens (*edifices*) à deux & trois estages.

523. *Hæc alicubi excelsa sunt, alibi humilia.*

523. Ταῦτα ἐνιαχοῦ ὑψηλὰ, ἄλλῃ πῃ ταπεινά ἐστι.

523. Ces bastimens en quelques lieux sont hauts (*haut eslevez*) en d'autres bas,

524. *In casa exili quis lubens degit?*

524. Ἐν μικρᾷ καλιάδι τίς ἂν ἀσμένως οἰκοῖ;

524. Qui est celui qui demeure volontiers dans une petite (*chetifve*) maisonnette?

525. *Architectus jactis substructionibus ædificat, adjutantibus fabris, securi & malleo* (marculo) *opus suum peragentibus.*

525. Τεκτόναρχος (ἀρχιτέκτων) ὑποθεὶς θεμέλια, συνεργούντων τεκτόνων, πελέκει, καὶ σφυραῖς (ῥαιστῆρσι) χρωμένων, οἰκοδομεῖ.

525. L'architecte ayant posé les fondemens bastit, (*edifie*) avec l'aide des charpentiers, qui font leur besongne avec la hache (*coignée*) & le marteau, (*maillet.*)

526. *Faber*

526. *Faber murarius* (cæmentarius) *è cæmento & saxo, à lapicida* (latomo) *reciso, & è lateribus in calcaria excoctis, calceque bene subacta conferruminatis ad libellam & perpendiculum muros fabricatur: quos tectorio incrustat, aut gypso dealbat, aut opere intestino illigatisque emblematibus convestit.*

526. Ὁ τειχοποιὸς ἐκ χαλίκων ὑπὸ λιθουργοῦ, καὶ κονιάτου σκαφείῳ παρασκευασθέντων, πλίνθων ἐν γύψου καμίνῳ ὀπτῶν, κειμένων ἐν συστάσει κατὰ τὴν κάθετον, καὶ κονίας (ἀσβέστου) ὕδατι πεφυραμένης, λευκώματι, ἀλείμματι, κονιάματι, ξυλώσει (ἔργοις ξυλοφράκτοις) τοῖχον περιβάλλων, τειχοῖ.

526. Le masson fait (*bastit*, *dresse*, *esleve*) les murailles au niveau & au plomb, de blocaille (*moilon*) & de pierres taillées par le tailleur de pierre, & de briques cuites en un fourneau à chaux, massionnees (*cimentées*) avec de la chaux bien detrempée: lesquelles il enduit (*crepit*) d'une crouste de chaux, ou blanchit avec du plastre, ou lambrisse & y enchasse de la marqueterie.

527. *Lignarius*(tignarius) *faber, trabe ferreis ansis firmata, ad amussim* (*creta vel rubrica signatam*) *ascia asciat,* (*segmentis & assulis dissilientibus*) *terebra terebrat,* (forat) *trochleis elevat, parietes coagmentat, clavis consolidat, quos distortè impactos forcipe dentato, qui bisulcus est, emolitur: parietinas autem restaurat.*

527. Ὁ ὑλουργὸς δοκὸν ἀγκτῆρσι σιδηροῖς ἐμπεδουμένην τῇ ῥυκάνῃ ξύει, καὶ πελεκίζει πρὸς σταθμὴν κρητωτὴν ἢ μεμιλτωμένην, σκινδαλμῶν καὶ πελεκυσμάτων ἀποπηδώντων, τρυπάνῳ τρυπᾷ, τροχαλίᾳ ἀνέλκει, τοίχους λαιαῖς σιδηραῖς συνάπτει, τῶν ἥλων τοὺς διεστραμμένους τῇ λαβίδι ὀδοντωτῇ ἐξέλκει, τοίχους ἡμιρραγεῖς καὶ πτωσίμους, (χαμαιρεπεῖς) ἀνανεοῦται.

527. Le charpentier ayant asseure (*affermi*) la poutre (*le sommier*) avec des crampons de fer, & marqué de craye blanche ou rouge, l'esbauche à l'esquierre (*à la reigle*) avec une hache, de sorte que les coupeaux & esclats en volent de tous costez; puis la perce avec une tariere, (*villebrequin, virebrequin*) la leve en haut avec des poulies, assemble les parois, les affermit avec des cloux, lesquels il arrache avec des tenailles dentelées & fourchues, quand il les a fichez de travers, & repare (*restablit*) les vielles murailles qui fondent en ruine.

528. *Li-*

528. *Ligna ne cariem sentiant, post plenilunium succidantur.*

528. Τὰ δένδρα ἵνα μὴ σαπρὰ γένηται μετὰ πανσέληνον τμητέον ἐστί.

528. Il faut couper le bois (*la coupe du bois se doit faire*) apres la pleine lune, de peur qu'il ne soit sujet à la vermoulure, (*qu'il ne se vermoulisse.*)

529. *Lignator arbores sternit & ramis truncat, serrâ reciprocando dissecat, scobe recidente, truditeque cuneum adigit, itaque findit, & ubi diffidit strues componit, ut & sarmentorum fasces, & decisa virgulta.*

529. Ὁ ξυλοτόμος τὰ δένδρα τέμνων καὶ κατακλῶν, πριστῆρι, ῥινήματος εἰς γῆν καταπίπτοντος, πρίζει, σφύρᾳ ξυλίνῃ σφηνοῖ, τὰ δὲ ξύλα κατὰ τὰς ἀγκαλίδας φρυγανικῶν συντίθησι.

529. Le buscheron abbat les arbres & les esbranche, les scie avec une scie, la scieure tombant en bas, & pousse le coin dedans avec une massue, (*un maillet*) & ainsi les fend, & apres les avoir fendus les entasse en monceaux, (*tas,*) comme aussi les fagots de sarmens, & les arbrisseaux qu'il a coupez.

530. *Scriniarius* (arcularius, capsarius) *asseres runcina & dolabra edolat, subscudibus coadunat & coarctat, glutine* (colla) *conglutinat, vernice illinit.*

530. Ὁ κιστοποιὸς σανίδας σκεπάρνῳ καὶ ἀξίνῃ πελεκᾷ, περόναις ἑνοῖ, κόλλᾳ κολλᾷ, τῷ κόμμι ἀρκευθίνῳ ὑποχρίει.

530. Le menuisier rabotte les ais (*les planches*) avec le rabot & la doloire, les assemble & les serre avec des tringles, les colle avec de la colle, les vernisse (*enduit*) avec du vernis.

531. *Faber ferrarius in ustrina follibus inflat ignem, emollitumque & forcipe prehensum ferrum super incude cudit, ut strictura emicent, inque laminas, & bracteas diducit.*

531. Ὁ σιδηρεὺς (χαλκεὺς) ἐν σιδηρείῳ φύσαις φυσᾷ, τὸ σίδηρον λαβιδίῳ δεδραγμένον, καὶ πυρὶ μεμαλαγμένον ἐπ᾽ ἄκμονι τύπτων, ὥστε σπινθῆρας ἐξάπτειν, εἰς ἐλάσματα, πέταλα ἐκτείνει.

531. Le forgeron souffle le feu en sa forge avec des soufflets, & quand le fer est amolli il l'empoigne avec des tenailles, (*pincettes*) le bat sur l'enclume, tellement que les estincelles en volent, & l'estend en lames & en plaques (*fueilles.*)

532. *Serarius &*

532. Ὁ ξέστης τῇ

532. Le serrurier &

polio (politor) *lima limat, reliquiæ ſunt ramenta) planula vero lævigat & polit, ut niteat.*

ῥίνη ῥινίζει, ῥυκάνη ἀναξύει, καὶ λειεργεῖ, ὥστε τὸ ἔργον σίλβειν καὶ ἀγλαΐζεσθαι· τὸ λοιπὸν ῥίνισμα (ξέσμα) λέγεται.

fourbiſſeur le lime avec une lime; (ce qui en reſte c'eſt de la limaille) mais il le polit avec une lime douce, afin qu'il reluiſe.

533. *Eodem pertinent fabri ærarii, carpentarii* (plauſtrarii) *ſtannarii, automatarii. Item ſcandularii, vietores* (doliarii) *tornatores, vitriarii, &, qui reſtes torquent, reſtiones.*

533. Τούτοις δεῖ τοὺς χαλκοτύπους, (κλειθουργοὺς) ἁμαξουργοὺς, χωνευτὰς, αὐτοματουργοὺς, πλινθουργοὺς, πιθοποιοὺς, (πυτινοπλόκους, οἰσυοπλόκους) τορνευτὰς, ὑαλουργοὺς, σχοινοπλόκους συναριθμεῖν.

533. Ici appartiēnent (*il faut mettre en ce rãg*) les chauderonniers (*les fondeurs*) les charrons, les potiers d'eſtaim, les horlogers; item les couvreurs, (*ceux qui couvrent les toits avec des bardeaux, & ardoiſes*) les tonneliers, les tourneurs, les vitriers, & les cordiers qui font (*tordent, cordellent*) les cordes.

534. *Operarii,* [operæ mercenariæ] *mercede conducuntur ut miniſtrent, ut vectibus onera tollant, phalangis volvant, &c.*

534. Οἱ ἐργάται προσμισθοῦνται διὰ τὸ βάρη τοῖς ἀναφορεῦσι βαστάζειν, μοχλίοις αἴρειν, κυλινδεῖν, καὶ φαλαγγοφορεῖν.

534. On louë pour ſalaire (*loyer*) les maneuvres, (*manouvriers*) afin qu'ils ſervent, qu'ils ſouſlevent les fardeaux avec des leviers, & les roulent avec des rouleaux, &c.

535. *Figulus ex argilla ollas, fidelias, opercula, aliaque figlina fingit.*

535. Ὁ κεραμεὺς πηλοῦ χύτρας, κεράμια, καλυπτῆρας, (πώματα) καὶ τὰ λοιπὰ κεράμεια πλάττει.

535. Le potier de terre fait (*forme, façonne*) avec de l'argille des pots à cuire, des cruches, (*terrines*) des couvercles & autres vaiſſelles de terre.

536. *Domus altè fundata, affabrè inſtructa, angulis bene ſolidata, columniſque ſtabilita, perſtat diutiſſimè incolumis.*

536. Ὁ οἶκος ὑψιθέμεθλος, καλῶς οἰκοδομηθεὶς, ἰσχυρῶς γεγωνιωμένος καὶ ἐστηλωμένος, πολυχρόνιός ἐστι.

536. Vne maiſon qui a des fondemens profonds, qui eſt baſtie avec beaucoup d'artifice, (*artiſtement, ingenieuſement*) qui eſt affermie de bons angles, (*coins*) & ſouſtenue (*appuyée*) avec

537. *Alias*

des colomnes, demeure fort long temps en son entier, (*en bon estat.*)

537. *Aliàs ruit efetiscens, fiuntque uinæ, ac rudera.*

537. Οὕτως δ' οὐκ ἔχον, ἐξερείπεται, γίνεται ἐρείπιον) ἐστί.

537. Autrement elle tombe, (*tombe en ruine*) & s'en fait des ruines & masures.

538. *Vacillantem taque pilis, vel aliis ulcris fulciri; labantem refici, aut dirui, collapsam, destructamve instaurari* (reparari) *& renovari necesse est.*

538. Ἀναγκαῖον ἐν ἐρειπόμενον στηρίγμασι στηρίζειν, αὐτῆς ἐπιπιπτούσης ἐπανορθοῦσθαι, ἢ παλαιὸν ἀνανεώσασθαι.

538. Si donc elle bransle, il est necessaire de l'appuyer (*estayer, estançonner*) avec des piliers (*colomnes*) ou autres appuis; (*estançons*) si elle est preste à cheoir il la faut refaire (*reparer*) ou l'abbattre; si elle est tombée ou demolie, (*abbatue*) il la faut rebastir & redresser tout de nouveau.

539. *Domicilium amplum commodã facit habitationem, arctum incommodam.*

539. Οἶκος μέγας εὐρύχωρος, καλῶς οἰκεῖται.

539. Vn grand (*ample, spacieux*) logis (*domicile, maison*) rend la demeure commode; celui qui est estroit, la fait incommode.

XLIX. DE DOMO, EJUSQUE Partibus.

XLIX. ΠΕΡΙ οἴκου καὶ αὐτοῦ μερῶν.

XLIX. DE LA MAISON, & de ses parties.

540. *Ingressurus per anticam in ædes, ne à janua aberres, in vestibulo subsiste, & frontispicium intuere: demum, si ligula non prominet, ut attracto vecte patescat, pulsa*

540. Εἰσελευσόμενος διὰ τοῦ προθύρου εἰς οἶκον, τοῦ μὴ τῆς θύρας ἀποπλανᾶσθαι, ἐν προπυλαίῳ (προδόμῳ) ὑφίστασο, τὴν ὀροφὴν περισκέψαι, τοῦ ἐπιστάτου διὰ τοῦ ὀ- τῆς μὴ ἐκκρεμαμένης,

540. Voulant entrer en une maison par la porte (*l'huis*) de devant, depeur de t'esgarer (*fourvoyer*) de la porte, arreste toi a l'entrée (*au porche*) & regarde (*considere*) le frontispice: alors (*finalement*) s'il n'y a point de cordelette *cornice*

cornice (cantharo, marculo.)

οὐ δυνάμενος τὴν θύραν ἀνοίγειν, τῇ κορώνῃ αὐτὴν κόπτε.

(*esguillette*) qui pend (*qui passe*) afin qu'elle s'ouvre en tirant la barre, heurte (*frappe*) avec le marteau (*l'anneau.*)

541. *Si quis per transennã* [septum cancellatum,] *vel per clatros*, (*id est, ferramenta lignave reticulato textu*,) *prospectat, aperiatur roga: si janitor aperit* (patefacit) *pedem, ne ad limen offendas, attolle: caput ne ad superliminare allidas* (impingas) *submitte: utrinque postes erunt.*

541. Προκύπτοντος τοῦ θυρωροῦ διὰ τῶν καγκέλλων ἢ κιγκλίδων σιδηρῶν ἢ ξυλίνων, σὺ δὲ δεήθητι τὴν θύραν ἀνοίγειν, φυλάττου δὲ μὴ τοὺς πόδας τῷ ὑποθύρῳ, οὐδὲ τὴν κεφαλὴν τῷ ὑπερθύρῳ, ἐπιῤῥάσσῃς, ἀμφοτέρωθεν παραστάδες εἰσί.

541. Si quelcun regarde par la jalousie (*fenestre treillissée*) ou par les treillis (*barreaux*) de fer ou de bois, faits en forme de rets, prie-le qu'on t'ouvre: si le portier ouvre, leve (*hausse*) le pied de peur que tu ne te heurtes (*ne bronches, ne choppes*) contre le sueil; & baisse la teste de peur que tu ne te frappes (*heurtes*) au sursueil, (*contre le linteau de dessus:*) les posteaux (*jambages*) seront de costé & d'autre.

542. *Vbi intromissus pertransiveris, ostium occlude, pessulum obdendo aut obicem saltem.*

542. Εἰσδοχῆς τυχὼν, μοχλοῖς ἢ κατακλεῖσι τὴν θύραν πάκτου.

542. Quand on t'aura fait (*laissé*) entrer, & tu seras passé la porte; ferme la, en mettant le verrouil, ou à tout le moins le loquet (*le cliquet, la clanche.*)

543. *Cardines ne strideant, aut fores crepent, lentè commove.*

543. Τοὺς στρόφιγγας, ὅπως μὴ τρομερὸν ἠχῶσι ἢ λιγξῶσι ἡσυχῇ κίνει.

543. De peur que les gons ne crissent, ou que la porte ne meine du bruit, remue la doucement, (*lentement.*)

544. *Ex atrio in cætera conclavia aditus est: per scalas, aut cochleam, ad superiores contignationes penetra.*

544. Ἐκ προαυλίου εἰς ἐπαυλόριον, προκοίτιον, δωμάτιον, διὰ κλιμάκων ἢ κοχλιῶν εἰς τὰ ὑπερῷα εἴσοδός ἐστι.

544. De la salle basse (*du porche*) on va (*on passe*) dans les autres chambres. Va t'en aux estages d'en-haut par un escalier (*des degrez*) ou par une montee à vis.

545. *Te-*

545. *Tectum co- uminibus incum- it: tignis, & tigillis egulæ, & imbri- es, vel scandulæ: ulmen stramineum st.*

545. Τὸ τέγος τῷ ὀροφώματι ἐπίκειται, τοῖς δοκοῖς καὶ δοκίσι οἱ κέραμοι στρογγυλοειδεῖς, ἢ σχίδακες, ἢ κάρφινον στέγασμα ἐπίκειται.

545. Le toict est posé (*appuyé*) sur le comble: les tuiles & les faistieres ou les bardeaux, (*aissilles*) sur des chevrons & petits chevrons, (*lattes*:) le faiste est de chaume, (*de paille.*)

546. *Additamen- a sunt, projecturæ, uggrundia, menia- a, procestria, & nteridibus,* (anti- us,) *innixæ pergulæ c podia, ut & co- onides. Aquilegia t plurimum sub- erranea sunt.*

546. Αἱ προσθῆκαι εἰσὶ ἐκφοραὶ, γεισώματα, περιτειχίσματα, προστέγια, τειχίλαι ὀρθοστάταις ἐρειδόμεναι, προβολαὶ, ἐξῶστραι, κορωνίδες· ὑδραγωγίαι, ὡς τὸ πολὺ, ὑπόγαιαι.

546. Les additions sont les saillies, les severondes, (*avant-toicts*) les galleries qui s'avancent en dehors, les allees par lesquelles on va aux chambres, les galleries & les perrons appuyez sur des piliers, (*pilastres, arcboutans*) comme aussi les corniches, (*les lanternes, les pannonceaux.*) Les esgouts pour la plus part sont sousterrains.

547. *Impluvium reola non contecta licitur, ubi impluit: er posticum exitus st alio.*

547. Τὸ μεσαύλιον ὑπαιθρόν ἐστι. διὰ ὀπισθοδόμου ἔξοδος ἄλλοσέ ἐστι.

547. On appelle cour, une petite place à descouvert, (*qui n'est point couverte*) où l'eau de la pluye tombe, (*où il pleut.*) On sort ailleurs (*autre part*) par l'huis de derriere.

548. *Sera clave* [clavicula] *claudi- tur & recluditur* (obseratur & reseratur.)

548. Τὸ κλεῖθρον τῇ κλειδὶ κλειδοῦταί τε καὶ διοίγεται.

548. On ferme & ouvre la serrure avec une clef, (*petite clef.*)

L. DE HYPOCAVSTO.

L. ΠΕΡΙ ΤΟΥ ὑποκαύστου.

L. DU POILE.

549. *Hypocaustũ,* (vaporarium) *fornace calefit.*

549. Τὸ ὑπόκαυστον τῇ καμίνῳ θερμαίνεται.

549. On (*chauffe*) (*eschauffe*) le poile avec un fourneau.

550. *Fe-*

550. *Fenestræ sunt vitreæ ac ligneæ, & hæ cancellatæ* (clathratæ.)

550. Αἱ θυρίδες ὑάλιναι, ξύλιναι, δικτυωταί, καὶ καγκελλωταί εἰσι.

550. Les fenestres sont de verre ou de bois, & sont treillissees *(ont des treillis, ou des cages d'osiers.)*

551. *Pavimentum fistucâ pavitum aut tessellatum est. Laquear* (lacunar) *tabulatum, idque vel segmentatum*, (scalpturatum) *vel fornicatum.*

551. Τὸ ἔδαφος τῇ τυπίδι ἐδαφίζεται, ἢ παντοίων λίθων σύγκειται, τὸ φάτνωμα ἢ σανίδωμα, ἢ ψαλίδωμά ἐστι.

551. Le pavé (*pavement*) est pavé avec une hie, ou bien est fait en eschiquier, *(de pieces rapportées, de marqueterie, à la Mosaique.)* Le plancher *(lambris)* est planché de planches, ou est fait à la Mosaique, ou est vouté.

552. *Servandis rebus receptacula* (reconditoria) *sunt: arcæ,* (cistæ) *armaria, risci, capsæ, capsulæ fictiles: transportandis verò: sportæ,* (corbes) *cophini, calathi, quasilli &c.*

552. Τῶν χρημάτων, καὶ τῶν σκευῶν ἀποθῆκαι εἰσί· αἱ κιβωτοί, κίσται, λάρνακες, ἀγγοθῆκαι, σκευοθῆκαι, καψίδια, ζύγαστρα, ῥίσκοι, κερματήρια, ἄρριχοι, σπυρίδες, κόφινοι, κάλαθοι, ταλαρίσκοι.

552. Les reservoirs pour garder (*reserrer*) les besongnes sont les coffres, les armaires, (*aumoires*) les bahuts, *(les petites armoires pratiquées en la muraille,)* les quaisses, (*layettes,*) les tire-lires: & pour les transporter, les corbeilles (*mannes; paniers*) les cophins, (*cabas*) les paniers.

LI. DE COENACULO.

L I. ΠΕΡΙ ΤΟΥ δειπνωτηρίου.

LI. DE LA SALE ou l'on prend ses repas.

553. *Mensæ mappis stratæ, disci sive sint orbes sive quadræ) superimponuntur, ut & salinum.*

553. Ἐπὶ τραπέζαν ὀθόνῃ ἐπιτραπεζίῳ στρωτῇ κύκλοι τε ἁλοδοχεῖον ἐπιτίθενται.

553. Quand la nappe est estendue (*mise*) sur la table, on y met des assiettes *(trencheirs)* rondes ou quarrées, & aussi une saliere.

554. *Apponuntur è canistro panis, collyraa, aut buccea scissæ, tum fercula.*

554. Ἐκ τοῦ φερνίου ἄρτος, κολλύραι, τίμοι, προσφοραὶ προσφέρονται.

554. On sert le pain, qui a esté apporté dans un panier, les miches (*gasteaux*) & les pieces de pain coupées, puis les mets, (*les viandes.*)

555. *In-*

55. *Invitati con-vuæ à convivatore* (onvivante) *in tri-inium* (cœnacu-lm) *introducũtur.*

555. Οἱ κεκλημένοι δαιτυμόνες, (συμπόται) ὑπὸ τοῦ ἑστιάτορος εἰς δειπνοτήριον εἰσάγονται.

555. Les conviez (*les invitez, les hostes*) sont menez (*introduits*) dans la sale par l'hoste qui les traicte (*leur fait un banquet.*)

56. *Et ubi super illuvium è gut-rnio, aut super lvim ex aquali, se verunt, & man-i terserunt, per mna, vel disposi-sedilia, supposi is ibellis, juxtim as-dent,* (assidunt) *t accumbunt..*

556. Λουσάμενοι ἐκ προχόου ἢ χειρονίπτρου, ἢ λεκάνης, καὶ χειρομάκτρῳ ἀπομεμαγμένοι ἐπὶ θράνων ἢ ἑδρῶν ὑποπόδια ἐχουσῶν, ἀγχοῦ καθίζουσι, ἐπὶ σιβάδων κατακλίνονται.

556. Et apres qu'ils se sont lavez dessus un bassin a laver les mains, d'une fontaine, (*lavemain*) ou dessus un bassin, d'une aiguiere, & se sont essuyez avec une serviette, (*toüaille*) ils s'asseent les uns aupres des autres sur des bancs, ou sur des chaises (*sieges*) arrangées, avec des marchepieds au dessous.

557. *Extemplo in rocinctu est stru-or qui dapes appo-tas, & aggestas ralibat, & disper-itur* distribuit.)

557. Αὐτίκα ὁ τραπεζοκόμος (δαιτρὸς) τῶν σιτίων παρατεθέντων προγεύων, καὶ αὐτὰ διαμερίζων, ἑτοιμός ἐστι.

557. Incontinent l'escuyer trenchant est tout prest, qui gouste (*fait l'essai*) des viandes mises sur la table & entassées, & les sert (*distribue.*)

558. *Iuscula, pul-enta,* (pultes) *& ntritæ cochleari-us, cætera edulia ultro aut furcula quam manubrio ene) sumuntur.*

558. Ζωμὸς, πολτὸς, προσφάγιον, ὑπότριμμα, κοχλιαρίῳ· τὰ δὲ λοιπὰ ἐδέσματα μαχαιρίδι, ἢ δικράνοις, ὧν τὴν λαβὴν δράσσε, λαμβάνεται.

558. On prend les potages, (*bouillons*) la bouillie, & les hachis avec des cueillers, les autres viandes avec un cousteau ou avec une fourchette, qu'il te faut tenir par le manche.

559. *Civiles labia non exerta lingua ingunt, lambunt ve, sed mappella* mappula) *deter-gunt,*

559. Οἱ ἀστεῖοι τὰ χείλη τῇ γλώσσῃ προτεθείσῃ οὐ λείχουσι, ἀλλὰ τῷ προσοψίῳ (ἐκμαγείῳ, καψιδρωτίῳ, ῥινομάκτρῳ) ἀπομόργνυσι.

559. Ceux qui sont civils (*honnestes*) ne lechent ou succent pas leurs levres, en tirant la langue, mais se torchent (*essuyent*) avec une serviette.

560. *Neque tuburcinantur, nec bolos aut frusta glutiunt, sed mandendo* (mansitando) *comedunt.*

560. Οὐδὲ καταβροχθίζοντες τοὺς βώλους ἢ ψωμοὺς ἐνέπλουσι (κάπτουσι.) ἀλλὰ τὸ βρῶμα ἀστείως μαστίζουσι (μασῶνται.)

560. Ils ne mange point aussi goul ment, & n'englo ti sent point (*ne devorer n'avallent*) des mo ceaux ou des piec toutes entieres, ma ils mangent en ma chant.

561. *Muscæ abiguntur flagello* (muscario.)

561. Αἱ μυῖαι τῇ μυιοσόβῃ ἀποσοβοῦνται).

561. On chasse l mousches avec un c mouchoir.

562. *Depromuntur è repositorio phialæ* crateres, pateræ *deauratæ scyphi,* (calices, cyathi, *&* *pocilla quæ uno sorptu exhauriri ac educi possunt, vitra, & cululli : eaque proluta & in echino defricata in abaco reponuntur.*

562. Ἐξ ἀβάκου αἱ φιάλαι (κρατῆρες) ἐπίχρυσοι, σκύφοι, κύαθοι, (κύλικες) κυλίκια ἑνὶ πόματι κενούμενα, ἐκπώματα ὑαλᾶ, καὶ κεραμικὰ προχειρίζονται, ἃ ἐκλουόμενα καὶ καθαιρόμενα εἰς ἄβακον ἀποκατατίθεται.

562. On prend (*t sort, on tire*) de dess un dressoir les tasse dorees, les coupes, & les petits gobelet qu'on peut vuider & avaler tout d'un traict les verres & les cru ches : & les ayant la vés (*rincez*) & frotte en une tinette (*cu veau*) on les reme dans un buffet.

563. *Patera est patulo orificio poculum.*

563. Τὸ δέπας (ἀμφικύπελλον) ποτήριον πλατύστομόν ἐστι.

563. Vne tasse est un vaisseau à boire qui a la bouche large.

564. *Tum pincerna temetum, quod expromsit cellarius, ex obba vel hirnea* (cirnea) *vel cantharo, infundit, & porrigit: propinantque alii aliis geniales haustus.*

564. Τότε ὁ οἰνοχόος τὸ μέθυ, ὃ ταμίας προσηνέγκατο, ἐκ προχοΐδος ἢ κανθάρου ἐγχεῖ, καὶ ὀρέγει. προπίνοντες δὲ ἄλλοι ἄλλοις ἀκρατοποτοῦσι, καὶ χύδην (ἐκπλέως, ἐκκεχυμένως) μαστιάζουσι.

564. Alors l'eschanson verse d'un broc ou d'un pot le boi vin, que le sommelier (*despensier*) a tire & le presente : & ils boivent (*se portent*) les uns aux autres des santez.

565. *Opiparum convivium lautas habet epulas, &*

565. Τὸ συμπόσιον περιττὸν, καὶ τρυφηλὸν ματτύας, καταλείμμα-

565. En un magnifique (*somptueux*) banquet il y a des viandes exquises (*delicates*) des

matteas

itteas (mattyas) *iaq; palati scita-enta, & quidem verſos miſſus: do-icœnia modera-ra & frugaliora nt.*

τὰ καὶ ποικίλας περιφορὰς ἔχει, αἱ οἰκοσίτιαι εὐτελέστεραί τε καὶ λιτότεραί εἰσι.

friandiſes & autres delicateſſes du palais, & divers mets. Les repas (*ſoupers*) qu'on fait en ſa maiſon ſont plus moderez & plus meſnagers, (*ſont de moindre deſpenſe.*)

66. Aſſaturis ſu-radduntur in ſcu-llis embammata, ntinctus) *rapha-s & ſalgamata, iva, cappares, cu-meres, beta ru-a; tandemque bel-ria* (tragemata.)

566. Ἐπ' ὀπτοῖς τὰ ἐμβάμματα, ῥάφανος, καὶ τὰ εἰς ἀναςόμωσιν βρώματα ταριχηρὰ, οἷον ἐλαῖαι, κάππαρις, σίκυς, σεῦτλον ἐξυθὲν, καὶ τὰ λοιπὰ τραγήματα (ἐπίδειπνα) παρακατίθενται.

566. Aux viandes roſties on adjouſte des ſauces dans des ſaucieres, (*eſcuelles*) des raiforts & des fruits confits au ſel & au vinaigre, (*des confitures*) des olives, des cappres, des concombres, des bettes raves; & pour la fin, du deſſert (*des dragées.*)

67. Verum enim-erò placida & fe-iva colloquia, le-däque confabula-ones, præcipuum nt condimentum, lectamentumque.

567. Τὰ ἡδύσματα δὲ καὶ ἀρτύματα κάλλιστα αἱ λέσχαι εὐόμιλοι, (εὐδιάλογοι παιδιὰ καὶ προσδιαλέξεις ἐπιτερπεῖς.

567. Mais les doux & plaiſans devis, & les gentils diſcours, ſont le principal aſſaiſonnement & recreation.

568. Edaciores ntant, prandent, erendam edunt, cœnant: ſed qui dentariam vitam gunt, jentaculo & erenda abſtineant, randio & cœna ontenti.

568. Οἱ βορώτεροι ἀκρατίζονται, ἀριςῶσι, δειλινῶσι, δειπνοῦσι· οἱ δὲ ἑδραῖοι χειρώνακες τοῦ διαγνησμοῦ τε καὶ προδείπνου, ἀρίςῳ καὶ δείπνῳ ἀρκούμενοι, ἀπέχονται.

568. Les plus grands mangeurs deſjeunẽt, diſnent, font un gouſter, (*gouſtent, recinent*) & ſoupent. Mais ceux qui meinent une vie ſedentaire, ſe doivent abſtenir du deſjeuner & du gouſter, (*de la collation*) eſtans contens (*ſe contentans*) du diſner & du ſouper.

569. Ter de die ituraris, nimium

569. Τρὶς καθ' ἡμέραν χορτάζεσθαι, ἄγαν

569. C'eſt trop de ſe raſſaſier (*ſouler*) trois

eſt:

est: & nocet nisi parcè fiat.

μάτων ἐμφορεῖσθαι, διαπαντὸς ἔχειν) πολὺ καὶ βλαβερόν ἐστι.

fois le jour; & nui (*fait du mal*) si on ne le fait sobrement.

LII. DE CUBICULO.

LII. ΠΕΡΙ ΤΟΥ κοιτῶνος.

LII. DE LA CHAMBRE (*chambre à coucher.*)

570. *In dormitorio sponda cubile sustinet: sed deficiente lecto, storea aut matta substernitur.*

570. Ἐν εὐναστηρίῳ τὸ λέκτρον, τὸ κλινοπόδιον, τὰ πλευρὰ τῆς κλίνης συνέχει, εὐνῆς δὲ ἐκλειπούσης, στορέα ἢ φορμὸς ὑποστρώννυται.

570. En la chambre à coucher (*au dortoir*) le chalit soustient le lict: mais par faute de lict on estend dessous soi un mattelas ou une natte (*paillasse.*)

571. *Strato superinjiciuntur candida lodix, toralia & cervical: tegetibus & stragulis nos integimus.*

571. Σισύρα λευκὴ, ἐπίβλημα, ὑπαυχένιον τῇ στρωμνῇ (τῷ ὑποστρώματι) ἐπιβάλλεται.

571. On met (*jette*) sur le lict un lodier blanc, des draps, (*linceux*) & un traversin (*oreiller.*) Nous nous couvrons avec des couvertes (*couvertures*) & des mantes.

572. *Pulvinar plumeum est: culcitra* (culcita) *tomento aut evulsis plumis farta.*

572. Τὸ ὑποκεφάλαιον πτίλοις πλωτῶν ἐστι, τὸ ὑπόστρωμα γναφάλῳ, ἢ πτίλοις ἐκτετιλμένοις ἐμβύεται.

57. L'oreiller est de plume; le coutil (*la coitre*) est farci (*rempli*) de bourre ou de plumes arrachees.

573. *Matula vesicæ levandæ, & secessus* (latrina) *alvo exonerandæ; cubiculo necessaria requisita sunt.*

573. Ἀναγκαῖα τῷ κοιτῶνι σκεύη, ἡ οὐρητρὶς, ἀφεδρών.

573. Vn pot de chambre (*pot de nuict, pot à pisser*) pour soulager la vessie, & le retrait (*le privé, la garderobbe*) pour descharger le ventre, sont choses necessaires & requises en une chambre.

574. *Grabatus cum conopeis pro meridiana aut pomeridiana quiete est.*

574. Ὁ κράββατος μετὰ κωνωπεῖα τοῦ μεσημβριάζειν ἕνεκα παρασκευάζεται.

574. Vne couchette avec un pavillon (*des rideaux, courtines*) sert à se reposer à midi ou apres midi.

575. *Qui supinus*

575. Ὁ ὕπτιος ὑ-

575. Celui qui se

...bat & dormit, ...cubo (ephialte) *...olestatur: qui pro...us, anhelitu.*

...πτιος ἐπιάλτην, πρηνὴς ἆσθμα φέρει.

couche & dort sur le dos est incommodé (*tourmenté*) de la cauchemare ; & celui qui se couche sur le ventre a de la difficulté à respirer (*à prendre son haleine.*)

...576. *Si edormisti ...n evigilas, ne ob...rmias rursum: ex...rgefactus* (exper...iscens) *experge...c alios.*

576. Ἀφυπνίσας δὲ ἐκκοιμηθεὶς ἀγρύπνει, μὴ πάλιν εἰς ὕπνον βαθύτερον ἐμπέσῃς.

576. Si tu as fait ton somne (*as assez dormi*) & que tu t'esveilles, veille & ne te rendors pas : estant esveillé (*resveillé*) resveille les autres.

...77. *Hyberno* (bru...nali) *tempore an...elucana diligentia* (industria) *proba...ur.*

577. Χειμῶνος ἡ καὶ τὸ πρὸ ὄρθρον σπουδή, αἰνεῖται.

577. En hyver (*en temps d'hyver*) la diligence de ceux qui se levent avant jour est approuvée, (*loüée, recommandée.*)

...III. DE BALNEO, ET MVNDITIE.

LIII. ΠΕΡΙ ΤΟΥ βαλανείου, καὶ τῆς καθαρότητος.

LIII. DU BAIN, & de la Netteté.

578. *Limpida fa...iem sæpius abluere, ...unditiei est: fuco ...ucare, spurcitiei ac ...enocinii.*

578. Ὕδατι διαυγεῖ τὸ πρόσωπον πολλάκις ἀπολούειν, πρὸς καθαρότητός ἐστι, φυκοῦν δὲ αὐτὸ ῥυπαρὸν καὶ προαγωγικόν.

578. C'est netteté (*le propre de la netteté*) de laver souvent sa face avec de l'eau claire: mais saleté (*vilenie*) & maquerelage de la farder avec du fard.

579. *In lavacris, ...alneis & thermis, ...ordes, illuvies & ...udores* (squalores) *...luuntur : sudores ...n assis eliciuntur, ...adapertis poris.*

579. Ἐν λουτροῖς, βαλανείοις, θερμοῖς ὁ ῥύπος, ἔκμαγμα, σπίλωμα, ἐν ὑποκαύστοις ἱδρὼς τῶν πόρων ἀνεῳγμένων ἀπολούεται.

579. Es lavoirs, bains & estuves on lave (*nettoye*) les ordures, immondices & la crasse : es cabinets à suer on provoque (*attire*) la sueur, les pores estans ouverts.

580. *Vbi tamen ...onestatis ergo sub...igacula* (subliga-

580. Αἰδοῦς δὲ χάριν ἐκεῖ περιζωνίων καὶ μηροδετῶν δεῖ.

580. Ou toutesfois par honnesteté les calçons (*brayes*) & les devantiers ont lieu,

ria)

ria) *& castula locum habent.*

(*on se sert de calçons &* *de tabliers.)*

581. *Sed & vestimenta lavantur ac mundantur sapóne* (smegmate,) *aut everruntur setaceo pectine, vel scopula, aut extergunter spongia. Collaria roborantur amylo.*

581. Αἱ ἐσθῆτες πλύνονται σμήγματι, ἢ σαρώτρῳ αἱματικῷ σαροῦνται, ἢ σπόγγῳ πολυτρήτῳ ἀπομάσσονται. τὰ δέρματα λινᾶ ἀμύλῳ στύφεται.

581. Mais aussi o lave & nettoye les ha bits avec du savon,o on les espoussette (*de crote*) avec des ver gettes de poil, (*ave une decrotoire,*) ou le torche avec une es ponge. On empese (*affermit*) les rabat (*colets*) avec de l'amy don (*de l'empois.*)

582. *Cilicio & & pumice nos fricamus. Vascula stramento*, (stramine) *vel equiseto stringuntur, ut sincera sint; ne, si quid infundas, acescat. Quisquiliæ, purgamina,* (purgamenta) *scopis à scopariis deverruntur.*

582. Τῷ κιλικίῳ ἢ κισσηρίδι ἡμᾶς κνώμεθα. τὰ σκεύη κάρφει ἢ ἱππούριδι ἀπομάσσεται, ἵνα τὸ ἐγχεόμενον μὴ ὀξίζῃ. τὰ σαρώματα σαρώτρῳ ἐκβάλλεται.

582. Nous nous frot tons avec une estami ne, & une pierre pon ce. On escure (*frotte fourbit*) la vaisselle a vec de la paille, ou a vec de la queuë de cheval, afin qu'ell soit nette, (*pure*;) de peur que si vous verséz quelque chos il ne s'aigrisse (*enai grisse, devienne aigre.*) Les ramonneurs ba lient (*ramonnent*) le balieures (*immondices ordures*) avec des ba lais (*ramons.*)

583. *Vbi puteos non effodiunt, è quibus (crepidine circumdatis) tollenone & haustro vel situlis hauriant, aquæductus per tubos &. canales, aut incilia fieri convenit.*

583. Ὅπου φρέατα οὐκ ἐξορύττεται, ἐξ ὧν, χείλει ἢ ἄμβωνι περιειλημμένων, ὕδωρ τῷ κηλωνίῳ, ἀντλητηρίῳ ξυλίνῳ, καὶ πίθῳ ἀντλεῖται, ὑδραγωγίαι διὰ σιφώνων, σωλήνων, καὶ διωρύγων γίνονται.

583. Là où on n creuse point de pui entourez (*environnez bordez*) d'une margel le, (*bordure*) dont o puise de l'eau avec u ne bascule (*poulie, u tour*) & des seaux (*scilles*) il convient (*i faut*) faire des con duits d'eau (*des aque ducts*) avec des tuyaux & canaux, ou des fos sés.

584. *Ton-*

584. *Tonsor in tonstrina crines forfice tondet, (olim vellebant, aut intervellebant, ut & ovium vellera) aut deglabrat novacula.*

584. Ὁ κουρεὺς ἐν κουρείῳ τὸ τρίχωμα τῇ τομίδι κουρίζει (πρόπαλαι τὴν κεφαλὴν, ὥσπερ καὶ τὰ κώδια, ἀπετίλλοντο) ἢ ξυρῷ ἀποξύει.

584. Le barbier en sa boutique tond (*fait*) le poil (*les cheveux*) avec des ciseaux, (autresfois on l'arrachoit, ou on le tiroit (*arrachoit*) par ci par là, comme aussi la toison (*la laine*) des brebis) ou bien il le rase avec un rasoir.

585. *Balneator insuper scarificat.*

585. Ὁ βαλανεὺς προσέτι ἐγχαράζει χειρᾶται.

585. D'avantage le maistre des estuves scarifie (*fait des petites incisions*) avec sa lancette.

586. *Coma* (cæsaries) *quam Germani, sicut Poloni antias* (capronas) *alunt, pectine pectitur & comitur: calamistro cincinni passi, rejecti & refugi, crispantur.*

586. Ἡ κόμη (ἔθειρα) τῶν γερμανῶν, καὶ προκόμιον τῶν σαρματῶν κτενὶ κτενίζεται, κίκιννος καὶ πλόκαμος καλαμίδι (καλλύντρῳ) ἐνελίζεται.

586. La chevelure que les Allemans nourrissent (*laissent croistre*) de mesme que les Polonnois une touffe (*floquet*) de cheveux sur le front, se peigne & agence (*ajuste*) avec un peigne: les cheveux frisez, esparpillez, retroussez sur le derriere & pendans çà & là, se frisent avec un frisoir (*fer à friser.*)

587. *Unctiones, suffimenta* (suffitus) *& odoramenta, aspersionesque ex ampullis voluptuariorum sunt, quibus delibuti fragrant.*

587. Τὰ χρίσματα, θυμιάματα, ῥαντίσματα ἁπαλῶς διατεθέντων τρύφημα καὶ ἡδυπάθεια.

587. Les oignemens, (*onctions*) les parfums, les bonnes odeurs & les aspersions avec des phioles (*bouteilles*) sont pour les voluptueux, qui en estans imbus (*parfumez*) sentent bon.

LIV. DE CONJUGIO ET AFFINITATE.

LIV. ΠΕΡΙ ΤΟΥ γάμου καὶ τῆς ἐπιγαμίας.

LIV. DU MARIAGE & de l'Affinité (*alliance.*)

588. *Conjugium est cum maritus &*

588. Ὁ γάμος ἐστὶν ἀνδρὸς καὶ γυναικὸς ἕνω-

588. C'est un mariage quand le mari & la

maritata, ut conjuges, cohabitant.

δρωμθύης νομίμη συμβίωσις.

femme (*la femme mariée*) demeurent (*habitent*) ensemble comme personnes mariées.

589. *Cælebs matrimonium initurus, dispicit sibi quam procet & exambiat virginem nubilem,* (viraginem) *si non elegantem aut dotatam, tamen pudicam, illibatam, pudicéque educatam; at viduus viduam. Hujusmodi consortium compar est, & pulchrè quadrat.*

589. Ὁ μνηστὴρ ἀγαμήστων παῖδά τινα ἐπίγαμον μνᾶται, οὐχ οὕτως εὐειδῆ καὶ ἐπίπροικον ζητῶν, ὡς ἁγνὴν, ἀμίαντον τε καλῶς τεθραμμένην. Χῆρος δὲ χήραν εὑρίσκει. Τοιαύτη συζυγία ἁρμόζον πως ἔχει.

589. Celui qui n'est pas marié voulant se marier (*entrer en mariage*) regarde à quelque fille (*vierge, vaillante femme*) preste à marier, pour lui faire l'amour & la rechercher en mariage: laquelle si elle n'est belle ou riche, toutesfois doit estre chaste, entiere & eslevée (*nourrie*) chastement: mais un vef (*un homme vef*) s'addresse à une vefve, (*femme vefve.*) Vne telle compagnie (*accointance*) est esgale, & convient (*s'accorde*) bien.

590. *Dos & forma nonnunquam rivales exciunt.*

590. Ἡ προὶξ καὶ εὐμορφία ἀντεραστὰς ἐνίοτε ἐγείρουσι.

590. La dote (*le douaire, les biens*) & la beauté attirent par fois des rivaux.

591. *Procus cum obtinet ut sibi despondeatur, fit sponsus, & quæ nubit, sponsa: ille suum pronubum* (paranymphum,) *hæc suas pronubas habet.*

591. Ὁ μνηστὴρ τῆς παρθένου σοῦ ἀποτυχὼν νύμφιος, ἡ δὲ γαμουμένη νύμφη ἐστί. παρανύμφους δὲ ἔχουσι.

591. Quand celui qui recherche (*courtise*) une fille obtient qu'elle lui soit promise, il devient espoux (*fiancé*) & celle qui le prend (*qui l'espouse*) espouse, (*fiancée:*) & il a son paranymphe, (*un homme qui le conduit par honneur*) elle ses femmes (*paranymphes*) qui l'assistent.

592. *A nuptiis maritus, & uxor* (marita) *dicuntur: po-*

592. Μετὰ τὸν γάμον ἐκεῖνος πόσις, αὕτη δὲ γαμετὴ λέγεται, καὶ τῇ

592. Apres les nopces ils sont appellez mari & femme: le jour

stridie

stridie repotia fiunt.

ἐφεξῆς τὰ προστρέφια γίνονται.

suivant on fait le lendemain des nopces.

593. *Qui natam elocavit, socer est, & socrus: qui duxit, gener: quæ nupsit nurus: reliqui agnati ex eo se affinium titulo cohonestant: levir glorem compellat.*

593. Οἱ γαμίσαντες τὴν θυγατέρα ἑκυρὸς καὶ ἑκυρά, ὁ γαμήσας γαμβρὸς, ἡ γεγαμημένη νύμφη, οἱ δὲ λοιποὶ ἀγχιστεῖς καὶ κατ' ἐπιγαμίαν προσήκοντες λέγονται· ὁ ἀνδράδελφος τὴν ἀνδραδέλφην ἀσπάζεται.

593. Ceux qui ont marié (*baillé en mariage, logé*) leur fille, sont le beau pere & la belle mere du mari; celui qui l'a espousée est leur gendre, (*beau fils;*) celle qui s'est mariée, est la bru (*belle fille*) du pere & de la mere de son mari. Les autres parens des ce temps la s'honorent les uns les autres du titre d'alliez: le frere du mari appelle la femme de son frere, sœur.

594. *Si connubium non arrideret, permissum erat olim nuptam repudiare, fiebatque divortium: hodie nil, nisi obitus, & si alteruter adulteret, eos sejungit.*

594. Τοῦ γάμου οὐκ ἀρεσκόντος, ἐξῆν πάλαι τὴν γυναῖκα ἀποπέμψασθαι, πρᾶξις αὕτη ἀπόπεμψις ἐκαλεῖτο. νυνὶ δὲ θάνατος καὶ μοιχεία αὐτὸν μόνον διαλύουσι.

594. Anciennement (*jadis*) si le mariage n'agreoit (*ne plaisoit*) point, il estoit permis au mari de repudier (*renvoyer*) celle qu'il avoit espousée, & se faisoit un divorce: aujour d'hui il n'y a rien qui les separe que la mort, (*le deces*) & si l'un ou l'autre a commis adultere.

LV. DE PUERPERIO.

LV. ΠΕΡΙ ΤΗΣ λοχείας.

LV. DE L'ENFANTEMENT.

595. *Vt sexus, ita conjugalis copula, thalamusque, prolis* (posterorum) *caussa est.*

595. Τὸ γένος, καὶ ἡ συνουσία τῆς τεκνοποιίας αἰτία ἐστί.

595. Comme le sexe, ainsi aussi la conjonction conjugale, & le lict nuptial sont pour avoir lignée, (*de la posterité.*)

596. *Vir in utre liquorem; infanta-*

596. Ὁ ἀνὴρ ἐν ποιμένι (διδύμοις, ἀσκῷ)

596. Lequel des deux fait (*contribue*) plus, ou

ria (gravida) *mulier in utero* (matrice, vulva) *fœtum gestans; uter plus præstat?*

τηρεῖ σπέρμα, γυνὴ δὲ ἐπίφορος ἐν γαστρὶ (μήτρα, ὑστέρα) τὸ κύημα κυοφορεῖ, πότερος τούτων τῇ γονῇ πλεῖον ξυνενήνοχε;

l'homme qui porte la liqueur en une outre, ou la femme enceinte, *(grosse)* qui porte le fruict dans son ventre, *(sa matrice?)*

597. *Hæc profectò: quæ nisi abortit, filios & filias enititur, quandoque gemellos, rarò tergeminos.*

597. Γυνὴ δηλαδὴ μὴ ἀμβλωτικοῦσα, (ἀποκυοῦσα) ἀλλ' υἱούς τε καὶ θυγατέρας, διδύμους, τριδύμους, τίκτουσα.

597. C'est certes ceste-ci; qui si elle n'avorte point *(n'accouche devant le terme)* enfante des fils & des filles, par fois se delivre de deux gemeaux, *(jumeaux bessons)* rarement de trois.

598. *Puerpera si puellulum peperit, sex septimanis* (hebdomadibus) *latitare lege tenetur: si filiolam,* (puellam) *bis totidem.*

598. Τὴν τεκοῦσαν παιδίον ἐκτεθηλυμμένον ς' ἑβδομάδας, κόρην δὲ ιβ' λανθάνειν, νενόμισται.

598. Si l'accouchée a enfanté un petit garçon elle est obligée *(tenue)* par la loi de se tenir six semaines cachée, si elle a fait une fille, deux fois autant.

599. *Pater gignit, mater parturit, mox paritura; ambo liberos educant, suaviantur,* (osculantur) *in sinu gremioque refovent.*

599. Ὁ πατὴρ γεννᾷ, ἡ μήτηρ ἐπίτοκος, (ἀποσφηνισμένη) ὠδίνουσα τίκτει, ἄμφω τὸ τεχθὲν τρέφουσι, φιλοῦσι, καὶ ἐν κόλπῳ θάλπουσι.

599. Le pere engendre, la mere est en travail d'enfant, pour enfanter (*accoucher*) peu de temps apres: tous deux eslevent *(nourrissent)* leurs enfans, les baisent, & reschauffent en leur sein & giron.

600. *Vitricus & noverca privignos & privignas nõ eo modo diligunt; quia ille genitor non est, hæc non edidit: detrahũt iis plus quam conferunt: à neutro functioni satis fit.*

600. Ὁ ἐπιπάτωρ, (μήτρυιος) δὲ ἡ μητρυιὰ τοὺς προγόνους οὐχ οὕτως εἰλικρινῶς ἀγαπῶσι. ἐκεῖνος γὰρ γεννήτωρ, αὕτη δὲ γεννήτειρα οὐκ ἐστί, πλείονα αὐτοὺς ἀποστεροῦσι ἢ διδόασι. οὐδέτερος τὸ δέον ποιεῖ.

600. Le beau pere & la belle mere *(le parastre & la marastre)* n'aiment pas de mesme façon leurs beaux fils & belles filles; pource que cestui-la n'en est pas le pere, *(ne les a pas engendrez)* ceste-ci ne les point enfantez: ils leur ostent plus

LVI.

qu'ils ne leur donnent: ni l'un ni l'autre ne satisfait à son devoir.

LVI. DE COGNATIONE.

601. *Qui ejusdem sunt progeniei & prosapiæ, cognati & consanguinei dicuntur: ut sunt fratres & sorores (præsertim germani: nam uterinos esse, non tanti habetur,) avus, & avia.*

602. *Item proavus, proavia, abavus, abavia, atavus, atavia: quod supra est, majores vocamus.*

603. *Collaterales sunt: patruus & amita, avunculus & matertera: patrueles, sobrini,* (consobrini) *& amitini.*

LVI. ΠΕΡΙ ΤΗΣ συγγενείας.

601. Οἱ ἐγγὺς τοῦ γένους καὶ ἀγχιστέροι, ὁμαιμοι λέγονται, ὡσεὶ ἀδελφοί, ἀδελφαί, αὐτάδελφοι, ὁμογάστριοι, πάππος, μάμμη.

602. Ὁ πρόπαππος, ἡ πρόμαμμα, ἐπίπαππος, ἐπίμαμμα, δίπαππος, δίμαμμα, οἱ λοιποὶ πρόγονοι, (προπάτορες.)

603. Οἱ πλάγιοι, θεῖος, πατράδελφη, μητράδελφος, μητροκασιγνήτη, ἐξάδελφοι, ἀνεψιοί.

LVI. DU PARENTAGE.

601. Ceux qui sont sortis d'une mesme race, & d'une mesme souche (*tige, estoc*) s'appellent parens; comme sont les freres & les sœurs, (principalement les germains: car quant à ceux qui ne sont qu'uterins (*du costé de la mere*) on n'en fait pas tant d'estat) & le grand pere (*l'ayeul*) & la grand mere (*l'ayeule.*)

602. Item le bisayeul & la bisayeule, le pere & la mere du bisayeul & de la bisayeule, l'ayeul & l'ayeule du bisayeul & de la bisayeule: ceux qui sont au dessus nous les appellons nos ancestres (*devanciers, predecesseurs.*)

603. Les collateraux (*ceux qui sont en ligne collaterale*) sont l'oncle paternel & la tante paternelle, l'oncle maternel & la tante maternelle: les cousins germains de par pere, (*les enfans des freres*) les cousins germains de par mere, (*les enfans des sœurs*) & les cousins germains

604. *In*

qui sont enfans du frere & de la sœur.

604. *In descendentium serie sunt: nepos & neptis, pronepos & proneptis, cum omni posteritate.*

604. Ἐν τῇ κάτω τάξει εἰσί· υἱωνὸς, υἱωνὴ, τριτέγονος, τριτέγονη μεθ' ἁπάντων ἀπογόνων (μεταγενεστέρων.)

604. En l'ordre *(en la suite, au rang)* des descendans sont le petit fils & la petite fille, l'arriere petit fils & l'arriere petite fille, avec toute leur posterité.

605. *Sunt, qui cum careant sobole ac hæredibus, extraneos adoptant, ut bene parta cernant: sunt è contrario, qui suos ob inobedientiam exhæredant, abdicantque.*

605. Ἄπαιδες ὄντες ἑαυτοῖς εἰσποιοῦσι τοῦ κληρονομεῖν, ἃ δικαίως ἐκτήσαντο· ἄλλοι δ' ἀπειθείαν αὐτοὺς ἀποκληροῦσι (ἀποκηρύττουσι) καὶ ἀποικίζουσι.

605. Il y en a qui n'ayans point de lignée *(d'enfans)* ni d'heritiers, adoptent des estrangers, afin qu'ils heritent *(prenent possession)* des biens qu'ils ont justement acquis: il y en a d'autres au contraire qui desheritent & desavovent *(chassent de la maison)* les leurs à cause de leur desobeissance.

606. *Superstitibus pupillis & orphanis, & minorennibus tutores testamento dantur, hæreditatis conservandæ gratia: cujus & posthumi participes sunt, minimè vero spurii & nothi.*

606. Τοῖς ὀρφανοῖς καὶ ἀνήβοις ἐπίτροποι ταῖς διαθήκαις δίδονται, ὑπὲρ τηρεῖσθαι τὰ πατρῷα, ὧν ὀψίγονοι μὲν, μηδαμῶς δὲ οἱ ὑποβολιμαῖοι, νόθοι (παθεία ἐνεχόμενοι) μετέχουσι.

606. On donne des tuteurs par testament aux pupilles & orphelins survivans, & aux enfans mineurs *(qui sont en âge de minorité)* pour leur conserver leur heritage: duquel aussi les posthumes *(les enfans nais apres le decez du pere)* sont participans; mais non pas les bastards & illegitimes *(les enfans naturels.)*

607. *Illi autem si tutela deposita inventaria* (repertoria) *non edant, de rationibus contur-*

607. Ἐκεῖνοι τὴν ἐπιτροπείαν ἀποθέντες, οὐδὲ γραμματεῖα ἀποδόντες, χρεωκοπεῖν ὑποπτεύονται.

607. Mais si les tuteurs ayans quitté la tutele ne produisent pas les inventaires, ce n'est point à tort qu'on les soupçonne

batis

atis haud iniquè ıſpecti ſunt.

(*les a pour ſuſpects*) d'avoir brouillé (*troublé*) les contes.

608. *Teſtanti au-em facultas eſt, fa-ultates ſuas par-iendi, deque iis diſ-enſandi & legandi ui videtur, dimi-ium* (ſemiſſem) *rientem, quadran-em, ſextantem, do-lrantem.*

608. Τῷ δὲ διαθέτῃ τὰ χρήματα διαθέσθαι ἔξεστι, καὶ διδόναι ὅτινι ἂν βούλοιτο, τὸ ἥμισυ, τὸ τρίτον, τέταρτον, ἕκτον μέρος.

608. Or le teſtateur a le pouvoir de partir (*departir, partager, diviſer, diſtribuer*) ſes facultez, (*ſes biens, ſes moyens*) & d'en diſpenſer, (*diſpoſer*) le guer à qui bon lui ſemble, la moitié, le tiers, le quart, la ſixieme partie, les trois quarts.

LVII. DE OECONOMIA.

LVII. ΠΕΡΙ ΤΗΣ οἰκονομίας.

LVII. DE L'OECONOMIE (*conduite de la maiſon, du meſnage.*)

609. *Quomodo œconomus, paterfamilias & materfamilias familiã* (famulitium) *adminiſtrare, famuli & famulæ obedire debeant, œconomica præſcribit.*

609. Ἡ οἰκονομικὴ διδάσκει οἰκοδεσποτεῖν τε καὶ εὐπειθεῖν.

609. L'œconomie ordonne (*preſcrit*) comment le pere de famille & la mere de famille doivent gouverner (*conduire, adminiſtrer*) leur famille, & comment les ſerviteurs (*valets*) & les ſervantes (*chambrieres*) doivent obeir.

610. *Herus eſt, qui ſervum habet: hera quæ ſervam: verna, qui ſervit, ubi natus eſt: mancipium in quem vitæ & necis poteſtas eſt: libertus, manumiſſus.*

610. Οἰκοδεσπότης, ὁ θεράποντα ἔχων, οἰκοδέσποινα, ἡ θεραπαινίδα ἔχουσα, οἰκότριψ, ἀνδράποδον οἴκοι γεγεννημένον, ἀπελεύθερος, οἰκέτης ἀπελευθερωθείς ἐστι.

610. Ceſtui-la eſt maiſtre qui a un ſerviteur, & ceſte-la maiſtreſſe (*dame*) qui a une ſervante: il y a des ſerviteurs nais en la maiſon ou ils ſervent. L'eſclave eſt celui ſur lequel on a puiſſance de vie & de mort: l'affranchi eſt celui qui a eſté mis en liberté, (*delivré de ſervitude.*)

611. *Penſum fa-*

611. Τὸ ἔργον ποιή-

611. On doit bailler

K 4 *cienti*

cienti dimensum suũ debetur, diurnum, menstruum, annuum.

σῶντι, τὸ σιτομέτριον τὰ σιτία ἐφημέρια, ἐπιμήνια, ἐνιαύσια ὀφείλεται.

sa portion (*son ordinaire*) à celui qui fait sa tasche, ou par jour, ou par mois, ou par an.

612. *Liberis (præsertim morigeris) parentes multa indulgent. Indulgentia tamen, si nimis blanda est, natos segnes ac degeneres facit.*

612. Τῶν παίδων τοῖς εὐπειθέσι οἱ γονεῖς πολλὰ συγχωροῦσι, ἡ δὲ ἄγαν συγχώρησις αὐτοὺς πέρα τοῦ μέτρου ἀμβλύνουσι, ὀκνηροὺς καὶ τοῦ γένους ἀναξίους ἀπεργάζεται. ῥᾳθύμους ποιοῦντας ἀσημέραν τοῦ γένους ἐξίστασθαι.

612. Les peres & meres permettent (*endurent, accordent*) beaucoup de choses à leurs enfans, principalement à ceux qui leur sont obeissans. Toutesfois l'indulgence (*le support*) si elle est trop douce (*mignarde*) rend les enfans paresseux (*lasches*) & les fait degenerer.

LVIII. DE URBE.

LVIII. ΠΕΡΙ ΤΗΣ πόλεως.

LVIII. DE LA VILLE.

613. *Vrbes & castella muniunt mœnia, aggeres,* (valla) *valli, propugnaculaque.*

613. Τὰς πόλεις τε καὶ τὰ φρούρια τὸ τεῖχος, τὸ χῶμα, χαράκωμα, χάρακες, περίβολοι ἐχυροῦσι.

613. Les murailles, les rempars, (*terraces*) les palissades, & les bastions (*boulevars*) munissent (*defendent, fortifient*) les villes & les chasteaux) *citadelles forteresses.*)

614. *Intervallum,* (interstitium) *habet fossam · pomœrium intro est, quà civibus ad mœnia patet accessus.*

614. Τὸ διάστημα τάφρον ἔχει, τὸ δὲ ὑποτείχιον τοῖς πολίταις πορευτικόν ἐστι (βάσιμον.)

614. En l'espace (*l'intervalle, l'entre deux*) qui est entre le rempart & le chemin couvert, sont le fossez : mais il y a aussi un espace (*une distance*) en dedans, entre les murs & le maisons, par où le bourgeois peuvent aller vers les murailles.

615. *Porta habet claustra sua, valvas, repagula & cataractas.*

615. Ἡ πύλη, κλεῖθρα, δικλίδας, βλῆτρα (μοχλοὺς) καὶ καταρράκτας ἔχει.

615. La porte a ses clostures, (*serrures*) ses battans, ses barres, & ses herses, (*grilles, portes coulisses.*

616. *Pla-*

616. *Plateæ lapi-ibus sunt stratæ: uæ si utrinque con-iguas ædes habe-nt, vici dicuntur: t & forum cum orticibus, ne luto-ı sint ambulatio-es.*

616. Αἱ πλατεῖαι λιθόστρωτοι, ἔχουσαι ἀμφοτέρωθι συναφῆ καὶ ἐχόμενα οἰκήματα ἀγυιαὶ λέγονται· ἡ ἀγορὰ περίστυλος (περικίων) στοὰς (αἰθούσας) διὰ τὰς ὁδοὺς ὑπὸ πήλους, ἔχει.

616. Les places sont pavées de pierre; & s'il y a de part & d'autre (*des deux costez*) des maisons qui s'entretouchent (*proches les unes des autres*) on les appelle rues. De mesme aussi le marché avec ses portiques, (*galeries*) depeur que les pourmenoirs ne soyent bouëux, (*fangeux, crottez, pleins de bouë, de fange, de crotte.*

617. *Angiporti* angiporta) *ut lurimum impervii ınt.*

617. Οἱ στενωποὶ ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ οὐ πόριμοί εἰσι.

617. Les ruelles, (*les rues fermées en un bout, faites en cul de sac*) pour la plus part n'ont point d'issue, (*de sortie, de passage.*)

618. *Suburbiis op-idum ampliatur, urribus (quæ in ummis metis bra-team versatilem uper impositam ha-ent) decoratur: po-issimum si lapide-tructæ sint & fa-tigiatæ* [cacumina-æ.]

618. Τὰ προάστεια πόλιν μεγεθύνει, οἱ δὲ πύργοι ἐν κορυφῇ πέταλον (ἀνεμογνώμονα) ἔχοντες, λίθινοι τείχει τειχισθέντες, καὶ καλῶς κορυφωθέντες, κοσμοῦσι.

618. Vne ville est aggrandie par les faux-bourgs, & embellie (*ornée*) par ses tours, au sommet desquelles il y a une girouëtte; principalemeut si elles sont basties de pierre & vont en pointe.

619. *Non cuncti ncolæ privilegiarii unt, sed indigenæ & municipes.*

619. Οὐχ ἅπαντες ἔνοικοι ἀτελεῖς, ἀλλὰ μόνον οἱ ἐγχώριοι καὶ πολῖται.

619. Tous les habitãs ne sont pas privilegiez, (*n'ont pas des privileges*) mais seulement ceux qui sont natifs du lieu & les bourgeois (*citoyens.*)

620. *Ex his qui-dam à censu, & o-*

620. Τούτων ἔνιοι ἐν ἀτελείᾳ (ἀλειτουργη-

620. D'entre ceux-ci quelques uns sont

neribus

neribus publicis immunes, sibi privatim vivunt.

τοὶ) διὰ προνομίου, ἰδιάζουσι.

exempts des tailles (*imposts*,) & charges publiques, & vivent en particulier pour eux mesmes.

621. *Peregrini & inquilini sunt vectigales.*

621. Οἱ ξένοι καὶ μέτοικοι ἀργύριον τελοῦσι.

621. Les estrangers & les simples habitans sont tributaires (*payẽt des tailles & imposts.*)

622. *Templum, senaculum, armamentarium, ærarium, granaria civitatis robur sunt.*

622. Ὁ ναὸς, τὸ βουλευτήριον, ὁπλοθήκη, ταμιεῖον, σιτοβολὼν, τῆς πόλεως ὀχυρώματά ἐστι.

622. Le temple, (*l'eglise*) l'hostel (*la maison*) de ville, l'arsenal, la thresorerie, les greniers (*magazins*) sont la force d'une ville (*cité.*)

623. *At cisternæ, horologia, scholæ bene ordinatæ, belli regiminis indicium ac documentum.*

623. Τὰ δὲ ὑδροχεῖα, (λάκκοι) ὡρολογεῖα, σχολαὶ εὐτακτοῦσαι καλῆς πολιτείας τεκμήριά ἐστι.

623. Mais les cisternes, les horloges, les escholes bien reiglées (*ordonnées*) sont une marque (*indice*) & enseigne (*document*) d'un bon gouvernement (*d'une bonne police.*)

624. *Ponè prætorium custodia poni solet: in recessibus forica.*

624. Ἐξόπισθεν τοῦ πραιτωρίου τὸ δεσμωτήριον, ἐν ἀποπάτοις ἀφεδρῶνές εἰσι.

624. Derriere le palais on a accoustumé de mettre la prison; (*la garde*) & aux lieux reculez (*escartez*,) on met les retraits (*privez, latrines.*)

625. *Diversoria, cauponæ, popinæ, pro advenis parantur: asyla (refugia) pro sontibus: xenodochia pro pauperibus: nosocomia pro ægris.*

625. Τὰ πανδοχεῖα, καπηλεῖα, ὀπτανεῖα τοῖς ξένοις, τὰ ἄσυλα κακούργοις, τὰ ξενοδοχεῖα τοῖς πένησι, τὰ νοσοκομεῖα τοῖς νοσοῦσι οἰκοδομεῖται.

625. Les hosteleries, les tavernes & les cabarets sont preparez (*establis*) pour les estrangers, (*pour les allans & venans, pour les passans:*) les asyles (*les lieux de refuge, de seureté*) sõt pour les coulpables; les hospitaux (*hostels-Dieu*) pour les povres; les hospitaux des malades (*les maladeries, maisons de santé*) pour les malades.

626. Ba-

26. *Basilica est* *augusta ædes, vel* *[illegible]ius.*

626. Βασίλειον, οἶκος βασιλικός.

626. Un palais est un hostel (*un temple*) ou une maison magnifique (*royale, superbe.*)

27. *Specula in e-* *[illeg]ori loco sit, vigi-* *[illeg]tutem vigiles.*

627. Σκοπὴ ἐν ὑψηλῷ τόπῳ ἔστω, οἱ φύλακες δὲ ἀγρυπνείτωσαν.

627. Une eschauguette (*garite*) doit estre en un lieu haut, (*eslevé*) & ceux qui font le guet, (*les guettes, les sentinelles*) doivent estre vigilans.

[6]28. *Vicini ac pro-* *[illeg]qui mutua sibi* *[illeg]fia* (ministeria) *[illeg]ent: convenæ a-* *[illeg]nde confluunt.*

628. Οἱ γείτονες ἀλλήλοις ἀνθυπουργήματα ὀφείλουσι· συνήλυδες ἀλλαχόθεν συντρέχουσι.

628. Les voisins & les prochains (*les parens*) se doivent les uns aux autres des services (*offices*) mutuels : des gens ramassez viennent (*s'assemblent*) d'ailleurs.

[L]IX. DE TEMPLO.

LIX. ΠΕΡΙ τοῦ ναοῦ.

LIX. DU TEMPLE (*de l'Eglise.*)

[6]29. *Æditiuus* *[ca]mpanarum pulsu* *[coet]um ad sacra* *[co]nvocat.*

629. Ὁ νεωκόρος ἠχείων τῷ κτύπῳ πρὸς τὰ ἱερὰ συγκαλεῖ.

629. Le marguillier (*le sonneur*) appelle au son des cloches l'assemblée au service divin.

[6]30. *Vbi conven-* *[t]um est, cantorum* *[cho]rus ad pluteum* *[psa]lmos & hymnos* *([c]antilenas spiri-* *[tua]les) decantat.*

630. Τούτου συνεληλυθότος οἱ ψαλμῳδοὶ πρὸς τὸ πούλπιτον (ἀναγνωστήριον) ψάλλουσι (ὑμνοῦσι.)

630. Quand on s'est assemblé le chœur des chantres chante au lettrin (*aupres du poulpitre*) des pseaumes & des hymnes (*chansons spirituelles.*)

[6]31. *Concionator* *([E]cclesiastes) è sug-* *[gest]u concionaturus* *[Spi]ritum sanctum* *[in]vocat, textum Bi-* *[bli]um* [è Bibliis] *[au]thenticum, ejus-* *[que] mysteria & a-* *[li]a mystica concio-* *nando*

631. Ὁ ἐκκλησιαστὴς πρὸς τὸν δῆμον λόγον ἐν ἀναβάθρῳ διηγηρήσων, τὸ ἅγιον πνεῦμα ἐπικαλεῖ, τὰ θεῖα μυστήρια ἐκ τῶν ἁγιογράφων αὐθεντικῶν διερμηνεύει, τὰς γραφὰς τῆς ἑκατέρας δια-

631. Le prescheur (*predicateur*) ayant à prescher en chaire invoque le sainct Esprit interprete (*expose*) en preschant le texte authentique de la Bible; & ses mysteres (*secrets*) & autres choses mystiques (*cachées;*) allegue (*cite*) les

nando interpretatur: scripturas utriusque testamenti (instrumenti) *ex libris potius canonicis quam apocryphis citat; ad contritionem, & pœnitentiam* (resipiscentiam) *juxta decem præceptorum* (decalogi) *tenorem hortatur: contrita corda satisfactione, meritoque Christi crucifixi solatur: hoc scilicet modo Evangelium prædicans, & Catholica religione auditores ritè imbuens.*

θήκης, καὶ βίβλους κανονικὰς μᾶλλον, ἢ ἀποκρύφους διερμηνεύει, πρὸς μετάνοιαν ἀνθρώπους κατὰ τὸν δεκάλογον καλεῖ καὶ ἐποτρύνει, τοὺς ἐφ' ἁμαρτίαις λυπουμένους τῷ θανάτῳ Ἰησοῦ σταυρωθέντος παραμυθούμενος εὐαγγελίζεται, καὶ οὕτως ὁ λαὸς θρησκείαν καθολικὴν ὀρθῶς κατηχεῖται.

Escritures de l'un de l'autre Testame plustost des livres noniques que des pocryphes; exhort contrition & repe tance (*penitence, am dement*) suivant la neur des dix co mandemens, (*du de logue:*) console cœurs contrits, (*fr sez, brisez*) par la sa faction & merite Iesus Christ crucif preschant (*annonça* en ceste sorte l'Ev gile & instruisant (*a breuvant*) bien deuëment ses au teurs en la relig Catholique.

632. *Peracta precatione* (oratione) *festa indicit, & concionem* (*quæ quò frequentior, eò charior*) *dimittit.*

632. Μετὰ τὰς εὐχὰς τὰς ἑορτὰς κηρύσσων, τὸν λαὸν τοσούτῳ προσφιλέστερον, ὅσῳπερ πολυανθρωπότερος γέγονε, ἀφίησι.

632. Ayant fait (*pa chevé*) la priere, il nonce (*denonce*) les stes & congedie (*do congé, laisse aller*) l' semblée, qui lui d'autant plus cher (*agreable*) que plus le est grande (*frequ te.*)

633. *Nonnunquam catechizat,* (*hoc est, periclitatur catechumenos*) *baptizat ad baptisterium, alibi cum, alibi sine exorcismo; ubi susceptores sunt*

633. Ἐνίοτε τοὺς νέους κατηχεῖ, ἐν βαπτιστηρίῳ βαπτίζει, ἐνίοτε ἐξορκίζων τὰ πνεύματα ἀκάθαρτα, τὴν ἀπόρρητον τελετὴν (σύναξιν, εὐχαριστίαν) ἱερουργεῖ.

633. Par fois il ca chise, c'est à dire: il prouve (*examine*) catechumenes (*les sans qui apprennēt le techisme*) il baptize les fonds, en quelq lieux avec exorcism autre part sans ex cisme; ou les parra

arbi

...tri initiationis: ...axin sacram seu ...hariſtiam mi...rat.

...4. Abſolvit pœ...ntes; à Sacra...ntis arcet impœ...ntes; hypocritas ...ſcientiæ ſuæ com...tit.

634. Τὰς ἁμαρτίας τοῖς μετανοοῦσιν ἀφίησι, τῆς δὲ μεταλήψεως τοὺς ἀμετανοήτους ἀπείργει, τοὺς ὑποκριτὰς τῇ ἑαυτῶν συνειδήσει ἐπιτρέπει.

& marraines ſont teſmoins (*ſpectateurs,*) de ceſte conſecration; & adminiſtre la ſaincte cene (*l'euchariſtie.*)

634. Il abſout les penitens (*repentans;*) exclut (*empeſche d'approcher*) des Sacremens les impenitens, & remet les hypocrites à leur conſcience.

35. *Encænia*, ...mplorum dedi...ones) & *anni...ſaria feriæ, ſo...itate debita bi..., triduo, octiduo ...brantur.*

635. Τὰ ἐγκαίνια, καὶ ἑορταὶ ἐνιαύσιοι, ἑορτασικῶς β', γ', ἢ ἡμέραις ἑορτάζονται.

635. Les dedicaces des temples & les feſtes anniverſaires (*annuelles, qui retournent tous les ans*) ſe celebrent avec la ſollennité deuë (*qu'il appartient*) deux, trois & huict jours durant.

36. *Ceremoniæ ... apud omnes ea... ſunt, nec ordi...di & initiandi ...iſtros mos idem: ... diſparitas hæc ...xia eſt.*

636. Οἱ ἱερατικοὶ θεσμοὶ τῆς χειροτονίας τῶν τελουμένων εἰς ἱερέας, (ἐπισκόπους, πρεσβυτέρους) ποικίλοι. ἀνομοιότης δὲ ἀβλαβὴς ἐν ἀδιαφόροις ἐστί.

636. Il n'y a pas de meſmes ceremonies par tout, ni une meſme couſtume pour eſtablir & conſacrer les miniſtres: mais ceſte diverſité n'eſt point dommageable (*nuiſible.*)

... DE ECCLESIA. — LX. ΠΕΡΙ ΤΗΣ ἐκκλησίας. — LX. DE L'EGLISE.

...7. *Parochus*(cu...) *legitimè acci..., eſt ſuæ parœciæ ...ector: illius au... antiſtes, totius ...ceſis.*

637. Ὁ λειτουργὸς νομίμως αἱρεθεὶς τῆς ἑαυτοῦ παροικίας ἐπόπτης, τούτου δὲ ἔφορος, ὅλης τῆς διοικήσεως ἐπίσκοπός ἐστι.

637. Vn curé legitimement appellé eſt inſpecteur de ſa paroiſſe: & ſon Superieur (*Eveſque*) a l'inſpection de tout un dioceſe.

38. *Præſules*, ...epoſiti) *abbates* ...rchimandritæ)

638. Οἱ προεστῶτες, ἀρχιμανδρῖται, (ἀρχιμεστῆρες) κοινοβιάρχαι

638. Les prelats, les abbés, les prieurs ont charge des moines encapuchonnez (*confreres*

priores,

priores, *cucullatis monachis monasteriisque*, (cœnobiis:) *abbatissæ monialib⁹* (vestalibus:) *sacellani sacellis: diaconi collectis & eleemosynæ præsunt.*

τ̃ μοναχῶν, ἱερῶδες τ̃ ἀσκητηρίων πρῶϊςων). οἱ διάκονοι τ̃ συμβολῶν κ̀ ἐλεημοσυνῶν φροντίζουσι.

quez) & des monastères, (*des cloistres:*) abbesses des nonnains, (*religieuses:*) chapelains des chapelles; les diacres des collectes & aumosnes.

639. *Primitiæ & decimæ*, *sacerdotibus* (presbyteris) *offeruntur: eremitæ* (anachoretæ) *eremum inhabitant.*

639. Αἱ ἀπαρχαὶ ἢ δεκάται τοῖς ἱερεῦσι ὀφείλονται· οἱ ἀναχωρῆται ἐρημάζουσι.

639. On apporte (*offre*, *presente*) les primices & les dixmes aux sacrificateurs (*prestres:*) les hermites demeurent (*font leur demeure*) au desert.

640. *Archiepiscopi*, *episcopi*, *& orthodoxi mystagogi in conciliis* (synodis) *schismata & miscellas sectas componunt: hæreticos blasphemos, cum asseclis heterodoxis, & temerariis novatoribus apostatasque, ab Ecclesiæ unione excommunicant: doctrinæ canonem constabiliunt. Christianismum autem* (*cujus professionem spontaneam adamat Servator noster*) *violenta coactione & correctione proferre aut suffulcire non allabo-*

640. Οἱ ἀρχιεπίσκοποι, ἐπίσκοποι, κ̀ οἱ ὀρθόδοξοι μυσταγωγοὶ ἐν ταῖς συνόδοις τὰς αἱρέσεις ἀναιροῦσι, τοὺς αἱρετικοὺς βλασφήμους, ἑτεροδόξους, ἀδόλους φιλοκαινους, ἀποστάτας ἀποσυναγώγους καθιστᾶσι, τ̃ τ̃ διδαχῆς ἀληθείας κανόνα βεβαιοῦσι. τ̃ χριστιανισμὸν δ̀ (ὃ αὐθαίρετον ὁμολογίαν φιλεῖ χριστὸς) βιασμῷ ἐπανορθώσει διαφέρειν. τὸ γ̃ βιαστικὸν ἀθεότητος, ὑποκρίσεως, μαρτυριῶν ἀφορμὴν μεγίστην δίδωσι.

640. Les archevesques, les evesques & les prelats orthodoxes appaisent es conciles (*synodes*) les schismes & les sectes confuses (*meslées:*) excommunient (*bannissent*) de l'union de l'Eglise les heretiques blasphemateurs, avec les faux docteurs qui leur adherent, (*leurs adherents*) & les novateurs (*innovateurs*) temeraires & les apostats (*renegats*) & establissēt (*affermissent*) le canon de la doctrine. Mais ils ne travaillent point à avancer (*estendre*) ou appuyer par une violente contrainte & correction le Christianisme, duquel nostre Seigneur aime (*prend plaisir qu'on face*) une volontaire profession.

...it. *Hoc enim si ... atheismi, certè ... hypocriseos, aut ...rtyrii mare longè ...ens atque inun-...s aperit.*

on. Car si ceci ne meine point à l'Atheisme, au moins certes il ouvre une mer de grande estendue & desbordée à l'hypocrisie & au martyre.

...I. DE ETHNI-...rum, Judæo-...umque superstitionibus.

LXI. ΠΕΡΙ ΤΗΣ τῶν ἐθνικῶν τε καὶ ἰουδαίων ἐθελοθρησκείας.

LXI. DES SUPERSTITIONS des Payens & des Iuifs.

...1. *Pagani* gen-...is, ethnici) *sacri-...li in delubris, ...isve suis, sacrifi-...a, libamina, & ...ias* (victimas) *...r aras* (altaria) *...molabant, thura ...bant & adole-...t, & sic idolis ... operantes* (sa-...ficantes) *lustra-...e aqua sese lu-...ntes, & hinc fi-...litantes, piacula ...iabant: sed abo-...atio illa fuit.*

641. Οἱ ἐθνικοὶ ἱερεῖς ἐν ναοῖς τε καὶ ἄλσεσι ἐπὶ βωμῶν τοῖς θεοῖς ζῶα ἱέρευον, θυσίας ἔθυον, λίβανον ἔσπενδον, περιρραντικῷ ὕδατι ἡγνίζοντο, εἰδωλολάτρουν, καθάρσια ἐξετέλουν. ἅπαντα μιαρά.

641. Les sacrificateurs Gentils (*Payens*) immoloyent (*sacrifioyent*) en leurs temples ou boscages des sacrifices, des offrandes & des hosties (*victimes*) sur les autels, offroyent & brusloyent de l'encens, & sacrifians ainsi à leurs idoles & se purifians avec de l'eau benite, & consequemment les appaisans en apparence, ils expioyent leurs crimes, (*offenses, pechez:*) mais c'estoit une abomination.

...42. *Profanum ...ellabant, ceu mi-...us sacrum, quic-...id extra fanum ...ss non consecra-...m: augustum con-...r*

642. Τὸ ἔξω τοῦ ναοῦ ἀνίερον, μὴ καθιερωμένον, τὸ δὲ ἔσω ἱερὸν ἡγοῦντο.

642. Ils appelloyent profane, comme moins sacré, (*sainct*) tout ce qu'il y avoit hors du temple qui n'estoit point consacré (*sanctifié:*) au contraire sainct (*venerable*) tout ce qui estoit dans le temple.

...3. *Pontifex in-...tus adytum* (sa-

643. Ὁ ἱεροφάντης μιτροφόρος εἰς ἄδυτον

643. Le pontife avec sa mitre entroit dans

crarium)

crarium) *introibat: Flamines thuribulo*, (acerra) *suffiebant, cymbalis, tintinnabulis, nolis, crotalisque tinnientes.*

εἰσόδου, οἱ ἱερουργοὶ λινόδετοι ἐπὶ θυμιατηρίου λιβανωτοῦ θυμιῶντες, κυμβάλοις, κροτάλοις, κώδωσιν ἐκωδώνιζον.

le sanctuaire, (*la sacr*istie:) les prestres c froyent des parfu (*parfumoyent*) avec encensoir, tintans (*s*onnans) avec leurs cy bales, clochettes, cl ches & tambours d'a rin.

644. *Vates* (mantes) *eorum, sagæ & piatrices vaticinabantur, & futura prædicebant, non ex numinis afflatu*, (inspiratione) *ut prophetæ Israëlis, sed ex auspiciis, auguriis, haruspicina, sortibusque* (sortilegiis) *superstitiosis: inde auspices, augures, harioli, aruspices, sortilegi, dicti.*

644. Οἱ μάντεις αὐτῶν ἐμαντεύοντο ἐνθουσιῶντες. τὰ μέλλοντα, οὐ θεοφορηθέντες, ὥσπερ οἱ προφῆται τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ' οἰωνιζόμενοι, σπλαγχνοσκοποῦντες, κληρούμενοι ἐθέσπιζον· ἐντεῦθεν οἰωνισταὶ, σπλαγχνοσκόποι, κληρωταί.

644. Leurs devi devineresses & p stresses devinoyent predisoyent les cho à venir, non point l'inspiration de Die (*de la divinité*) co me les prophe d'Israël, mais par a spices, augures, (*l'observation du vol du chant & du cri oiseaux*) par l'inspec on des entrailles c bestes & sortileges perstitieux ; & de ont esté appellez a spices, augurs, devi &c.

645. *Hinc hariolari & augurari, pro divinare usurpabant.*

645. Διὰ ταύτην τὴν αἰτίαν τὸ θεσπίζειν, οἰωνίζεσθαι ἔλεγον.

645. De là vient a qu'ils prenoyent l mot d'augurer p deviner.

646. *Habebant & oracula, verùm erronea, à Vejove profecta.*

646. Εἶχον δὲ χρησμοὺς ψευδεῖς τῶν κακοδαιμόνων.

646. Ils avoyent a des oracles, mais fa (*trompeurs, errone*) procedans de l'es malin.

647. *Indigetes seu demortuos heroas divis accensebant; anathemate ferientes, aut planè internecantes suæ superstitionis derisores.*

647. Τοὺς ἥρωας καὶ ἡρωΐνας τοῖς οὐρανίδαις συνηρίθμουν, ἀναθεματίζοντες, καὶ κτείνοντες τοὺς τῆς ταύτης δεισιδαιμονίας καταγελῶντας.

647. Ils mettoy au nombre des die les heros (*grands p sonnages*) qui estoy decedez (*morts, tre pez*;) frapans d'a theme (*excommuni audissans*) ou faisa

648. *Iud*

mourir ceux qui se rioyent (*moquoyent*) de leur superstition.

648. *Iudæi in synagogis præputia circumcidunt, sabbatho feriantur, & maledictis spurcissimus impetunt Messiam nostrum. Veteres Anabaptistæ, & ejus commatis maleferiati homines fanatici erant.*

648. Οἱ ἰουδαῖοι ἐν συναγωγαῖς ἑαυτῶν τὴν ἀκροβυστίαν περιτεμνόμενοι σαββάτῳ ἡσυχάζουσι, χεῖστον δεινῶς βλασφημοῦσι (αἴσχιστα ἀγορεύουσι.) οἱ πάλαι ἀναβαπτισταὶ καὶ οἱ λοιποὶ ῥᾳδιουργοί, ἐνθουσιασταὶ γεγόνασι.

648. Les Iuifs circoncisent (*coupent, retranchent*) le prepuce en leurs synagoges, ne font rien (*se reposent, font feste*) le jour du Sabbath, (*samedi*) & attaquent nostre Messie de tresvilaines (*tressales*) injures (*maudissons.*) Les anciens Anabaptistes & autres telles gens abusans de leur loisir (*oisifs*) estoyent hors du sens (*phrenetiques.*)

LXII. DE CURIA.

LXII. ΠΕΡΙ ΤΟΥ βουλευτηρίου.

LXII. DE LA MAISON de ville, (*de la cour, du palais.*)

649. *In curia senatus consessus suos, & de republica curas agit.*

649. Ἐν τῷ βουλευτηρίῳ ἡ βουλὴ (γερουσία) συνεληλυθυῖα περὶ τῶν κοινῇ συμφερόντων βουλεύεται.

649. Le Senat tient ses assemblées en l'hostel de ville (*au palais*) & a soin de la republique.

650. *Asservatur ibidem matricula civium* (leucoma, album) *& tabulæ publicæ actaque civica*(breviarium.)

650. Ἐκεῖ τὸ λεύκωμα, τὰ γράμματα δημόσια, καὶ ὑπομνήματα τηρεῖται.

650. Là mesme se garde la matricule des bourgeois, (*le livre où sont escrits les noms des bourgeois, citoyens*) & les registres (*chartres*) publics & les actes (*memoires*) de la ville.

651. *Consul aut proconsul, deliberanda proponit: consulares & senatores sententias dicunt: pedarii* (pedanei) *superiorum placita assensu probant, ut*

651. Ὁ ὕπατος ἢ ἀνθύπατος, τὰ βουλευτέα προτίθησι· οἱ βουλευταὶ αὐτὰ ψηφίζονται. οἱ χαμαιδικασταὶ τοῖς ἄλλοις τάχεις ἕνεκα συντίθενται. αὐτὸς δὲ ἐς τέλος συμπεραίνει.

651. Le Consul (*le bourgmaistre*) ou le proconsul (*celui qui tient la place du consul*) propose les choses dont il faut deliberer: les consulaires (*ceux qui ont exercé le consulat*) & les senateurs (*conseillers*) disent leurs

succinctior sit deliberatio: ille tandem concludit.

advis : les autres pa sent du costé de quel ques uns de ceux qu ont auparavant opin & approuvent leu advis en y consentan (*par leur consentemen*) afin que la delibera tion soit plus court & finalement le con sul conclud.

652. *Notarius vel secretarius cancellis septus acta consignat: & ita quisque suo munere fungitur.*

652. Ὁ ἐπὶ τῶν ἀπορρήτων ἐντὸς κιγκλίδων τὰ ψηφισθέντα γράφει, καὶ οὕτως ἕκαστος τὸ δέον πράττει.

652. Le notaire (*greffier*) ou le secretair enfermé en un lie treillissé (*entouré d treillis*) enregistre le actes ; & ainsi exerc (*s'acquitte de*) sa char ge.

653. *Ministratores illis sunt apparitores, statores, accensi, scribæ & præcones.*

653. Οἱ διάκονοι αὐτῶν εἰσὶν οἱ ἐπίχειρες, ῥαβδοῦχοι, θυρωροί, γραμματεῖς, κήρυκες.

653. Ils ont pour se viteurs des sergens, de huissiers, des clerc & des crieurs publi (*des herauts.*)

654. *Plebs in tribus distributa, suos habet Tribunos, per quos plebiscita feruntur ad ratihabitionem senatus consulto.*

654. Ὁ δῆμος φυλευθεὶς δημάρχους, προτιθέντες τῇ βουλῇ τὰ αὐτῷ δοκοῦντα καὶ νενομισμένα, ἔχει.

654. Le peuple (*la po pulace*) divisé (*depart*) en diverses tribus a s tribuns, (*chefs de tr bus*) par qui les ordon nances du peuple so portees pour estre ra tifiées (*confermées*) par arrest du Senat.

655. *Habent & opifices collegia seu curias suas, ordinis caussa: ubi novitius artificium professurus, censoribus & curionibus dat specimen. Romæ autem tres erant ordines: Senatorius, equestris, & plebejus, cui*

655. Οἱ ἐργάται τὰ ἑταιρικὰ συστήματα εὐταξίας χάριν ἔχουσιν, ὅπου προτοπείρας τινὸς τῶν κατὰ τέχνην ἔργων, οἱ ἐπιστάται καὶ τιμηταὶ ἀποπειρῶσι. ἐν ῥώμῃ δὲ πάλαι τρεῖς τάξεις ἦσαν, τῆς γερουσίας καὶ εὐπατριδῶν, τῆς ἱππάδος, τοῦ δήμου.

655. Les artisans aus ont leurs colleges maisons où ils tra tent des affaires co cernantes le corps d mestier, à cause de l'o dre ; là où l'apprent qui veut faire profe sion de quelque a (*mestier*) fait son ch d'œuvre (*donne un e chantillon, une monst de ce qu'il sçait faire*

opponitu

pponitur patricius.

devant les censeurs & maistres du mestier. Or à Rome il y avoit trois ordres, assavoir des senateurs, des chevaliers, & du commun peuple; auquel est opposé celui des nobles.

XIII. DE JUDICIIS.

656. *Duobus de* *milia herciscun-* *a aut de quacun-* *ue controversia* *isceptantibus, ter-* *um intervenire* *ecesse est, qui litem* *irimat; aut de quo* *ltercantur, diri-* *at: aliàs rixæ &* *ntentiones, intem-* *rie litigandi in-* *udescente, in infi-* *itum ibunt.*

657. *Aut igitur* *rbitrum sibi vel* *idicem selectum* *compromissariū)* *ligant, quorum* *rbitrio acquiescant* *trinque; aut se-* *entur forum, &* *xperiantur jure* *r causidicos; præ-* *rtim compromissi,* *mmissionis, vel*

LXIII. ΠΕΡΙ ΤΩΝ δικῶν.

656. Δυοῖν περὶ τῆς κληρονομίας ἢ ἄλλου τινὸς ἀμφισβητούντων, πολλὴ ἀνάγκη τὸν τρίτον παραγενόμενον διαλλάκτην τε καὶ μεσίδικον τὴν δίκην διαλύειν, ἵνα μὴ ὑπὸ φιλονεικίας τὸ δύσερι τῶν δικαζομένων εἰς ἄπειρον ἀποβήσηται.

657. Διαιτητὰς οὖν ἢ ἐκκρίτους δικαστὰς πρὸς ἀλλήλους μὴ δυνάμενοι καταλλάττεσθαι, αἱρέτωσαν, ὧν τὴν δίαιταν ἑκάτεροι ἀποδέχοιντο, ἢ δίκην ἀλλήλοις διὰ τῶν συνηγόρων ἐπαγέτωσαν.

LXIII. DES JUGEMENS.

656. Quand deux personnes contestent (*disputent*) pour le partage d'une succession (*heritage, famille*) ou pour quelque autre different, il est necessaire qu'un troisieme intervienne qui termine (*vuide, appointe*) le proces, ou qui juge ce dont ils se querellent: autrement les noises (*querelles*) & debats (*contentions*) s'en iront à l'infini, l'affection demesurée de plaider s'augmentant (*eschauffant.*)

657. Il faut donc qu'ils se choisissent (*elisent*) ou un arbitre ou quelque juge particulier, (*choisi*) à l'arbitrage desquels ils acquiescent (*se tiennent*) de part & d'autre; ou bien qu'ils suivent les plaids & vuident leur different par la justice (*le droit*) avec des advocats: principalement apres avoir rejetté les

amicabilis

amicabilis compositionis pacificis mediis rejectis.

moyens, de compromis, d'accord, ou d compositionamiabl

658. *Qui adversario dicam scribit,* (impingit) *citat & arcessit eum ad prætorem, (præterquam nefasto die,) insimulat, & accusat noxiæ.*

658. Ὁ διώκων τὸν φεύγοντα (ἐν αἰτίᾳ ὄντα) πρὸς τὸν τῶν κεφαλικῶν ἐπιστάτην, πλὴν ἡμέρας οὐ δικασίμου, καλῶν κακουργίας τινὸς γράφεται.

658. Celui qui in tente un proces (*u action*) contre son ad versaire: (*son adver partie, sa partie*) le ci (*adjourne*) & fait ven devant le baillif, (*pr teur*) horsmis es jou qu'on ne tient poi les plaids, (*de ferie, vacance, qu'il est illici de rendre jugement*) l'accuse de quelque crime.

659. *Ad actoris petitionem, pacificatione, (quæ ante omnia contentioso judicio præferenda est) frustra & in vanum tentata, accersitur reus; qui vel ipse, vel per procuratorem* (mandatarium) *comparet; accusatio & excusatio percipitur cognosciturque: si diffitetur, admittuntur probationes vel per instrumenta, vel per testes, & illos quidem juratos, si autoritas per se non sufficit.*

659. Τοῦ κατηγόρου ἀσυναλλάκτως διαπεπειραμένου, ὁ αἰτίαν ἔχων ἐγκαλεῖται, πρὸς τὴν δίκην ἀπαντᾷ, καὶ ἀγωνίζεται, ἢ αὐτὸς αὐταθεὶς, ἢ αὐτοῦ ἐπιμελητὴς, ἡ γραφὴ καὶ ἡ ἀπολογία ἀκούεται. τοῦ γεγραμμένου τὸ ἔγκλημα ἀρνουμένου, ἐλέγχων ἢ μαρτύρων δέησις. τούτους δὲ μὴ αὐτοπίστους ὄντας, ἐνόρκους ληπτέον ἐστί.

659. A la requeste demandeur (apres voir en vain essayé faire la paix, qui d tousjours estre pref rée à un jugeme contentieux) on a pelle le (*on donne assi nation au*) defende qui comparoit ou personne, ou par procureur; puis entend & cogn l'accusation & l'ex se, (*la defense:*) s'il n (*ne veut pas confess* on reçoit les preu ou par instrum ou par tesmoins, ayant fait jurer(*pre serment*) si leur auto té ne suffit pas d' mesme.

660. *Advocatus, seu patronus clien-*

660. Πρόδικος τοὺς προσφεύγοντας μὴ ἀπολει-

660. Que l'advo n'abandonne (*ne*

s (*ut pote qui se in* *lientelam & patrocinium ejus conulerunt,*) *ne desedat, sed defendat: x æquo tamen & ono, ne rabula audiat.*

661. *Vitet & judex præjudicia m- imopere, neque favore* (gratia) *vel malevolentia* (odio) *præoccupatus, nec misericordia exus, nec largitioibus corruptus, neue timiditate aut liorum offensa deerritus, vel persoarum respectu mous, erroreve aut entis perturbatioe* (contricatione) *nplicatus, huc aut luc propendeat: sed udè secundum proatorum evideniam ex juris norna, atque æquitate erum decernat.*

662. *Si assessores dsunt, præsidis est, uffragia colligere; llorum ferre liberè, ed justè; ut sontes*

πέτω, ἀλλὰ πιστῶς αὐτοῖς συνηγορείτω, ἐδαμῶς δὲ πέρα τοῦ δικαίου, ἵνα μὴ δικολόγος (δικορράφος) εἶναι ἀκέσι.

661. Ὁ δικαστὴς φυλαττέσθω τὰ προκρίματα, χάριν, μῖσος, ἔλεον, χρημάτων δωροδοκίας ἔξω, φόβε, προσωποληψίας, πάθων ἁπάντων ἀπηλλαγεὶς, κατὰ τὰ δίκαια ὀρθῶς τὴν κρίσιν κρινέτω.

662. Τῶν παρέδρων παρόντων πρὸς δικαστοῦ (προέδρε) ἐστὶ κελεύειν, ἐλευθερίως τε καὶ δικαίως τὴν ψῆφον φέρειν·

laisse) point ses parties, (*ses cliens*) comme personnes qui se sont mises en sa protection & defense; mais qu'il les defende; toutesfois selon le droit & la raison, depeur d'estre tenu pour (*qu'on ne l'appelle*) chicaneur (*plaidereau, plaideur criard.*)

661. Que le juge aussi fuye soigneusement (*de tout son pouvoir*) les prejugez, & ne panche point ni d'un coste ni d'autre, estant preoccupé de faveur ou de malvueillance, (*de haine*) ou fleschi par compassion (*misericorde*) ou corrompu par presens ou espouvanté (*destourné*) par timidité (*crainte*) ou depeur d'offenser les autres, ou esmeu par le respect (*apparence*) des personnes, ou enveloppé de quelque erreur ou passion, (*perturbation d'esprit:*) mais juge nuëment par la reigle du droict & equité des choses, selon l'evidence des preuves, (*choses prouvées.*)

662. S'il y a des assesseurs, c'est à faire au president de recueillir les voix, (*suffrages*) & à eux de les donner librement,

 damnen-

damnentur, insontes absolvantur.

πρὸς δ' ἐκείνων, ἐν τῷ τῶν κακούργων καταδικάζειν, καὶ τοὺς ἀναιτίους τῶν ἐγκλημάτων ἀφεῖναι, δικαίως τὴν ψῆφον θέσθαι.

mais justement; afin que les coulpables soyent condamnez & les innocens absous.

663. *Nam decreta & edicta consensu facta retractare ac rescindere, indecens est.*

663. Ἀπρεπὲς γὰρ τὰ κοινῇ ψηφισθέντα ἀκυροῦν.

663. Car c'est une chose mal seante de revoquer (*retracter*) & de casser (*annuller, rescinder*) les arrests (*ordonnances*) & edicts faits d'un commun consentement.

664. *Causa decisio ut promulgata est, ocyus exsequutio fiat: nisi condemnatus protestetur, & ad tribunal superius provocet* (appellet;) *ibi justitio, comperendinationi, aut etiam sequestrationi locus est.*

664. Ἡ καταδίκη ὡς τάχιστα ἐκτελείσθω, τοῦ κινδυνεύοντος (καταγνωσθέντος) οὐκ ἀπολογουμένου, οὐδ' ἐς δικαστήριον μεῖζον ἐφιέντος (ἐπικαλοῦντος·) τὸ δ' ἀπραξίας ἐκκηρυττομένης ἢ ἀναβολῆς τῆς κρίσεως, ἢ μεσεγγυήσεως, πολλάκις ἀπολύεται.

664. Des que la sentence est prononcée (*que la cause est decidée & l'arrest publié*) il en faut promptement venir à l'execution: si ce n'est que le condamné proteste à l'encontre & en appelle à un tribunal (*justice*) plus haut: là (*alors*) a lieu la surseance (*les vacations*) & le delai, (*la remise*) ou mesmes la sequestration (*mise en sequestre en main tierce.*)

665. *Sed & vadantur quandoque litigatores, ut vadimonium obeuntes sese sistant.*

665. Οἱ δικαζόμενοι ἑαυτοὺς ἐπὶ τὴν ἀρχὴν παραστῆναι, ἐγγυητὰς, οὓς ὁμολογοῦσι καὶ παρέχουσι, ἐνίοτε ἀναγκάζονται.

665. Mesmes on oblige par fois les plaideurs à donner caution (*pleige, respondant*) de se representer (*comparoistre*) en jugement.

666. *Interdum interceditur sententia, & dilatio adhibetur propter intercessiones , . & va-*

666. Ὑπὲρ δὲ τοῦ γεγραμμένου, τῶν ἐγγυητῶν τοὺς δικαστὰς ἱκετευόντων, ἀναβολὴν τῆς καταδίκης ποιοῦνται. ἐγ-

666. Quelques fois on s'oppose à la sentence & on use de delai à cause des oppositions & des pleiges (*cautions*) des respon-

dian

um fidejussiones: d quod quis spon- t, præstare tene- ur.

γύα, πάρα δ' ἄτη.

dans: mais ce qu'on a promis, on est tenu (*obligé*) de l'accomplir (*effectuer.*)

XIV. DE MALEFICIS & SUPPLICIIS.

LXIV. ΠΕΡΙ ΤΩΝ κακούργων καὶ τῆς αὐτῶν τιμωρίας.

LXIV. DES MALFAITEURS (*criminels*) & des Supplices.

667. *Dum petu- nter peccatur, & ccata cumulan- ur, in delinquentes nimadvertendum ſt, manifeſtoque celeratis aut mors nfligenda, aut mi- imum mulcta ir- oganda: ne impu- itas in licentiam beat; quâ porro de- eriores fiunt.*

667. Τῶν ἁμαρτημάτων πληθυνομένων τε καὶ σωρευομένων, τοὺς ἀνόσια δρῶντας φανερῶς τιμωρητέον, καὶ ἢ θάνατον ἢ ζημίαν αὐτῶν καταγνωστέον ἐστί· ἀτιμώρητος γὰρ κακουργία χείρων ἀεὶ, ὑπ' αὐτεξουσίου, ἀπέβη.

667. Tandis qu'on peche insolemment & entasse pechez sur pechez, il faut punir les delinquans, & supplicier de mort, (*faire mourir, mettre à mort*) ou à tout le moins mettre à l'amende ceux qui sont manifestement meschans; depeur que l'impunité ne passe en licence, par laquelle puis apres ils deviennent pires (*empirent.*)

668. *Ad caſtigan- los, coercendos, at- que compeſcendos mprobos ac inobe- lientes virgæ ſunt, lagella,* (maſtiges) *compedes, manicæ, umellæ, cippi, erga- ſtula, carceres, tor- nenta, patibula: ut per lictores & car- nifices facinoroſi ra- biantur, vincian- tur, conſtringantur, verberentur, tor- queantur & ex- crucientur, aut e-*

668. Τιμωρητικὰ δὲ τῶν κακῶν, καὶ τοῖς νόμοις ἀπειθούντων τάδε· αἱ ῥάβδοι, μάστιγες, πέδαι, χεῖρες σιδηραῖ, κλοιοὶ, κύφωνες, (ποδοστράβαι) εἱρκταὶ, φυλακαὶ, ξύλα βασανιστήρια, σταυροί. ῥαβδοῦχοι καὶ δήμιοι τοὺς πανουργοῦντας, μάλιστα δὲ ἀπελπισμένους, ἕλκωσι, δεσμεύωσι, τύπτωσι, βασανίζωσι, θανατῶσι.

668. Pour chaſtier (*punir*) reprimer (*refrener*) & contenir les meſchans il y a des verges, des fouëts, des ceps, (*des fers aux pieds*) des manottes, des carquans, (*colliers*) des piloris, des priſons à travailler, (*maiſons de correction*) des priſons, (*geoles*) des tortures, (*geſnes, queſtions*) & des gibets, (*potences;*) afin que les malfaiteurs ſoyent pris par les ſergens (*archers*) & bourreaux, & liez, garrottez, battus, geſnez (*torturez*) & tour-

tiam

tiam létho afficiantur desperati.

mentez, ou mesme mis à mort, si ce sont des deses perez garnemens.

669. *Fures enim, saccularii* (manticularii) *& depeculatores suspenduntur; mœchi & homicidæ* (percussores) *decollantur: latrones, piratæ, sicarii, & sacrilegi crurifragio plectuntur: (quondam cruci affigebantur:) parricidæ, cum serpentibus culeo insuti, & aquis submersi, suffocantur: anus venefica, lamiæ* (striges) *& incendiarii rogo cremantur: perduelles* [rei perduellionis) *quadrigis in diversum actis discerpuntur, bonaque eorum publicantur,* (confiscantur:) *calumniatores maligni elinguantur: insigniores capitaliter puniuntur: prostibulis impudicis cauterio stigmata inuruntur: qui surrepta clanculum receptant, laverrnioni-*

669. Βαλαντιοτόμοι, κλέπται τῶν δημοσίων ἀνακρεμῶνται, οἱ μοιχοὶ καὶ ἀνδροφόνοι ἀποκεφαλίζονται, οἱ λῃσταὶ, πειρᾶται, ἱερόσυλοι τροχίζονται, (ἢ τὰ ὀστᾶ ξυνθλίβονται), πάλαι ἐσταυρώθησαν, οἱ πατραλοῖαι (πατροφόνται) εἰς σάκκον μετ᾽ ὄφεων ἐμβεβλημένοι καταποντίζονται· αἱ λαμίαι, στρίγες, ἐμπρησταὶ ζῶντες καταπρήθονται, οἱ προδόται, ἐχθροὶ τῆς ἑαυτῶν πατρίδος τετρίππῳ διασπασθέντες τὸν βίον ἀθλίως τελευτῶσι, τὰ δὲ κτήματα αὐτῶν δημοσιεύεται, οἱ διάβολοι τὴν γλῶτταν ἐκτέμνονται ἢ κλείονται, αἱ πόρναι καυτῆρι καταστιγμέναι περιπατοῦσι, οἱ κλεπτοδόχοι τοῖς κλωψὶ ἰσοῦνται.

669. Car on pend les larrons, les coupeurs de bourses (*coupe-bourses, filous, tire-laines*) & ceux qui desrobbent (*volent*) l'argent du public; on decapite (*trenche la teste, decolle*) les adulteres & les meurtriers, (*homicides, assassins:*) on rouë (*on romp les jambes*) aux brigands, (*voleurs*) aux pirates, (*escumeurs de mer*) aux assassins, & aux sacrileges; mais autresfois on les mettoit en croix, (*crucifioit;*) on coud les parricides dans un sac de cuir avec des serpents, puis les noye (*enfonce, submerge*) dans l'eau & les estouffe (*suffoque:*) on brusle sur un buscher (*tas de bois*) les vieilles sorcieres, (*empoisonneresses*) les magiciennes & les boutefeux: on desmembre les ennemis de leur païs (*les criminels de leze majesté*) avec des chariots tirez à quatre chevaux chassez de divers costez, & leurs biens sont confisquez: on coupe (*arrache*) la langue aux calomniateurs malins, (*malicieux*) & punit de mort les principaux *lius*

us ipsis æquiparantur.

(*les plus signalez, insignes:*) on flestrit (*marque*) avec un fer chaud les putains impudiques qui se prostituent à tous venans : ceux qui recelent les choses desrobbées sont esgalez aux larrons.

670. *Colapho seu lapa cædi, ob quidvis contingit: talisrum jocosum est.*

670. Τυχαῖον τὸ κολαφίζεσθαι, κόνδυλος παιγνιόν τι.

670. Il arrive pour quoi que ce soit de recevoir un soufflet (*d'estre souffletté, buffetté:*) une chiquenaude n'est que jeu (*se donne par jeu.*)

671. *Supplicii mitigatio fit vel relegatione vel proscriptione, quâ cum infamia quis relegatur.*

671. Τῆς τιμωρίας ἄνεσις ἢ ὀστρακισμὸς, (ἀπενιαυτισμὸς) ἢ καταγραφῇ γίνεται.

671. Un supplice s'addoucit (*l'addoucissement d'un supplice se fait*) ou par relegation ou par proscription, (*exil, bannissement;*) quand quelcun est relegué (*banni, exilé*) avec infamie.

672. *Exul in loco determinato exulat: extorris vagatur: profugus nullibi consistit.*

672. Ὁ φυγὰς ἐν φυγαδευτηρίῳ ἀειφυγίαν φεύγει, ἔξορος πλανᾶται, ἔκδημος μηδαμοῦ ἡσυχάζει.

672. Un banni demeure en exil au lieu determiné: celui qui est chassé de son pays va errant ça & là: un fugitif ne s'arreste aucune part.

LXV. DE STATU REGIO.

LXV. ΠΕΡΙ ΤΗΣ μοναρχίας.

LXV. DE L'ESTAT royal (*la royauté.*)

673. *Potestates esse, omnium interest: ne potentior minus potentem opprimat: sed cum unus rerum potitur, monarchia dicitur, & ipse monarcha; (quan-*

673. Τὸ ἐξουσιαστικὸν κοινωφελές ἐστι, τοῦ τὸ ἀνίσχυρον ὑπὸ δυνατωτέρου μὴ κατισχύεσθαι. ἑνὸς ἀρχὴ μοναρχία, ἄρχων μόνος, μονάρχης. οἱ καίσαρες ὑπὸ τῶν ζ' ἐκλεγόντων

673. Il importe à tous qu'il y ait des magistrats (*puissances, potentats;*) depeur que le plus fort (*puissant*) n'opprime (*foule*) le plus foible (*le moins puissant:*) mais quand il n'y a qu'un seul qui gouverne (*qui aye le*

quam

quam Cæsares collegas sibi legere soliti sunt.) Imperator à Septemviris (Electoribus) *eligitur.*

ἀρχόντων αἱρεῖν). αὐτοκράτορες (διοσαρχαὶ) συλλειτουργοὺς ἐνίοτε ἔχουσι.

maniement des affaires, on appelle cela monarchie & lui monarque: combien que les Cesars (*les empereurs Romains*) eussent accoustumé de se choisir des collegues (*compagnons.*) L'empereur est esleu par les Electeurs

674. *Qui si ex legum præscripto regnat, rex est: si ex libidine (ut quod libet, liceat) etiam sub corona sceptroque, tyrannus.*

674. Κατὰ νόμον οὗτος βασιλεύων βασιλεὺς, ὠμῶς δὲ τοὺς ὑπηκόους κατατρύχων σὺν τῷ στεφάνῳ τε καὶ σκήπτρῳ τύραννός ἐστι.

674. Et si cestui-la regne selon ce que les loix ordonnent *(prescrivent)* c'est un roy: mais s'il gouverne à son plaisir, (*à sa fantasie*) comme si tout ce qui lui plaist lui estoit loisible, c'est un tiran, encor qu'il porte une couronne & un sceptre.

675. *Sedes ejus in metropoli est : ubi in solio sedet eburneo,* (ex ebore fabrefacto) *bysso,* (sindone) *purpura,* (coccino) *trabeaque acupicta magnificè vestitus: aulicorum verò caterva stipatus.*

675. Ἐν τῇ μητροπόλει κατοικῶν, καὶ ἐπὶ θρόνου ἐλεφαντίνου καθήμενος, σινδόνα μεγαλοπρεπῶς βυσσίνην ἀμπεχόμενος, καὶ ἁλουργίδα ζωστὴν καὶ κατάστικτον, ἐν ὄχλῳ αὐλικῶν καὶ δορυφόρων σοβεῖ.

675. Sa demeure (*sa residence , son siege*) est en la ville capitale, ou il est assis sur un throne d'yvoire, magnifiquement vestu de soye, (*de fine toile*) de pourpre & d'un manteau *(robbe)* royal brodé, (*enrichi de broderie;*) & environné (*accompagné*) d'une troupe de courtisans.

676. *Qui vel sunt consiliarii, tum cæteri, tum intimi, vel præfecti : ut aulæ magister, ensifer, dapifer, pocillator, magister stabuli, cancellarius , (suos amanuenses* (à mani-

676. Σύμβουλοι δὲ εἰσὶν οὗτοι, ἢ τῷ ἄρχοντι οἰκειότατοι, ἢ κοινοί· ἔφορος τῆς αὐλῆς καὶ ἔπαρχος, ξιφοφόρος, διαιτηφόρος, οἰνοχόος, (ὁ ταῖς κύλιξι διακονούμενος), ἀρχιπποκόμος, ὁ τῶν ἱκεσιῶν προϊστάμενος,

676. Qui sont ou conseillers tant ordinaires (*communs*) que du privé conseil, ou officiers ; comme le grand maistre, le connestable , le maistre d'hostel, l'eschanson, le grand escuyer , le chancelier, qui a ses clercs, (*secretaires*) le

bus)

is) *habens,*) *secretarius, cubicularii, rienses, celeres* (à edibus.)

ἀρχιγραμματεὺς, ἔχων ὑφ' ἑαυτῷ ἐπιστολιογράφους, ὁ ἐπὶ τῶν ἀπορρήτων, κατευνασταὶ, μεσαύλιοι, ἀνδράποδα (ἐπίχειρες.)

secretaire, les gentils-hommes de la chambre, les valets de chambre, les valets de pied (*les laquais.*)

577. *Alibi habet, ut aliorsum legat icarios, satrapas, uæstores, publicanos, & legatos, qui plomate regio instructi, res expediunt.*

677. Ἀλλοθι ἔχει ἢ ἀλλοσέ ποι ὑπάρχας, (φρουράρχους) στρατηγοὺς, τῶν προσόδων ταμίας, (ἐκλογεῖς) τελώνας, πρεσβεύτὰς πολυκρατεῖς πέμπει.

677. Il a ailleurs, ou il envoye autre part ses lieutenans, ses gouverneurs, ses thresoriers, ses partisans (*fermiers*) & ses ambassadeurs, qui estans pourveus de lettres royaux (*de patentes, d'instructions*) font (*expedient, despechent*) les affaires.

678. *In defunctorum locum substituuntur* (sufficiuntur, subrogantur) *lii, qui successores icuntur.*

678. Τούτοις τεθνηκόσι οἱ διάδοχοι ἀνθυποκαθίστανται.

678. En la place des defuncts (*de ceux qui sont morts*) on en met (*substitue, subroge*) d'autres, qui s'appellent successeurs.

579. *Regia aulæis,* peristromatis,) *tapetibus, picturisque egaliter refulget, ersonatque vel oncentu, vel instrumentis musicis.*

679. Τὸ βασίλειον αὐλαίοις, περιστρώμασι, τάπησι, γραφαῖς (ζωγραφίαις) βασιλικῶς κεκοσμημένον, ἁρμονικῇ ἢ ὀργανικῇ περιηχεῖται.

679. Le palais royal reluit (*resplendit*) royalement de tapisseries, de tapis & de peintures, & resonne (*retentit*) d'accords de musique ou d'instrumens.

680. *Fabulatores, moriones,* (nugigeruli) *gnathones, sycophantæ, aularum appendices sunt. Eunuchorum usus deuevit* (obsolevit.)

680. Ἀδολέσχαι, μωροὶ, παράσιτοι (ψωμοκόλακες) συκοφάνται ἐν αὐλαῖς διατρίβουσι. τὸ τῶν εὐνούχων γένος ἀπηρχαιώθη (ἐπαλαιώθη.)

680. Les conteurs de fornettes, les bouffons, (*plaisanteurs, les fous*) les escornifleurs, les calomniateurs sont des dependances des cours. L'usage des eunuques s'est perdu, (*ce n'est plus la coustume*

681. *Ma-*

de se servir d'eunuques.

681. *Majestas invidiæ obnoxia* (invidiosa) *est: sed clementia præsidii vice erit.*

681. Τὸ βασιλικὸν ἀξίωμα ἐπίφθονον, ἡ δὲ πρᾳότης ἀντὶ φρουρᾶς ἔσται.

681. La majeste e[illegible] subjette à l'envie mais la clemence lu servira de defense (*de rempart.*)

682. *Non tam principem satellites tutantur, nec tam locupletant fisci reditus, aut repositi thesauri* (gaza,) *quàm subditorum amor.*

682. Οὐχ οὕτω τοῦ ἄρχοντος οἱ σωματοφύλακες περιμάχονται, (ὑπερμαχοῦσι) οὐδ' οὕτω πρόσοδοι τοῦ ταμείου, ἢ θησαυροὶ αὐτὸν πλουτίζουσιν, ὡς ἡ τῶν ὑπηκόων εὔνοια.

682. Les gardes (*archers*) ne defenden (*garentissent*) pas tan le prince ; & les revenus du fisque, (*de se finances*) ni les tresor reserrez, (*de reserve*) ne l'enrichissent pa tant que l'amour d ses subjets.

683. *Angariis igitur, tributis & exactionibus ne exhauriantur: congiariis potius & donativis demulceantur & deliniantur.*

683. Ἀγγαρείαις τοίνυν, εἰσφοραῖς, καὶ δασμοῖς οὐ δεῖ αὐτοὺς κατεσθίειν, (ταλαιπωρεῖν, διαχρᾶσθαι) μᾶλλον δὲ λαμπραῖς ἐπιδόσεσι καὶ διανομαῖς αὐτῶν εὔνοιαν κτήσασθαι.

683. Ils ne doiven point donc estre e puisez de courvees, d tailles (*imposts*) & exactions : mais plustos amadouëz & caresse (*adoucis*) par presen & largesses (*dons.*)

684. *Imperandum sic populo, ut illi parere lubeat: obsequia coacta, periculosa sunt.*

684. Οὕτως τοῦ λαοῦ δεῖ ἄρχειν, ὡς αὐτὸς αὖ ἄρχεσθαι βούλοιτο. ὑπακοὴ γὰρ ἀναγκαστὴ, ἐπισφαλής.

684. Il faut commander en telle sort au peuple, qu'il se plaise à obeir (*obeïss volontiers:*) car l'obei sance contrainte (*forcée*) est dangereus (*perilleuse.*)

LXVI. DE REGNO ET REGIONE.

LXVI. ΠΕΡΙ ΤΗΣ βασιλείας τε καὶ χώρας.

LXVI. DU ROYAUME & du Pays (*region.*)

685. *Regno sunt liberi ordines, statutorum vinculo inter se colligati.*

685. Ἡ βασιλεία ἐστὶ τοῦ δήμου μοναρχουμένου κατὰ νόμους κατάστασις.

685. En un royaume il y a des estats libres liez entreux par le lien des ordonnances.

686. *In*

686. *In arduis negotiis* (caussis) *conveniuntur comitia, sed primatibus & proceribus* (optimatibus,) *ducibus, comitibus, baronibus, & nobilitate: rustici is non intersunt, sed ruri occupantur, & comarchis obsequuntur.*

686. Τῶν πραγμάτων χαλεπῶς ἐχόντων οἱ μεγιστᾶνες, ἔξαρχοι, πρωτεύοντες, δυνάσται, εὐγενεῖς σύνοδον ποιοῦσι. οἱ γεωργοὶ (ἀγροδίαιτοι, ἀγρωλοῦντες) τοῖς κωμάρχαις εὐπειθεῖς (ὑπηκόοι) τὴν γῆν γεωργοῦσι.

686. Es grandes affaires (*difficiles, d'importance*) on assemble (*convoque*) les estats du royaume: mais c'est d'entre les grands & les seigneurs, les ducs, les comtes, les barons & la noblesse: les paysans ne s'y trouvent point, mais sont occupez aux champs, & obeissent à leurs chastelains (*juges, seigneurs.*)

687. *In territorio suo quilibet magistratus sancire potest, quod vult: sed velle non debet, nisi quod publicè expediat.*

687. Ἐν τῇ ἑαυτοῦ δυναστείᾳ ἕκαστος προστάττειν δύναται, ὅτι ἂν δοκῇ, οὐδὲν δ' ἄλλο, ἢ δημωφελὲν δεῖ.

687. Chasque magistrat peut ordonner (*establir*) ce qu'il veut en son territoire: mais il ne doit rien vouloir qui ne soit utile (*expedient*) au public.

688. *Ditio* (dominium) *est, ubi quis dominatur: districtus, ubi jurisdictionem habet: provincia, quam devicit.*

688. Ἐπικράτεια, ὅπου τις τῶν πραγμάτων κρατεῖ. διοίκησις, ὅπου δήμῳ τις δικάζει, ἐπαρχία δορυάλωτός ἐστι.

688. C'est une seigneurie (*un domaine, fief dominant*) là où quelcun domine (*commande:*) un ressort, là où quelcun a jurisdiction: une province, est le pays que quelcun a subjugé (*conquis, vaincu.*)

689. *Gentes finitimæ de oris, confiniis & limitibus ambigunt plerumque: sed si limitent fines; & paciscantur, fœdus est: quod perjuri temerant, violantque.*

689. Τὰ ἔθνη ὁμοροῦντα περὶ τῆς χώρας περιοικίδος, ἀμορίας, τερμάτων, ὡς τὰ πολλὰ ἀμφισβητοῦσι. ὁροθεσία δὲ σπονδοποιοῦσιν ἀλλήλοις, ὁμολογοῦνταί τε καὶ ὅρκια πηγνύουσι, ἐπίορ-

689. Les nations voisines (*limitrophes, aboutissantes l'une à l'autre*) la plus part du temps se disputent (*querellent*) pour leurs frontieres, confins & limites (*bornes:*) mais s'ils limitent (*mettent des bornes à*) leurs confins & font accord, c'est u-

LXVII.

ἣν δὲ παρασπονδοῦσι.

ne alliance ; laquell les perjures rompen & violent.

LXVII. DE PACE, ET BELLO.

LXVII. ΠΕΡΙ ΤΗΣ εἰρήνης τε καὶ πολέμου.

LXVII. DE LA Paix & de la Guerre.

690. *Pacatus status, optatissimus est: sed aliquando, nisi vi armorum, obtineri nequit.*

690. Ἡ εἰρήνη εὐκταιότατον, πολλάκις δὲ μάχαις μόνον ἐφικτόν.

690. L'estat paisibl est le plus desirabl (*le plus à souhaiter*) d tous : mais quelqu fois on ne le peut obtenir que par la forc des armes.

691. *Siquidem turbatores factitiosi & clancularii, clandestinas factiones, ac conspirationes disseminant ; & cum conjurarunt, tumultus ac seditiones concitant: quæ nisi sedantur, bella intestina erunt.*

691. Οἱ στασιῶται καὶ ὀχλαγωγοὶ στάσεις κρύφα ἐν ταῖς πόλεσι στασιάζουσι, (ὀχλοκοποῦσι,) συνομωμοκότες δὲ φανερὰν ἐπανάστασίν τε καὶ ὄχλησιν ἐγείρουσι· ἣ δὲ μὴ πραϋνθῇ, πολέμου ἐμφυλίου αἰτία καθίσταται.

691. Car les perturbateurs (*brouillons*) factieux (*seditieux*) & secrets sement de tou costez des factions (*seditions*) & conspirations (*complots*) clandestines (*faites en cachette*;) & apres avoir conjuré (*s'estre obligez l'un l'autre par serment*) il esmeuvent des troubles (*tumultes*) & seditions ; lesquelles si on n'appaise causent de guerres civiles (*intestines.*)

692. *Hostis externus, extrinsecus irrumpit: adversus quem, bello defensionis caussa suscepto opus est*

692. Ἀπόφυλος ἐχθρὸς ἑτέρωθεν ἐπιβάλλει, καθ' οὗ δυνάμεως ἀμυντικῆς δεόμεθα.

692. L'ennemi estranger entre (*entre par force*) par dehors contre lequel il est besoin d'entreprendre l guerre pour sa defense.

693. *Id per fecialem denunciatur; aut per caduceatorem pax petitur, si quis se imparatum,*

693. Ὁ φητιάλις (πρεσβεύτης) τὸν πόλεμον ἀγγέλλει, ὁ δὲ κῆρυξ σπονδοφόρος εἰρήνην αἰτεῖ, ἐάν τις

693. Laquelle on denonce (*declare*) par un heraut (*un roi d'armes:*) ou on demande la paix par un ambassadeur, si on s'estime

aut

...t hostili potentiæ imparem arbitra-r.

ἀπαράσκευος, ἢ ἀσθενέστερος τοῦ ἀντιπάλου ὑπερίζεται.

mal prest ou trop foible (*insuffisant*) pour resister à la puissance (*aux forces*) ennemie, (*de son ennemi.*)

694. *Imbellis & imbecillis nequicquam bellare* (belligerare) *occipiet.*

694. Ὁ ἀδύναμος (ἄνισχυς) κενοσπούδως πολεμιστηρίων ματαιοπονεῖ.

694. Celui qui n'est pas propre à la guerre (*qui est lasche, coüard, sans courage*) & qui est foible, commencera (*entreprendra*) en vain à guerroyer (*faire la guerre.*)

695. *Apparatus enim bellicus multa reposcit; militem, qui scribendus,* (auctorandus,) *armandus, & in diribitorio lustrandus est: commeatum, auxilia, dapsilesque sumptus.*

695. Ἡ γὰρ πολέμου παρασκευὴ δαπανηρόν. στρατιώτας δεῖ καταλέξασθαι, εἰκαιοῦσθαι, ὁπλίζειν, ἐξετάζειν ἐν λογιστηρίῳ καὶ ἀπαριθμεῖν. τροφῆς, συμπομπείας, συμμαχίας, δαπανημάτων ἀπείρων δεῖται.

695. Car l'appareil (*le preparatif, l'equippage*) de la guerre requiert (*demande*) beaucoup de choses; des soldats qu'il faut lever, (*enroler, faire prester serment*) armer, & faire faire monstre (*en faire la monstre, reveuë*) en la place-monstre: des vivres, (*de la munition*) du secours (*des troupes auxiliaires*) & des grands despens (*frais.*)

696. *Maturè ergo stips cogenda, sicut & cibaria, & præstituendi, qui erogent.*

696. Εὐκαίρως οὖν τὸ στρατευτικὸν μίσθωμα καὶ τὴν τροφὴν συλλεκτέον ἐστί. ἁ πάντων δὲ ταμίας δεῖται προστήσασθαι.

696. Il faut donc amasser (*faire provision*) de bonne heure de l'argent, comme aussi des vivres, (*victuailles*) & commettre (*ordonner*) des gens pour les distribuer (*departir.*)

697. *Tum congregandus & ordinandus exercitus per legiones, cohortes, vexillationes, turmas, præficiendique decuriones, centu-*

697. Ἔπειτα τὴν στρατιὰν συναλισθῆναι διαταχθῆναι καὶ διαιρεῖν εἰς λεγεῶνας, σπείρας, λόχους, ἴλας. ἅπασιν ἐφιστάναι δεκαδάρχας, ἑκατοντάρχας, φύλαρχοι,

697. Puis il faut assembler son armée & l'arranger (*la mettre en ordre*) par regimens, (*legions*) compagnies, enseignes (*drapeaux*) & esquadrons, (*escoüades:*) & y establir des corporaux, des capi-

riones,

riones, tribuni, [chiliarchi] *quibus adduntur optiones, omnibus denique imperator.*

(χιλίαρχοι) ὁ δὲ ἀρχιστράτηγος τῶν ὅλων περιΐσταται.

taines, des colonn auxquels on donn (*adjoint*) des aides, finalement sur tc un general (*chef d'* *mée.*)

698. *Tirones intermiscentur veteranis: volones & dimachæ cum peditatu vel equitatu se conglomerant; lixæ, calones & caculæ* (*ut mediastini,*) *ad servitia adsciscuntur.*

698. Οἱ νεοσύλλεκτοι τοῖς γεγυμνασμένοις σύμμικτοι εἰσί, οἱ αὐθαίρετοι καὶ διμάχαι τῷ πεζῷ καὶ τῷ ἱππικῷ συμμιγεῖς (μάχονται), οἱ λεῖξαι, σκευοφόροι, μεσοσίται σκευοφοροῦσι, καὶ τὰ ὅπλα βαστάζουσι.

698. Les nouvea soldats & qui ne sc point encor aguei se meslent parmi vieux, (*parmi les vie les bandes:*) les volo taires & les drage se joignent a l'infa terie ou à la cavaler on prend les gouj & laquais (comı aussi les souillo (*marmitons*) pour tirer du service.

699. *Armaturæ satis erit, si tectus sis lorica, galea*, (casside) *cum cudone, scuto verò, seu clypeo* (ancili, parma, pelta, cetra) *& hasta sis instructus, quibus dimices: cataphracti tamen circumquáque loricati sunt.*

699. Ἅλις ὁπλισμάτων ἐστί, εἰ θώρακι σταδίῳ, κράνῳ, πίλῳ σκυτίνῳ, θυρεῷ, ἀσπίδι περιφερεῖ, ἀλυσιδωτῷ πέλτῃ σκεπαθήσῃ. Ἔφιπποι ὁπλῖται κατάφρακτοί εἰσι.

699. Tu auras asl d'armes (*d'armures*) tu es couvert d'u cuirasse, d'un casq (*salade, pot, armet, n rion*) avec un bonn (*calotte*) de cuir; & tu es fourni d'un es ou d'un bouclier (*re dache*) & d'une picq (*lance, halebarde*) av quoi tu combatte Toutesfois les cuir siers (*gendarmes*) so armez à cru (*sont to couverts de fer.*)

700. *Classis navalis etiam uncos aduncos, reduncosque* (harpagones) *hamasque poscit.*

700. Ἡ ναυμαχία ὄγκους (ὀγκίνους σιδηροῦς) καὶ ἁρπάγας περιποιεῖ.

700. Une flotte (*arm navale*) requiert (*c mande*) aussi des cro crochus (*des mains fer*) pour accrocher l navires, & des crocs retirer quelque cho du feu, (*des seaux à steindre le feu.*)

701. *Gladius ac-*

701. Οἱ στρατιῶται

701. On met (*on cein*

comme

...modatur ad la-... vel baltheo ap-... ditur, ut è tes, ... vina stringatur ... mptius, evagi- ... usque reconda- capulo tenus.

τὰ ξίφη ὑπεζωσμένοι, ἢ πρόχειρα ἔχοντες, ταχέως αὐτὰ ἐκ κολεῶν ἕλκουσι (σπῶσι) καὶ αὖθις αὐτὰ ἐντιθέασι.

l'espée à son costé, ou on la pend à un baudrier, afin de la tirer plus promptement du fourreau, & estant desgainée la remettre dans le fourreau (*la rengainer*) jusqu'a la poignée (*la garde.*)

...02. *Sagittarii è ...retra sagittas ...mere, arcum ner- tendere, ingruen- ...que sagittando, ...otelare consue- ...ant.*

702. Οἱ τοξόται τὰ βέλη ἐκ τῆς φαρέτρας προφέρειν, τόξον νευρὰν ψάλλειν, (σπωτείνειν) καὶ τοὺς ἐπιβολὴν ποιοῦντας τῷ τοξεύειν (ἰοβολεῖν) φυγαδεύειν ἐθίζεσθωσαν.

702. Les archers se doivent accoustumer à tirer les flesches de leur carquois, (*trousse*) à bander l'arc avec la corde, & à chasser (*esloigner*) à coups de flesches les assaillans.

703. *Sclopetarii ...lopet... nitrato*(tor-...mentario) *pulvere, ...umbóque alite o-...erent, post aptato ...racone* [martulo] *...isplodant: sed ad ...copum prorsus colli-...nantes.*

703. Οἱ πυροβολομάχοι ἐκ σιδηρῶν σωλήνων πυροβόλων ψήγματι θείῳδει πεφορτισμένων σφαιρία μολύβδινα εὐστόχως βάλλουσι.

703. Que les harquebusiers (*mousquetaires*) chargent leurs harquebuses (*mousquets, bastons à feu*) de poudre à feu (*à canon*) & de bales de plomb, puis les tirent (*deschargent*) ayant abbattu (*accommodé*) le serpentin, (*le chien;*) mais visans (*mirans*) bien droit au but.

704 *Expeditione suscepta castra metari, tentoria paxillis figere, munitionibus sese vallare, excubiis circummunire, & stratagematis prius quàm acie pugnare opus est.*

704. Τὸν ἐκστρατεύσαντα δεῖ τίθεσθαι τὸν χάρακα, καταπηγνύναι τὰς κλισίας ἥλοις ξυλίνοις, ἐκταφρεύειν, τάφροις τε καὶ χάραξι τὸ στρατόπεδον ὀχυροῦν, φυλακὰς περιστατικὰς διατίθεσθαι, στρατηγήμασι χρῆσθαι, ὅπου ἐπάναγκες.

704. Quand on a entrepis quelque voyage (*expedition*) il est besoin de se camper, (*asseoir le camp*) de dresser (*planter*) des tentes (*pavillons*) avec des pieux, de se retrencher, (*remparer, enfermer de remparts*) munir tout à l'entour de sentinelles (*de corps de gardes, de soldats qui facent le guet*) & combattre

plustost par strata[
mes (*ruses de guer*
qu'en bataille rangé

705. *Emittendi subinde sive armati, sive inermes speculatores & exploratores* (co·ycæi,) *quorum in militia insignis usus est; ut & tesseræ* [symboli] *qua sui se recognoscunt. Hemerodromi noctem reversionem faciunt*, (remeant.)

705. Κατασκόπους ἀνόπλους καὶ ἐνόπλους ἐκπεμπτέον ἐστι, ὧν μέγα ἐν πολέμοις ὄφελος, ὡς καὶ τῶν συνθημάτων, οἷς οἱ στρατιῶται ἑαυτοὺς διαγνωρίζουσι. Ἡμεροδρόμοι πρῶϊ τῆς ἡμέρας ἐξελθόντες, ὀψὲ ἐπανέρχονται.

705. Il faut envoy de fois à autre des pies (*espions*) & d mouches, (*mouchard* armez ou desarme qui sont d'un i. sig (*remarquable*) usage la gueire; comme au si le mot (*mot du gue* auquel les solda d'un parti se recog noissent. Les coureu de jour retournent la nuict.

706. *Excursiones vel pabulationis cũ frumentatum itur, vel prædæ causa fiunt agminatim,* (catervatim,) *non sine populatione, idque sæpe hujusmodi, ut ne in rutis quidem* (*quod dicitur*) *& cæsis quicquam residui permaneat.*

706. Τὰς ἐκδρομὰς ποιοῦντες περὶ νομῆς χάριν, σιτολογοῦσι· ἁρπαγῆς δὲ ἕνεκα ἀγεληδὸν ἐκδραμόντων, ἅπαντα ὅλως ἀναστατώσει ὄλλυται.

706. Les courses se font par troupes, o pour le fourrage quand on va cerche du ble, (*des vivres*,) o pour le butin; no sans degast, (*ravage*,) qui souvent est te que (comme on dit) il ne demeure de rest ni chaise ni banc.

707. *Induciæ si panguntur dantur obsides.*

707. Ἐκεχειρίας συντιθεμένης ὅμηροι (ἀσφαλίσματα) ἀλλήλοις δίδονται.

707. Si on fait la tresve (*tresves, une suspension d'armes*) on donne des ostages.

708. *Ad prælium eductæ copiæ, vel in cuneũ coguntur, vel in phalangem* (quadratam aciem) *alis munitam.*

708. Εἰς τὴν ἐκ συστάσεως μάχην τῆς στρατιᾶς ἐξαγομένης, ἢ παράταξις σφηνὸς, ἢ φάλαγγος εἶδος, ἀγήματι ὠχυρωμένη, ἔχει.

708. Quand on range ses troupes en bataille on les dispose en bataillons pointus, (*faits en forme de coing*) ou en bataillons quarrez avec des ailes (*munis d'ailes*.)

709. *Vexilla*

09. *Vexilla in* [me]*dio ferunt signi*[fe]*ri: quos antesig*[na]*ni cum spathis* (rh)omphæis) *præce*[du]*nt.*

709. Τὰ σημεῖα ἐν μέσῳ σημειοφόροι βαστάζουσι, οἷς οἱ προμάχοι σὺν τοῖς ξιφομαχαίραις προηγοῦνται.

709. Les portenseignes (*enseignes, cornettes*) portent les enseignes (*drapeaux, guidons, cornettes, estendars*) au milieu: devant lesquels vont les lieutenans des enseignes avec des espadons, (*espées de combat.*)

710. *Tympanistæ* (T)ympanotribæ) *ti*[bi]*cines*, (æneato[re]s) *classicum canentes, tubarum* [&] *lituorum* (cor[n]uum) (*quorum hi* [fl]*exi, illæ directi æris* [s]*unt*) *ingeminato* [c]*langore, atque* [t]*ympanorum strepi*[t]*u, ad alacritatem* [i]*nflammant* (incen[d]unt:) *post dimica*[t]*ionem receptui can*[t]*ant* (canunt.)

710. Οἱ τυμπανισταί, (χαλκοτύποι ὀρχηστῆρες) σαλπιγκταί, στρογγύλαις σάλπιγξι, ἢ ὀρθαῖς τὸ πολεμικόν, καὶ μετὰ τὴν μάχην τὸ ἀνακλητικὸν σημαίνουσι.

710. Les tambours & les trompettes sonnans l'alarme enflamment à alaigresse (*animent, encouragent*) par le son (*retentissemẽt*) redoublé de leurs trompettes & clairons, (dont ceux-ci sont courbes, celles-la droites) & par le bruit (*tintamarre*) des caisses (*tambours:*) apres le combat (*la bataille*) ils sonnent la retraicte.

711. *Velites usitatè pugnæ initium velitando faciunt: mox toto agmine concurritur.*

711. Οἱ ἀψιμάχοι τῆς μάχης κατάρχουσιν, μετ' ὀλίγον πανστρατιᾷ εἰς τὰς χεῖρας συνάπτουσι (ὁμόσε φέρονται.)

711. D'ordinaire (*coustumierement*) les enfans perdus (*les soldats armez à la legere*) commencent le combat par escarmouches, (*en escarmouchant:*) puis on vient à se battre (*s'entre choquer*) avec le gros de l'armée.

712. *Eminus quidem lapides fundis, & catapultis, tela balistis, glandes tormentis & sclopis,*

712. Ἐξ ἀποστάσεως λίθους πετροβόλοις καὶ καταπέλταις, τὰ βέλη σφενδόναις, σφαιρία πυροβόλοις, ἀκόντια

712. De loin, en jettant des pierres avec des fondes & machines, & des flesches avec des arbalestes, des boulets (*bales*) avec (stlopis)

(stlopis) *jacula* (spicula missilia) *amentis ejaculando.*

ἀγκύλαις ἀφιεῖσι.

des canons & des h[a]quebuses, (*mousquet*[s]) & des dards (*javelo*[ts,] *javelines*) avec d[es] courroyes.

713. *Cominus autem, sarissis & lanceis mucronatis* cuspidatis,) *hastisque & bipennibus, magno nisu vibratis, transverberādo; cæstibus, clavis, calis, aclidibus* (tragulis) *proturbando :. frameis, pugionibus pungendo & confodiendo: ensibus, macharis,* (sicis) *acinacibus* (harpis) *cædendo.*

713. Ὁμόσε δὲ εἰς χεῖρας πολεμίοις συμμίξαντες, σαρίσσαις καὶ δόρασι προστόμοις, ἔγχεσι, πελέκυσι ἐχθρὸν διελαύνουσι. κορύναις, ῥοπάλοις, ἀκοντίσμασι, ἀκλίσι, κέστραις τύπτουσι, ῥομφαίαις, ἐγχειριδίοις διαπείρουσι, ξίφεσι, μαχαίραις, ἅρπαις κατακόπτουσι.

713. Mais de pres [s]e transperçant l[es] uns les autres av[ec] des picques, (*espieu*[x]) & des lances (*pertu*[i]*sanes,*) pointues (*a*[i]*gues*) des halebardes [&] des haches à deu[x] trenchans, lancée[s] (*poussées*) avec u[n] grād effort, (*de grand*[e] *roideur;*) en se repou[s]sant avec des maillets des massues, des mas[s]ses d'armes, & des ja velines ; en s'esto quant (*se donnant de coups d'estoc*) & s'enfi lant tout à travers l[e] corps avec des estoc[s] & des poignards: en s[e] chamaillant (*se frappant de taille, d'estramaçon)* avec des espees, coutelas & cimeterres.

714. *Fit strages cruenta, cadunt promiscuè hinc & hinc, ejulatu & boatu horrendo ac tremendo.*

714. Ἀλλ' οὐκ ἀναιμωτί. ἐξ ἑκατέρου τὸ μέρους πλεῖσοι μετὰ θρύζου καὶ κραυγῆς βαρυθέντος πίπτουσι.

714. Il se fait un sanglant (*cruel*) carnage, (*tuerie, desfaite;*) les combattans tombent pesle-mesle de part & d'autre, avec des cris & mugissemens (*hurlemens*) horribles & espouvantables.

715. *Conflictu durante succenturiati ex insidiis supervenientes, à tergo adoriuntur,* (inva-

715. Τοῖς συμπλεκομένοις, οἱ τῆς ἐφεδρείας τάξιν ἔχοντες, ὄπισθεν εἰσβάλλοντες ἐφεδρεύουσι, τὴν πα-

715. Durant le combat (*le choc, la meslée*) les troupes de reserve (*de renfort*) sortans à l'improviste de leurs embusches, assaillent

dunt,)

...nt,) aciem di... ...rbant, fugant, ...ectantur, contru... ...lant.

ἐμπαξιν καταλύουσι, τοὺς δὲ φεύγοντας καταχόπτουσι.

(*attaquent*) à dos, (*par derriere*) mettent l'armée en desordre (*en route, desroute*) & en fuite, la poursuivent & la taillent en pieces.

...16. Illi terrore pa...co perculsi partim dedunt, aut capi...ntur; partim fu...iunt & dispersi pa...ntur.

716. Οὗτοι οὖν ἐκ φόβου ἢ ὑπόσπονδοι γίνονται, ἢ ἁλίσκονται, ἢ φεύγοντες περιπλανῶνται.

716. Ceux la saisis d'un terreur (*frayeur*) panique, en partie se rendent ou sont pris, (*sont faits prisonniers,*) en partie s'enfuyent, & estans dispersez (*espars, escartez*) s'en vont errans ça & là (*s'en vont a la debandade.*)

717. Civitas re...ellis, & arx ca...strumve quò se cla...de affecti, & pro...fligati recipiunt,) ...ircumsistitur, obsidetur, undique circumvallatur, angustatur, & machinis muralibus oppugnatur.

717. Πόλις ἀποστάτις, ἀκρόπολις, φρούριον, εἰς ὃ φυγαδευθέντες κατέφυγον, πολιορκεῖται, καὶ κυκλόθεν περιωθεῖται.

717. La ville (*cité*) rebelle & la forteresse (*le fort*) ou le chasteau ou se retirent ceux qui ont este battus & desfaits (*qui ont esté mis en desroute*) est blocquée, assiegée, environnée de toutes parts de forts & retranchemens, pressée & battue à coups de canon.

718. Obsessi cum præsidiariis propugnantes, si erumpunt, repelluntur, & impetu majore debellantur.

718. Οἱ πολιορκηθέντες ἐκδρομὴν ἐκ φρουρᾶς ποιοῦντες ἰσχύϊ μείζονι εἰσωθούμενοι νικῶνται.

718. Si les assiegez, qui la defendent avec les soldats de la garnison, font des sorties, ils sont repoussez, & attaquez (*vaincus, surmontez*) avec une plus grande impetuosité (*violence.*)

719. Expugnata ante ultroneam deditionem urbs diripitur: aliquando & aboletur, ad internecionem

719. Ἁλοῦσα κατὰ κράτος διαρπάζεται, καὶ ἐνίοτε ἐξηρημωμένη πανωλέθρως ἀπόλλυται.

719. La ville qui est prise par force, (*emportée d'assaut*) devant que se rendre volontairement, est piliée (*donnée au pillage, mise*

necionem exciditur, desolatur & funditus evertitur.

à *sac:*) quelques fo aussi est destruite (*r. sée*) mise à feu & à san (*passée au fil de l'espé* desolée & renversé de fond en comble.

720. *Munimenta*, (procestria,) *si quæ antea fuerunt occupata, recuperantur.*

720. Πάντα τὰ ὀχυρώματα παραλόντα ἀποδίδονται.

720. S'il y a quelque forts (*quelques dehor.* qui ayent esté pris (*oc cupez*) au paravant, o les recouvre (*reprend*

721. *Victores, adepta palma, spoliis & manubiis, onusti; trophæis erectis, ovantes, & pæana concinentes cum triumpho redeunt à certamine.*

721. Οἱ καλλίνικοι τῶν ἐχθρῶν λαφύροις καὶ σκυλεύμασι πεφορτισμένοι, τρόπαιον ἱστάντες, παιανίζοντες τε καὶ θριαμβεύοντες ἐκ τῆς μάχης ἐπανέρχονται.

721. Les victorieu (*vainqueurs*) ayan obtenu (*remporté*) l victoire, chargez de despouilles & de butin, ayans dressé de trophées s'en retournent triomphans du combat avec cris & chansons de resjouissance.

722. *Vbi strenui ob heroica facinora insignibus condecorati nobilitantur; proditores, turbarumque autores plectuntur; transfugæ & desertores multantur; saucii sanantur; captivi redimuntur à redemptoribus, aut permutatione liberantur, & postliminiò redeunt.*

722. Οἱ ἀριστεύοντες τὰ ἀριστεῖα λαμβάνουσι· οἱ προδόται καὶ στασιῶται τιμωροῦνται, οἱ αὐτόμολοι καὶ λειποτάκται κτείνονται, τραυματίαι θεραπεύονται, οἱ ἁλισκόμενοι ὑπὸ τῶν λυτρωτῶν λυτροῦνται, ἢ δι' ἀλλαγῆς ἐλευθεροῦνται.

722. Et les vaillan soldats (*ceux qui s sont portez vaillamment*) sont annoblis & honorez d'armoiries, (*d'armes*) pour leurs faits heroiques (*prouësses.*) les traistres & les autheurs des troubles sont mis à mort; ceux qui se sont rendus à l'ennemi & ont quitté leur part: (*s'en sont allez sans congé*) sont punis, (*chastiez;*) les blessez sont gueris (*pensez;*) les prisonniers (*captifs*) sont rachetez par des racheteurs de captifs, ou sont delivrez par eschange, & s'en retournent estans mis en liberté.

723. *Ad*

3. *Ad extremum pendiis (quantum uisque meruit) ex- lutis, miles exau- oratur atque ex- rmatur, emeriti ude donantur; qui ro patria occubue- e, adorea afficiun- ur.*

723. Τέλος ἀναζυγνῦσι, συνδιαγωγεῦσι, τοῖς μισθοφορεῦσιν τὸ ἱκανὸν ποιοῦσι, καὶ αὐτοὺς ἀφοπλισμένους, (ἀπεστρατευμένους, ἀπολυξαμένους) ἀφιᾶσι· οἱ ἀφηλικέστεροι ἀστράτευτοι γίνονται. οἱ ὑπὲρ τῆς πατρίδος τεθνηκότες τιμῶνται.

723. Finalement apres avoir payé à chacun ses gages (*sa solde*) selon le temps (*autant*) qu'il a servi, on casse (*congedie . licencie*) les soldats & les desarme; les vieux soldats & qui ont bien servi sont exemptez d'aller plus à la guerre; & ceux qui sont morts pour leur patrie, sont honorez (*louëz.*)

LXVIII. DE Schola, & Institutione.

LXVIII. ΠΕΡΙ τῆς σχολῆς, καὶ τῆς τῶν παίδων ἀγωγῆς.

LXVIII. DE L'ESCOLE & Instruction, (*enseignement.*)

724. *Quoniam literati ad omnia habiles esse, idiotæ vice versa parum societati humanæ conferre deprehenduntur, scholis* (phrontisteriis,) *ubi rudes erudiantur, opus est.*

724. Αἱ σχολαί, ἐν αἷς οἱ ἀγράμματοι παιδεύονται πανταχοῦ ὠφέλιμοι. οἱ γὰρ πεπαιδευμένοι πρὸς ἅπαντα εὐφυεῖς τε καὶ ἐπιτήδειοι, οἱ δὲ ἀπαίδευτοι ὀλίγον ἀεὶ τῷ κοινῷ βίῳ συνενέγκωσι.

724. D'autant qu'on trouve (*apperçoit, recognoist*) que les gens de lettres sont propres (*habiles*) à toutes choses, & au rebours (*à l'opposite*) que les idiots (*ignorans*) servẽt (*profitent*) de peu à la societe humaine, on a besoin d'escoles (*colleges*) où les ignorans (*rudes*) soyent instruits.

725. *At hæ non sunt, ut fatui opinantur, carnificinæ, sed ludus; dummodo discipulus docilis, callidum, cordatumque nancisscatur præceptorem.*

725. Οὐδ' εἰσὶ κατὰ τοῖς ἀβελτέροις δοκοῦν, βασανιστήρια, ἀλλὰ παιδιά, ὅταν εὐμαθής τις διδασκάλου ἱκανοῦ καὶ φρονίμου ἐπιτύχῃ.

725. Et ces escoles ne sont pas, comme pensent (*estiment*) les fous, (*les sots, les fats*) des bourrelleries, mais des jeux (*esbats, passe temps;*) pourveu qu un disciple docile rencontre (*trouve*) un habile (*sçavant, fin*) & sage (*judicieux*) maistre (*precepteur.*)

726. *Ille*

726. *Ille enim si discit spontè, percontatur* (quærit) *avidè, & auscultat attentè; hic si docet lubenter, informat providè, & inculcat assiduè; uterque eximio perfruitur delectamento.*

726. Ἀμφότεροι γὰρ μεγίστης ἡδονῆς ἀπολαύουσι, ὁ μὲν ἐθελοντὶ μαθὼν, ἐπιθυμητικῶς ζητῶν, καὶ σπουδαίως ἀκούων, ὁ δὲ ἀσμένως, φρονίμως, δεξιῶς, ἀπαυστὶ διδάσκων.

726. Car si cestui-apprend de son bc gré, (*volontairement*) s'enquiert (*demand* avidement, (*avec aff ction*) & escoute atter tirement: & si cestu ci enseigne volontier il le dresse (*façonne, in struit*) soigneusemen (*avec prudence,*) & lu inculque (*repete*) assi duellement sa leçon & tous deux (*l'un & l'autre*) jouissent d'ur singulier plaisir (*contentement.*)

727. *Quod & pædagogi, ludimagistrorum adjutores, aliique quibus salaria* (didactra, minervalia) *persolvuntur, attendant.*

727. Τοῦτο τοῖς παιδαγωγοῖς, καὶ ἄλλοις δίδακτρα τῆς παιδείας ἀντιλαμβάνουσι, προσεκτέον ἐστί.

727. A quoi aussi doivent prendre garde les pedagogues qui sont aides des maistres d'escole, & les autres auxquels on paye des gages (*salaires.*)

728. *Adjungenda tamen institutioni disciplina, censura & ferula, ne vel dissolutio, vel desidia surrepat.*

728. Τῇ παιδείᾳ τὴν νουθεσίαν τε καὶ τὴν ῥάβδον προσθετέον, ὥστε τὴν ἀσελγείαν, ὄκνον, ῥαθυμίαν εἰς σχολὰς μὴ εἰσδῦναι.

728. Toutesfois à l'instruction il faut adjouster (*adjoindre*) la discipline, la censure (*la reprehension*) & la ferule (*les verges;*) depeur que ou la desbauche (*dissolution*) ou la paresse (*nonchalance*) ne s'y fourre (*glisse.*)

729. *Qui monita* (monitiones) *non moratur, vapulet.*

729. Ὁ ὀλιγωρῶν τῶν παραινέσεων, τυπτέσθω.

629. Celui qui ne se soucie point (*qui mesprise, ne tient conte*) des remonstrances (*admonitions*) doit estre battu.

730. *Cathedram docentes conscendũt; subsellia discentium sunt.*

730. Εἰς καθέδραν οἱ διδάσκαλοι ἀναβαίνουσι, αἱ ὑφεδρεῖαι (αἱ κατωτέρω καθέ-

730. Ceux qui enseignent, montent en chaire; les bancs sont pour ceux qui apprennent.

δραι, σκιμπόδια) μανθανόντων εἰσί.

731. *Calamo (cujus crena ſcalpello (ſcalpro) temperatur) ſcribimus in chartæ vel membranæ paginis; ſtylo (graphio) in pugillaribus (codicillis) ut expungi poſſit.*

731. Καλάμῳ γραφικῷ, ᾧ ἐντομὴ καλαμίδι ἐγκόπτεται, ἐν χάρτου ἢ περγαμηνοῦ πελίσι, γραφείῳ δὲ τοῦ ἐξαλείφειν, ἐν πινακίδι γράφομεν.

731. Nous eſcrivons ſur les pages du papier ou du parchemin avec une plume, dont on accommode la fente avec un canif (*canivet*;) & avec une touche, en des tablettes, afin qu'on le puiſſe effacer.

732. *Si quid formator ſtudiorum dictat, excipitur; idemque mendas* (ſolœciſmos) *quas incuria fudit, emendat, commonſtrans quod vitioſè poſitum, adeóque dedocens, quod dediſcendum.*

732. Οἱ μαθηταὶ τὰ ὑπὸ τοῦ διδασκάλου ἐκφραζόμενα ἐν χάρτῃ γράφουσι, οὗτος τὰ παραγεγραμμένα ἐπανορθοῖ, μεταδιδάσκων, ὅ,τι δεῖ ἀπομαθεῖν.

732. Si le maiſtre (*le directeur des eſtudes*) dicte quelque choſe, on le reçoit; & il corrige les fautes (*ſolecismes*) que la nonchalance (*l inadvertance*) a cauſees; monſtrant ce qui eſt mal mis, & deſenſeignant ce qu'il faut deſapprendre.

733. *Memoriæ quod mandare vis, relege & repete tecum frequenter: non curſim, obiter, & perfunctoriè, ſed rebus intentus, ita inhærebit. Palmarium autem eſto, gnomas ex Bibliis tirunculis inſtillare.*

733. Ὅ,τι θέλεις τῇ μνήμῃ καταλαβεῖν πολλάκις ἀναγίνωσκε, καὶ κατὰ σεαυτὸν ἐπανακύκλει, οὐκ ἐπιδρομάδην, καὶ παρέργως, ἀλλ' ἐπιμελῶς. προὔργου δὲ μάλιστα ἔστω, τῶν βιβλίων θεοπνεύστων γνώμας τοῖς παισὶν πρωτοπείροις προτιθέναι.

733. Relis & repete ſouvent à part toi ce que tu veux imprimer en ta memoire (*apprẽdre par cœur*;) non pas en courant, en paſſant & par maniere d'acquit, mais attentif à ton affaire: par ce moyen tu le retiendras (*t'en reſouviendras, il demeurera en gravé en ta memoire.*) Mais que le principal ſoit de faire apprendre aux (*de verſer dans l'eſprit des*) petits eſcoliers (*apprentifs*) des ſentences de la Bible.

734. *Repetitio, tacita eſt ; recitatio clara: examen quotidianum, vel extraordinarium.*

734. Ἡ ἀνάληψις σιγαλέη ἔσω. ἐμφώνως δὲ καὶ ἐναργῶς ἀποστομάτιζε. ἡ ἐξέτασις καθημερινή, ἢ ἔκτακτος ἐστι.

734. La repetition ſe fait tout bas ; le recit à haute voix. L'examen eſt quotidien (*journalier, ordinaire,*) ou extraordinaire.

735. *Si feliciter proficere vis, quicquid modo comprehendiſti ſtatim & è veſtigio alteri enarra.*

735. Ἐπιθυμῶν προκοπὴν ἐν τοῖς μαθήμασιν εὐτυχῶς προκόπτειν, ὡς τάχιστα ἄλλῳ τινὶ, ἃ ἐξέμαθες, διηγοῦ.

735. Si tu deſires profiter heureuſement, recite (*raconte*) incontinent & ſur le champ à un autre ce que tu viens de comprendre, (*d'apprendre.*)

736. *Decet enim te præclarum præmonſtratorem, quacumque præit ſtudioſè imitari; condiſcipulos itidem certatim æmulari: donec adæquaveris; aut (ſolertiâ nempe fretus) viceris.*

736. Πρέπον σοι σπουδαίῳ ὁδηγῷ ἕπεσθαι, ὅποι ἂν προηγῆται, καὶ τοὺς συμμαθητὰς ἐναμίλλως μιμεῖσθαι, ἕως ἂν αὐτοὺς ἰσώσῃς, ἢ ἀγχινοίᾳ νικήσῃς.

736. Car il te convient (*ſied bien*) d'imiter (*d'enſuivre*) ſoigneuſement (*avec affection*) un brave conducteur (*celui qui te monſtre bien*) en quelque part qu'il aille devant toi, (*qu'il te monſtre le chemin;*) & de travailler à l'envi (*à qui mieux mieux*) à faire auſſi bien que tes compagnons (*compagnons d'eſcole, camarades;*) juſques à ce que tu les ayes atteins (*ſois auſſi avancé qu'eux,*) ou les ayes ſurmontés, (*devancez*) t'appuyant ſur ta diligence (*ſur ton eſprit.*)

737. *E trivialibus ſcholis, quæ diligenter frequentandæ ſunt, promoventur claſſici gradatim ad gymnaſia, ubi exer-*

737. Ἐκ σχολῶν παιδοτριβικῶν (παιδοτριβείων) εἰς ἃς σπουδαίως φοιτητέον ἐστί. οἱ σχολαστικοὶ εἰς γυμνάσια, (ἐνησκητήρια) καὶ

737. Des eſcoles triviales, (*vulgaires*) qu'il faut ſoigneuſement frequenter, on fait monter (*on avance*) les eſcoliers des claſſes par degrez (*de degré en*

citia

citia fervent; inde ad academias (ly-cea, athenæa;) *quæ baccalaureos, magistros & doctores creant.*

προαγωγὴ εἰς ἀκαδημίας ἀναβαίνουσι· ἐν αἷς τοὺς τῆς φιλολογίας, φιλοσοφίας, θεολογίας, ἰατρικῆς, νομικῆς διδασκάλους ἀναγορεύονται.

degré) aux colleges, où les exercices fleurissent; de la aux academies, (*universitez,*) qui creent des bacheliers, des maistres es arts, & des docteurs.

LXIX. DE MUSEO.

LXIX. ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΜΟΥΣΕΙΟΥ.

LIX. DE L'ESTUDE (*du cabinet.*)

738. *Idoneus musis locus, solitarius est, à turba remotus, ubi studiosus bibliothecam, pulpitum, atramentarium cũ calamario* (gra-phiario; *cultelloque scriptorio habebit.*

738. Ὁ ἐπιτήδειος ταῖς μούσαις τόπος ἠρεμαῖος, (ἀμέταστος) ἥσυχος, (ἀπόχλος, ἀπόμαχος) ἐστι. ἐν ᾧ ἐστὶν ὁ περὶ τὰ μαθήματα σπουδάζων τὴν βιβλιοθήκην, τὸν ὀκρίβαντα, τὸ μελανοδοχεῖον μετὰ τῆς καλαμοθήκης, καὶ σμίλης ἔχει.

738. Vn lieu solitaire & esloigné (*escarté*) du bruit (*de la foule*) est propre (*commode*) aux Muses (*à l'estude;*) ou l'estudiant (*l'escolier*) aura sa bibliotheque, (*librairie*) son poupitre, son encrier, avec un calemar, (*escritoire*) & un canif (*canivet.*)

739. Libellos (codices) *mundè tractet, quos non multos sed selectos obtineat.*

739. Τὰ βιβλία καθαρῶς, οὐδὲ πολλά, ἀλλ' ἐκλεκτὰ μεταχειριζέτω.

739. Qu'il tienne ses livres nettement (*proprement*) & n'en aye (*acquiere, amasse*) pas beaucoup, mais seulement des bien choisis (*triez.*)

740. *Quorsum enim amabo, numerosa & in tomos divisa volumina, quorum indices vel catalogum vix perlegit possessor?*

740. Τίνος χάριν ὦ ἀγαθὲ βιβλία τοσοῦτα, εἰς τόμους διαιρεθέντα κτήσῃ, ὧν ἔλεγχον μόλις ἐξαναγνώσῃ;

740. Car a quoi faire, je vous prie, un si grand nombre de livres & divisez en tant de tomes, (*volumes;*) dont le possesseur à peine peut lire les indices, (*les tables*) ou le catalogue?

741. *Lituris eos ne maculet: asteriscis ad marginem no-*

741. Οὐδ' αὐτὰς κηλῖσιν ἐξαλείψει παραστρέψης, ἐν δ' ἐ-

741. Qu'il ne les souille (*salisse, tache*) point avec des rayes

tatis reminiscētiam sublevare, nemo vetat: quin imò consultum est.

χαπιᾷ ἀστερίσκοις ἀναμνήσεως χάριν σημειῶσαι οὐδεὶς κωλύει· ἢ μὴν ἢ ὑπ' ἐνίων νουνεχόντως συμβουλεύεται.

(*effaccures*) personne (*toutesfois*) ne lui defend de soulager sa memoire avec de petites estoiles marquées en marge; mais plustost cela est sagement fait.

742. *Si quid incidit evanescere* (excidere) *ne patiaris: annota protinus: non in rejectaneas schedas, vel pittacium; sed in palimpsestum*, (membranam deletitiam:) *indeque in diarium, vel adversaria, quæ continuò penes te, aut in promptu* (obviam) *sint. Opistographum utrinque exaratum est.*

742. Ἂν τι εἰς νοῦν ἔλθῃ, σὺ μὴ ἔα τοῦτο ἀφανισθῆναι, ἀλλ' αὐτίκα σὺ ἐν ἀποβλήτοις (ἀφέτοις) σχέδαις ἢ πιττακίοις, ἀλλὰ παλιμψήστῳ, εἶτα ἐφημερίσι ἢ προχείροις ὑπομνήμασιν ἔγγραφε. Τὰ ὀπισθόγραφα ἀμφοτέρωθι ἔγγραφά ἐστι.

742. Si tu rencontres quelque chose (*si quelque chose te vient en l'esprit*) ne le laisse pas evanouir, (*eschapper;*) annote le incontinent; non point en des papiers volans (*qui ne valent rien*) ou sur des tablettes; mais sur une peau d'asne; & puis en ton journal, ou en tes brouillards, que tu dois tousiours avoir par devers toi & en main. Il y a des papiers escrits des deux costez.

743. *Lucubranti ad lychnum, cereus præ sebaceâ candelá conducit. Cui accendendo ignitabulum* (igniarium, chalybs *cum fomite*, (suscitabulo *silice, & sulphuratis adsit.*

743. Τῷ νυκτογραφοῦντι κηρόπλαστος μᾶλλον τοῦ ἐκ στέατος πεπλασμένου λύχνου συμφέρει. ὅπως δὲ τοῦτον ἐναύσαιο ἅπτειν, πυρεῖον, (χάλυβς) ἔναυσμα, πυρίτης λίθος, θειωτὸν κάρφος (ἐλαιώνη) παρέστωσαν.

743. A celui qui veille (*compose quelque ouvrage*) a la lumiere, un cierge (*une bougie, chandele de cire*) est plus propre qu'une chandele de suif. Et pour l'allumer il faut avoir un fusil avec de l'amorce, une pierre à feu & des allumettes.

744. *Tedæ fumant & fumigant; quâ de re lucubrationibus insigniter officiant.*

744. Αἱ δᾷδες τύφουσι, καὶ τύφονται, βλαβεραὶ οὖν τῇ νυκτεγερσίᾳ εἰσί.

744. Les torches (*flambeaux, fallots*) fument & enfument, (*donnent de la fumée;*) & pour cela elles nuisent grandement aux estudes nocturnes.

745. *Can-*

745. *Candelabrum,* lychnuchus) *sit pensile. umbraculum viride, emunctorium præstò : quo identidem emunge, ne ellychnium obumbret, & fungum, ne fœteat, opprime.*

745. Τὸ λυχνεῖον κρεμαστὸν ἔστω, τὸ σκιάδιον χλωρὸν, τὸ ἀπομυκτήριον πρόχειρον, ᾧ θαμὰ τὴν θρυαλλίδα ἀπόμυσσε, τὸν μύκητα ποδὶ, τοῦ μὴ βρωμεῖν, ἀπόσβεσε.

745. Le chandelier doit estre pendant, (*propre à pendre*) la conserve verde, les mouschettes toutes prestes, avec lesquelles il faut de fois à autre mouscher la chandele, de peur que le lumignon (*la mesche*) ne l'obscurcisse, & esteindre (*estouffer*) le bout de la mesche qu'on a mousché, afin qu'il ne puë, (*sente mauvais.*)

746. *Proditurus, lucernam absque laternâ ne feras; facibus* (faculis) *non fidendum.*

746. Ἐξελευσόμενος λυχνίαν ἄνευ φανοῦ (ἰπνοῦ) μὴ φέρε, ταῖς λαμπάσιν οὐ πίστευε.

746. Voulant sortir ne porte point de lumiere sans lanterne: il ne se faut pas fier aux flambeaux (*fallots.*)

LXX. DE GRAMMATICA.

LXX. ΠΕΡΙ ΤΗΣ γραμματικῆς.

LXX DE LA GRAMMAIRE.

747. *Grammaticus literas orthographicè juxta calligraphiam & etymologiam pingit, (majusculis sola periodorum capita, & emphatica,) syllabas copulat, dictiones* (vocabula) *flexiles comparat, movet, declinat & conjugat; phrases syntacticè construit, & significationes (quid & quomodo significent) enucleat, ser-*

747. Ὁ γραμματικὸς τὰ γράμματα ὀρθογραφικῶς γράφει, καλλιγραφίας τε καὶ ἐτυμολογίας οὐκ ἀμελεῖ, τὴν ἀρχὴν τῶν περιόδων καὶ τὰ ἐμφατικὰ μεγάλοις γράμμασι σημειοῖ, τὰς συλλαβὰς συνάπτει, τῶν φωνῶν τὰς κλίσεις συγκρίνει, κινεῖ, μεταγκλίνει, τὰς φράσεις συντάττει, καὶ τὸ σημαινόμενον ἐξερευνᾷ, τὸν λόγον ὀρθῶς διεστιγμένον ἐκφωνεῖ.

747. Le Grammairien peint (*forme*) ses lettres en observant l'orthographe suivant l'art de bien escrire & l'etymologie, & ne met des grosses lettres (*capitales*) qu'au commencement des periodes, & aux mots d'importance, (*emphatiques;*) il espelle les syllabes, compare, meut, decline & conjugue les mots (*dictions*) flexibles; construit les phrases selon la syntaxe, en examine (*espluche*) les significations, ce qu'elles signifient & com-

monemique

monemque interpunctum legitimè pronunciat.

ment, & prononce comme il appartient le langage *(le propos)* bien punctué.

748. *Ancillantur huic librarii & typographus, ejusque operæ; qui è loculamentis typos depromentes, coagmentant, prelo subjiciunt, libros excudunt: absolutisque editionibus bibliopego* (glutinatori, compactori librorum) *compingendos tradunt: quos Bibliopola venundat.*

748. Οἱ βιβλιογράφοι, (γραμματικοὶ φωνὲς) τυπογράφοι καὶ ἐργάται ταύτῃ τῇ τέχνῃ δουλεύουσι, οἱ ἐκ θηκῶν τοὺς τύπους ταχίστῃ ἀγχινοίᾳ ἐξαιροῦντες συζευγνύασι, τῷ πιεστῆρι χάρτην ὑποτίθενται, ὅλα βιβλία χαλκογραφοῦσι, καὶ ἀποτελεσθέντα ταῦτα τῷ βιβλιοπηγῷ συμπήξεως χάριν διδοῦσι, ὁ βιβλιοπώλης πωλεῖ.

748. Les libraires *(escrivains de livres)* & l'imprimeur avec les ouvriers lui servent; qui tirans les characteres de leurs caissettes, les assemblent, les mettent sous la presse, & impriment des livres; & quand les editions sont achevées les baillent à relier au relieur, & le marchand libraire les vend.

LXX. DE DIALECTICA, (*Logica.*)

LXXI. ΠΕΡΙ ΤΗΣ διαλεκτικῆς, (λογικῆς.)

LXXI. DE LA DIALECTIQUE, (*Logique.*)

749. *Dialecticus,* (Logicus) *ratiocinans, quid de quo dici possit & quare pervestigat, ambigua distinguit, obscura declarat, essati cujusvis certitudinem examinat; diexodos intricatas liquidò explanat, atque in pericopas discindit.*

749. Ὁ διαλεκτικὸς συλλογιζόμενος τί περὶ ἑκάστου ὑποκειμένου κατηγορούμενα, καὶ τὰς αἰτίας σκοπεῖ, τὰ ὁμωνύμως λεγόμενα διαχωρίζει, τὰ δυσνόητα φανεροῖ, ἑκάστης ἀποφάσεως ἀσφάλειαν ἐξετάζει, τὰς διεξόδους συστέλλει, καὶ εἰς περικοπὰς διατέμνει.

749. Le Dialecticien *(Logicien)* raisonnant recerche diligemment que c'est qu'on peut dire d'une chose & pourquoi on le dit; il distingue les choses ambigues, declare les obscures, examine la certitude de chasque enonciation, *(propos,)* explique clairement les passages embrouillez *(embarassez)* & les divise en sections.

750. *De quocun-*

750. Περὶ ἑκάστου

750. Discourant de que

que axiomate, themate & zetemate (problemate,) *disserens, de quæstionibus dubiis in utramque partem argumentando disputat, argumenta & consequentias syllogismis argutè innectit, methodoque apta & apposita omnia digerit.*

ἀξιώματος, θέματος, ζητήματος (προβλήματος) διαλεγόμενος, τὰ ἄπορά τε καὶ ἀμφισβητήσιμα ἀμφοτέρως σκοπεῖ), συλλογισμοὺς διὰ τὸ ἀγχίνους εἶναι, πλέκει, καὶ ἅπαντα μεθοδικῶς συντάττει.

quelque enonciation (*maxime*) sujet (*theme*) & question (*probleme*) que ce soit, il dispute en argumentant pour & contre des questions douteuses, il lie subtilement ses argumens & consequences par syllogismes, & dispose (*arrange*) le tout par une bonne & convenable methode (*en bon ordre.*)

LXXII. DE RHETORICA, & POËSI.

LXXII. ΠΕΡΙ ΤΗΣ ῥητορικῆς τε καὶ ποιήσεως.

LXXII. DE LA Rhetorique, & de la Poësie.

751. *Rhetor disertus formulas dicendi conquirit, ad facundiam* (eloquentiam) *stylum exercet, variat & colorat verba tropis,* (*Metonymia, Ironia, Metaphora & Synecdoche;*) *illa nempe à nativo significatu ad alium assimilatione quadam effictum transferens : Orationem figuris,* (schematis) *tam dictionum (quarum decem recensentur) quam totidem sententiarum*

751. Ὁ ῥήτωρ εὐεπὴς φράσεις ἐκλέγων, λόγους ἀσκῶν, τὰ ῥήματα μετωνυμίᾳ, εἰρωνείᾳ, μεταφορᾷ, συνεκδοχῇ οἷον τρόποις, ἀπὸ τῆς ἰδίας σημασίας πρὸς ἄλλην τινὰ δι' ὁμοιότητα μετενεχθεῖσιν, λόγον δὲ σχήμασι τῶν λέξεων, καὶ τοσοῖσδε τῶν γνωμῶν ποικίλλων, εὐφωνίαν τινὰ θηρᾷ. λόγῳ καλλιεπημένῳ καὶ ἡδείᾳ ἐκφωνήσει (ἐκφορᾷ) τοὺς ἀκροατὰς κινεῖ.

751. Le Rhetoricien disert (*eloquent*) cerche de toutes parts des façons de parler, exerce son stile à l'eloquence, diversifie & colore (*embellit*) ses paroles (*ses mots*) de tropes, à savoir de metonymie, d'ironie, de metaphore, & de synecdoche; les transferant de leur signification naturelle, à une autre controuvée à cause de quelque ressemblance. Il enrichit aussi (*orne, polit*) son discours avec des figures, tant des mots, dont on en conte dix, que des sentences, qui sont en pareil nombre; cerchant que ses mots sonnent bien

expolit

expolit; idque vel geminatione, vel iteratione, vel agnominatione euphoniam consectans; vel logismo, aut dialogismo auditorium permovens. Actionem denique gestibus animat.

aux oreilles, (*que la pronōciatiō en soit douce*) par un redoublement, ou par une repetition, ou par une paronomasie; ou bien esmouvant son auditoire (*ses auditeurs*) par un discours qu'il fait avec soi mesme, ou avec quelques autres. Finalement il anime son action par ses gestes.

752. *Facundus orator in panegyri declamaturus, aliquando abruptè auspicatur; sæpius exordio præmisso, sese insinuat, benevolentiam captans. Pòst, causam ex statibus (conjecturali, definitivo, juridiciali) investigatam, bené que trutinatam, oratoriè proponit & dilucidè; tum confirmat persuasoriis rationib⁹ validè, illustrat exemplis prolixè: tametsi non dilatet, vel amplificet, nec digrediatur abs re: objectiones refutat* [refellit] *exactè; sed consideratè. Epilogo quâ præmeditatè, quâ ex tempore perorat.*

752. Ὁ ῥήτωρ εὐήγορος, πρὸς τὰ ῥητορικὰ προγυμναζόμενος καὶ φωνασκῶν, ἐν πανηγύρει ἐνίοτε ἄνευ προοιμίου ἄρχεται, προοιμιαζόμενος δὲ εὔνοιαν κτᾶται, τὸ ἀμφισβητούμενον ἐκ τῶν στάσεων, τῆς στοχαστικῆς, ὁριστικῆς δικαστικῆς ἐρευνᾷ, σκέπτεται, ῥητορικῶς τε καὶ ἐναργῶς τὴν ὑπόθεσιν προτίθησι, πείθει, κατασκευάζει, ἐλλωτικοῖς παραδείγμασι χρώμενος μακρολογεῖ, οὐδ᾽ ἔξω σκοποῦ τὸν λόγον μηκύνει. τὰ ἐναντία περιεσκεμμένως ἀνασκευάζει. τέλος ἐπίλογον ἢ ἐκ παρασκευῆς ἢ αὐτοσχεδιασὶ ἐπιμετρεῖ.

752. Un orateur (*harangueur*) facond (*eloquent, bien disant*) ayant à haranguer en une grande assemblée de peuple, par fois commence abruptement, (*entre brusquement & d'un plein saut en la matiere,*) mais le plus souvent il s'insinue en la bonne grace de ses auditeurs par l'exorde qu'il fait, & tasche de gagner leur bienvueillance. Puis apres il propose oratoirement (*à la façon d'un bon orateur*) & clairement la cause qu'il a recerchée par les estats conjectural, definitif & juridicial, & bien pesée, (*examinée*) & la conferme puissamment par raisons persuasives, & l'illustre (*esclaircit*) au long par exemples; combien qu'il ne l'estende ou ne l'amplifie point, & n'use point de digressions

753. *Pro-*

hors de propos : il repousse (*refute*) exactement les objections, mais avec prudence (*discretion.*) il conclud sa harangue par un epilogue (*conclusion*) ou premedité, (*avec premeditation*) ou fait sur le champ.

753. *Proverbia* (a-dagia) *& apophthe-gmata, ut & com-parationes, oratio-nem luculenter ex-ornant: quam etiam nervosam vocamus quoties strictim & sententiosè, com-ptam verò quoties latinè, hoc est, purè mendatéque rem e-nunciat.*

753. Αἱ παροιμίαι, ἀποφθέγματα, συγκρίσεις τῶν λόγων πάνυ κοσμοῦσι, ὃν γνωμολογικῶς τε καὶ βραχέως πολλὰ ἐκφράζοντα ἐμφατικὸν, καθαρῶς ὄντα ῥωμαϊκὸν, περίκομψον καλοῦμεν.

753. Les proverbes & les apophthegmes, (*dits memorables des grands*) comme aussi les comparaisons (*similitudes*) ornent (*enrichissent*) grandement une harangue, (*un discours*;) laquelle aussi nous appellons nerveuse (*pleine de force*) quand elle exprime les choses briefvement (*en peu de mots*) & par sentences, (*sententieusement*;) & elegante quand elle les dit en bon Latin, c'est à dire, purement & sans fautes (*correctement.*)

754. *Sed poëta è prosa* (soluta) *liga-tam faciens, versus & rhythmos con-cinnat eleganter*; *carmina* (metrum) *modulatur decen-ter*; *epithalamia*, (nuptialia carmina) *epicedia, propempti-ca, epigrammata, a-nagrammata, &c. fingit, ingeniose: qui si excellit,*

754. Ὁ δὲ ποιητὴς ἐκ πεζοῦ λόγου ἔπογον (ἔπη, ῥυθμοὺς) ποιῶν κομψεύει, καὶ ἐπιθαλάμια, ἐπικήδεια, προπεμπτικὰ, ἐπιγράμματα, ἀναγράμματα μελῳδεῖ· ὁ δὲ τῶν ἄλλων προὔχων στεφάνῳ δαφνίνῳ στεφανοῦται.

754. Mais le poëte faisant de la prose un discours lié, compose elegamment des vers & des rimes, chante (*entonne*) de bonne grace des poësies, fait (*forge, invente*) ingenieusement des epithalames, des epitaphes, des adieux, des epigrammes, des anagrammes, &c. & s'il excelle on le couronne de laurier.

si excellit, laurea coronatur.

LXXIII. DE MATHESI: ET PRIMUM DE ARITHMETICA.

755. *Mathematicæ disciplinæ pariter sunt utiles & subtiles.*

756. *Arithmetica numeros* (*decades, hecatontades, chiliades, myriades*) *computat; qui invicem compendiose addantur, subtrahantur, multiplicentur, dividantur; sive id fiat cifris, sive calculis* [abaculis] *super abacum. Sed ruricolæ per decusses, duodenas, quindenas, vicenas, & sexagenas supputant.*

LXXIII. ΠΕΡΙ ΤΗΣ Μαθηματικῆς, καὶ πρῶτον τῆς Ἀριθμητικῆς.

755. Αἱ μαθηματικαὶ ἐπιστῆμαι ὁμῶς χρήσιμαι καὶ λεπτολόγοι εἰσί.

756. Ἡ ἀριθμητικὴ τοὺς ἀριθμοὺς, δεκάδας, ἑκατοντάδας, χιλιάδας, μυριάδας, συνθέσει, ἀφαιρέσει, πολλαπλασιασμῷ, διαιρέσει, ἀριθμεῖ, χρωμένη σημείοις ἢ ψήφοις ἐπ' ἄβακος. ἄγροικοι δὲ τῷ δέκα, δώδεκα, πεντεκαίδεκα, εἴκοσι, ἑξήκοντα ἀριθμῷ χρῶνται.

LXXIII. DES MATHEMATIQUES, & PREMIEREMENT DE L'ARITHMETIQUE.

755. Les disciplines (*sciences*) Mathematiques sont esgalement utiles (*profitables*) & subtiles.

756. L'Arithmetique calcule (*conte*) les nombres, assavoir les dixaines, les cẽtaines, les milliers, les dixaines de milliers, comment on les pourra briefvement adjouster, soustraire, multiplier & diviser; soit que cela se face avec des chiffres, ou bien avec des jettons sur un contoir. Mais les paysans (*villageois*) content (*supputent*) par dixaines, (*par croix*) par douzaines, par quinzaines, vingtaines & soixantaines.

LXXIV. DE GEOMETRIA.

757. *Geometra quasi ludibundus figuras contemplatur, & metitur distantias, prope an procul absit* (distet) *aliquid.*

LXXIV. ΠΕΡΙ ΤΗΣ Γεωμετρίας.

757. Ὁ γεωμέτρης οἱονεὶ παιδιώδης τὰ σχήματα θεωρεῖ, τὰ διαστήματα μετρεῖ, εἰ τὶ ἐγγὺς ἢ πόῤῥωτέρω ἄπεστι.

LXXIV. DE LA GEOMETRIE.

757. Un Geometre contemple les figures comme en se joüant & mesure les distances, pour voir si une chose est loing ou pres (*esloignée ou proche.*)

758. A[...]

758. *Ad amussim* (regulam) *lineas* (*puta rectas, vel obliquas, non curvas, spirales, aut volutas*) *ad normam angulos, circino vero circulum, cujus punctum medium, centrum, circuitus seu ambitus, peripheria* (circumferentia) *appellatur, ducit.*

758. Κατευθυντηρίᾳ τὰς γραμμὰς εὐθείας, πλαγίας, σπείρας, ἕλικας· κανόνι τὰς γωνίας, τῷ δὲ διαβήτῃ κύκλον (οὗ τὸ μέσον κέντρον, τὸ δὲ ἔσχατον περιφέρεια) διαγράφει.

758. Il tire à la reigle les lignes, assavoir les droites ou les obliques, (*traversantes,*) non pas les courbes, les spirales, ou faites en façon de coquille: il fait les angles à l'esquierre, & les cercles avec le compas, desquels le poinct du milieu est appellé le centre & le circuit, (*le tour,*) la circonference.

759. *Conus turbinatus est, cylindrus teres: cubus quadratus: prisma laterosum: globus rotundus, externa superficie convexus, interna concavus.*

759. Ὁ κῶνος στρομβώδης, κύλινδρος στρογγύλος, κύβος τετράγωνος, τὸ πρίσμα πολυγώνιον, ἡ σφαῖρα στρογγυλοειδής, τὴν ἔξω περιφέρειαν κυρτή, τὴν δ' ἔσω κοίλη ἐστι.

759. Un cone est pointu, (*fait en forme de sabot;*) un cylindre rond & long; un cube quarré; un prisme (*un solide quarré long*) a plusieurs costez: un globe (*une boule*) est rond, & convexe en sa superficie (*sur face*) exterieure, concave en l'interieure.

760. *Circularis figura absolutissima ac divinissima est, omnia complectens; nihil habet asperitatis, nihil offensionis, nullas incisuras, nullos anfractus, nihil eminens, nihil lacunosum.*

760. Ὁ κύκλος σχῆμα ἐντελέστατόν τε καὶ θειότατον, πάντα περιέχον, οὐδὲν τραχύ, σκληρόν, τμητόν, ἐπικαμπές, (γωνιῶδες) ὑπερέχον, κοῖλον περιδέχεται.

760. La figure circulaire (*ronde*) est tresparfaite & tresdivine, (*tresexcellente*) comprenant toutes les autres en soi: elle n'a aucune aspreté, (*rudesse*) n'a rien qui offense, n'a point d'entameures, (*de fentes, d'incisions,*) n'a aucuns destours, (*rien de tortu*) n'a rien d'eminent (*eslevé*) n'a aucuns creux (*aucunes fosses.*)

761. *Omnis dimensio fit per triangulũ* (triquetrum.)

761. Ἅπασα διαμέτρησις διὰ τριγώνου τελεῖται. Πάντα μέ-

761. Toute dimension se fait par triangle. Dieu a fait (*agencé*)

 Pon-

Pondere, mensura, numero Deus omnia fecit.

μέτρῳ, καὶ ἀριθμῷ, καὶ σταθμῷ διέταξεν ὁ θεός.

toutes choses par mesure, par nombre & par poids.

LXXV. DE MENSURIS, & PONDERIBUS.

LXXV. ΠΕΡΙ τῶν μέτρων καὶ σταθμῶν.

LXXV. DES MESURES & DES POIDS.

762. *Mensuræ continuorum sunt granum, digitus, palmus, spithama, ulna, pes, passus, orgyia, decempeda, stadium, milliare, leuca: his metimur omnia.*

762. Τὰ μέτρα τῶν συνεχῶν, σιτάριον, δάκτυλος, δοχμή, σπιθαμή, κύβιτον, (πῆχυς) πούς, βῆμα, ὀργυιά, δεκάπους, στάδιον, μίλιον, λεύκη. τούτοις πάντα καταμετροῦμεν.

762. Les mesures des choses continues (*dont les parties s'entretiennent ensemble*) sont, un grain, un doigt, une paulme, un empan, une aulne, un pied, un pas, (*cinq pieds*) une toise, (*une brasse*) une perche, (*verge*) une stade (*cent & vingt cinq pas*) un mille, une lieuë: avec ces mesures nous mesurõs toutes choses

763. *Liquidorum: culeus, amphora, urna, congius, sextarius, hemina, quadrantal,* (quartarius) *acetabulum, triental, cyathus, ligula.*

763. Τῶν διυγρῶν· ἀσκός, ἀμφορεύς, στάμνος, χοῦς, ξέστης, ἡμίξεστον, τέταρτον, ὀξύβαφον, τρίτον, κύαθος, μύστρον.

763. Les mesures des choses liquides sont; le culée Romain, qui tenoit quatre muis, à raison de quarante setiers le mui & le setier de huit pintes, l'amphore qui tenoit la vingtieme partie du culée, l'urne qui tenoit la moitié de l'amphore, le conge qui revenoit à peu pres au setier François, le setier qui estoit la sixieme partie du setier de France, le demi setier, le quart de setier, l'acetabule qui tenoit la huitieme partie du setier Romain, le tiers de setier, le cyathe qui tenoit la douzieme du setie

764. *Ari-*

Romain, & la ligule qui estoit un quart de cyathe.

764. *Aridorum:*
nedimnus (6. mo-
dii Rom.) *trimo-*
dium, modius, semo-
lius, chœnix, (quar-
ale) *cotyla.*

764. Τῶν ξηρῶν· μέδιμνος, τριτεὺς, μόδιος, ἡμιμόδιος, χοῖνιξ, (τέταρτον) κοτύλη.

764. Les mesures des denrées seiches sont; le medimne contenāt six muis Romains & autant de boisseaus François, le vaisseau de trois muis, le mui, le demi mui, le chenix qui tenoit le quart du mui Romain, la cotyle qui tenoit le tiers du chenix.

765. *Pondera sunt:*
entenarius, conti-
ens ut plurimum
ibras zygostaticas
oo. *libra,* (pon-
o, as,) *semilibra,*
semissis,) *qua-*
rans, uncia. duel-
ı, sicilicus, sextula,
rachma, scrupu-
im. Vnde emer-
unt; dupondium,
bilibre,) *tripon-*
iū, (trilibre) *qua-*
ripondium &c.

765. Τάλαντα (σταθμοὶ) τάδε. ἑκατοντάλαντια ρ' λίτρας σταθμικὰς περιέχουσα, λίτρα, ἡμιλίτρον, τέταρτον, οὐγγία, δίδραχμον, (τὸ οὐγγίας τριτημόριον) ἀσσάριον, ἑξάγιον, δραχμὴ, γραμμὴ, δίλιτρον, τρίλιτρον, τετράλιτρον.

765. Les poids sont; le quintal, contenant pour la plus part cent livres du poids public, la livre, la demi livre, le quarteron, *(quart de livre)* l'once, le tiers d'une once, le quart d'once, la sixieme d'une once, la dragme, *(trezeau, la huictieme d'une once)* le scrupule, *(tiers de dragme.)* D'ou viennent le poids de deux livres, le poids de trois livres, le poids de quatre livres, &c.

766. *Si quid à li-*
ripende (zygosta-
:) *in bilance adsa-*
oma appenditur,
penditur, libra-
ır) *examen quod*
apo exit, & per a-
nam sese agitat,
ensita, an truti-
am æquet, ut æqui-
brium sit.

766. Σηκώματος ὑπὸ τοῦ ζυγοστάτου ἐν στατῆρι ποιουμένου, τὸν κανόνα ἐκ ζυγοῦ ἐξιόντα, καὶ ἐν τῇ λαβῇ κινούμενον σκόπει, εἰ τὰ ἡμιζύγια οὕτως ἴσοι, ὥστε ἰσοστάσιον (ἰσοῤῥοπίαν) εἶναι.

766. Si le maistre du poids pese quelque chose en la balance avec des poids, *(avec un contre poids)* considere la languette qui sort du fleau *(du traversin)* & se remue dans l'anse, si elle est esgale *(respond bien)* à la balance, afin qu'elle ne panche ni d'un costé ni d'autre, *(pren garde*

767. *Sta-*

à tenir la balance en arrest.)

767. *Statera lanificum, est portatilis libra; altera parte uncinum habens, altera pondus; quod centro admotum plus, amotum minus, ponderat.*

767. Τὸ ἡμιζύγιον κομιστικὸν τῶν πλαστουργῶν ἐστι, ἔχον ἐν ἑτέρᾳ μὲν ἀγκιστρον, ἐν ἑτέρᾳ δὲ βάρος· ὅλκος τοῦ κέντρου προσαγόμενος βαρύτερον, ἀπὸ δὲ τούτου μετακινούμενος, κουφότερον σταθμίζει.

767. Le peson des drapiers (*fargers*) est une balance portative, (*aisée à porter*) ayant d'un costé un crochet, de l'autre un poids, qui estant approché du centre pese plus, & en estant esloigné pese moins.

768. *Si quid superadiicitur*, (superpondio adaugetur) *auctarium est*, (mantissa.)

768. Εἴ τι προστεθῇ, ἐπίσταγμα (προσκατάλημμα) καλεῖται.

768. Si on adjouste quelque chose par dessus le poids, ou la mesure c'est un sur croist, (*le bon poids, la bonne mesure.*)

LXXVI DE OPTICA ET PICTURA.

LXXVI. ΠΕΡΙ τῆς ὀπτικῆς τε καὶ γραφῆς.

LXXVI. DE L'OPtique (*Perspective*) & de la Peinture.

769: *Opticus radios visus, & visibilia objecta* (*unde ichnographia, orthographia, scenographia, totaque sciagraphia dimanat*) *scrutatur, cur alia sint pellucida, alia opaca, alia perspicua, alia obscura, discernens, & juxta id conspicilia efformans.*

769. Ὁ ὀπτικὸς τὰς ἀκτῖνας ὁρατικὰς, καὶ τὰ ὁρατὰ ἐρευνᾷ, ἵνα τί τὰ μὲν διαυγῆ, τὰ δὲ σκιώδη, τὰ μὲν διαφανῆ, τὰ δὲ ζοφοειδῆ, καὶ ταῦτα διακρίνων διόπτρας κατασκευάζει. ἐντεῦθεν ἡ ἰχνογραφία, ὀρθογραφία, σκηνογραφία, καὶ ἡ ὅλη σκιαγραφία ἀναβλύζει.

769. L'Opticien (*celui qui entend la Perspective*) recerche (*sonde*) la nature des rayons visuels & des objets visibles; (d'ou procede l'ichnographie l'orthographie, la scenographie & toute la sciagraphie;) discernant (*jugeant*) pourquoi les uns sont transparens, (*diaphanes*) les autres opaques, (*ombrageux*) les uns clairs, les autres obscurs, & suivant cela faisant (*formant*) des lunettes, (*besicles.*)

770. *Hinc pictor ad exemplar vivi*

770. Καὶ ὁ γραφεὺς πρὸς ἀρχέτυπον

770. Puis le peintre crayonne (*esbauche*, *effigiem*

effigiem delineat, penicilloque discretis pigmentis linit, variegat, interundat. Encaustice aurificum & figulorum, encausto sua opera exornantium, picturæ species est.	τι γραφὴν τινὰ σκιαγραφεῖ, εἶτα τοῖς γραφείοις χρώζει, ποικίλλει, ἐπισκιάζει. Ἡ ἐγκαυστικὴ χρυσοχόων καὶ κεραμέων τὰ ἑαυτῶν ἔργα ἐγκαύστῳ ἐπικοσμούντων, γραφικῆς εἶδός τις ἐστί.	*pourtrait, tire)* sur l'exemple *(patron)* du vif un pourtrait, *(une effigie)* & avec un pinceau y couche *(le colore de)* diverses couleurs, l'en bigarre & ombrage *(ondoye.)* L'art d'esmailler usité entre les orfevres & potiers de terre, qui embellissent leurs ouvrages avec de l'esmail, est une espece de peinture.
771. *Statuarius statuam sculpit & cælat, & super basi* (stylobate) *collocat: si immanis est, colossum dices: si perelegans, Polycletium opus.*	771. Ὁ λιθοξόος ἄγαλμα γλίφει, καὶ κοιλαίνει, καὶ στυλοβάτῃ ἐπιτίθησι. τοῦτο ὑπερμέγεθες ὂν, κολοσσὸν, καλλίμορφον δὲ, πολυκλήτειον τέχνημα καλεῖ.	771. Le sculpteur *(statuaire)* cisele *(taille)* & grave une statue, & la pose *(met)* sur une base, *(un piedestal:)* si elle est de grandeur demesurée appellez la un colosse: si elle fort belle, dites que c'est un ouvrage de Polyclete.
772. *Solaria* (sciaterica) *gnomone, clepsydræ fluore* (defluxu) *horas demonstrant.*	772. Οἱ σκιαθῆρες τῷ γνώμονι, αἱ κλεψύδραι τῇ ῥεύσει τὰς ὥρας δεικνύουσι.	772. Les quadrans *(horloges au soleil)* monstrent les heures avec leur aiguille, *(touche:)* mais les clepsydres *(sables)* par leur escoulement *(en s'escoulant.)*

LXXVII. De Musica. — LXXVII. Περὶ τῆς μουσικῆς. — LXXVII. De la Musique.

773. *Musicus melodias* (melos) *canit, & post præludia,* (præcentiones) *instrumenta pulsat.*	773. Ὁ μουσικὸς μετὰ τὰ προάσματα τὰ ἠχεῖα κρούων, μελῳδεῖ.	773. Le Musicien chante des airs *(chansons)* melodieux, & apres l'avant jeu *(l'essai)* il jouë des *(touche les)* instrumens.
774. *Symphonia est plurium concentus: quorum conso-*	774. Ἡ συμφωνία ἐστὶ συνῳδία τῶν ἐναρμονίως μελῳδούντων,	774. Vn concert est un accord de plusieurs voix; dont l'harmonie est agreable, le-

nantia (harmonia) *grata est, dissonantia absurda* (absona.)	ἡδεῖα ἀκȣ́εσϑαι, καθάπερ ἡ διαφωνία δύσφωνός ἐστι.	discord (*la discordance*) absurde (*desagreable.*)
775. *Organum pinnis tactilibus & fistulis constat; cithara, nablium, testudo,* (chelys) *lyra, sambuca, pandura, chordis: quæ collabis* (epitoniis) *intenduntur & remittuntur.*	775. Τὸ ὄργανον πτερύγων καὶ σωλήνων (συρίγγων) συμπήγνυται, ἡ κιθάρα, νάβλιον, χέλυς, λύρα, σαμβύκη, πανδοῦρα χορδαῖς τοῖς ἐπιτονίοις ἐπιτεινομένας τε καὶ ἀνιεμένας ἔχουσι.	775. Les orgues sont composees de clavier & de tuyaux (*soufflets:*) la harpe, (*le luth, le cistre*) le psalterion, le luth, la lyre, (*harpe, viole, violon*) la sacquebute, le rebec (*la mandore*) de cordes: lesquelles on bande & relasche (*monte haut & bas*) avec des chevilles.
776. *Fides plectro* (pectine) *ut resonent, plectuntur.*	776. Τὰ νεῦρα τῷ πλήκτρῳ τοῦ ἠχεῖν κρȣ́εται.	776. On touche les cordes avec un archet, afin qu'elles resonnent.
777. *Utriculus* (tibia utricularis) *ab utriculario inflatus, & crembalum, discrepantes edunt sonos.*	777. Ὁ ἀσκαυλὸς ὑπ' ἀσκαύλου ἐμφυσώμενος, καὶ τὸ κρέμβαλον ἀπηχοῦσι.	777. La cornemuse (*la viele*) enflée par le joueur, & le cymbale (*le tambour de Biscaye*) donnent (*rendent*) des sons differens (*divers.*)

LXXVIII. DE Astronomia. — LXXVIII. ΠΕΡΙ τῆς ἀστρονομίας. — LXXVIII. DE L'Astronomie.

778. *Astronomus siderum motus considerat: Astrologus eorundem efficaciam, & influxus.*	778. Ὁ ἀστρονόμος τὰς τῶν ἀστέρων κινήσεις, ὁ ἀστρολόγος τὴν δύναμίν τε καὶ ἐνέργειαν αὐτῶν σκοπεῖ.	778. L'Astronome considere le cours (*les mouvemens*) des astres, (*estoiles:*) l'Astrologue leur efficace (*vertus*) & influences.
779. *E fastis* (ephemeridibus) *constat à natalitiis Christi, pascha recedere, ut minimum, trime-*	779. Ἐκ τῶν ἐφημερίδων οὐκ ἄγνωστον, τὰ γενέθλια τοῦ πάσχατος τρίμηνον, τοῦτο δὲ τὴν πεντηκοστὴν σχεδὸν δι-	779. Il conste des almanachs (*calendriers, ephemerides*) que Pasques est esloigné de Noel pour le moins de trois mois; la Pen-

stri:

tri: Pentecosten à Paschate prope bimestri: inde Adventum circiter semestri.

μῆνον, καὶ ταύτης τὴν ἐπιφάνειαν ἑξάμηνον ἀπέχειν.

tecoste l'est pres de deux mois de Pasques; & que de là il y a environ six mois (*un demi an*) jusqu'aux Advents.

780. *Illic sunt, Ianuarius, Februarius, Martius: isthic Aprilis & Maius: hic Iunius, Iulius,* (Quintilis) *Augustus,* (Sextilis) *September, October, November: December postremus est.*

780. Μῆνες εἰσὶ ιβ΄. ὁ γαμηλιὼν, ἐλαφηβολιὼν, μουνιχιὼν, θαργηλιὼν, σκιροφοριὼν, ἑκατομβαιὼν, μεταγειτνιὼν, βοηδρομιὼν, μαιμακτηριὼν, πυανεψιὼν, ἀνθεστηριὼν, ποσειδιὼν.

780. Il y a là Ianvier, Fevrier, Mars; puis Avril & May; ici Juin, Juillet, Aoust, Septembre, Octobre, Novembre; Decembre est le dernier.

781. *Quilibet istorum mensium in Calendario Romano suas Calendas, Nonas, & Idus habuit.*

781. Ἕκαστος τούτων ἐν ἐφημερίδι ῥωμαϊκῇ καλάνδας, νόννας, εἴδους ἔχει.

781. Chacun de ces mois avoit au Calendrier Romain ses Calendes, (*premiers jours*) ses Nones, (*cinquiesmes ou septiesmes jours*) & ses Ides (*qui estoyent le huictiesme jour apres les Nones.*)

782. *Intra triennium* (trieterida) *accessio fit mensis intercalaris* (embolimi,) *id est, decimætertiæ lunationis. Lustrum Iulianum quadriennio quoque completo bissextilem annum reducit.*

782. Ἐντὸς τριετηρίδος ἐμβόλιμος γίνεται· ἡ ὀλυμπιὰς συντελεσθεῖσα ἔτος δίσεκτον ἀνάγει.

782. De trois en trois ans il se fait une addition d'un mois intercalaire, c'est à dire, d'une treizieme lunaison. Le lustre Julian rameine le bissexte (*l'an bissextil*) au bout le quatre ans accomplis, (*chasque quatrieme année.*)

LXXIX. DE GEOGRAPHIA.

LXXIX. ΠΕΡΙ τῆς γεωγραφίας.

LXXIX. DE LA Geographie.

783. *Geographus*

783. Ὁ γεωγράφος

783. Le Geographe

& Cosmographus, regionum (etiam quas ipse non peragravit) situm describit, quæ sint in continente, insulis, peninsulis: quæ maritimæ, quæ in meditullio & quonam tractu; sub qua zona & climate vel parallelo: quos habeant hi aut illi accolas, (parœcos) *& quibus terminis* (finibus) *ab illis dispescantur & disterminentur: quos antipodes, periœcos, antœcos &c?*

καὶ κοσμογράφος τὰς χώρας, καὶ ἐφ' ἃς οὐκ ἐφίκετο, ἐν ἠπείρῳ, νήσοις, χερρονήσοις, τὰς παραλίους, μεσογαίους, καὶ τὰ αὐτῶν κλίματα, παραλλήλους χωρογραφεῖ, τούς τε περιοίκους, ἀντίποδας, περιοίκους, ἀντοίκους καὶ τοὺς τούτων ὅρους θεωρεῖ.

& le Cosmographe descrit la situation (*l'assiette*) des pays (*regions*) mesmes de ceux ou il n'a point voyagé; s'ils sont assis en terre ferme, en des isles, ou presqu'isles (*peninsules*;) quels sont les maritimes, (*proche de la mer*,) & ceux qui sont au milieu (*au cœur)* du continent, & en quelle contrée ils sont, sous quelle zone climat ou parallele: quels voisins ont ceux-ci ou ceux-la, & quelles sont les limites (*bornes, confins*) par lesquelles ils sont separez & divisez les uns d'avec les autres: quels antipodes, pericœciens ou antœciens ils ont.

LXXX. DE HISTORIA.

LXXX. ΠΕΡΙ ΤΗΣ ἱστορίας.

LXXX. DE L'HISTOIRE.

784. *Quum res gesta narratur, historia est: cum autem ficta, fabula.*

784. Ἡ ἱστορία ἐστὶ τῶν πραχθέντων τε καὶ γεγονότων, μῦθος δὲ τῶν πεπλασμένων διήγησις.

784. Quand on raconte une chose qui est advenuë, (*qui a esté faite*) c'est une histoire; mais quand elle est feinte, (*controuvée*) c'est une fable.

785. *Illas Historicus recenseat; has annalium monumentis* (chronicis) *inserere, capitale sibi ducat.*

785. Τὰ μὲν ἱστοριογράφος ἱστορείτω, τὰ δὲ τοῖς ὑπομνήμασιν ἐγγράφειν ἀθέμιστον ἡγείσθω.

785. L'historien doit reciter celles-la; mais il doit tenir pour un crime (*une faute*) capital d'inserer celles-ci dans les annales(*chroniques.*)

686. *Et ut pateat, genuina non suppositi-*

786. Ὅπως δὲ φανερὸν γένοιτο ἀληθῆ, οὐχ'

786. Et afin qu'il apparoisse que les cho-

titia

tia esse, rem simul cum circumstantiis in commentaria referat.

ὑποβολιμαῖα εἶναι, τὰ ἀληθινὰ εἰς τὰ δημόσια γράμματα ἐγγραφέτω.

ses qu'il escrit sont vrayes (*naifves*) & non point supposées, il faut qu'il rapporte en ses memoires (*commentaires*) l'affaire avec toutes ses circonstances.

LXXXI. DE MEDICINA.

LXXXI. ΠΕΡΙ ΤΗΣ ἰατρικῆς.

LXXXI. DE LA Medecine.

787. *Sanis optima & maximè salutaris medicina, diæta est: quia securissima, & sine violentia.*

787. Τοῖς ὑγιαίνουσι κάλλιστον, ἀσφαλέστατον, ἀβιαστότατον ἴαμα ἡ δίαιτα.

787. La meilleure & plus salutaire medecine pour les sains est le regime de vivre, *(la diete)* pource que c'est la plus seure & sans violence.

788. *Ne bibas vel edas, nisi siti & fame stimulatus, (quod saliva ad conspectum cibi paratum titillans innuet:) ita valebis & vigebis.*

788. Οὐ πίῃ οὐδ' ἔσθιε μὴ διψῶν ἢ πεινῶν· τεκμήριον δὲ τῆς ὀρέξεως, ὁ σίαλον, τὸ ὕπεδον, τοῦ βρώματος ὁρωμένου, γαργαλίζων, καὶ οὕτως ὑγιῶς διάξεις καὶ τὸ σῶμα ἰσχύσεις.

788. Ne boi, ni ne mange sinon que tu sois pressé (*aiguillonné*) de soif & de faim; ce que la salive te chatouillant le palais à la veuë de la viande te donnera à cognoistre, (*ce que tu cognoistras quand la veuë de la viande te fera venir l'eau à la bouche;*) ainsi tu te porteras bien & seras vigoureux, (*tu seras sain & gaillard.*)

789. *Quocirca appetitum præstolare jejunus.*

789. Ἄσιτος οὖν (ἄγευστος) τὴν τῆς τροφῆς ἔφεσιν προσδέχου.

789. Parquoi atten à jun (*à cœur jun*) que l'appetit te vienne.

790. *Sed & invaletudo, si te incessit, abstinentia & quiete curatur: quod advertant, qui non nisi saturi jejunant, nec nisi operatione fracti, quiescunt.*

790. Εἴ πού σοι ἀσθένεια εἰσῆλθε, τῇ ἀποχῇ τε καὶ ἡσυχίᾳ θεραπεύεται. τοῦτο οἱ μὴ νηστεύοντες, πλὴν ὅταν διάκοροι ἢ ὑπέρκοροι εἰσί, οὐδὲ πόνου λήγοντες εἰ μὴ κατα-

790. Mesmes aussi la maladie, si tu en es attaqué, se guerit par abstinence & repos, à quoi ceux-la doivent prendre garde qui ne jusnent point s'ils ne sont sous, & ne se reposent jamais qu'ils ne soyent tout rom-

πονηθέντες, μνημονευ-τωσιν.

pus (*harassez*) de travail.

791. *Frictiones, fomentationes, embrochæ, venæ sectiones, cucurbitæ, emplastra, malagmata, dropaces, cataplasmata, linimenta, cerata,* (cerota) *nec non odoramina, suffimenta, & omnia forinsecus superimposita, partim demunt tormenta, partim mitigant & leniunt. Ut & apophlegmatismi, & collyria.*

791. Τὰ κνίσματα, (τρίψεις) θερμάσματα, ἐμβροχαὶ, φλεβοτομία, ἐγχάραξις, ἔμπλαστρα, μαλάγματα, δρώπακες, καταπλάσματα; μαλακτικὰ, κηρωτὰ, ὀσφράματα, θυμιάματα, καὶ τὰ λοιπὰ ἔξωθεν ἐπιθέντα, ἢ ἀνώδυνα, ἢ πραϋντικά ἐστι· ὡς καὶ οἱ ἀποφλεγματισμοὶ καὶ τὰ κολλύρια.

791. Les frictions, les fomentations, les arrousemens, (*aspersions*) les saignées, les ventouses, les emplastres, les emplastres (*onguens*) emolliens, (*amollissans*) les emplastres (*onguens*) qui font tomber le poil, les cataplasmes, les linimens, les emplastres de cire, comme aussi les odeurs, les parfums & toutes autres choses qu'on applique (*met*) par dehors, en partie ostent (*emportent*) les douleurs, (*tourmens*) en partie les allegent (*appaisent*) & adoucissent. Comme aussi les masticatoires (*gargarismes*) & les collyres.

792. *Remedia digerentia, purgantia,* (cathartica) *evacuantia, sudorifera, corroborantia, efficacius medentur, sive sint potiones, apozemata,* (decocta) *sive pilulæ,* (catapotia) *sive illinctus, &c.*

792. Τὰ διαφορητικὰ, καθαρτικὰ, ἐπισπαστικὰ, ἱδρωτικὰ, ῥωστικὰ, ἢ ποτὰ, ἢ ἀποζέματα (ἀφεψήματα) ἢ καταπότια, (βωλία) ἢ ἐκλείγματα ἐνεργῆ, (ἀνύσιμα, συντελικὰ) φάρμακα.

792. Les remedes digerans, purgeans, evacuans, sudorifiques, (*qui provoquent la sueur*) corroborans, (*qui fortifient*) sont plus efficacieux (*remedient plus efficacieusement,*) soit que ce soyent des potions, (*bruvages*) des apozemes, (*decoctions*) ou des pilules, ou des loochs.

793. *Adversus obstructiones alvo laxiendæ applicantur enemata,* (clyste-

793. Τὰ ἐνέματα, κλυστῆρια, χαλαστικὰ ὄντα, κλύζει, ὡς καὶ βάλανοι. τὰ ἀλεξιφάρ-

793. Contre les obstructions pour lascher (*esmouvoir*) le ventre, on donne des lavemens, (*clysteres*)

a,) *vel balani* (suppositoria,) *vel lobuli. Antidotis* (alexipharmacis) *enena, amuletis ascina pelluntur: ac etiam verbulo ræfiscini.*

μαγγανεία, τὰ πεσσάρια, ἢ μάζα, ἢ τὸ, τοῦ ἀνεμη- σήτως καὶ ἀνόμπως τ φθόνον πυρογιτεῖται, τῇ βασκανίᾳ ἐναντιοῦται).

ou des suppositoires, ou des petites bales (*boulettes.*) On chasse (*repousse*) les venins (*poisons*) avec des antidotes, (*contrepoisons*) les charmes (*enchantemens*) avec des preservatifs pendus au col: mesmes aussi en disant un petit mot, comme Dieu nous en garde, (*ceci soit dit sans jactance.*)

794. *Ex inspectione otii, & arteriæ pul- u pertentato indici- am petunt, vel onjecturam faci- nt medici; præser- im diebus criticis & anno climacteri- o. Salsum in hos comma est, solis li- ere impunè occide- e. Vtinam non ve- um!*

794. Τοῦ οὐρήματος καὶ τῆς ἀρτηρίας, οἱ ἰατροὶ ἡμερῶν κριτικῶν καὶ ἐτῶν κλιμακτηρικῶν στοχάζονται, σκωπτόμενοι πικρῶς, ὅτι αὐτοῖς μόνοις ἀτιμωρήτως (ἀναιτίως) ἐκποδὼν τοὺς ἀνθρώπους ποιεῖν ἔξεστι. γένοιτο ψευδές.

794 Les medecins prenent des indices ou font des conjectures par l'inspection de l'urine & du pouls (*du battement des arteres*) qu'ils tastent; principalemẽt es jours critiques & en l'an climacterique. On les attaque d'un brocard (*sobriquet*) bien picquant, qu'il n'est permis qu'a eux seuls de tuer impunement. Pleust à Dieu qu'il ne fust point vrai! (*qu'il fust faux.*)

795. *Gregales eorum sunt chirurgi, & pharmacopolæ. Hi pharmaca, unguenta,* (chrismata) *serapia* (syrupos,) *eclegmata,* (electuaria,) *condita, extracta, pastillos, trochiscos,* (orbiculos) *morsellos, præparan-*

795. Οἱ ὑπουργοὶ αὐτῶν εἰσὶν οἱ χειρουργοὶ καὶ φαρμακοπῶλαι. οὗτοι τὰ ἰατρικὰ φάρμακα, ἀλείμματα, σιρόπιον, ἐκλεικτὰ, ἡδύσματα, τροχίσκους, βλωμοὺς παρασκευάζοντες, ἐν τοῖς τῶν μυροθηκίων πυξιδίοις ἅπαντα τηροῦσι·

795. Les chirurgiens & apothicaires (*pharmaciens*) sont de leur bande, (*compagnie.*) Ceux-ci preparent les drogues, (*medicamens*) les onguens, les syrops, les electuaires, les confitures, les extraits, les tablettes, les trochisques, les bolus, & les gardent (*conservent*) chacun a part dans les tiroirs, layet- *tes,*

tes, in myrothecio-rum loculis, forulis, (thecis) *pyxidibus,* (pixidiculis) *alaba-ſtris ſigillatim reſer-vant. In præſcri-ptionibus hiſce u-tuntur notis, ne ne-ſcius ſis:*

σημείοις τούτοις χρώμθμοι οἷς δηλοῦσι σιτάριον, γράμμην, οὐγκίαν, δραχμὴν, λίτραν, ἥμισυ, τέταρτον, χειροπληθὲς δεσμίδιον, δραχμὰ, ὅσον ἅλις, ὅσον δοκεῖ.

tes, boites, (*boitelettes*) vaiſſeaux d'alabaſtr (*de marbre*) de leurs ar moires à drogues. Il ſe ſervent en leurs or donnances de ces cha racteres ici, afin qu tu n'en ſois point ig norant;

g.	*granum.*	g.	un grain.
℈	*ſcrupulus.*	℈	un ſcrupule.
℥	*Vncia.*	℥	une once.
ʒ	*Drachma.*	ʒ	une dragme.
℔	*Libra.*	℔	une livre.
S.	*Semis.*	S.	une demi livre.
qt.	*Quartarius.*	qt.	un quart de livre
M.	*Manipulus.*	M.	*manipulus*, une poignée.
P.	*Pugillus.*	P.	*pugillus*, autan qu'on peut te nir avec troi doigts.
q.ſ.	*Quantum ſa-tis.*	q.ſ.	autant qu'il ſuffit.
q. l.	*Quantum li-bet.*	q.l.	autant que vou voudrez.

LXXXII. DE Ethica in genere.

LXXXII. ΠΕΡΙ τῆς ἠθικῆς.

LXXXII. DE L'Ethique (*doctrine des mœurs*) en general.

796. *Virtus in mediocritate conſiſtit. Vitium eſt, cum in exceſſu, tum in defectu. Excedere enim & deficere, transgredi utique eſt.*

796. Ἡ ἀρετὴ ἐν μετριότητι, ἡ δὲ κακία ἐν ὑπερβολῇ καὶ ἐλλείψει συνέστηκε. τὸ γὰρ ὑπερβάλλειν τε καὶ ἐλλείπειν ἁμαρτάνειν ἐστί.

796. La vertu conſiſte en la mediocrité le vice eſt tant e l'exces qu'au defaut Car exceder & defaillir c'eſt certes tranſgreſſer.

797. *Si quis pec-*

797. Τὸ ἀλιτεῖν ἀ-

797. Si quelcun pe ca

at incogitantia, delictum (lapsio) est; si voluntariè, malitia; si studio, nequitia; si malitiose (malignè) scelus; si enormiter & spissius, flagitium; si, ut ægrè faciat alicui, perversitas.

περισκέπτως πταῖσμα, (ἀβλέπτημα) ἐκ προαιρέσεως, μοχθηρία, (κακοήθεια) ἐξεπιτηδὲς, ῥᾳδιούργημα, ἐθελοκάκως, ἄγαν ὑπερβαλλόντως, μίασμα, τὸ δεινοπαθεῖν ἄλλον ἐθέλειν κακομηχανία λέγεται.

che par mesgarde (*inadvertence, sans y penser*) c'est une faute; si volontairement, c'est malice; si de propos deliberé, (*de guet à pens, tout expres*) c'est meschanceté; si malicieusement, c'est une grande meschanceté; si enormement & grossierement, c'est un crime; si c'est pour faire desplaisir à (*en despit de*) quelcun, c'est perversité.

798. *Et talia qui patrat* (designat) *perditus est; quem nec piget, nec pudet, errati.*

798. Ὁ μηχανώμενος τοιαῦτα, οἰ αὐτῷ οὐδὲν τῶν ἡμαρτημένων μεταμέλει, οὐδὲ τοῖς αἰσχροῖς αἰσχύνεται, πανώλεθρός ἐστι.

798. Et celui qui commet telles (*semblables*) choses est un perdu, (*un desesperé garnement;*) qui ne se repent (*n'est marri*) ni n'a honte de sa faute.

799. *Qui perperam agere susque deque habet, pravus est: contra, qui se à malo prohibet, probus: omnimodè impollutus abhorret, detestatur & exsecratur omne impurum.*

799. Μοχθηρὸς, ὁ τὸ τ' πέλας κακουργεῖν, ἐν οὐδενὶ λόγῳ τιθέμενος· ὁ δὲ τοῦ πονηρεύειν ἀπεχόμενος ἀγαθός ἐστι. ὁ ἀμίαντος πᾶσαν ἀκαθαρσίαν ἀποστρέφεται καὶ καταρᾶται.

799. Celui qui ne craint point (*à qui c'est tout un*) de faire mal, est un meschant homme: au contraire celui qui s'abstient (*se destourne, s'empesche*) du mal, est homme de bien. Celui qui est totalement impollu (*exempt de pollution, souillure*) abhorre, deteste & a en execration toute chose impure (*toute impureté.*)

800. *Consuetudo vitiosa sensim irrepit: cui serò obsistitur, postquam invaluit: quandoquidem radica-*

800. Ἡ κακοήθεια κατὰ μικρὸν εἰσερπύζει, ᾗ ἐρρωμένῃ ὀψὲ ἀνταιτείνεις. Τὰ βαθύρριζα σπανιάκις ἐκριζοῦται.

800. Une mauvaise (*vicieuse*) coustume (*habitude*) se glisse peu a peu; à la quelle on resiste (*s'oppose*) trop tard apres qu'elle a pris force: veu que les

ta

ta rarò extirpantur.

choſes qui ſont enracinées s'arrachent (*ſ. deſracinent*) rarement.

LXXXIII. DE PRUDENTIA.

LXXXIII. ΠΕΡΙ τῆς φρονήσεως.

LXXXIII. DE LA PRUDENCE.

801. *Ex dignitate unumquodque æſtimare, prudentiæ ſtatumen eſt: ne res maximi momenti poſtferantur* (poſthabeantur,) *& nullius penſi ac titivillitio vix digna, magni pendantur.*

801. Ἕκαστον τῆς ἀξίας τιμῆσαι φρονήσεως ἔρεισμα, ὅπως μὴ τὰ πολύτιμα ἀτίζοιτο, οὐδὲ τὰ φαῦλα καὶ ἀπόβλητα ἐκείνων προτιμῷτο.

801. C'eſt le vrai ſouſtien (*appui*) de la prudence d'eſtimer chaſque choſe ſelon ſa dignité: de peur que les choſes de treſgrande importance ne ſoyent poſt poſees, (*negligées* & qu'on ne face pa grand eſtat (*grand cas* des choſes de nean & qui à peine valen un niquet (*un zeſt.*)

802. *Antequam inceptes quidpiam, operæ precium eſt, accuratè penſiculare, utrùm debeas & poſſis; & utrùm è re ſit, nec ne? ne fruſtra,* (incaſſum) *labores.*

802. Πρὶν τινὸς ἄρχῃ πρὸ ἔργου ἐστὶ ἀκριβῶς ἐξετάζειν, εἰ ἔξεστι, εἰ δυνατὸν, εἰ ὠφέλιμον, μὴ μάτην πονῇς.

802. Devant que commencer quelqu choſe, il eſt à propo (*cela vaut bien la pei ne*) de conſiderer ſoigneuſement ſi tu l dois & peux faire, & s'il eſt expedient ou non: depeur que tu ne travailles en vai (*pour neant.*)

803. *Sis cautus & providus, proſpice finem, provide viam atque modum, & attende occaſioni; præſertim ſi quid paraturus es, ubi præcautò opus eſt.*

803. Ἐπιχειρῶν πράγματι, οὗ προφυλάξεως δεομένῳ, εὐσκόπως καὶ φρονίμως τὸ τέλος, καὶ τὰ μέσα προνοῶν, καιροφυλάκτει.

803. Sois advisé & prevoyant, (*prudent;*) regarde à la fin, pourvoi au chemin & au moyens, & ſois attentif a (*eſpie, aguette*) l'occaſion; principalement ſi tu te prepares à faire quelque choſe, ou il ſoit beſoi de prevoyance (*precaution.*)

804. *Nam inſipientis, ſtolidi & demen-*

804. Οἱ ἀνόητοι (φρενοπλῆγες, πα-

804. Car c'eſt à faire à un homme ma

ti

is est, inconsultò, sine intentione certa ferri: insani, stulti & vecordis, illicita appetere: perdeliri, vesani, & furiosi (lymphatici, furibundi) *impossibilia suscipere: imperiti & inconsiderati, negligere opportunitatem.*

ἐκκινητικοὶ, παράκρουσοι) ἀσκόπως φερόμενοι, τῶν ἀσυγχωρήτων ὀρέγονται· ἀκρομανεῖς δὲ καὶ νυμφόληπτοι ἀδύνατα διώκοντες, ἀπερισκέπτως τῆς εὐκαιρίας ἀμελοῦσι.

sage, sot (*niais*) & mal-advisé, de se laisser emporter inconsiderément, sans aucune intention certaine; à un insensé, un fou, & un despourveu de sens de desirer (*appeter*) des choses illicites; à un tout à fait fou, insensé & furieux (*phrenetique*) d'entreprendre des choses impossibles; à un ignorant (*inexpert*) & inconsideré, (*estourdi*) de mespriser (*ne tenir conte, laisser eschapper*) l'opportunité.

805. *Vbi inter plurima datur optio, deliberandum diu quod statuendum semel: supervacaneis verò supersedendum.*

805. Προτεθείσης αἱρέσεως ἐπὶ πολὺν χρόνον βουλευτέον, ὃ ἅπαξ ὁριστέον καὶ προαιρετέον· τῶν δὲ περιττῶν ἀφεκτέον ἐστί.

805. Quand on a le choix entre plusieurs choses, il faut deliberer long temps de ce qu'on doit arrester (*resoudre*) une fois; mais il se faut deporter des choses superflues.

806. *Et quicquid constituis, consulta exquisitè, itane, an secus satius sit? post exsequere celeriter, sed cautè.*

806. Περὶ τῶν ἐπιτηδείων ἀκριβῶς βούλευε, εἰ οὕτως ἢ ἄλλως ἄμεινον· εἶτα ταχέως τε καὶ πεφυλαγμένως τὰ καλῶς βουλευθῆναι δοκοῦντα ἐκτέλει.

806. Et quoi que tu entreprennes, consulte soigneusement s'il le vaut mieux faire de ceste façon ou de ceste-la: puis apres execute-le promptement (*vistement*;) mais prudemment (*sagement, finement.*)

807. *Circumspectus etsi de eventu confidit, eumque præcipit, circumspectat tamen, ne sese præcipitet.*

807. Ὁ περιεσκεμμένος τὴν ἀπόβασιν ἀδιστάκτῳ ἐλπίδι προλαμβάνων, ὅμως περισκοπεῖ, οὐδ᾽ ὁπουοῦν κατεσπευσμένως προάγεται.

807. Vn homme advisé, quoi qu'il soit asseuré de l'evenement (*l'issue*) & le prevoye, regarde toutesfois de costé & d'autre, depeur de se precipiter.

808. *Quia usu venit, ut tardus velocem,* (celerem, pernicem) *antevertat: pedetentim igitur promoveat.*

808. Ἐνδέχεται βραδὺ ταχὺ φθάσαι, βάδην οὖν πορευέται.

808. Pource qu'il arrive souvent (*que c'est une chose assez ordinaire*) que le tardif devance celui qui est prompt, (*soudain, viste:*) qu'il aille donc, (*s'avance*) pied à pied.

809. *Quod abscondi debet, non palam venditat; abstrudit, non obtrudit.*

809. Τὰ ἐπίκρυφα οὐκ ἀναφαίνει φρόνιμος, μᾶλλον δὲ ἀποκρύπτει.

809. Ce qu'il faut cacher il ne le monstre pas publiquement, (*devant tous;*) il le resserre, (*cache*) & ne le presente point importunement.

810. *Quod ei non certò constat, affirmare* (asserere) *aut negare cavet; nedum ut asseveret, aut inficietur.*

810. Πρὸς τὰ διστάζόμενα οὐκ ἀντισχυρίζεται, μηδὲ πεπληροφορημένως καταφήσει ἢ ἀποφήσει.

810. Il se donne garde d'affermer ou de nier ce dont il ne lui conste pas certainement (*il n'est pas bien asseuré;*) tant s'en faut qu'il l'asseure (*le soustienne*) ou le nie tout à plat.

811. *Nam ut credulitas, ita diffidentia noxia* (damnosa, detrimentosa) *est: verum longè magis, pertinacia & pervicacia.*

811. Ὡς ἡ ταχυπείθεια, οὕτω καὶ ἡ ἀπιστία βλαβερὸν, μᾶλλον δὲ ἡ φιλονεικία καὶ ἀπείθεια.

811. Car comme la credulité (*croire de leger*) est nuisible, (*dommageable, prejudiciable*) aussi est la deffiance: mais beaucoup plus l'opiniastreté & l'obstination.

812. *Si quis ergo aliquid enarrat, suadet aut dissuadet, adhortatur vel dehortatur, non est contumax, nec præfractè repugnat, nec obstinaté contendit, sed obsequitur.*

812. Οὐδαμῶς οὖν ἄλλου τι διηγουμένου, ἢ ἐπί τι προτρέποντος, ἢ τινῶν ἀποτρέποντος αὐθαδιάζεται, (ἀνυπείκτως ἐναντιοῦται,) ἀλλ' αὐτοῦ ὑπακούει (πειθαρχεῖ.)

812. Si quelcun donc raconte, (*declare* quelque chose, la conseille ou desconseille (*dissuade,*) y exhorte ou en destourne, il n'est point obstiné, & n'y repugne (*resiste*) point opiniastrement, & ne debat point obstinement, mais obeit (*se laisse aller.*)

813. *Præsagiens quippiam adversi,*

813. Προαισθόμενος ἀτυχίας τινὸς, βελ-

813. Quand il presage (*prevoit*) quelque

præ-

prævenire censet melius, quàm præveniri; atque hoc sapientiæ proprium est.

814. *Præpostera enim cautio est, post acceptum ictum demum circumspicere.*

815. *Et dum quisque suarum rerum satagit, ille sibi nequaquam deest.*

816. *Vafer atque subdolus versutè nimis versat omnia: suspicax, est dolosus.*

817. *Veterator astu imponit incautis, & præter cæteros bonis, qui deceptu faciliores sunt.*

πον τὸ τοὺς ἀδικοῦντας φθάσαι ἢ ἀδικεῖσθαι ἡγεῖται. τοῦτο δὲ περὶ σοφοῦ.

814 Ἀνωφελὴς γὰρ φυλακὴ μετὰ τὴν πληγὴν περισκοπεῖν.

815. Ἑκάστου τῶν ἰδίων φροντίζοντος, μηδαμῶς περὶ τὰ ἑαυτοῦ παρέργως ἔχει.

816. Ὁ στρεφαῖος, (στρεψίμαλλος) κακοτέχνως ἅπαντα διασοφιζόμενος, ὑπόπτης κακοτροπεύεται.

817. Ὁ πανοῦργος δόλῳ τοὺς τῇ ἁπλότητι ἀφυλάκτους, καὶ μάλιστα τοὺς ἀγαθοὺς εὐαπατήτους βουκολεῖ καὶ παρακρούει.

malheur, (*adversité*) il estime qu'il vaut mieus prevenir qu'estre prevenu: & ceci est le propre de la sagesse.

814. Car c'est une pourvoyance hors de saison, de prendre garde à soi seulement apres avoir receu le coup.

815. Et cependant que chacun a soin (*se mesle*) de ses affaires, il ne se defaut point à soi mesme.

816. Vn homme fin & ruse manie toutes choses trop finement: un soupçonneux est trompeur.

817. Vn vieil rusé trompe (*deçoit*) par sa finesse les maladvisez (*imprudens;*) & sur tous les autres les gens de bien, qui sont plus faciles à decevoir (*à estre deceus, attrapez, surpris.*)

LXXXIV. DE Temperantia.

LXXXIV. ΠΕΡΙ τῆς σωφροσύνης.

LXXXIV. DE LA Temperance (*attrempance*)

818. *Depravatio nobis innata* (ingenita) *perquam multa concupiscit: sed temperans cupiditates moderatur.*

818. Ἡ ἀνομία σύμφυτος ἡμῖν, πρὸς πολλὰ χαίνουσα πολλῶν ἐπιθυμητικῶς ἔχει, ὁ δὲ σώφρων αὐτὴν ἡνιάζει.

818. Nostre corruption naturelle convoite beaucoup (*tout plein*) de choses; mais l'homme attrempé (*temperant*) modere ses convoitises.

819. *So-*

819. *Sobrietas est continentia à superflua alimonia.*

819. Ἡ σωφροσύνη μετριοπαθοῦσα περιοσῆς τροφῆς ἀπεχομένη καρτερεῖ.

819. La sobrieté est une continence (*abstinence*) de nourriture superflue (*de trop de viandes.*)

820. *Gulosus & catillo ligurit, & pitissando sorbet; helluo* (epulo) *cũ commessatoribus suis vorando sese ingurgitat & crapulatur; lurco* (barathrum, gurges, vorago) *comessando sua decoquens ac dilapidans, nepos & decoctor audit: omnes autem mera abdominis mancipia sunt.*

820. Ὁ γαστρίμαργος, οἰνόφλυξ παρὰ τὸ δέον καζαπατυλᾷ τε καὶ χειλοποτεῖ. ὁ ἀδηφάγος ἐμφορούμενος κωμασταῖς συγκωμάζει, ὁ λίχνος (ἄσωτος, καταφαγὴς) καθηδυπαθεῖ, τὰ ὑπάρχοντα διαφθείρων τρωκτὴς (λαρυγγίτης) ἀκούει. τοιοῦτοι ἀνδράποδα τοῦ ἐπιγαστρίου εἰσί.

820. Vn friand & le che-plats friande & avale (*boit, hume*) en goustant petit à petit, (*en beuvotant:*) un goulu se creve de manger, (*devorer*) & yvrongne avec ses compagnons de table; un gourmand qui despense & consume tous ses biens à banqueter, est appellé prodigue & despensier: & tous sont des vrais esclaves de leur ventre (*pance.*)

821. *Compotores & compotrices meracius hauriunt, seque benigniùs invitant, cum estur de symbolis, quas alii persolverunt.*

821. Οἱ συμπόται καὶ συμπότιδες τοῦ οἴνου αὐτοκράτου τε καὶ εὐζώρου ἀφθονώτερον, ἀσύμβολοι ὄντες, πίνουσι.

821. Les beuveurs & beuveuses (*biberons & biberonnes*) avalent le plus pur, & font un peu meilleure chere, (*boivent un peu plus largement*) quand on mange de l'escot que les autres ont payé.

822. *Veteres temperabant merum aqua & victitabant simplicissimè: nunc quot gulæ illecebræ, tot ad perniciem irritamenta.*

822. Οἱ πάλαι, τὸ μέθυ ὕδατι ἁπλοϊζόμενοι, ἐκέρασαν, νυνὶ δὲ ὅσαι σπατάλαι, τοσοῦτοι ὄλεθροι.

822. Les anciens trempoyent leur vin avec de l'eau, & vivoyent fort simplement; à present autant qu'il y a d'allechemens de gueule, (*de friandises*) autant y a il d'amorces de ruine (*perdition.*)

823. *Ebrius enim & bene potus no-*

823. Ὁ μέθυσος ἐκ τῆς προτεραίας κραι-

823. Car celui qui est yvre & qui a bien beu

xam

xam [pœnam] *ha-bet crapulam: ebriosus tremorem & scotoma: sobrii atque abstemii mente valent, temulentos amentiâ dementat.*

πακᾷ. ὁ μεθυστικὸς ὑπὸ σκοτώσεως τρέμει. οἱ νηφάλιοι, ἄοινοι εὖ τῆς διανοίας ἔχουσι, οἱ μεθυσκόμενοι παραφρονοῦσι (παρακινητικῶς ἔχουσι.)

a pour sa punition le mal de teste & l'indigestion; un yvrongne le tremblement & les vertiges : mais les sobres & ceux qui ne boivent point de vin, ont l'esprit sain, (*sont en leur bon sens*;) les yvrongnes sont hors du sens. (*la forcenerie renverse l'esprit des yvrongnes.*)

824. *Vbi potores inebriati brutè bacchantur, ibi titubatur, screatur* (exscreatur] *vomitur, meitur*, (*sit honos auribus*) *peditur, & cacatur.*

824. Οἱ οἰνοφλυγοῦντες θηριωδῶς βακχεύουσι, σφάλλονται, χρέμπτονται, (πτύζουσι) ἐμοῦσι, οὐροῦσι, βδέουσι πλατὺ, ἀποσκευάζονται.

824. Quand les beuveurs qui se sont enyvrez font les insolens (*enragez*) comme bestes, ils chancelent, ils crachent, ils vomissent (*escorchent le renard*) pissent, en parlant par reverence, (*sauf l'honneur de la compagnie,*) petent & chient.

LXXXV. DE CASTITATE.

LXXXV. ΠΕΡΙ τῆς ἁγνείας.

LXXXV. DE LA Chasteté.

825. *Castus est, qui se libidine vel fandâ vel nefandâ non contaminat: lascivire enim belluinum est.*

825. Ἁγνός ἐστιν ὁ ἀφροδισίων ῥητῶν τε καὶ ἀῤῥήτων ἁγνεύει. Τὸ γὰρ ἀσελγαίνειν θηριῶδες.

825. Cestui-la est chaste qui ne se souille (*contamine, pollue*) d'aucune impudicité (*lasciveté*) qu'on puisse nommer ou qu'on n'ose point nommer. Car c'est une chose brutale (*c'est à faire aux bestes*) d'estre lascif (*addonné à luxure.*)

826. *Cæterùm non adulteria solùm, incestus, stupra, scortationes & concubitus illegitimi; sed &*

826. Οὐ μόνον δὲ ἀκολασία καὶ ἀσέλγεια ἐστιν, ἡ μοιχεία, βδελυρὰ ἐπιμιξία, διαφθορὰ, πορνεία, ἀθε-

826. Au reste non seulement les adulteres, les incestes, les violemens, les paillardises & les couches illicites, (*illegitimes*;) *omnis*

omnis opica & venerea salacitas, basiationes, [basia, suavia] *immò cogitationes immundæ & obscœnæ, impudicitia sunt.*

μις ἢ συνουσία, ἀλλ' ἔτι πᾶσα λαγνεία (μαχλοσύνη) καὶ ἐς τὰ ἀφροδίσια ἀκρασία, φιλήματα, ἀνασεσυρμέναι ἐνθυμήσεις.

mais aussi toute vilaine (*sale*) & venerienne lubricité, les baisers, mesme les pensées sales & deshonnestes (*vilaines, lascives*) sont impudicite.

827. *Adulter* [mœchus] *extrarium* [alienum] *polluit torum, scortator suum: incontinens pellicem* [pellacam] *vel concubinam sibi adsciscit: ganeo per lupanaria grassatur: meretrices* [scorta, prostibula] *pellaces prostant & pudicitiam suam prostituunt; lenones* [balliones] *atque lenæ lenocinantes, alios in suis fornicibus inquinant* [fœdant.]

827. Ὁ μοιχὸς τὰς τῶν πέλας γυναῖκας μοιχεύει, ὁ πόρνος τὸ ἑαυτοῦ λέχος μιαίνει, ἀκρατὴς ἑαυτῷ παλλακὴν συζευγνύει. ὁ πορνοκόπος εἰς τὰ πορνεῖα φοιτᾷ, αἱ πόρναι ἡ μῆς τυχούσης τὴν ὥραν διαπιπράσκουσι· οἱ προαγωγοὶ καὶ μισθώτριαι ἄλλους ἐν ματρυλλίοις καταμιαίνουσι.

827. L'adultere souille (*pollue*) le lict d'autrui, le paillard le sien propre; l'incontinent entretient une garse ou concubine; le putassier (*bordelier*) hante (*court*) les bordeaux ; les putains (*garses*) attrayantes (*flatteuses*) prostituent leur pudicite, (*s'abandonnent à tous venans:*) les maquereaux (*ruffiens*) & les maquerelles exerçans leurs maquerellages, polluent (*souillent*) les autres en leurs bordeaux (*bordels.*)

828. *Vah propudia! fœdi & exsecrabiles penitus omnes.*

828. Φεῦ τῶν κασαλβάδων καὶ πόρνων· παμμιαροί εἰσι.

828. Ah les infames! ils sont tous entierement des vilains & execrables.

829. *Moratur, imò insanit. qui deperit fœminam impudicè.*

829. Ὁ γυναικομανής, μωρὸς καὶ φρενόληπτός ἐστι.

829. Cestui-la est un fou, voire un insensé qui aime esperduëment (*passionnément*) & impudiquement une femme.

LXXXVI. DE MODESTIA.

LXXXVI. ΠΕΡΙ τῆς μετριότητος (ταπεινοφροσύνης.)

LXXXVI. DE LA Modestie.

830. *Modestus verecundè agit, procacitatem defugit.*

830. Ὁ μέτριος (ταπεινόφρων) αἰδημόνως ἔχων, τὴν προπέτειαν φεύγει.

830. Vn homme modeste se comporte avec pudeur, (*honte, vergoigne*) & fuit toute effronterie (*impudence.*)

831. *Non frivolus est, ut ut quadantenus blandus & comis: non loquax, aut morologus, sed taciturnus.*

831. Αἱμύλος ὤν, οὐκ ἀδολεσχεῖ. καὶ γὰρ χαρίεις μᾶλλον, καὶ σιγαλέος, ἢ λάλος ἢ μωρολόγος ἐστί.

831. Il n'est point frivole, (*volage*) biẽ qu'il soit en quelque sorte gracieus & courtois; ni babillard ou bouffon, (*plaisanteur*) mais taciturne, (*il parle peu.*)

832. *Nec tamen morosus, aut torvus, sed gravis: severus, non sævus.*

832. Οὐκ ἔστιν ἀμείλιχος, ἀπηνής, αὐστηρός, ἀλλὰ σεμνός.

832. Et toutesfois il n'est pas chagrin, ou refrongné, mais grave; il est severe, mais non point farousche (*cruel.*)

833. *Nihil immoderatè laudat vel vituperat,* (redarguit, culpat, reprehendit;) *neminem traducit, cavillatur, aut diffamat: ad opprobrium neutiquam silet.*

833. Οὐδένα πέρα τοῦ μέτρου ἐπαινεῖ ἢ ψέγει, οὐδένα λοιδορεῖ, ἀπομάζει ἢ σκώπτει ἢ ἐκθεατρίζει, λοιδορηθεὶς δὲ οὐ σιγᾷ.

833. Il ne louë ou blasme (*reprend*) rien immoderément; il ne pourmene, (*eschaffaude*) ni brocarde ou diffame personne; & ne se tait aucunement (*n'a point la bouche close*) en un reproche, (*en une parole injurieuse, diffamatoire.*)

834. *Immò nec pejerat, nec dejerat, nec jurat temeriter. Si verò juraverit, juramenti* (jurisjurandi) *servantissimus est.*

834. Οὐδ᾽ ἐπιορκεῖ, οὐδ᾽ ὀμνύει εἰκῇ· ὀμωμοκὼς δέ, εὔορκός ἐστι.

834. Mesmes il ne se parjure point, ni ne fait de grand serment, ni ne jure point temerairement, (*à la volée.*) Et s'il a juré il garde tresreligieusement son serment (*son jurement.*)

835. *Nemini ad-*

835. Μηδενὶ φορτι-

835. Il ne contrarie *ver-*

versatur importunè, aut facessit molestiam, aut scandalo (offendiculo) *est: nec quenquam sciens volensve contristat.*

κῶς ἀντιλογῶν ἀντιστασιάζει, ἢ πράγματα παρέχει, οὐδένα ἑκὼν εἰδώς τε λυπεῖ.

à (*ne contrequarre*) personne importunement, ni ne fasche (*donne de la fascherie à*) personne, ni n'est en scandale; ni ne contriste personne à son escient, (*sciemment & volontairement.*)

836. *Famam & rumores non vulgat, sed percontatur prius scrupulosè, iisque nisi crebrescentibus exploratóque cognitis, assensum non accommodat.*

836. Φήμην οὐ κατασκεδάννυσι, μᾶλλον δὲ ἠκριβωμένως πυνθάνεται, ταύτῃ δὲ μὴ πάντως διαφοιτώσῃ ἀπιστεῖ.

836. Il ne divulgue (*n'espand*) point la renommée & les bruits; mais il s'en enqueste (*informe*) auparavant curieusement, (*exactement*) & ne leur adjouste point de foy s'ils ne se renforcent (*deviennent plus frequens*) & s'il n'en cognoist pour certain la verité, (*s'il n'en est bien asseuré.*)

837. *Curiosus ardelio ingerit* (intrudit) *se, & immiscet, ubi ejus nihil interest, etiam quæ celantur, eliciens.*

837. Ὁ πολυπράγμων (ἀλλοτριοπραγμονῶν) τὰ κρυπτά, ὧν αὐτῷ οὐδὲν μέτεστι (οὐδὲν εἰς αὐτὸν ἀνήκοντα) ἀναζητήσας ἀκριβοῖ τε καὶ ἐξετάζει.

837. Le curieux brouillon (*maistre aliborum*) se fourre (*s'ingere*) & se mesle (*s'entremet*) là où il n'a que faire (*es choses qui ne lui importent de rien*) & tasche de tirer dehors mesmes ce qu'on cache (*cele, il tire les vers du nez.*)

838. *Locutulejus, verbosus est: nugator facta, infecta loquitur* (blaterat:) *garrulus aniles ineptias blatit: futilis arcana effutit: sophista*, (cavillator) *captiosus est: momus om-*

838. Ὁ στωμύλος (κώτιλλος) πολυλόγος, φλυαρὸς (λογολέσχης) τὸ ῥεχθέν τε καὶ ἄρρεκτον φλυαρολογεῖ. ὁ σπερμολόγος (κρόταλος) ὕθλους γραϊκοὺς κωτίλλων, ἀθυροστομεῖ. ὁ ἀθυρόγλωσσος, λαθραῖα,

838. Vn grand parleur (*discoureur, causeur*) est abondant en paroles; un jaseur (*baveur*) dit (*debagoule*) tant ce qu'on a fait que ce qu'on n'a point fait; un babillard fait des contes (*profere des sottises*) de vieille; un languart descouvre legere-

ia carpit & su-illat.

εὐκρυφῆ (παράδυσα, ἀνέκφορα) παραφθέγγεται (ἐκφερομυθεῖ.) ὁ σοφιστὴς ἀπατητικός. ὁ μῶμος πάντα μωμεῖται.

ment les secrets; un sophiste (*railleur, mocqueur*) est captieux, (*plein de tromperie:*) un mome (*repreneur, mocqueur*) reprend & blasme toutes choses.

839. *Consideratus non quidem elinguis est, sed tamen non insulsus blatero: in garritu enim multo vanitas.*

839. Ὁ ἐσκεμμένος οὐκ ἄγλωσσος μὲν, ἀλλ' οὐδὲ λαμυρὸς (στωμύλος.) ἐν πολυλογίᾳ ματαιότης.

839. Vn homme bien advisé n'est pas de vrai muet, (*sans langue*) mais toutesfois n'est pas un sot bavard: car en beaucoup de babil il y a de la vanité.

840. *Submissus demisso, non elato aut tumido animo est; non sibi arrogat, quod non habet, nec aliis sua derogat: non ambit & anhelè aspirat ad fasces, purpuram, diadema, aliasque dignitates; nec sua profusè jactat, aut ostentat, aut extollit, aut in iis gloriatur, aut se insolenter effert aliisque præponit, sed submittit potius, & deprimit: ideóque exaltabitur.*

840. Ὁ ταπεινόφρων, οὐχ ὑπέροφρυς τυφοῦται ἢ χαυνοῦται, οὐδ' ἑαυτῷ ἀπονέμει ὃ οὐκ ἔχει, οὐκ ἀλλοτριοφθονεῖ, πορφύρας, διαδήματος, σπουδαρχῶν οὐκ ἀντιποιεῖται, οὐ μεγαλαυχεῖ, οὐ τὰ ἑαυτοῦ σεμνολογούμενος δεικνύει ἢ ἐπαινεῖ, οὐ καυχᾶται, οὐκ ἐπαίρεται, οὐχ ἑαυτὸν τῶν ἄλλων προτιμᾷ, μᾶλλον δὲ ἑαυτὸν αὐτοῖς ὑφίησι (ὑποτάττει) καὶ ἐκταπεινοῖ, διὰ τοῦτο εἰς ἀξίαν προαχθήσεται.

840. Celui qui est humble a le cœur bas, non point eslevé ou enflé; il ne s'attribue point ce qu'il n'a pas, & n'oste point aux autres ce qui leur appartient; il ne brigue point & n'aspire point passionnément à la magistrature, à la pourpre, au diademe, & aux autres dignitez, (*honneurs;*) il ne vante point excessivement ce qu'il a, ni n'en fait parade, ni ne l'exalte ou s'en glorifie, ni ne s'esleve insolemment ou se prefere aux autres; mais plustost s'abbaisse & s'humilie; & pourtant il sera eslevé.

841. *Præconia vulgi nõ affectat, ut abjecti quidã plebicolæ, nec sibi anteferri alios, molestè fert.*

841. Τὸν ἔπαινον δημοτικὸν φαυλίζει, οὐ ζητεῖ ὡς ταπεινοί τινες τοῦ ὄχλου θεραπευταί, οὐδ' ἄλλοις ἑαυ-

841. Il n'affecte point les louanges du vulgaire, (*de la populace*) comme quelques abjets qui courtisent le peuple, & ne se fasche

τοῦ προκριθῆναι δυσχεραίνει, ἄρχειν γὰρ σὺ ἐπιβάλλεται.

(*ne s'offense, ne se formalise*) point si des autres lui sont preferez.

842. *Festivi joci, lepóresque & allusiones facetæ, urbanos decent: rusticitas barbariem redolet.*

842. Ἡ παιδιὰ, χαριεντότης, αἱμυλία, ἀστειολογία τοῖς εὐτραπέλοις πρέπει. ἡ ἀγροικία βαρβαρικόν.

842. Les plaisantes railleries, (*gausseries*) les belles pointes, (*rencontres*) & les gaillardes allusions sont bien seantes (*conviennent bien*) à des personnes civiles, (*honnestes:*) mais la rusticité se ressent de la barbarie.

843. *Scurrilitas summopere discavenda: nec minùs assentationes parasiticæ.*

843. Τὰ βωμολοχεύματα (ἐπικερτομήματα) οὐδ' ἧττον τὴν κολακείαν παρασιτικὴν, μάλιστα φυλακτέον ἐστί.

843. Il se faut soigneusement (*tant qu'il est possible*) donner garde (*abstenir*) de la bouffonnerie; mais non pas moins des flatteries d'escornifleurs.

844. *Cavillatio virulenta, sanna postica sannionibus relinquenda.*

844. Οἱ σαρκασμοὶ, καταμωμήσεις τοῖς γελοιασταῖς πρέπουσι.

844. Il faut laisser aux bouffons les brocards virulens (*malicieux*) & les mocqueries (*risées*) faites en derriere.

845. *Renidere, & blandè ridere, morati est, cachinnari incivile.*

845. Εὔτροπον καὶ κόσμιον τὸ μειδιᾶν (ὑπογελᾶν;) καγχάζειν πλατὺ ἄγροικον.

845. C'est à faire à un qui est bien morigene (*bien appris, civilisé*) de monstrer une face gaye, & de rire doucement (*sousrire:*) mais c'est une chose incivile (*deshonneste*) d'esclatter de rire (*de rire à gorge desployée*)

LXXXVII. DE AUTARKEIA.

LXXXVII. ΠΕΡΙ τῆς αὐταρκείας.

LXXXVII. DU Contentement.

846. *Avarus per fas & nefas ditescere annititur; cum tamen superna benedictio Domini ditet.*

846. Ὁ φιλάργυρος, ἀδίκως καὶ ἀγνωμόνως φιλοπλουτεῖ. Θεὸς δὲ οὐρανόθεν τοὺς χρηστοὺς πλουτίζει.

846. Vn avaricieux s'efforce (*tasche*) de s'enrichir à droict & à tort; encor que la seule benediction d'enhaut du

Seigneur enrichiſſe.

47. *Et cui uſui immenſum coacervata (cumulatæ) divitiæ, malorum invitamenta & irritamenta? cum malè parta, malè dilabantur.*

847. Τί ὄφελος πλούτου ἀμέτρως συσσωρευθέντος; οὐχὶ αὐτὸς κακῶν ἐρέθισμα καὶ ἐμπύρευμα; τὰ κακῶς συναθροισθέντα, κακῶς διέῤῥευσε.

847. Et à quel uſage, (*à quoi ſervent*) les richeſſes, entaſſees (*amoncelées, amaſſées*) ſans meſure, (*a l'infini?*) qui ſont les allechemens & amorces des meſchans: veu que les biens mal acquis s'eſcoulent (*s'en vont*) malheureuſement, (*ce qui eſt venu par la fluſte s'en retourne avec le tambour.*)

48. *Adeò deſipiunt divites quidam, ut bonis affluentes, & ciſtas pecuniâ, ſcrinia cimeliis, cameras ſupellectile confertas poſſidentes, egeſtatem timeant: videlicet in copia inopiam, in abundantia, imò redundantiâ penuriam.*

848. Οὕτω πλούσιοί τινες ἀφρονοῦσι, ὥστε ὑπερπλουτοῦντες, (εὐποροῦντες ἁπάντων) καὶ κιστὰς χρημάτων, φωριαμοὺς κειμελίων, καμάρας κατασκευῆς γεμούσας κλῶμοι, ὅμως ἀπορίαν φοβοῦνται.

848. Quelques riches ſont ſi hors du ſens, qu'encore qu'ils abondent en biens, & poſſedent des coffres pleins d'argent, des cabinets remplis de joyaux, & des chambres fournies de meubles, ils craignent (*apprehendent*) la povreté; à ſçavoir en l'affluence le manquement, & en l'abondance, voire meſme en la ſuperfluité (*au regorgement*) la diſette.

49. *Tu, ſi pecunioſus es, tibique opes affatim ſuppetunt, egenis inde ſuppedita: ſin minus; etiam de modico imperti, ſi non largiter, ſaltem liberaliter.*

849. Πλουτῶν χρημάτων τοὺς πένητας ἀντευεργέτει· εἰδὲ μὴ, ἀπ' ὀλίγων δὸς ὀλίγα, εἰ οὐ δαψιλῶς, ἀλλ' ἐλευθερίως.

849. Quant à toi, ſi tu es pecunieux (*abondes en argent*) & as des biens (*richeſſes*) à ſuffiſance, fournis en de là aux neceſſiteux: ſinon, fai leur auſſi part de ta mediocrité, (*du peu que tu as;*) ſi ce n'eſt largement que ce ſoit au moins liberalement.

850. *Satius enim* eſt

850. Ἄμεινον ἐλευ-

850. Car il vaut

est liberalem esse, quàm nimis parcum: & elargiri beatius, quàm acceptare.

θέλον εἶναι, ἢ φειδωλὸν· τὸ δοῦναι γὰρ μακαριώτερον τοῦ λαβεῖν.

mieux estre libe que trop chiche (*pargnant;*) & c'est u chose plus heureuse de donner (*d'eslargi* que de recevoir.

851. *Frugalis paucis contentus est; non tenax quidem est, sed parsimoniæ tamen navans operam.*

851. Ὁ χρηστὸς ὀλίγοις ἀρκεῖται, οὐ σμικρολόγος, ἀλλὰ φειδωλός ἐστι.

851. Vn bon mesn ger se contente peu; non pas qu'il s chiche (*tenant, pinc maille;*) mais toutc fois pource qu'il s' studie à l'espargne.

852. *Frugalitas, quantum sit vectigal si luxuriosus perviderct, fastu & luxu patrimonium non prodigeret.*

852. Ἡ ὀλιγαρκία ὅσον πλοῦτος ἐστὶ, εἰ ὁ ἄσωτος εἰδείη, οὐκ ἂν τὴν πατρῴαν οὐσίαν τύφῳ καὶ ἡδυπαθείᾳ διασκορπίσειε.

852. Si le luxurie (*le prodigue*) recogno soit bien quel rever c'est que le bon me nage, (*la frugalité,*) ne prodigueroit (*ga pilleroit, despendroi* pas son patrimoi (*son bien*) en boban (*orgueil*) & en luxe (*exces, dissolutions.*)

853. *Pauperat enim dispendium, compendium opulentat.*

853. Ἡ ζημία πτωχίζει, τὸ δὲ κέρδος πλουτίζει.

853. Car la despen (*la perte*) appourit, gain (*l'espargne*) enr chit.

854. *Tu ergo quidquid accipis & expendis, in codicem accepti & expensi refer.*

854. Ἅπαντα οὖν τὰ ἐκδοθέντα καὶ ληφθέντα ἐν ἀναγραφαῖς (βιβλίῳ λογιστικῷ) σημειοῦ.

854. Mets donc (*escri* en ton livre de recept & de despense, to ce que tu reçois & q tu despens (*employe desbourses.*)

LXXXVIII. DE Justitia: & Primò Commutativa.

LXXXVIII. ΠΕΡΙ τῆς δικαιοσύνης συναλλακτικῆς.

LXXXVIII. DE L. Justice, & premierement de la Commutative (*qui consiste au commerce & trafic.*)

855. *Iustitia suum cuique tribuit.*

855. Ἡ δικαιοσύνη ἑκάστῳ τὸ ἴδιον ἀπονέμει.

855. La justice donne (*rend*) à chacun l sien, (*ce qui lui appartient.*)

856. *Er*

6. *Ergo qui cum* ... *transegit, & ... equam promisit* (...llicitus est) *con*...*it*, (recepit) *sive* ...*ro & sua* (sua...) *sponte, sive ex*...*tus, & quibus*...*que conditioni*...*b, aut exceptioni*...*b, ei standum est* ...*tis & promissis* ...*niter.*

856. Ὅτις ἂν ἄλλῳ τινὶ συναλλάξας ὑπέσχετό τι αὐτομάτως, (αὐθεκουσίως) ἢ ὑπ' ἄλλου δεηθέντος ἐπαχθεὶς, τοῦτο ἄνευ παραγραφῆς ἀκριβῶς τηρητέον, καὶ τοῖς ἔργοις τὴν διὰ τῶν λόγων ἐπαγγελίαν κυρωτέον ἐστί.

856. Il faut donc que celui qui a transigé (*appointé, accordé*) avec un autre, & lui a promis ou est convenu avec lui de quelque chose, soit de son propre mouvement & de son bon gré, ou bien en estant prié, (*gagné par prieres,*) & avec quelques conditions & exceptions que ce soit, tienne fermement ses pactions (*conventions, accords*) & promesses.

...7. *Qui stipulan*...*ti adstipulatus est, o*...*igavit se, sit illud* ...*t, in leviculis.*

857. Εἰ ἐπερωτῶντί τι καθομολογούμενος ὑπέσχου, κἂν σμικρὸν ᾖ, αὐτῷ ὀφείλεται.

857. Celui qui a donné (*presté*) son consentement au stipulant (*à celui qui l'en a requis*) s'est obligé, combien que ce soit en choses legeres.

...58. *Depositum r*...*dendum est, non* ...*negandum, non* ...*primendum.*

858. Τὴν παρακαταθήκην ἀποδοτέον ἐστί. οὐ δεῖ ἔξαρνον περὶ αὐτῆς ἀποκρυβείσης γενέσθαι.

858. Il faut rendre le depost, non pas le nier, ou le cacher (*supprimer.*)

...59. *Nil, quod al*...*ius est, tibi eo in*...*ente vindica,* (as...e,) *aut usurpa.*

859. Οὐδὲν ἀλλότριον, τοῦ κτήτορος ἀσυνειδήτως, ἐξιδιάζου.

859. Ne t'attribue, ou ne pren (*n'usurpe*) jamais rien de ce qui appartient à autrui, sans son sceu.

...60. *Quod uten*...*m accepisti, idem* ...*stitue* (redhibe,) ...*n aliud: & qui*...*n, quoad ejus fieri* ...*test, absque detri*...*nto.*

860. Ἀπόδος τὸ χρησθὲν, ὅσον γε δυνατὸν, ὁλόκληρον.

860. Ce que tu as receu (*emprunté*) pour t'en servir, & puis le rendre en la mesme espece, tu le dois rendre le mesme, non point une autre chose en sa place; & tant que faire se peut sans dommage, (*perte, detriment.*)

861. *Quod mutuo datum* (mutuatitium) *est, pro eo aliud licet remittas, paris tamen æstimii.*

861. Οὕτω καὶ τὸ δανειζόμενον, ἄλλο μὲν, ἰσότιμον δὲ ἀπόδος.

861. Quant à ce qu'on t'a preste poi le rendre en la mesm quantité, il t'est pe mis d'en renvoyer u autre en son lieu mais toutesfois c mesme prix (*d'esga valeur.*)

862. *Si quis à te mutuatur, ei mutua, & commoda: chirographum tamen, vel arrhabonem, seu pignus, vel prædem, aliamve cautionem postula.*

862. Τῷ δεομένῳ δανείζων χειρόγραφον, ἀῤῥαβῶνα, ἐνέχυρον, ἐγγυητὴν, ἢ δανεικὸν γραμμάτιον αἴτει.

862. Si quelcun veu emprunter de toi, pre ste lui, & lui baille c dont il a besoin: tou tesfois demande lu une sedule, ou des a res, ou un gage, o un respondant, o quelque autre cautio (*asseurance.*)

863. *Quia ob mortalitatem debitorum, quin & fidem lubricam, cautelâ opus est.*

863. Διὰ τὸ θνητὸν καὶ ἄπιστον ὀφειλετῶν, φυλακῆς μεγίστη χρεία ἐστί.

863. Car à cause d la mortalité des det teurs, (*que les detteu sont sujets à mourir*) & mesmes de leur mau vaise foi (*mal asseuré inconstante, legere*) il es besoin de precautio (*de prendre garde à soi.*)

864. *Qui supra sortem* (summam primitivam) *fœnus* (usuras) *exigit, sive unciarium,* (centesimam, 12. pro 100.) *sive semunciarium* (semissem, 6. pro, 100.) *non creditor est, sed fœnerator* (danista:) *pessimus autem & nequissimus, qui anatocis*

864. Οὐ χρήστης, ἀλλὰ τοκιστὴς, παρὰ τὸ κεφάλαιον τόκον ἢ οὐγκιάριον ἢ ἡμιουγκιάριον λαμβάνει. πάντων κάκιστος δὲ ἀνατοκισμοῖς τῶν ὑποχρέων κατεσθίει.

864. Celui qui exig des usures par dessu le sort principal, soi la centieme par mois (*c'est à dire douze pou cent;*) soit la moitie d la centieme (*ou si pour cent*) n'est poin creancier, (*crediteur* mais usurier: mais l pire de tous & le plu meschant est celui qu devore (*escorche, ruine* le detteur en prenan de lui l'usure de l'usu re (*convertissant les arrerages en principal*) qu

mis

nis debitorem devorat, quod nefarium.

est une chose meschante tout à fait.

865. *Iniquus verò sibi ipsi est, qui alieno ære ita se obruit, ut versurá solvere, vel auctionem facere, & tandem argentariam dissolvere* (foro cedere) *cogatur.*

865. Ἑαυτὸν ἀδικεῖ ὁ ὑπέρχρεως, ἀναγκαζόμενος τὸ δάνειον μεταγράφειν, ἢ τὴν οὐσίαν ἀποπεφασμένως πωλεῖν, ἢ χρεωκοπεῖν.

865. Mais cestui-la se fait tort à *(est injuste envers)* soi mesme, qui se charge *(s'accable)* tellement de dettes, qu'il est contraint d'emprunter de l'un pour payer l'autre, *(de faire un trou pour en bouscher un autre,)* ou de mettre ses biens à l'encant *(les vendre au plus offrant,)* & finalement de faire banqueroute *(s'en aller au saffran.)*

866. *Proinde debita* (nomina) *quàm ocyssimè exsolve, & apocham* (acceptilationem) *quâ acceptum tibi referatur, flagita.*

866. Τὸ χρέος οὖν ὡς τάχιστα διαλύων, ἀπόδειξιν τῶν χρεῶν, ἢ ἀποχὴν ἢ ἄφωσιν αἴτει.

866. Pourrant paye tes dettes le plustost que tu pourras, & demande une quittance, par laquelle le crediteur recognoisse que tu lui as satisfait.

867. *Furta, rapinæ, sacrilegia, peculatus, plagium, abactus, æquè in illo mandato, non furaberis, interdicta sunt.*

867. Ἡ κλοπὴ, ἁρπαγὴ, ἱεροσυλία, τὸ ἐκ κοινῶν κλέμμα, ἀνδραποδισμὸς, (σωματεμπορία) ἀπελασία, ἐν τῇ ἐντολῇ, οὐ κλέψεις, ἀπαγορεύονται.

867. Les larrecins, les rapines, les sacrileges, les peculats, (*larrecins des deniers publics*) les larrecins d'hommes, les enlevemens de bestail, sont esgalement defendus en ce commandement, Tu ne desrobberas point.

868. *Privari enim & orbari rebus suis, nemo debet: qui contra aliquid committit, repetundarum tenetur.*

868. Τῶν γὰρ ἰδίων οὐδένα δεῖ ἀποστερεῖσθαι καὶ ἀμείρεσθαι· ὁ δὲ τὰ δημόσια κλέπτων, εὐθύναις ὑπέχει.

868. Car personne ne doit estre privé & despouillé de ses biens : & celui qui commet quelque chose à l'encontre est tenu à la restitution, *(peut estre actionné pour*

lui redemander ce qu'il a pris.

LXXXIX. DE JUSTITIA DISTRIBUTIVA.

LXXXIX. ΠΕΡΙ τῆς δικαιοσύνης διανεμητικῆς.

LXXXIX. DE LA JUSTICE DISTRIBUTIVE.

869. *Præmiis & pœnis in officio continentur omnes.*

869. Ἐπὶ τοῖς δώροις καὶ κολάσει πάντες τὸ καθῆκον ἀποτελοῦσι.

869. Tous hommes sont contenus (*retenus*) en leur devoir par les recompenses, (*loyers, salaires*) & par les peines (*punitions.*)

870. *Ergo qui laudabiliter agit, collaudationem,* (applausum) *commendationem, promotionem, honoraria meretur: qui secus, expostulationem, reprehensionem, vituperium, probra & castigationem; sed pro personarum tamen discrimine.*

870. Ὁ οὖν ἐπαινετῶς διαπραξάμενος, ἐπαίνου, συστάσεως, δωρεῶν ἀξιοῦται, (μισθὸς τοῦ πόνου αὐτῷ χρεωστεῖται.) ὁ δὲ αἰσχρουργήσας ἐπίπληξιν, φαυλισμὸν, περιπηλακισμὸν, κόλασιν χρεωστεῖ.

870. Celui donc qui se comporte louablement merite louange, (*applaudissement*) recommandation, avancement, & des presens: mais qui fait autrement, des reproches, (*plaintes*) reprehensions (*reprimendes*) blasme, honte, (*infamie, des injures*) & chastiment; mais toutesfois selon la difference des personnes.

871. *Qui nolens & insciús maleficium admisit, commiseratione dignus est; simplicitati igitur id imputa, non opprobra rigidè: qui datâ operâ facinoris se alligat, jure meritoque punitur: qui alieno instinctu, & impulsu, non omnino excusatur.*

871. Ὁ ἄκων καὶ ἀγνοῶν κακουργήσας, ἄξιος ἐλεηθῆναί ἐστι. τῇ εὐηθείᾳ τοῦτο προσλόγιζου, μηδαμῶς δὲ αὐτῷ τὸ πταῖσμα ὀνείδιζε. ὁ ἑκουσίως τε καὶ συμβουλευτικῶς ἁμαρτάνων, ἄξιος κολασθῆναί ἐστιν. ὁ δὲ ὑπ' ἄλλων ἐποτρυνθεὶς, συγγνωστός ἐστι.

871. Celui qui a commis quelque mal contre sa volonté & sans en rien sçavoir (*par ignorance*) est digne de commiseration, (*compassion.*) Impute (*attribue*) donc cela à simplicité, & ne le lui reproche pas rigoureusement, (*avec rigueur.*) Celui qui de guet à pens (*de propos deliberé, tout exprés, à son escient*) se rend coulpable de quelque crime, est

872. *Af-*

puni justement & à bon droict Mais celui qui a failli par l'instigation & induction d'autrui, *(y estant incité & poussé par un autre)* n'est point tout a fait excusable.

872. *Afflictionem flictis ne auge, sed ppetias ferendo inue, cùm eas im- orant.*

872. Μὴ θλῖβε τὸν κακοπαθοῦντα, (δύσθυμον) μᾶλλον δὲ αὐτῷ δεηθέντι ἐπικούρει.

872. N'augmente *(n'accrois)* point l'affliction aux affligez, mais plustost amoindri-la *(diminue-la)* en leur donnant secours *(les secourant,)* quand ils l'implorent *(te le demandent.)*

873. *Adjumento ui eget, cum obni- è petere, obtestari, ›secrare, supplica- , numne* (num- uid) *pigebit?*

873. Ὁ ὑπουργίας δεόμενος, ἱκετεύειν, ἀντιβολεῖν, λιπαρῶν σὺν ὀκνεῖ.

873. Celui qui a besoin d'aide, lui faschera-il *(dedaignera-il)* de la demander de tout son pouvoir, *(toute sa force,)* d'obtester, *(conjurer)* de prier & de supplier?

874. *Superbus endicus nil emen- icat : importunus erò flagitator odio- s est, & repulsam eret.*

874. Ὁ μεγαλιζόμενος καὶ ὀφρυάζων πτωχὸς οὐδὲν τῷ πτωχεύειν λαμβάνει, ὁ δὲ ἀκαίρως ἄλλους ἐνοχλῶν μισούμενος ἀπὸ πάντων ἀπελαύνεται.

874. Vn orgueilleux *(superbe, fier, glorieux)* mendiant *(gueux, belistre, caimant)* ne gaigne rien à mendier, *(caimander:)* mais un demandeur importun est odieux, & sera renvoyé, *(ne remportera qu'un refus.)*

875. *Cum impe- raveris quæ roga- ti, gratias age,* (re- er:) *Si justâ de cau- a negatur, & peti- um abnuitur, ne btunde, ne murmu- a.*

875. Εἰληφὼς, ἃ ᾔτεις, παντὶ τρόπῳ εὐχαρίστει· ἀποτυχὼν δὲ πάντων δι' ἱκανὰς αἰτίας, μὴ παρενόχλει, (ὀχλήσῃς) μὴ γόγγυζε.

875. Quand tu auras obtenu ce que tu demandois, remercies en, *(rens en graces:)* si on te le refuse pour juste cause, & on esconduit ta demande, n'en romps la teste à personne, & ne gronde *(ne murmure)* point.

876. *Quod quis*

876. Ὅ, τι τίς σοι

876. Ce que quel-

non

non rogatus largitur modestè primùm recusa; sed pertinaciter ne respue, ne contemnere (aspernari) *videaris, tibique ceu ingratitudo exprobretur,* (objectetur.)

χαριζόμενος αἰτήματος δίδωσι, μετρίως πρῶτον, ὡς μὴ ἀποδεξόμενος, ἀνάνευε, ἀναιδῶς δὲ μὴ ἀπόπτυε, ὅπως μὴ ὑπεροπτικῶς ἔχειν δοκῇς.

cun te donne sans l'avoir demandé, refuse le modestement de premier abord; mais ne le rejette point opiniastrement, depeur qu'il ne semble que tu le mesprises, (*dedaignes,*) & qu'on ne te reproche (*objecte*) cela comme une ingratitude.

877. *Gratitudinis gradus sunt, beneficium* (beneficentiam) *agnoscere, laudare, pensare.*

877. Τῆς εὐχαριστίας κλίμακες, μνήμη, ἔπαινος, ἀντιχάρις.

877. Les degrez de recognoissance sont, recognoistre le bien fait (*le benefice, la faveur receuë*) le louer, (*celebrer, exalter*) & le recompenser, (*rendre la pareille.*)

878. *Munem* (officiosum) *esse, & munera remunerare,* (retribuere) *opulentorum est.*

878. Τὸ ἀντιχαρίζεσθαι πρὸς πλουσίων ἐστί.

878. C'est à faire aux riches (*opulens*) d'estre officieux, (*obligeans,*) & de recompenser (*remunerer*) les presens (*les dons*) qu'ils ont receus.

879. *Acceptis hospitibus xenia, necessariis strenæ mittuntur.*

879. Τοῖς ξένοις ξένια, τοῖς δὲ ἐκ γένους προσήκουσι ἐπινομίδες ἀποστέλλονται.

879. On envoye des presens (*le vin d'honneur*) aux hostes (*passans*) qui sont agreables, (*les bien venus;*) & des estreines à ses parens (*alliez, bons amis.*)

880. *Conspicuos, & dotibus singularibus antecellentes honora, reverere & suspice: neminem licet invalidum, despice.*

880. Τοὺς ἀξιώματι προύχοντας τίμα, αἰδοῦ, ἀπόβλεπε, μηδενὸς ἀσθενεστέρου ὑπερόπτου.

880. Honore, porte reverence & respecte les personnes de marque, & qui surpassent les autres en dons singuliers; (*qualitez excellentes:*) & ne mesprise aucun pour foible qu'il soit, (*de petit pouvoir.*)

881. *Prosis omni-*

881. Ὠφέλει πάν-

881. Fai plaisir (*serbus*

bus, obsis nemini, fausta precare universis.

τας, οὐδένα βλάπτε, πᾶσιν εὐφήμει.

vice) à tous ; ne nuis (*ne fai mal*) à personne ; souhaitte du bien (*tout heur prosperité*) à tout le monde, (*à tous en general.*)

XC. DE FORTITUDINE.

XC. ΠΕΡΙ ΤΗΣ ἀνδρείας.

XC. DE LA VAILLANCE (*courage, force.*)

882. *Magnanimus est qui secunda, nec non adversa indifferenter ferre potest.*

882. Ὁ ἐν εὐτυχίαις τε καὶ ἀτυχίαις ἐναδιαφορῶν, μεγαλόφρων ἐστί.

882. Cestui-la est magnanime (*courageux*) qui peut porter indifferemment la prosperité & l'adversité.

883. *Nihil vulgare admiratur: ad repentina (præsertim panica) non consternatur; labores ad se attinentes non detrectat, & quibus se laboribus addixit, eos alacriter subit, strenuéq; urget: pericula inevitabilia si imminent* (impendent, instant) *intrepidus adit, & animosè suffert: audaciam modò, & temeritatem refugiens.*

883. Οὐδὲν τῶν τυχόντων θαυμάζει, τὰ αἰφνίδια οὐκ ἐπτόηται· πόνους αὐτῷ προσήκοντας ἀσμένως ὑποδέχεται, προθύμως ὑπομένει, ἀφειδὴς τοῦ βίου καὶ φιλοκίνδυνος ἀνάγκης ἀφύκτου ἐπειγούσης, ῥιψοκίνδυνος δὲ οὐκ ἔστι.

883. Il n'admire (*il ne s'esbahit, ne s'esmerveille, ne s'estonne de*) chose aucune vulgaire, (*commune:*) il ne s'espouvante point (*n'est point esperdu, effrayé*) de accidens soudains, particulierement des terreurs paniques, (*des vains espouvantaux:*) il ne fuit (*refuse*) point les travaux qui lui appartiennent (*auxquels il est obligé,*) & entreprend alaigrement & presse (*poursuit*) vaillamment ceux auxquels il s'est dedie : si des dangers (*perils*) inevitables le menacent (*sont prests de tomber sur sa teste, approchent*) il s'y porte hardiment, (*sans crainte, frayeur,*) & les soustient (*endure, supporte*) courageusement: fuyant (*evitant*) seu-

 884. *Pre-*

lement la trop grande hardiesse (*l'audace*) & la temerité.

884. *Propterea, quod cœpit, continuat: fessus tamen & lass*⁹ *paulùm interquiescit, ne operam perpetuans defetiscatur, ac succumbat.*

884. Ὃ ἐπεχείρησε, ἐκτελεῖ, κεκμηκὼς καὶ καταπονηθεὶς μικρὸν ἀναπαύεται, ἵνα μὴ καματηρῶς τε καὶ περισσῶς ἀσχολούμενος ἀποκάμῃ.

884. Voila pourquoi il continue ce qu'il a commencé ; toutesfois estant las & recreu (*fatigué*) il se repose un peu (*se donne un peu de relasche.*) depeur que continuant son travail il ne defaille & succombe.

885. *Pusillanimus ex adversis, prosperis intumescit, calamitosis subsidit & animum despondet; inopinis percellitur, ad quemvis strepitum effœminatè trepidus & querulus est: mutire vel hiscere vix audet.*

885. Ὁ μικρόψυχος δὲ τῇ εὐπραξίᾳ ἐπαίρεται, τῇ δυσπραξίᾳ ἀθυμεῖ, τὰ ἀπροσδόκητα πτοεῖται, πρὸς ἅπαντα ψοφοδεὴς καὶ μεμψίμοιρος, μύζειν (γρύζειν) οὐ τολμᾷ.

885. A l'opposite un homme de petit courage (*lasche, couard*) s'enfle (*s'enorgueillit*) en la prosperité, & s'abbaisse (*se laisse aller*) & perd courage en l'adversite, (*en la calamité*) il s'estonne (*s'effraye*) des accidens inopinés ; il tremble comme une femme au premier bruit, & ne fait que se plaindre ; à peine ose-il dire quelque mot entre ses dents, & ouvrir la bouche.

886. *Inter fortem ergo & ignavum* (pigrum) *quantum interest! ille munia* (partes) *sibi commissa solicitè agit, hic negligenter: ille sedulò, hic socorditer: ille enixè, hic remissè: ille accuratè, hic defunctoriè: ille quietè, hic pro-*

886. Ὅσον ἀνδρεῖος τοῦ ἀποδειλιῶντος διαφέρει; ὁ μὲν τὸ καθῆκον ἐπιμελῶς καὶ ἐσπουδασμένως πράττει, ὁ δὲ ἁπάντων ἀποσπουδάζει· ὁ μὲν μηδὲν ἀναβαλλόμενος τὸ δέον πράττει, ὁ δὲ ἀμβολιεργὸς εἰς τὴν ὑστεραίαν πάντα ἐκκρούει· ὁ μὲν τῇ καλῇ προαι-

886. Combien grande difference y a il donc entre un vaillant homme & un poltron! (*lasche, paresseux!*) cestui-la s'acquitte soigneusement de la charge qui lui a este donnée, (*commise*) cestui-ci negligemment, (*nonchalamment.*) cestui-la diligemment, cestui-ci laschement ; cestui-la

tervè

tervè & præcipitanter : ille nihil cunctando, hic omnia procrastinando: ille sine intermissione (pausa) *in proposito decoro pergit, hic desultoriè tergiversatur, & restitat: uno verbo; ille viget ubique, hic torpet ubique.*

ῥᾷστα βεβαίως ἐμμόνως, ὁ δὲ ἀβέβαιος καὶ ταχυβουλος αὐτῆς ἐξίσταται. Ὡς συνελόντι γ' εἰπεῖν, ὁ μὲν πανταχοῦ ἀκμάζει, ὁ δὲ ναρκᾷ καὶ ἀναύδρως ἔχει.

de tout son pouvoir, cestui-ci froidement, cestui la exactement, cestui-ci par maniere d'acquit; cestui la paisiblement, cestui-ci fierement & precipitamment; cestui-la en ne dilayant (*differant, retardant*) rien, cestui-ci en remettant tout au lendemain, (*d'un jour à l'autre;*) cestui-la pouruit sans intermissiõ en son honneste dessein, cestuici en tracassãt recule tousiours (*use de tergiversation*) & demeure en arriere: en un mot, cestui-la monstre par tout de la vigueur, (*est vigoureux, esveillé,*) cestui-ci est par tout languissant (*endormi, engourdi.*)

887. *Desidibus & otiosis semper feriæ sunt; etiam profestis diebus juxta ac feriatis otiantur & vagantur.*

887. Τοῖς ὀκνηροῖς, καὶ σχολὴν ἄγουσιν ἀεὶ ἑορτή εἰσι, οἵγε ἡμερῶν ἀνεόρτων τε καὶ ἑορτασίμων ῥαστωνεύουσι καὶ περιπλανῶνται.

887. Il est tousiours feste pour les paresseux & oisifs, (*faineans;*) ils chomment (*ne font rien*) & se pourmenent (*rodent, trottẽt, courent çà & là*) aussi bien es jours ouvriers qu'es jours de feste.

888. *Navus* (gnavus) *etiam in otio negotiosus est, & pigritia fugitans.*

888. Ὁ θεραπευτήριος καὶ φιλεργὸς ἐν αὐτῇ τῇ σχολῇ ἄσχολος, τὴν ἀκηδίαν καὶ ἀργίαν φεύγει.

888. Vn homme actif (*diligent, laborieux*) est tousiours occupé & fuit la paresse, mesmes durant son plus grand loisir.

XCI. DE PATIENTIA.

XCI. ΠΕΡΙ ΤΗΣ ὑπομονῆς.

XCI. DE LA PATIENCE.

889. *Ærumnosam ac miseram*

889. Τί συμφέρει ταλαιπωρίαν καὶ ἀθλιό-

889. Que sert-il de deplorer (*de se plaincon-*

conditionem deplorare, quid prodest, si non datur in melius commutare, aut ex ea eluctari?

τητα ἀποδύρεσθαι, ἀπαλλαγῆς μὴ παρούσης;

dre de) sa condition laborieuse & miserable, si on ne peut (*s'il ne nous est pas donné de*) la changer en mieux, (*en une meilleure*) ou s'en tirer?

890. *Patiens gemit, lachrimatur, flet, non autem plorat, ejulat, lamentatur, quiritat, aut ægrimonia fastidiosa se emaciat* (emacerat.)

890. Ὁ μακρόθυμος (ὑπομονητικὸς) στενάζει, δακρύει μὲν, ἀλλ' οὐκ ὀλοφύρεται (ὀλολύζει) οὐ κλαυθμυρίζει, οὐ σχετλιάζει, οὐ τὸ σῶμα ἀπεσκληκὼς ἀτροφεῖ, (καχεκτεῖ) οὐχ' ἑαυτὸν κατασκελετεύει.

890. Le pa ient gemit, larmoye, (*jette des larmes*,) pleure, mais il ne crie, ne brait, ne se lamente; ne se plaind point, ou ne s'amaigrit point par une tristesse (*fascherie*) ennuyeuse.

891. *Injurias ulciscendo non rependit, aut retaliat: sed æquanimiter tolerat, extenuans potius, quam exaggerans.*

891. Ἀδικούμενος οὐκ ἀντιδικεῖ, οὐκ ἐκδικεῖ ἑαυτὸν, ἀλλ' ἀνατλᾷ, μειώσας μᾶλλον, ἢ ἐπὶ τὸ μεῖζον τὰ ἀδικήματα δεινώσας.

891. Il ne se venge point des injures qu'il a receuës, (*il ne paye point les injures par injures en se vengeant*,) & ne rend point la pareille; mais les supporte (*endure*) patiemment, (*sans se fascher*,) les extenuant plustost que de les exaggerer.

892. *Indignatur quidem indigne factis, & malevolo obloquitur, sed non effervescit in vindictam* (ultionem,) *nec vehementer invehitur, aut stomachatur in quenquam: infensus est alicui, non infestus.*

892. Περὶ μὲν τῶν ἀδικημάτων ἀγανακτεῖ, καὶ τοῖς κακονοῖς ἀντιλέγει, ἀλλ' οὐκ εἰς ἐκδίκησιν τὴν ὀργὴν ἀναρρήγνυται, οὐκ ὀργισθεὶς καὶ πιμπράμενος πικρῶς ἄλλων κατατρέχει, (ἐπιλαμβάνεται) εὔοργος μὲν, ἀλλ' οὐκ ἀνιαρὸς (ἐπιθετικός) ἐστι.

892. Il se fasche bien (*se courrouce, est indigné*) des choses deshonnestes, (*indignemēt faites*,) & contredit au malvueillant, (*l'interrōp*;) mais il n'est point enflammé d'appetit de vengeance, (*il ne se laisse point emporter à la vengeance*,) ni n'use de vehementes invectives, (*n'attaque de paroles rudes*) ni ne se met en colere contre personne: il est bien

fasché (*courroucé*) contre quelcun, mais il ne lui est pas ennemi, (*ne lui porte pas un mauvais cœur.*)

893. *Iram cohibere, ignoscere, & condonare culpam, parcere etiam inimicis, sedati animi est; exardescere, fremere, furere, minari, maledicere, diras imprecari, impotentis, & sui non compotis.*

893. Τὴν ὀργὴν κατέχειν, τὴν αἰτίαν συγγινώσκειν, τῶν ἐχθρῶν φείδεσθαι ἀοργησίας ἐστι. Φλεγμαίνεσθαι, φρυάττεσθαι, μαίνεσθαι, ἀπειλεῖν κακὰ ἄλλοις, καταρᾶσθαι ὁ τοῦ θυμοῦ ἀκρατὴς εἴωθε.

893. C'est à faire à un esprit rassis, (*posé*) de reprimer (*retenir, refrener*) son courroux, de pardonner & remettre une faute, mesmes aussi de pardonner à ses ennemis: mais c'est le propre d'un homme qui ne sçait point commander à ses passions & n'est pas maistre de soi mesme, d'estre embrasé de colere, de fremir, de faire le furieux, (*d'enrager*) de menacer, de mesdire, (*maudire*) d'user d'imprecations, (*donner au Diable.*)

894. *Impos enim sui est, qui eo usque excandescit, ut se reprimere nequeat.*

894. Ὁ τοῦ θυμοῦ κρατεῖν ἀδυνατῶν, τῶν φρενῶν ἐξέστηκε.

894. Car cestui-la n'est pas maistre de soi mesme qui est tellement enflammé de courroux (*qui se met en telle fougue*) qu'il ne se peut retenir.

895. *Generosus autem animus mavult mitis esse, quàm atrox: mansuetus, quàm ferus: benignus, quàm truculentus* (trux:) *placabilis, quàm dirus.*

895. Ὁ δὲ γενναῖος τὴν πραότητα τῆς ὠμότητος, τὴν ἠπιότητα τῆς ἀγριότητος, τὴν χρηστότητα τῆς ἀπηνείας, τὴν εὐαρέστησιν τῆς ὀργιλότητος προαιρεῖται.

895. Mais un cœur genereux aime mieux estre debonnaire que rude, (*cruel*;) doux que farousche; (*sauvage*;) benin que terrible, aisé à appaiser que cruel.

896. *Sævitia enim, immanitas, &*

896. Ὠμότης, ἀπανθρωπία δυσχερεια-

896. Car la rudesse, la barbarie (*l'inhuma-*

 cru-

crudelitas (quam mulcere non possis) belluina est. Necessitas autem durum telum.

τὸ καὶ δυσμείλικτος, θηριῶδες· ἡ δὲ ἀνάγκη βιαιότατον.

nité) & la cruauté qu'on ne peut addoucir, (*apprivoiser*) est brutale. Or la necessité est une dure arme (*elle n'a point de loi.*)

XCII. DE CONSTANTIA.

XCII. ΠΕΡΙ ΤΗΣ εὐσταθείας.

XCII. DE LA CONstance.

897. *In honesto instituto immotè atq; firmiter persistere, constantiæ est; non perseverare, levitatis.*

897. Ἡ σταθηρότης ἰσχυρῶς τῇ καλοκἀγαθίᾳ ἐμμένει, ἡ δὲ κουφότης ἀεὶ ἀστατεῖ.

897. C'est le propre de la constance de persister immobile & ferme en un honneste dessein (*entreprise, resolution:*) & de la legereté (*inconstance*) de n'y perseverer pas.

898. *Sed heus, aliud est constantem, aliud pervicacem esse.*

898. Πολὺ τὸ εὐσταθεῖν τοῦ φιλονεικεῖν διαφέρει.

898. Mais hola (*escoute,*) c'est autre chose d'estre constant, & autre chose d'estre opiniastre (*obstiné, testu.*)

899. *Si quis te bonitati deditum labefactare, indeque divellere attentet, obfirma animum, & obstina, usque dum obstacula perrumpas & perfringas.*

899. Ἐπιχειροῦντός σε τινὸς καλῆς προαιρέσεως ἐκκρούειν, τῆς γνώμης ἀμεταβλήτως καὶ ἀμεταπείστως ἔχε, ἕως ἂν ἅπαντα ἐμποδίσματα ἐκκόψῃς καὶ ἀπωθήσῃς.

899. Si quelcun lors que tu es addonné au bien (*à la bonté*) entreprend de t'esbranler (*corrompre*) & de t'en destourner, tien ferme (*affermi ton courage*) & t'opiniastre, jusqu'a ce que tu ayes rompu & brisé (*penetré, surmonté*) tous obstacles (*empeschemens.*)

900. *Cæteroqui rata irrita reddere dedecet.*

900. Ἀπρεπὲς τὸ κυρωθὲν ἀποκυροῦν.

900. Autrement c'est une chose mal seante de casser (*annuler, rescinder*) ce qui doit estre ferme (*arresté.*)

XCIII. DE AMICITIA ET HUMANITATE.

XCIII. ΠΕΡΙ ΤΗΣ φιλίας τε καὶ φιλανθρωπίας.

XCIII. DE L'AMItie & de l'Humanité.

901. *Si conversa-*

901. Εἰ τὴν συμ-

901. Si tu veux (*de-*

tionem

ionem tuam, ei qui cum versaris, vis esse amabilem, esto inferioribus humanus & affabilis, erga æquales officiosus, superioribus venerabundè obediens: ita inibis gratiam.

βίωσιν τοῦ συμβιωτῇ ἐπιτερπῆ θέλεις εἶναι, εὐπροσήγορον καὶ φιλάνθρωπον σε τοῖς ἥττοσι, θεραπευτικὸν τοῖς ὁμοτίμοις, ὑπήκοον σὺν αἰδοῖ τοῖς κρείττοσι πάρεχε, καὶ πάντων οὕτως εὔνοιαν κτήσῃ.

sires) que ta conversation soit amable (*agreable*) à celui avec qui tu hantes (*converses, lequel tu frequentes*) sois humain & affable envers tes inferieurs, (*ceux qui sont au dessous de toi, moindres que toi,*) officieux (*serviable, obligeant*) envers tes esgaux, & obeissant avec reverence (*respect*) à tes superieurs; par ce moyen tu acquerras (*gaigneras*) la bonne grace de tous.

902. *Si quem convenis aut præteris: amanter salutare, salutantem verò resalutare, discedētem abs te, tibique valedicentem aliquousque comitari, ne dedignator.*

902. Ἐπισκεπτόμενος ἢ παρελθὼν τινα, φιλοφρόνως ἀσπάζου. τὸν δὲ ἀσπαζόμενον ἀντασπάζεσθαι, ἢ (τὸν ἀποχωροῦντα ἀπιόντα) προπέμπειν μὴ ἀπαξίου.

902. Si tu vas trouver (*si tu parles a*) quelcun, ou passes par devant lui, ne dedaigne point de le saluer amablement, de le resaluer quand il te salve, de l'accompagner jusques à certain lieu quand il s'en va (*part*) d'avec toi, & te dit adieu.

903. *Interroganti responde placidè, saltem annuendo, vel abnuendo* (renuendo.)

903. Τῷ ἐρωτῶντι χρηστῶς, (ἡδέως, μειλιχίως, ἐπιεικῶς) τοὐλάχιστον κατανεύων ἢ ἀπονεύων, ἀποκρίνου.

903. Respon paisiblement (*doucement*) à celui qui t'interroge, au moins en faisant signe de la teste qu'ouy ou que non.

904. *Loquentem ne interpella; nescienti tamen aliquid si tibi succurrit, suggere. eum, qui te opperitur, ne morator.*

904. Τὸν λαλοῦντα μὴ διάκοπτε· ἐπιλαθομένῳ τινὸς, ἐάν σοι εἰς νοῦν ἔλθῃ, ὑπόβαλλε. τόν σε προσδοκῶντα μὴ κάτεχε.

904. N'interromps point celui qui parle: toutesfois s'il te souvient de quelque chose qu'il ne sache point, dis (*ramentois, suggere*) la lui: ne retarde point celui qui t'attend.

905. *Cuicunque*

905. Καθ᾽ ὧν ἂν

905. A quiconque *gra-*

gratificari potes ullâ re, ne refragator, aut gravator, vel gratis (gratuito) *si expetat, opitulans.*

χαρίζεσθαι καὶ βοηθεῖν τοῖς δεομένοις, κἂν ἀμισθὶ μὲν προτείνει.

tu peux gratifier (*faire plaisir*) en quelque chose, ne le refuse (*denie*) point, & n'en fai point de difficulté (*qu'il ne te pese point, ne te soit point fascheux;*) le secourant (*l'assistant*) s'il le desire, (*demande*) mesmes gratuitement, (*pour neant.*)

906. *Si quis indiget consilio cõsule: si consolatione, consolare: si subsidio, subveni & auxiliare, nec moras necte; si suffragio, suffragare; sic omnium demereberis benevolentiam & favorem. Ægrotos autem visitare & solari, præcipuè Theologorum est.*

906. Τῷ δεομένῳ βουλῆς συμβούλευε, παραμυθίας, παραμυθοῦ, βοηθείας, βοήθει, μηδεμίαν διατριβὴν ποιούμενος, χειροτονίας, χειροτόνει, καὶ ἅπασι φιλιάσεις. τοὺς ἀσθενοῦντας ἐπισκέπτεσθαι, καὶ παραμυθεῖσθαι πρὸς θεολόγων μάλιστα ἐστί.

906. Si quelcun a besoin de conseil, conseille le: s'il a besoin de consolation, console le: si d'aide, subvien lui & lui donne secours, & n'use point de delai, (*ne differe point:*) s'il a affaire de ta voix (*de ton suffrage*) donne la lui: ainsi tu gagneras (*acquerras*) la bienvueillance & la faveur de tous. Mais c'est principalement à faire aux Theologiens de visiter & consoler les malades.

907. *Læsit te quis? connive? & suffundes eum rubore; si pœnitet fecisse, da veniam, & oppidò eum tibi devincies, ac obstringes.*

907. Ἔβλαψέ σε τίς; μὴ προσποιοῦ, καὶ ἐξυθριάσῃ· εἰ αὐτῷ ὧν ἥμαρτεν μεταμέλει, σύγγνωθι, τότε βεβαιότερον φίλον ἕξεις.

907. Quelcun t'a il offensé? (*outragé*) dissimule-le, (*fai semblant de ne le voir pas*) & tu le feras rougir de honte; s'il se repent (*s'il est marri*) de l'avoir fait, pardonne lui, (*ottroye lui pardon*) & tu te l'obligeras grandement (*infiniment.*)

908. *Si quem ipsemet offendisti, cum alloqui,* (affari) *pacare, placare, iram*

908. Προσκρούσας τινὶ μὴ αἰσχύνου διαλέγεσθαι, προσαγορεύειν, εἰς διαλλαγὰς χωρῆσαι,

908. Si tu as toi mesme offensé quelcun, n'ayes point de honte de lui parler, de l'ad-

us deprecari, eique conciliari, ne pu-at : non dicis er-sed seriò.

ἀπεύχεσθαι, οὐκ ἀφοσιώσεως ἕνεκα, ἢ κατ' ἐπιπολῆς, ἀλλὰ σπουδῇ.

doucir, de l'appaiser, de le prier qu'il ne se courrouce point, & de te reconcilier avec lui: non point par compliment (*par maniere d'acquit*) mais serieusement (*à bon escient.*)

909. *Simultatem veterascere non es, ne in odium anseat.*

909. Τὴν ἔχθραν οὐκ ἐᾷ παλαιοῦσθαι, ἵνα μὴ μῖσος γένηται.

909. Tu ne laisseras point envieillir une rancune, depeur qu'elle ne passe en haine.

10. *Contuberna- & convictores ncors unanimitas ndecet: qui enim iter in contuber-o, vel in convictu à versabuntur?*

910. Τοῖς συμβιωταῖς ὁμόνοια πρέπει, πῶς γὰρ ἄλλως συμβιοῦν δύναιντο;

910. La concorde & l'unanimité sied bien à des camarades, (*compagnons de chambre & de table:*) car autrement comment est-ce qu'ils converseront ensemble en mesme chambre ou en mesme table?

911. *Dissensiones dissidia quin in-rcedant quando-ue & oboriantur aud est possibile: d concordia redin-granda est tole-antia mutua, & issidentes per ultro itroque commean-s proxenetas con-iliandi; ut sopitis iscordiarum fla-ris unanimes & erseveranter con-ordent.*

911. Οὐκ ἐνδέχεται τοὺς ὁμοτραπέζους ὅλως μὴ στασιάζειν, διαφέρεσθαι, ἑτεροδοξεῖν· δεῖ οὖν ὡς τάχιστα τὴν χάριν καὶ ὁμόνοιαν ἀνανεοῦν.

911. Il n'est pas possible qu'il n'y ait & n'y survienne par fois des dissensions & de la discorde : mais il faut renouër (*renouveller*) la concorde par un support (*tolerance*) mutuel, & accorder ceux qui sont en different par des moyenneurs (*mediateurs, entremetteurs*) qui aillent & viennent de part & d'autre: afin que les vens de discorde estans appaisez ils vivent d'accord unanimement & à tousjours, (*avec perseverance.*)

912. *Felices suc-essus habet ali-*

912. Εὐτυχεῖ τις; μὴ φθόνει, μᾶλλον δὲ

912. Y a il quelcun qui ait des heureux ter-

quis? ne limis eum specta: fave illi potius. Infortunium? commiserare: misericordis enim est, miserorum misereri.

εὐφήμει. ἀτυχεῖ. ἐλέει· πρὸς ἐλεήμονος τοὺς ἀθλίους ἐλεεῖν.

succes? ne le regarde point de travers, (*mauvais œil*;) mais plustost favorise. Luy est-il arrivé quelque malheur ayes compassion: car c'est à faire à un homme misericordieux, (*pitoyable*) d'avoir pitié des miserables.

913. *Veracitati imprimis stude: mendacio nil tetrius: qui comminiscitur quod mentiatur, exosus est.*

913. Τὴν ἀλήθειαν ἀγάπα, (περὶ αὐτὴν σπούδαζε) ψεύδους γὰρ οὐδὲν χετλιώτερον καὶ βδελυρώτερον. ὁ τὰ ψευδῆ ἐπινοῶν μιαρός ἐστι.

913. Sur toutes choses estudie toi d'estre veritable: il n'y a rien de plus vilain (*puant*) que le mensonge: celui qui controuve (*forge, invente*) de quoi mentir, est hay de tous.

914. *Si quid tibi innotuit, quod pervagatum non est, ne enuncia antequam percrebrescat: multo minus si secreti quid commissum est, divulga: ne resciscat illud à te alius, etiamsi curiose percontetur: tace, inquam, mussa, (mussita.) Taciturnitas tua nemini incommodabit, te verò apprimè commendabit.*

914. Εἰδώς τι τῶν κρυφίων, μὴ μηνύσῃς, πρὶν ὑφ' ἁπάντων θρυλλεῖσθαι. πολὺ δὲ ἧττον τὸ παρακαταθήκην λόγου διαδίδου, ἢ σηλίτευε, καὶ παρ' ἄλλων περὶ τούτων πολυπραγμονούντων. σίγα φημί. σιγὴ ὠφελοῦσά σε ὠφελήσει.

914. Si quelque chose est venue a ta connoissance qui n'ait pas encor couru par tout (*ne soit pas cognue,*) ne la di point devant qu'elle devienne commune, (*soit divulguée*:) beaucoup moins si on t'a commis quelque secret, ne le divulgue point: qu'un autre ne le sache point de toi, combien qu'il s'en enquiere curieusement: tai toi, te di-je, n'en di mot. Ton silence ne nuira (*ne prejudiciera*) à personne, & te rendra fort recommandable (*te recommandera grandement.*

915. *Inter hilares*

915. Ἐν ἱλαροῖς μὴ

915. Ne sois point

cetr

ricus ne sis, nec effusè lætus. σκύθραζε, ὑδ' ὑπερχάρηθι. morne (*triste, mal plaisant*) entre ceux qui sont gais, (*gaillards*;) ni toutesfois demesurément (*par trop*) joyeux.

16. *Nec in alios ax esto: si quid mocinando lepidi festivi admisces, les sint, non calla: allude, non llica: ne quem sentium lacessas, sentium calumeris.*

916. Μὴ γίνου φιλοσκώμμων. χαριεντίζεσθαι χρὴ οὐ σκώπτειν. μὴ παρόντα τινὰ ἐρέθιζε, μηδ' ἀπόντα λοιδόρει.

916. Ne te gausse (*ne mesdi*) point aussi d'autrui: si en devisant (*discourant*) tu entremesles quelque chose de gentil & de plaisant, que ce soyent des bonnes pointes, (*rencontres, railleries*,) non point des mocqueries, (*brocards*,) jouë toi, mais ne pique point: n'agace (*n'attaque, n'irrite, ne harcelle*) personne de ceux qui sont presents, ni ne calomnie aucun des absens.

917. *Nam jurga-, & de lana capria, (quod ajunt) rixari* (vitilitigare) *grestium est, ac itilitigatorũ: criminari, & deferre, susurronum, & urrarum: conviiari & contumelia fficere* (convitiis rgere, verberare) *ebulonum.*

917. Τὸ ἐρίζειν περὶ τῶν τυχόντων, καὶ περὶ καπνοῦ στενολεσχεῖν οἱ ἄγροικοι καὶ δικορράφοι, διαβάλλειν οἱ προδόται, μυθισταὶ, σκιασταὶ, περισύρειν, ἀποκναίειν, ὠθίζειν κοπρολόγοι καὶ χλευασταὶ, λοιδορεῖν, λωποδυτεῖν οἱ τρίξωλοι καὶ τρισολυμαῖοι ἀλάστορες εἰώθασι.

917. Car c'est à faire à des rustres (*rustaux*) & à des querelleux de disputer (*debattre*) & quereller de choses de neant (*de la laine de chevre; comme on dit:*) à des rapporteurs (*flagorneurs*) & bouffons d'accuser faussement & faire des rapports: à des garnemens (*gens de neant*) d'injurier & outrager.

XCIV. De Candore.

XCIV. Περὶ τῆς ἀκεραιότητος.

XCIV. De la Candeur (*franchise, sincerité*.)

918. *Cum quo necessitudo* (familiaritas)

918. Φιλιωθεὶς τινὶ ἀνύκως, ἁπλάστως,

918. Sois ouvert, sans fraude & tromperie,

tas) *tibi est, erga illum apertus sis, sine fraude* techna) *doloque* (fallacia:) *amicum enim fautoremque fraudare & fallere, quæ gloria?*

ἀδόλως αὐτῷ συμβίῳ· τίς γὰρ δόξα φίλον καὶ εὔνουν ἄνδρα κατασοφιςεῖν;

envers celui avec tu as de la familiari *amitié:*) car quell gloire y a il de tro per & decevoir son mi & bien faicteur?

919. *Fideli socio fidus esto, nec clam illo, quasi furtim in ejus fraudem quicquam occipe. Nam versipellis qui perfidè agit, sibi perditionem machinatur.*

919. πιςῷ ἑταίρῳ ἀκίβδηλος καὶ ἀνύποπτος γίνου. ὁ ἀνδρεγκάβαλος γὰρ καὶ πανοῦργος ἑαυτῷ κακὸν μηχανᾶται.

919. Sois fidele à fidele compagnon, n'entrepren (*ne commence*) rien en cachete de lui, comme à desrobbee, à s dommage (*prejudic* Car le fourbe (*ru eauteleux*) qui se cor porte desloyaumen se machine lui me mes sa perdition (*ruine.*)

920. *Si quid in quopiam taxandum est, non clam illo fiat, sed coram in os, modo tempestivè, absque acrimonia & amarulentia.*

920. Οὐκ ἀπόντος ἀλλὰ παρόντος εὐκαίρως ἄνευ πικρότητος ἐπιλαμβάνου.

920. S'il faut r prendre (*taxer*) que que chose en que cun, que cela ne se f ce pas en derriere c lui, (*à son desc u,*) ma en presence & en f ce, pourveu que c soit à propos, (*en tem propre,*) sans aigre ni amertume.

921. *Ab amicitia nihil alienius assentatione.*

921. Οὐδὲν τῆς κολακείας τῇ φιλίᾳ ἐναντιώτερον.

921. Il n'y a rien d plus contraire à (*eslo gné de*) l'amitié qu la flatterie.

922. *Conspicaris crimen? ne dissimula: sed mone, increpa, objurga illius reum: etenim cur id te non cernere simules?*

922. Ὁρᾷς τι ἔγκλημα; μὴ πρόσχημα ποίει, μᾶλλον δὲ νουθέτει, ἐπιτίμα, διά τι μὴ ὁρᾶν προσποιήσαιο;

922. Vois-tu (*appe cois-tu*) un crime? n dissimule point, (*n'u se point de dissimula tion;*) mais advert (*admoneste*) repren & tance celui qui en est coulpable. Car pour-

923. Si

quoi ferois tu semblant de ne le voir pas ?

923. Si proximus ...liquit, apertè cor...pe & corrige : a...ilari versutorum ...impostorum est.

923. Τὸν πέλας ἁμαρτόντα φανερῶς ἐπίπληξον καὶ ἐπανόρθου. τὸ κολακεύειν κερκώπιον.

923. Si ton prochain a failli (*a commis quelque faute*) repren-le ouvertement & le corrige : c'est à faire à de fins rusez (*madrez*) & à des imposteurs (*affronteurs, abuseurs*) de flatter.

924. Si quis uti...a loquitur ; assen...re: sin inutilia, ne ...ssentare.

924. Τῷ χρήσιμα λαλοῦντι συνώπησο, τῷ δ' ἄχρηστα φλυαροῦντι νεῦον οὐ πρόσεχε.

924. Si quelcun dit des choses utiles(*profitables*) consens-y, (*accorde t'y* :)mais s'il dit des choses inutiles, ne luy complai (*ne le flatte*)point.

925. Palpum & ...fucias insidiosis ac ...rfidis relinque; de...laterationes ac nu...as loquaculis & ...ugivendis: tu can...ide, sincerè & pru...lenter omnia age ...tque loquere.

925. Θωπείαν, πανουργεύσεις τοῖς ἐπιβουλευταῖς καὶ ἐπιόρκοις, λήρους, στωμύλματα τοῖς φλυάροις καὶ δημοκόποις λεῖπε. σὺ ἁπλῶς, ἀκιβδήλως, φρονίμως πάντα πρᾶττε.

925. Laisse les papelardises (*patelinages*) & les desguisemens à ceux qui dressent(*tendent*) des embusches & aux perfides, (*desloyaux* ; les caquets & les bourdes, (*paroles vaines*)aux babillards & donneurs de bourdes, (*de cassades*:) mais toi fai & di toutes choses candidement, (*rondement*) sincerement(*à la bonne foi*) & prudemment.

926. Veritatem ingenuè fateri ne verecundator, prout ejus tibi conscius es: cur enim adjurari velis ?

926. Τὴν ἀλήθειαν μὴ αἰσχύνου κατὰ τὸ συνειδὸς, ἐλευθέρως ὁμολογεῖν. Διὰ τί ὁρκίζεσθαι θέλεις;

926. N'ayes point de honte (*vergongne*) de confesser franchement (*ingenuement*) la verité , comme tu la sçais en ta conscience : car pourquoi voudrois-tu qu'on t'adjurast , (*te fist prester serment?*)

927. Quorum ti-

927. Πρὸς ὀκνηρούς,

927. Ne te monstre

bs

bi nondum exploratus est candor, eis familiarem te non exhibebis: cæteroquin contemptum incurres (despicatui habeberis.)

ὧν ἁπλότητα οὐκ ἀκριβῶς κατέμαθες, φιλίαν οὐ σώθες, ἄλλως γε εὐτελὴς καὶ ἀπόλητος ἔσῃ.

pas (*ne fai pas du*) familier à ceux de qui tu n'as pas encor bien recognu la candeur (*sincerité:*) autrement tu encourras du mespris, (*on t'aura en mespris.*)

928. *Ignotis blandiri noli, ne te sibi insidiari existiment, & imposturam extimescant.*

928. Τοὺς ἀγνώστους μὴ θώπευε, ἵνα μή σε δόλον σκευώρημον ἐπιβουλεύειν αὐτοῖς ἡγούμενοι πλεονεξίαν φοβοῖντο.

928. N'amadouë (*ne flatte*) point des incognus, de peur qu'ils n'estiment (*ne pensent*) que tu leur dresses des embusches, (*tends des pieges,*) & ne craignent (*apprehendent*) qu'il y ait de la tromperie, (*imposture.*)

XCV. DE CONVERSATIONE ERVDITA.

XCV. ΠΕΡΙ ΤΗΣ πεπαιδευμένης ὁμιλίας.

XCV. D'VNE DOcte Conversation.

929. *Cui ab occupationibus vacat, vadat ad congerronem: cum tamen cui invisus es ne invisas, sed missum facias.*

929. Σχολάζων συνομιλῷ τινὶ προσίτω, τῷ δὲ μισοῦντί σε μὴ ἐπισκέπτου μακρὰν χαίρειν αὐτῷ μᾶλλον φράζε.

929. Que celui qui est de loisir, (*à qui ses occupations donnent le loisir, qui n'est point empesché*) s'en aille trouver quelque compagnon pour deviser (*caqueter*) avec lui: toutesfois ne vas pas voir (*ne visite point*) celui qui ne te void pas de bon œil, mais laisse le là.

930. *Cujas sit dilectus sodalis, nobilis, an ignobilis, ignominiæ tibi ne ducas, dummodo sit frugi, & ad ingenium tuum congru-*

930. Οὐκ ἐπονείδιστον ἡγοῦ τὸν τοῦ ἀλλογενοῦς καὶ δημοτικοῦ ἀνδρὸς ἑταιρείαν, εἰ χρηστὸς ἐστὶ καὶ ἁρμοστός σοι ἐστι. τοῖς δ᾽ ἀνάρμοις μὴ προσομίλει.

930. De quelque lieu que soit ton bien aimé compagnon, soit qu'il soit noble ou roturier, ne le pren point à honte, (*ignominie,*) pourveu qu'il soit homme de bien,

guat

: infamibus ne te njungas.

(*honneste homme,*) & s'accorde à ton humeur. Ne t'accoste point de personnes infames.

931. *Sodalitia dis luta & nauci, de ita: vitiant enim ores.*

931. Τὰς ἑταιρείας ἀνειμένας παραιτοῦ. ταῦτα γὰρ ἤθη χρηστὰ φθείρουσι.

931. Fui (*evite*) les compagnies dissolues (*desbauchées*) & de neant, (*qui ne valent rien:*) car elles corrompent (*gastent*) les mœurs.

932. *Docti deam ulationibus dele antur, sive medi ndum est, sive nfabulandum.*

932. Οἱ λόγιοι μελετῶντες ἢ διαλεγόμενοι περιπάτοις χαίρουσι.

932. Les gens doctes (*sçavans*) prennent plaisir (*se plaisent*) aux pourmenades, soit qu'ils ayent quelque chose à mediter, ou qu'ils vueillent deviser.

33. *Cum in apri spatiari tæsum t, consideteur in mbra.*

933. Ἀχθόμενος τοῦ ἐν ἐφηλίῳ περιπατεῖν, ἢ ἡλιάζεσθαι, ἐν εὐσκίῳ κάθησο.

933. Quand on est ennuyé (*lassé*) de se pourmener au Soleil, on s'assied à l'ombre.

234. *Ne pulchrum & scitum est, cum issitis colloqui & uidvis significare osse, non per nun ios, sed per inter uncias literas.*

934. Κάλλιστον τοῖς ἀποῦσιν συνδιαλέγεσθαι, οὐδ' αὐτοῖς διὰ γραμματοφόρων, ἀλλὰ γραμμάτων ἅπαντα μηνύειν.

934. Certes (*en verité*) c'est une belle & gentille chose de pouvoir parler (*deviser*) avec ceux qui sont esloignez de nous, & de leur donner à entendre (*faire sçavoir*) tout ce que nous voulons, non point par des messagers, mais par des lettres qui servent de messagers reciproques.

935. *Antiqui in abellis ceratis (ut leteri aut deleri criptura posset) exa abant, & cum iis abellarios mitte-*

935. Οἱ παλαιοὶ ἐν κηρώμασι τὰ γράμματα διατυποῦντες τοῦ ἐξαφανίζειν, σὺν αὐτοῖς τοὺς γραμματοφόρους ἀπέστειλαν. ἡ-

935. Les anciens escrivoyent (*traçoyent leurs lettres*) sur des tablettes enduites de cire, afin qu'on peust racler ou effacer l'escriture; & avec cela

bant:

bant: nobis papyrus & atramentum commodius inserviunt,

μεῖς δὲ τὸ χάρτιον καὶ μέλαν πλεῖον ὀνάμεθα.

envoyoyent des messagers, (*porteurs de lettres:*) mais le papier & l'encre nous sont plus commodes (*nous servent mieux.*)

936. *Epistola longa complicata, ne legi queat, nisi ab eo, cui destinatur, obsignatur sigillo, resignanda (nisi intercipitur) illi, ad quem inscriptio spectat.*

936. Ἡ ἐπιστολὴ μακρὰ ἐπτυγμένη, ἵνα μὴ ἀναγνωσθῇ πλὴν ὑπ' ἐκείνου, οὗ ὄνομα ἐπιγραφθὲν ἔχει, τῇ σφραγῖδι σφραγίζεται, ταύτην ἐκεῖνον δεῖ ἀποσφραγίζειν, ὃν ἐπιγραφὴ δείκνυσι.

936. On cachette une longue lettre (*missive*) avec un cachet, (*sceau*) apres l'avoir ployee, (*fermée;*) afin qu'elle ne puisse estre leuë que par celui à qui elle s'addresse, pour estre ouverte; si elle n'est point prise par les chemins, (*interceptée*) par celui à qui l'inscription s'addresse.

937. *Cognomen intus subscribitur, una cum prænomine, & agnomine, si tanti sit.*

937. Τὸ ὄνομα, ἐπώνυμον, πατρονυμικὸν προστίθεται εἰ δοκεῖ.

937. Dedans on escrit au dessous son surnom (*on se souscrit au bas*) avec son nom propre, & le nom de sa famille, si l'affaire le merite, (*s'il importe.*)

938. *Schedula non sigillatur.*

938. Ἡ σχέδη ἀσφράγιστός ἐστι.

938. On ne cachette point un billet.

XCVI. DE LUDICRIS.

XCVI. ΠΕΡΙ ΤΩΝ παιγνίων.

XCVI. DES JEUX (*esbattemens.*)

939. *Ne labascant fragiles vires, aut elanguescant, à seriis quandoque cessa, & cum coætaneis (dispares enim non bene sociantur) defatigatum te ludicris recrea & relaxa.*

939. Ὅπως μὴ ὀλιγοδρανίᾳ καὶ παρακμῇ παρακμνυρισθεὶς ἀποκάμνῃς, (ἐξαδυνατῇς, ἐξασθενίζῃς) τῶν σπουδαίων ἐνίοτε ἀπεχόμενος τοῖς ὁμήλιξι (οἱ μὴ ἥλικες σπανίως ἀλλήλοις σύνεισι) συμπαίζε, καὶ σαυτὸν ἐξα-

939. Depeur que tes forces fragiles (*foibles*) ne viennent à s'abbattre ou languir (*defaillir,*) repose toi (*cesse*) par fois de tes plus serieuses (*importantes*) affaires, & quand tu es las (*lassé, travaillé*) recree toi & te diverti (*pren du relasche*) à quelques jeux, (*passe-*

940. *Spe-*

ἀθενιζόμενον (ἀσθενοῦμενον) συλλέγου καὶ ἀνακομίζου.

temps, esbats,) avec des compagnons de ton aage; car ceux qui ne sont pas esgaux (pareils) ne s'accordent (s'accompagnent) pas bien ensemble.

40. *Spectacula e-*
m delectant, com-
tio vegetat.

940. Τὰ θεάματα τέρπει, ἡ κίνησις ζωογονεῖ.

940. Car les spectacles (*jeux publics*) resjouyssent (*recreent*,) & le mouvement (*l'exercice*) renforce (*restaure, regaillardit.*)

41. *Facetiis, di-*
criis ac ænigmati-
certare, ingenio-
n est; pila, harpa-
, (qui minor est
e, & major pa-
ica,) impostoriâ,
erâ, in sphæriste-
, conis, trocho,
bine, tubulo
buceo, (quo elisa
ide stupea stre-
um cient,) globu-
inyinda, par im-
, oscillo, (oscil-
one) basilinda,
didrascinda, cin-
ismo &c. pueri-
chartis (tabulis)
riis, talis (tes-
s,) alea, fritillo,
rgo, turriculâ) a-
orium; micare
tis Italorum; as-
esmus, empusa
latrunculis (qui-
quidam privi-

941. Εὐτραπελίαις, ἀποφθέγμασι, αἰνίγμασιν ἐπιστρεφῶς ἁμιλλᾶσθαι διορατικόν, καὶ ἀγχίνουν. σφαίρᾳ, ἁρπαστῷ, κωρύκῳ, φαινίνδα, ἐν σφαιριστηρίῳ, κώνῳ, τρόχῳ, στρόμβῳ, φυσητῆρι ἀκτίνῳ, καὶ τηλεβόλῳ σφαιριδίων στυππίνων, σφαιριδίοις, μυΐνδα, αἰωρήσει, βασιλίνδα, ἀποδιδρασκίνδα, κινδαλισμῷ παίζειν, παιδιόν. χάρταις παιστικοῖς, ἀστραγάλοις, (κύβοις, πεσσοῖς) κυβευτικόν. τοὺς δακτύλους ἐπαλλάττειν Ἰταλιωτῶν ἔθος. ἀσκωλιασμὸς παίγνιον ἐμπούσης. πεσσονομεῖν ἐργῶδες.

941. Il y a de l'esprit à (*c'est chose ingenieuse de*) combattre à qui dira plus de paroles facetieuses, (*de railleries*,) de pointes (*de bons mots*) & d'enigmes: mais c'est chose puerile, (*à faire à des enfans*) de jouër à la paulme, à la pelotte, qui est moindre qu'un ballon & plus grosse qu'une balle d'esponge ou de cotton, à la surprise, à la courte boule, au jeu de paulme, (*au tripot*) aux quilles, à la toupie, au sabot, avec un tuyau de sureau, qui fait du bruit en jettant une balle d'estoupe, aux boulets, (*chiques*,) à cligne-musset, à pair impair, à la bascule, (*à se brandiller*) au roi, à garde ta place, à abbatre des pieux: c'est à faire à des joueurs, (*brelandiers*) de jouër aux chartes, aux dés, aux jeux de hazard, au

legiarii rusticelli Saxonici in Ducatu Brunswicensi præcellunt) ludere operosum.

trictrac, (*aux dez* *un cornet:*) aux ta de jouër à l'amoı une empuse, (*à* *qui n'a qu'un pieı* sauter à cloche-ı & c'est chose for borieuse (*penible*) jouër aux eschecs quoi quelques sans Saxons pri giez en la Duch Brunsvvic exce par dessus les autı

942. *Vbi si quis ad incitas redigitur, actum est de eo.*

942. Πεσσῶν ἐν ἱερᾷ (πλινθίῳ) ἀκινήτων, φροῦδα πάντα.

942. Là où si c cun reçoit esche mat, c'est fait de (*il a perdu.*)

943. *Choreis & tripudiis lascivi se exercent, ibique ridiculas gyrationes rotant lascivia petulci.*

943. Τὸ χορεύειν καὶ πυῤῥιχίζειν (πηδᾷν) ἀκόλαστον καὶ μισητόν.

943. Les persoı lascives s'exerceı danser (*aux danses*) sauter, ou ceux fretillent (*qui son* *tillans*) de lascıvete des tournoyemen dicules.

944. *Grallator grallis gressus spaciosos divaricat.*

944. Ὁ χαλιδοπόρος (καλοβάτης) τὰ βήματα ἐπιμήκη ἐπὶ χαλιδῶν (καλοβάθρων) βάλλει.

944. Celui qu sur des eschasses de grands pas (*tieux*) en escarc lant les jambes.

945. *Luctatores* (athletæ & *petauristæ sane perquam audaculi sunt: audaciores adhuc funambuli* (schœnobatæ, neurobatæ.)

945. Οἱ παλαισταὶ, ἀθληταὶ, πεταυρισταὶ πάνυ τολμηροί. τολμηρότεροι ἔτι σχοινοβάται.

945. Les luict (*athletes*) & les teurs faiseurs de bresauts sont cı fort hardis mai danseurs de corı sont encor plus dis.

946. *Cursores à carceribus ad metam curriculo festi-*

946. Οἱ δρομεῖς ἀπὸ τῶν βαλβίδων (ἀφετηρίας) πρὸς τὸ

946. Les couı se hastent de co tout dulong de la ļl

na

...t, & primus ...beum aufert. | πέρμα σπεύδουσι· ὁ πρῶτος τὸ βραβεῖον λαμβάνει. | depuis la barriere jusques au but, & le premier emporte le prix.

...47. Alii designant (prætendunt) lineam, quam simul ac attigerunt, consistunt protinus: qui ultra procurrerit, aut cis (citra) eam substiterit, ludum perdit. | 947. Ἄλλοι γραμμήν τινα διαγράφουσι, ἧς ἁπτόμενοι ὑφίστανται, ὁ δὲ παρατρέχων, ἢ ἐντὸς ταύτης ὑφιστάμενος, νικᾶται. | 947. Les autres marquent une ligne, laquelle aussi tost qu'ils ont atteint ils s'arrestent tout court: celui qui aura passé outre en courant, ou se sera arreste en deça, perdra le jeu.

...48. In circo equitando, in agone luctando & reluctando uter alterum supplantaret, certabant. | 948. Ἐν ἱπποδρόμῳ ἱππαδρομίᾳ, ἐν ἀγωνιστηρίῳ παλαίσματι ἀγκυρίζοντες τε καὶ ὑποσκελίζοντες ἀλλήλους ἠγωνίζοντο. | 948. Les Romains combattoyent dans le Cirque (*la lice*) à cheval, & en un champ de combat, en luictant & contreluictant, à qui mettroit par terre (*donneroit le croc en jambe à*) son compagnon.

...49. Gladiatores pugiles in palæstra (arena) congrediuntur, lanista dictore. | 949. Οἱ μονομάχοι καὶ πύκται ἐν παλαίστρᾳ ὑπ' ἀθλοθέτῃ (γυμνασιάρχῃ) μάχονται. | 949. Les spadassins & escrimeurs se battent ensemble en la place d'armes, (*en la sale d'escrime*) sous la direction d'un maistre d'escrime, (*prevost de sale.*)

...50. Cum duo dimicantur, est monomachia: & quidem internecinum bellum, si ad alterius internecionem. | 950. Δυοῖν εἰς τὰς χεῖρας συναπτόντοιν μονομαχία ἐστὶ, πανώλεθρος ἑτέρου θανόντος. | 950. Quand deux combattent à coups d'espée c'est un duel; voire un duel mortel, s'il se termine par la mort de l'un des deux.

951. Gesticulator (agyrta, præstigiator) actionis mirifica volubilitate (agilitate) oculorum | 951. Ὁ ὀρχηστὴς (γόης, θαυματοποιὸς) ταχύτητι τῆς χειρονομίας καὶ σχηματοποιήσεως τοὺς ὀφθαλμοὺς | 951. Les basteleurs (*les joueurs de passe passe, de gobelets*) esblouissent les yeux par la merveilleuse vistesse (*agilité, souplesse*) de

aciem præstringit, & frustratur spectatores; sed præstigiæ sunt, non miracula.

ἀπατᾷ καὶ θεωμένους φενακίζει. φενακισμὸς (γοητεία) πάντα, οὐ θαύματα.

leurs actions, (*mou-mens,*) & deçoiv[ent] les spectateurs (*reg[ar]dans:*) mais ce ne so[nt] que des prestiges, (*i[llu]sions, tromperies,*) n[on] point des miracles.

952. *Mimus & histrio personam alterius exprimit, persona,* (larva) *ut plurimum obvelatus.*

952. Ὁ μῖμος γελοῖον προσωπεῖον ἐνδὺς ἄλλους μιμεῖται.

952. Vn joüeur [de] farces & un Con[me]dien represente la p[er]sonne d'autrui, est[ant] ordinairement (*pou[r la] plus part du temps*) masqué (*caché d['un] masque.*)

953. *Comœdia perplexum actũ repræsentat, sed cum jucunda catastrophe: Tragœdia tristem habet exitum.*

953. Ἡ κωμῳδία δυσχερῆ πράγματα σὺν τερπνῇ καταστροφῇ, ἡ τραγῳδία σὺν γοερᾷ περιτίθησι.

953. La Come[die] nous represente u[ne] action embrouillé[e] mais avec une joye[u]se fin (*catastrophe:*) [la] Tragedie a une iss[ue] triste.

954. *Theatra & amphitheatra tam temporaria, quàm ad perpetuitatem exædificata, in propatulo sunt. In illis scena sipariis velatur; orchestra spectationi primariorum, cavea, promiscuæ plebeculæ dicatur: pulpitum in proscenio actoribus scenicis accommodatum est. Lucar ab inspectantibus datur.*

954. Τὰ θέατρα, ἀμφιθέατρα πρόσκαιρα καὶ μόνιμα ἐν ἐμφανείᾳ ἐστί. ἡ σκηνὴ παραπετάσμασι καλύπτεται. ἡ ὀρχήστρα τοῖς ἐν ἀξιώματι, τὸ δὲ θεωρητήριον τῷ ὄχλῳ συμμικτῷ ἀνοίγεται. ἡ θυμέλη ἐν προσκηνίῳ, ὅπου οἱ μῖμοι θεατρίζουσι. τὸ θεωρικὸν ὑπὸ τῶν θεωμένων δίδοται.

954. Les theatres [&] amphitheatres, ta[nt] ceux qui n'ont e[sté] faits que pour [un] temps, que ceux q[ue] l'on a bastis pour s[er]vir à tousiours, son[t] descouvert, (*expos[és] aux yeux de tous.*) [En] iceux la scene est c[ou]chée (*voilée*) avec d[es] rideaux: l'orquest[re] (*les chambres, galeri[es]*) est le quartier desti[né] aux gens de quali[té] (*aux principaux*) po[ur] regarder de là; le b[as] du theatre est pour [le] commun peuple; l'e[s]chafaud au devant d[e] la scene est accom[mo]dé (*preparé*) po[ur] les joüeurs, (*Com[e]diens.*) Les spectateu[rs]

955. bai

donnent une piece d'argent pour avoir la permission de regarder les jeux.

955. *Bacchanalia* [l]*arvati & lymphati peragunt.*

955. Οἱ νυμφόληπτοι προσωπίδια ἐνδεδυμένοι βακχεύουσι.

955. Des mascarades & des fous font (*celebrent*) le carneval (*les bacchanales.*)

XCVII. DE MORte & Sepultura.

XCVII. ΠΕΡΙ ΤΟΥ θανάτου τε καὶ ταφῆς.

XCVII. DE LA Mort & de la Sepulture.

956. *Moribundorum speciale indicium est, stertor lethalis, lethargus & ocelli concidentes.*

956. Τῶν ἐπιθανάτως ἐχόντων σημεῖον ὁ λυγμὸς, (ῥόγχος) λήθαργος καὶ τῶν ὀφθαλμῶν ἔμπτωσις.

956. C'est une speciale (*particuliere*) marque (*indice*) de ceux qui s'en vont mourir, que le râlle de mort la lethargie (*l'assopissement*) & les yeux abbatus.

957. O *mortales, quotusquisque vestrum reputat ab hoc puncto æternitatem pendere?*

957. Ὦ θνητοὶ πόσος τις ὑμῶν ἐνθυμεῖται ἐκ τῆς στιγμῆς ταύτης τὴν ἀϊδιότητα κρέμασθαι;

957. O mortels, combien y en a-il entre vous qui pensent (*considerent*) que l'eternité depend de ce poinct?

958. *Nam ut exspiraveris, interusurio vitæ finito, confestim anima ad cœlos, vel tartara migrabit.*

958. Ὡς τάχιστα γὰρ τοῦ βίου ἀναπνεύσῃ, ἡ ψυχή σου εἰς οὐρανὸν ἢ εἰς τάρταρον ἀπελεύσεται.

958. Car des que tu seras expire (*que tu auras rendu l'esprit*) & que la petite espace de ta vie sera finie, ton ame s'en ira incontinent au ciel ou en enfer.

959. *Funus funestis ritibus adornatum, id est, à pollinctore pollinctum, lugubriter indutum, capulo* (loculo, arca) *conditum, sandapila impositum, à vespillonibus effertur.*

959. Ὁ νεκρὸς κατὰ τὰ νεκύσια ὑπὸ τοῦ νεκραλειπτοῦ ἀλειφόμενος, πενθικῶς ἐνδεδυμένος, καὶ εἰς φέρετρον τεθεὶς ὑπὸ τῶν νεκροφόρων ἐκφέρεται.

959. Le corps mort accoustré (*orné*) avec des ceremonies funebres, (*funestes, usitées es funerailles,*) c'est à dire enseveli (*cinct, embausmé*) par l'ensevelisseur, (*l'embaumeur,*) vestu de dueil, enfermé dans un cercueil, & mis sur une

biere *(bayard)* est emporté par les enterreurs, *(porteurs de morts.)*

960. *Fiunt exsequiæ cœmeterium versus, pompâ funebri: & sepelitur, hoc est, infertur sepulchro* (conditivo) *atque inhumatur,* (humo mandatur.)

960. Ἡ ἐκφορὰ πρὸς τὸ κοιμητήριον σὺν πομπῇ νομιζομένῃ γίνεται, θάπτεται νεκρὸς, καὶ χῶμα αὐτοῦ ἐπιβάλλεται.

960. On fait les funerailles (*obseques*) en allant vers le cemetiere avec une pompe funebre; & on l'ensevelit, c'est à dire on le porte au sepulcre, (*en la fosse*) & on l'enterre (*le met en terre.*)

961. *Prisca antiquitas exanima,* (demortua, lethata) *corpora, exstructo rogo* (pyra) *in ustrina concremabat, conditis urna cineribus & odoratis liquoribus largè cõspersis: inde sepulcra busta sunt dicta.*

961. Οἱ πάλαι τοὺς νεκροὺς εἰς πυρὰν ἐνθέμενοι ἐν καυτηρείῳ κατέπρησαν, τὴν σποδὸν ἐν ὑδρίᾳ (δροίτῃ) τηροῦντες εὐόσμοις χυλοῖς κατέῤῥαινον. ὅθεν τὰ νεκρῶν καῦστρα.

961. Les anciens (*la vieille antiquité*) brusloyent les corps morts en un lieu destiné à les brusler ayans dressé (*fait, agencé*) un grand buscher (*tas de bois;*) puis mettoyent les cendres en une urne & les arrousoyent avec (*versoyent dessus en abondance*) des eaux de senteur. D'ou il est advenu que les sepulcres (*tombeaux*) ont esté appellez places ou on brusle.

962. *Eriguntur cippi & epitaphia: epicedia cantantur: parentatur etiam solemniter, sed non nisi optimè meritis, encomioque evehendis.*

962. Αἱ στῆλαι καὶ τὰ ἐπιτάφια ἐπιτίθενται, τὰ ἐπικήδεια ᾄδονται, τὰ νομιζόμενα ἐναγίσματα τοῖς εὐεργέταις καὶ ἐγκωμίου ἀξίοις ἐπιτελεῖται.

962. On dresse des monumens & epitaphes: on chante des chansons funebres, (*lugubres:*) on fait aussi des services (*banquets*) sollennels, mais tant seulement à des personnes de merite (*qui ont obligé le public,*) & qui sont dignes de louange (*doivent estre exaltez de louanges.*)

963. *In gentilis-*

963. Πάλαι ἐν ἑ-

963. Au paganisme

no conductæ præficæ plangebant, & capillos laniabant, lessibus & næniis lugubribus elogia defunati enumerantes.

θυνικισμοὶ αἱ θρηνήτριαι μεμισθωμέναι ἐθρήνουν, τό τε ἕλκωμα ἐκπετασθὲν σπαράττουσαι, ὀλοφυρόμεναι, καὶ τὸ ἐπικήδειον ᾄδουσαι τὸν θανόντα ἐνεκωμίαζον.

les pleureuses qu'on avoit loüees pour pleurer se frappoyent la poictrine, & arrachoyent leurs cheveux, racontans en leurs chansons & lamentations funebres les louanges du defunct *(trespassé.)*

964. *Et ne manes oberrarent, justa* (parentalia) *inferiis & feralibus epulis faciebant.*

964. Ὅπως δὲ μὴ σκιαὶ πλανῶνται, ἐναγισμοὺς τοῖς τεθνηκόσιν ἐτέλουν.

964. Et depeur que les ames n'allassent errant çà & là, ils leurs faisoyent des services mortuaires; avec des sacrifices aux Dieux infernaux & des banquets funebres.

XCVIII. DE PROVIDENTIA.

XCVIII. ΠΕΡΙ τῆς προνοίας.

XCVIII. DE LA Providence.

965. *Atque ita mors suo interventu finit omnia.*

965. Καὶ οὕτως θάνατος παρεισδὺς πάντα εἰς τέλος ἄγει.

965. Ainsi la mort par son arrivee (*venue, entrevenue*) finit (*met fin à*) toutes choses.

966. *Omnia enim temporalia fluxa, decidua, momentanea, ac transitoria sunt: exoriuntur & occidunt; nascuntur, & denascuntur, succrescunt, decrescunt, & intereunt planè.*

966. Ἅπαντα γὰρ χθόνια, ὀλιγοχρόνια, καταπίπτοντα, στιγμαῖα, ἀνατέλλει τε καὶ δύεται, φύει καὶ θνήσκει, αὐξάνεται, ἐλαττοῦται, καὶ φθειρόμενα οἴχεται.

966. Car toutes choses temporelles sont passageres, (*de courte durée*) caduques, momentanées, (*ne durent qu'un moment de temps*) & transitoires: elles se levent & se cachent, (*prennent fin;*) naissent & meurent; croissent & decroissent, & perissent entierement.

967. *Etiamsi aliquid stabile videatur, vetustate ipsa atteritur, & decedit.*

967. Εἰ δέ τι βέβαιον δοκεῖ, τῇ παλαιότητι ἀποτριβόμενον ὄλλυται.

967. Combien que quelque chose semble estre stable, (*ferme*) toutesfois elle s'use (*consume*) & passe par sa seule vieillesse.

 968. *Vi-*

968. *Vicissitudinibus subitaneis subjacent omnia.*

968. Ἅπαντα γὰρ εὐμετάβλητα αἰφνιδίως ἐστί.

968. Toutes choses sont sujettes (*exposées*) aux soudains changemens (*vicissitudes.*)

969. *Atheus tamen est, qui temere volutari autumat res nostras: fatali lege divinitus sancita succedunt omnia.*

969. Ἄθεός ἐστιν ὁ τ' ἀνθρώπινα μάτην κυλινδεῖσθαι οἰόμενος. ἅπαντα γὰρ κατὰ τὴν εἱμαρμένην ἀκωλύτως χωρεῖ.

969. Toutesfois cestui-la est un Athee (*n'a point de Dieu*) qui estime que les affaires du monde roulent temerairement (*vont à l'adventure:*) toutes choses arrivent par une loi fatale establie de Dieu.

970. *Fors & fortuna nihil sunt, nisi conficta à gentilibus vocula.*

970. Ἡ τύχη οὐδὲν ἄλλο ἢ πεπλασμένον ῥημάτιον ὑπὸ τῶν ἐθνικῶν.

970. Le sort & la fortune ne sont rien que des mots controuvez (*forgez, inventez*) par les gentils (*payens.*)

971. *Fortuitos quidem & improvisos casus esse concedo, sed nostri respectu, non providentia: qua minutissima etiam nutu suo dirigit.*

971. Τυχαῖα εἶναι ξύμφημι κατὰ τὴν γνῶσιν ἡμετέραν, ἀλλ' οὐ κατὰ τὴν πρόνοιαν, μέγιστά τε καὶ τ' ἐλάχιστα κυβερνῶσαν.

971. J'accorde (*j'avouë*) bien qu'il y a des cas fortuits & impreveus; mais c'est à nostre regard, non point de la providence, qui conduit (*adresse*) toutes choses par sa volonté, voire mesmes les plus petites.

972. *Nam & capillos nostros numeratos esse testatur Salvator, ut ne quidem unicus absque Dei voluntate perire queat.*

972. Καὶ γὰρ τὰς τρίχας ἡμῶν ἠριθμῆσθαι ὁ σωτὴρ μαρτυρεῖ, ὡς μηδεμίαν ἄνευ βουλῆς θεοῦ δύνασθαι ἀπὸ τῆς κεφαλῆς πεσεῖν.

972. Car nostre Sauveur tesmoigne, que mesmes nos cheveux sont contez; si bien qu'un seul ne peut perir sans la volonte de Dieu.

973. *Ea propter insolitas mutationes, ostenta, prodigia & portēta antecedunt.*

973. Διὰ τοῦτο ταῖς ἀήθεσι καὶ ἀλλοκότοις μεταβολαῖς τὰ φάσματα, τέρατα, σημεῖα προηγεῖται.

973. Voila pourquoi il y a tousiours des monstres, des prodiges & des signes qui precedent les (*vont devant, servent d'avant coureurs aux*) changemens extraordinaires (*inusitez.*)

974. *Insunt*

974. *Insunt ergo omina rebus.*

974. Οἰωνισμὸς ἅπασιν ἔνεστι.

974. Il y a donc des augures (*presages*) es choses.

975. *Sed usquequaque ominosa presagia captare, superstitio est: si tibi Dominus aliquid manifestare* (revelare) *dignabitur, non te latebit.*

975. Πάντοτε δὲ οἰωνίζεσθαι δεισιδαιμονία ἐστί. εἰ ὁ κύριός σοί τι φανερῶν ἀξιώσῃ, τοῦτό σε οὐ λήσεται.

975. Mais c'est une superstition de cercher (*prendre*) tousjours & par tout des augures & presages. Si le Seigneur te daigne manifester (*reveler*) quelque chose, elle ne te sera pas cachée, (*tu ne l'ignoreras point.*)

976. *Opera pretium facturus, pius esto, & sine intermissione ora: non te derelinquet ille, qui aque predestinavit quod cras, perendie* (perendino die) *& deinceps* (posthinc) *de te futurum sit, ac quod heri, pridie, & abhinc usque & usque factum est.*

976. Προὔργου τι διαπραξόμενος, εὐσεβῶν ἀλήκτως θεῷ προσεύχου, ὃ οὐ μόνον τὰ παρεληλυθότα, ἀλλὰ καὶ τὰ μέλλοντα προορίσας, οὔ σε ἀπολείψει.

976. Si tu veux faire quelque chose qui vaille, (*quelque chose de merite,*) sois pieux, (*craignant Dieu*) & prie sans cesse, (*sans intermission:*) cestui-la ne te delaissera (*abandonnera*) point, qui a aussi bien predestiné (*ordonné*) ce qui doit arriver de toi (*ce que tu dois devenir*) demain, apres demain & de la en avant, comme ce qui est arrivé hier, avanthier & depuis tant de temps.

977. *Fatum tuum ne anticipa, sed expecta.*

977. Τὸ πεπρωμένον μὴ προλάμβανε, ἀλλὰ προσδέχου (προσδόκα.)

977. N'anticipe (*n'avance*) point ton destin, mais atten-le.

XCIX. DE ANGELIS:

XCIX. ΠΕΡΙ ΤΩΝ ἀγγέλων.

XCIX. DES ANGES.

978. *Produxit & invisibiles angelos, eosque innumeros* (innumerabiles) *aeternum numen, ad regenda inferiora*

978. Ὁ δημιουργὸς τῶν ὅλων, ἀγγέλους ἀοράτους, ἀναριθμήτους πρὸς τὴν τῶν κάτω κυβέρνησιν ὑπουργοὺς ἐσομένους ἔκτισεν.

978. Dieu eternel a aussi produit des Anges invisibles, & innombrables, (*en si grand nombre qu'on ne les sçauroit conter*) pour estre ses aides (*servi-*

feriora sibi ministros.

teurs) au gouvernement (*en la conduite*) de ces choses basses.

979. *Non quod opis esset indigus, sed quia sic est placitum.*

979. Οὐκ ἐνδεὴς τούτων ὤν, ἀλλ' ὅτι αὐτῷ εὐάρεστον τοῦτο γέγονε.

979. Non pas qu'il eust besoin (*faute*) d'aide, mais pource qu'il lui plaisoit ainsi.

980. *Constituerat hos in cœlo supremo* (empyreo:) *sed quidam desciverunt* (defecerant) *ab eo per superbiam, deturbatique sunt ad infernum; quem & orcum & erebum & avernum antiquatus jam olim ethnicismus appellitabat.*

980. Ἐν οὐρανῷ καθυπερτάτῳ τούτους κατέστησε· ἔνιοι δὲ δι' ὑπερηφάνειαν αὐτοῦ ἀποστατήσαντες, εἰς ᾅδου κατεβλήθησαν, ὃν ἔρεβον παλαιωθεὶς ἐθνισμὸς ὠνόμασε.

980. Il les avoit mis (*colloquez, establis*) au plus haut ciel, (*au ciel empyrée:*) mais quelques uns se sont revoltez de lui par orgueil, & ont esté precipitez (*jettez*) en enfer; auquel le paganisme qui des long temps a este aboli, donnoit aussi le nom d'orque, d'erebe & d'averne.

981. *Qui in sua integritate permanserunt, ita perroborati sunt, ut abscedere à vero & prolabi amplius non possint.*

981. Οἱ εὐσταθεῖς δὲ ἐν ὑπακοῇ οὕτως ἐπερρώθησαν, ὡς τοῦ καλοῦ ἀφίστασθαι οὐ δύνασθαι.

981. Ceux qui sont demeurez en leur integrite, ont este fortifiez (*confermez*) de telle sorte qu'ils ne se peuvent plus destourner de la verite, ni tomber (*cheoir, trebuscher.*).

982. *Circa thronum creatoris sui millia millium* (myriades) *adstantes, eum venerantur, adorant, celebrant.*

982. Ἀμφὶ τὸν θρόνον τοῦ κτιστοῦ πολλαὶ μυριάδες σεβόμεναι, προσκυνοῦσι καὶ ὑμνοῦσι αὐτόν, ἱστάμεναι.

982. Dont mille milliers (*plusieurs millions*) se tiennent devant le (*autour du*) throne de leur createur, & l'honorent, (*reverent*) l'adorent & le celebrent.

983. *Amandati obeunt mandata, legationeque functi revertuntur* (reditāt) *quam celerrimè.*

983. Πεμφθέντες ἄγγελοι τὰ προσταχθέντα πράττουσι, πρεσβεύσαντες ὡς ὠκύτατα ἐπανέρχονται.

983. Estans envoyez ils font ce qui leur est commande, (*executent leur charge,*) & apres s'estre acquittez de

984. *As.*

leur ambaſſade, ils retournent (*reviennent*) tresviſtement, (*promptement.*)

984. *Aſſociant ſe juſſu Dei, piis, jam inde à nativitate, tanquam cuſtodes, ut mala averruncent, & ab inſultibus ſatanæ eos protegant.*

984. Τοῖς εὐσεβέσι, θεοῦ κελεύοντος, ἀπὸ τῆς γεννήσεως ὡς φύλακες, πρὸς τὸ τὰ κακὰ ἀποτρέπειν, καὶ αὐτῶν ὑπερμαχεῖν, ἑαυτοὺς συζεύγνυσι.

984. Ils s'accompagnent (*s'aſſocient*) par le commandement de Dieu des gens de bien, (*de ceux qui craignent Dieu,*) des leur naiſſance, comme gardiens, pour deſtourner (*chaſſer*) d'eux les maux, & les garentir (*defendre*) des aſſauts de Satan.

985. *Verum enim vero quod de binis cujuſque geniis, bono & malo quidam aſſerunt, incertum eſt.*

985. Τὸ δὲ ὑπ' ἐνίων λεχθὲν περὶ δυοῖν γενεθλίων δαιμόνων, ἄδηλον.

895. Mais ce que quelques uns afferment (*maintiennent*) des deux Anges (*genies*) aſſignez à chacun, aſçavoir un bon & un mauvais, eſt incertain.

986. *Apparent nonnunquam, ſed diſparent rurſum: non faſcinando, ſed revera.*

986. Φαίνονται μὲν ἐνίοτε, ἀλλ' ἀφανίζονται, οὐ γοητείᾳ ἀλλ' ἀληθῶς.

986. Ils apparoiſſent par fois, mais derechef ils diſparoiſſent; non point par enchantement, (*par illuſion, en enchantant,*) mais en effect, (*veritablement.*)

987. *Cacodæmones obverſantes, ſpectra vocantur: tumultuantes per noctem intempeſtam, lemures: famulantes, lares & penates.*

987. Οἱ κακοδαίμονες ἀμφιπολευόμενοι φάσματα λέγονται· μεσονυκτίου θορυβοῦντες, μορμολύκεια· ὑπηρετοῦντες ἐφέστιοι καλοῦνται.

987. Quand les malins eſprits ſe preſentent (*apparoiſſent*) devant nous, on les appelle fantoſmes, (*ſpectres:*) quand ils menent du bruit (*tempeſtent, font un tintamarre*) avant dans la nuict des lutins, (*des gobelins, des eſprits folets;*) quand ils ſervent, de eſprits familiers & domeſtiques.

988. *Mag*

988. *Magi & necromantici cum dæmonibus colludentes, incantamentis suis, seipsos & alios ludificantur.*

988. Οἱ μάγοι, νεκρομαντικοὶ τοῖς κακοδαίμοσι συζυγέντες, ταῖς ἐπῳδαῖς ἑαυτούς τε καὶ ἄλλους φρεναπατῶσι καὶ καταφαντάζουσι.

988. Les Magiciens & necromanciens usans de collusion (*s'entrentendans*) avec les demons, se seduisent (*abusent*) eux & les autres par leurs charmes (*enchantemens.*)

989. *Sed væ diabolo, & (nisi communioni renunciët) consortibus ejus! ad gehennam detrudentur.*

989. Οὐαὶ δὲ τῷ διαβόλῳ καὶ κοινωνοῖς αὐτοῦ, τῆς κοινωνίας ταύτης μὴ ἀποταξαμένοις. εἰς γέενναν ἀποβληθήσονται.

989. Mais malheur au Diable & à ses consors, (*compagnons, associez:*) s'ils ne renoncent à sa communion, ils seront jettez (*precipitez, poussez*) en la gehenne.

990. *Vindex enim erit gloriæ suæ omnipotens.*

990. Ἐκδικητὴς γὰρ τῆς ἑαυτοῦ δόξης ὁ κύριος παντοκράτωρ ἔσται.

990. Car le tout puissant sera vengeur (*defenseur*) de sa gloire.

C. CLAUSULA. C. ΚΟΛΟΦΩΝ (κορωνίς.) C. LA CONCLUSION.

991. *Cedò sodes* (age sis) *quid adhuc restat? hactenus enim tradita* (*absit arrogantia dicto*) *utcunque sum cõsequutus.*

991. Ἄγε δὴ ὦ ἑταῖρε τί λοιπόν; ἐξέστω μοι τοῦτο ἀνεπιφθόνως εἰπεῖν, ἃ πρὸς τέχνην καὶ ἀρχὴν ἅπαντα διεπέρηνα.

991. Ie te prie (*or sus*) di moi, que reste-il encore? Car j'ai aucunement compris ce qui a esté traicté (*enseigné*) jusqu'ici: ce qui soit dit sans vanterie (*arrogance.*)

992. *Siccine? Hem, macte esto sedulitate istâ. Restabit igitur, ut per hanc januam ingressus, scientiarum & latinitatis palatia vividè lustrare properes, & quæ heic raptim aspexisti, uberius in autoribus bonis*

992. Εἰ οὕτως ἔχει; καλῶς εὖγε τῆς ἀκριβείας καὶ φιλοπονίας. Διὰ ταύτης οὖν τῆς θύρας εἰσελθὼν, τῶν ἐπιστημῶν καὶ τῆς γλώττης λατίνης τὸ παλάτιον (ἀνάκτορον) προσεχῶς (προσεκτικῶς) θεῶ, προχείρως τε καὶ ἀμυχηδὸν ἐνταυθοῖ τοῦτο θεω-

992. Dis-tu? (*est-il possible?*) Certes tu les à louër (*courage*) d'une telle diligence. Il reste donc qu'entrant par ceste porte tu te hastes (*despesches*) de visiter alaigrement (*vigoureusement*) les palais des sciences & de la langue Latine, & consideres (*contemples*) plus amplement dans

& pro-

, *probatis specule-*
s.

ῥήσεις, περισσότερον ἐν λελεγμένοις αὐθεντικοῖς τε καὶ δεδοκιμασμένοις ἐποφθάλμει. καὶ σκέψιν πᾶσαν ποίει.

les bons auteurs & approuvez, les choses que tu as véuës ici en courant (*à la haste.*)

93. *Habes heic syn-*
sin summatim &
ccinctè complectē-
m, rudimenta quâ
heologiæ, quâ Phi-
sophiæ; quæ quasi
r periochas breves
mpēdiario tibi de-
nient ea, quæ com-
ētatores fusè ac co-
iosè per paraphrases
suis exegeticis e-
ucleant; nihil tamē
antoperè necessa-
ium omissum reor.

993. Ἔχεις ἐνταῦθα σύνοψίν τινα, συντόμως καὶ βραχέως ἐν περιόδοις τισὶ συλλαμβάνουσαν τὰ προπαιδεύματα τῆς θεολογίας τε καὶ φιλοσοφίας, ἃ ἐξηγηταὶ πλατέως καὶ διεξοδικῶς παραφράζοντες ἐν ἐξηγήσεσι διασαφηνίζουσι. οὐδὲν σπουδῆς ἄξιον ὑπολελεῖφθαι ἡγοῦμαι.

993. Tu as ici un petit abbregé, comprenant sommairement & succinctemēt les rudimēs tant de la Theologie que de la Philosophie; qui te definiront (*descriront*) briefvement, comme en de petits sommaires (*argumēs*) ce que les commētateurs expliquent au lōg & copieusemēt par des paraphrases en leurs expositions. Toutesfois j'estime que rien de fort necessaire n'a esté omis.

994. *Auctarii loco*
dmoneo, ut ad pie-
atē cōvertas omnia,
t Christicola ortho-
oxus cluas, & à fu-
atis fictisq; Pseudo-
hristianis, qui no-
nine tenus tantùm
Christiani sunt, quā
longissimè absis: sitq;
Christus actuum &
ogitationū tuarum
Cynosura & Helice.

994. Τέλος ἐπίδομα ἐπιμετρῶν, παρακαλῶ σε, πάντα πρὸς εὐσέβειαν τρέπειν, ὅπως χριστιανὸς ὀρθόδοξος, πολὺ τῶν ψευδοχριστιανῶν, (ψευδωνύμως οὕτω λεγομένων) διαφέρων, γένοιο. Χριστὸς τῶν πράξεών σου καὶ ἐνθυμήσεων γνώμων ἔστω.

994. Ie t'admonneste (*t'exhorte*) de surcroist que tu convertisses (*tournes*) le tout à la pieté, afin d'estre appellé Chrestien orthodoxe, & d'estre esloigné le plus loing qu'il te sera possible des faux Chrestiēs, fardez & feints, (*hypocrites,*) qui ne sont Chrestiens que de nom; & que Christ soit le pole & le guide de tes actions & de tes pensees.

995. *Scito enim*
fore propediem, ut
reddamus rationem
omnium, quum ve-
nerit, ut excitet nos
& judi-

995. Γνῶθι τοῦτο, ἡμᾶς ἐν βραχεῖ, λόγον τῷ δικαστῇ ἐλευσομένῳ, καὶ ἡμᾶς ἐγεροῦντι ἀποδώσειν. τῇ

995. Car sache qu'en bref (*dans peu de jours*) il nous faudra rendre conte de tout, quand il viendra pour nous resusciter & nous ju-

& judicet: ubi manifesta & occulta patefient.

τὰ κρυπτὰ φανερωθήσεται.

ger: & alors les choses manifestes & cachées seront descouvertes (*mises en evidence.*)

996. *O beatos qui tunc eum propitium habebunt! exultim una gaudebunt: non ambrosia & nectare (ut impiè poëtantur ludiones poëtici sed illius salutifera suavitate in sempiternum beandi.*

996. Εὐδαίμονες οἱ ἵλαον αὐτὸν ἕξουσι, ἀγαλλομένως αὐτῷ συγχαιρήσουσι. οὐκ ἀμβροσίας οὐδὲ νέκταρος, ὡς ἀσεβῶς οἱ ποιηταὶ μυθολογοῦσι, ἀλλὰ σωτηρίας αὐτοῦ χάριτος, καὶ ἀϊδίου ἡδονῆς ἀξιομακάριστοι ἀπολαύσουσι.

996. O que bien heureux sont ceux-là qui adonc l'auront pour favorable, (*propice!*) ils se resjouiront en sautant; & ne seront point rassasiez d'ambrosie & de nectar, comme disent profanement les poëtes en leurs fables; mais participeront eternellement (*à jamais*) à sa douceur salutaire.

997. *Faxit miserator noster ut heic misericordia ejus justificati, in charitate (sincero illo credentium coagulo) coalescamus.*

997. Ὁ ἐλεήμων θεὸς ποιείτω, ἐλέου τυγχάνοντας ἡμᾶς δικαιωθῆναι, καὶ ἐν ἀγάπῃ, τῷ ἀληθινῷ τῶν πιστευόντων δεσμῷ, ἑνωθῆναι.

997. Nostre bon Dieu & misericordieux nous face la grace, qu'estans ici justifiez par sa misericorde, nous croissions ensemble en charité qui est ce vrai (*sincere*) lien des croyans.

998. *Tu ei confitere ac vota vove, religioseque & fervide precando penetralia æternæ mansionis penetra, ut jam nunc cœlitibus annumereris.*

998. Σὺ αὐτῷ ἐξομολόγησιν ποιῶν, ἐνθύμως προσεύχου, ἕως εἰς τοῦ ἀϊδίου μονῆς ἐνδόμυχον διαδυώμεθα, καὶ ἤδη νῦν τοῖς ἄνωθεν ἐναριθμηθῶμεν.

998. Confesse toi à lui & lui vouë des vœux, & perce (*entre*) dans les cabinets de ceste demeure eternelle, en priant religieusement & ardemment, afin d'estre mis dès à present au nombre des habitans du ciel.

999. *Ave & vale.*

999. Εὐτύχει καὶ ἔρρωσο.

999. Dieu te garde, & bien te soit, (*adieu.*)

1000. JEHOVÆ *Zebaoth, individuæ ac sacrosanctæ Trinitati, honor sit & laus in secula seculorum,* AMEN.

1000. Τῇ ἁγιωτάτῃ καὶ ἀδιαιρέτῳ τριάδι, τιμὴ καὶ ἔπαινος εἰς αἰῶνας ἅπαντας, Ἀμήν.

1000. Au Seigneur des armées, à la saincte & indivisible Trinité, soit honneur & loüange es siecles des siecles. *Amen.*

FINIS.

INDEX VOCABULORUM.

adj-

A T.

R 5 bălă-

bŏnus

carbo

CE.

cĕles

CH.

CI.

cĭcō-

C O.

coactus,

com-

corri

dēser-

D O.

D R.

D U.

dum

explā-

FA.

FR.

IN.

insi-

ĭtăque

læ

LE.

lēnō-

mir

myt

pătiens,

PH.

PI.

pĭgri

pō tus

pr

rĕdhi-

rīsus

ſcal-

SE.

sīrius,

tor-

vĕt

vītam

vŏ

zadura

F I N I S.



ἀγω-

αἰ

ἀνόση-

ἀπο-

ΑΣ.

ἀσέλ-

βαυ

Βόειος

Γα

γλυκὺς

δα

διαυγέω

EK.

ἐπι

εὐήθ

ἐφή-

θαμνὼν

Θρά

ΚΗ.

ΚΙ.

ΚΛ.

κλέπτ

κρι

λημν

MH.

νεκρὸς

οἴστρου

ὀξώ

πλ

προ

πυ

σημεῖον

σκόπι-

σπ

στρε-

σύμπ

τα

τρ

ὑπ

φλοι

χρυσο-

INDICE

ac

allée

crein

distr

flui

fri-

gre-

lar-

meſ-

paille

pou-

que-

sal-

tren-

vilain

ERRATA.

§. 11. *βύσσον, lege βυσσὸν vel βυθὸν.*

§. 34. *τὸν κύκλον μεσημβρινὸν, lege τοῦ κύκλου μεσημβρινοῦ.*

§. 70. *ῥέων, lege ῥέον.*

§. 101. le laiton faitis, *lege*, l'or blanc, où il y a une quatriéme ou cinquiéme partie d'argent.

Alia leviora errata in accentibus, interpunctionibus, aut literarum inversionibus caudidus lector se facile emendabit.

FIN.

...This doth somewhat the more plainly appeare, by
ng also that other clause, *with all my worldly goods I thee endow*. The for-
branch having granted the principall, the later granted that which is
xed thereunto. To end the publick Solemnity of Marriage, with re-
ing the blessed Sacrament, is a custome so Religious and so Holy,
if the Church of *England* be blameable in this respect, it is not for
ring it to be so much, but rather for not providing that it may be more
in use. The Lawes of *Romulus* concerning Marriage are therefore ex-
ed above the rest amongst the Heathens
ch were before, in that they established the
of certain speciall Solemnities, whereby the
des of men were drawn to make the grea-
conscience of wedlock, and to esteeme the bond thereof, a thing
ch could not bee without impiety dissolved. If there be any
g in Christian Religion strong and effectuall to like purpose, it
e Sacrament of the holy Eucharist, in regard of the force whereof
llian breaketh out into these words, concerning Matrimony there-
...and concerning...

Οὗτος ὁ νόμος τάς τε γυναῖκας ἠνάγκασε τὰς γαμετὰς ὅτε μηδεμίαν ἐχούσας ἑτέραν ἀποστροφὴν πρὸς ἕνα τὸν τοῦ γεγαμηκότος ζῆν τρόπον, καὶ τοὺς ἄνδρας ὡς ἀναγκαίου τε καὶ ἀναφαιρέτου κτήματος τῆς γυναικὸς κρατεῖν. Dion. Hal. Antiq. lib. 2

ildren became by this mean legitimate and free; her selfe was made
ew unto her being taken with declaration of this intent, was that
where d Conjugall honour and affection do go before. The worship
...differ from a Concubine in c dignity; a Wife to be
can never sufficiently praise him nor give him thankes for halfe those
nefits for which this Sacrifice were most due. Howbeit, God forbid
should cease performing this duty, when publike Order doth draw us
it, when it may bee so easily done, when it hath beene so long exec
by devout and vertuous people; God forbid, that being so many w
provoked in this case unto so good a dutie, wee should omit it, onel
cause there are other cases of like nature, wherein wee cannot so conv
ently, or at least wise doe not performe the same most vertuous Offic
Pietie. Wherein wee trust that as the action it selfe pleaseth God, so
order and manner thereof is not such as may justly offend any.
but an over-flowing of Gall, which causeth the Womans absence f
the Church, during the time of her lying in, to be traduced and inter
ted as though shee were so long judged *unholy*, and were thereb

c *L. item legato §. penult. D. de legat. 3.*
d *L. donationes D. de donatio-*

Invectives against the speciall sanctification of dayes and times to
rvice of God, and to the honour of Iesus Christ, doth notwithstan-
end his forces against that opinion, which imposed on the Gentiles
ke of Iewish Legall observations, as if the whole world ought for
nd that upon paine of condemnation, to keepe and observe the same.
as in this perswasion hallowed those Iewish Sabbaths, the Apostle
ly reproveth, saying, [a] *Yee observe dayes and moneths, and times and*
I am in feare of you, lest I have bestowed upon you labour in vaine. How-
o far off was [b] *Tertullian* from imagining how any man could possible
upon call in question such dayes as the Church of Christ doth ob-
, that the observation of these dayes he useth for an Argument wher-
prove, it could not be the Apostles intent and meaning to condemne
ly all observing of such times. Generally therfore touching Feasts in
Church of Christ, they have that profitable use wherof St. *Augustine*
aketh, *By Festivall Solemnities & set-dayes, we dedicate & sanctifie to God*
memory of his benefits, lest unthankfull forgetfulnes thereof should creepe up-
... And concerning particulars, their Sabbath the

a Gal. 4. 10.

b *Si o... nem in totum d... tio-nem temporum & dierum & mensium et an-norum erasit A-postolus, cur Pas-cha celebramus annuo circulo in mense primo? Cur quinqua-...*

